



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



Тем, что эта книга дошла до Вас, мы обязаны в первую очередь библиотекарям, которые долгие годы бережно хранили её. Сотрудники Google оцифровали её в рамках проекта, цель которого – сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Эта книга находится в общественном достоянии. В общих чертах, юридически, книга передаётся в общественное достояние, когда истекает срок действия имущественных авторских прав на неё, а также если правообладатель сам передал её в общественное достояние или не заявил на неё авторских прав. Такие книги – это ключ к прошлому, к сокровищам нашей истории и культуры, и к знаниям, которые зачастую нигде больше не найдёшь.

В этой цифровой копии мы оставили без изменений все рукописные пометки, которые были в оригинальном издании. Пускай они будут напоминанием о всех тех руках, через которые прошла эта книга – автора, издателя, библиотекаря и предыдущих читателей – чтобы наконец попасть в Ваши.

### **Правила пользования**

Мы гордимся нашим сотрудничеством с библиотеками, в рамках которого мы оцифровываем книги в общественном достоянии и делаем их доступными для всех. Эти книги принадлежат всему человечеству, а мы – лишь их хранители. Тем не менее, оцифровка книг и поддержка этого проекта стоят немало, и поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые меры, чтобы предотвратить коммерческое использование этих книг. Одна из них – это технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас:

- **Не использовать файлы в коммерческих целях.** Мы разработали программу Поиска по книгам Google для всех пользователей, поэтому, пожалуйста, используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- **Не отправлять автоматические запросы.** Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого рода. Если Вам требуется доступ к большим объёмам текстов для исследований в области машинного перевода, оптического распознавания текста, или в других похожих целях, свяжитесь с нами. Для этих целей мы настоятельно рекомендуем использовать исключительно материалы в общественном достоянии.
- **Не удалять логотипы и другие атрибуты Google из файлов.** Изображения в каждом файле помечены логотипами Google для того, чтобы рассказать читателям о нашем проекте и помочь им найти дополнительные материалы. Не удаляйте их.
- **Соблюдать законы Вашей и других стран.** В конечном итоге, именно Вы несёте полную ответственность за Ваши действия – поэтому, пожалуйста, убедитесь, что Вы не нарушаете соответствующие законы Вашей или других стран. Имейте в виду, что даже если книга более не находится под защитой авторских прав в США, то это ещё совсем не значит, что её можно распространять в других странах. К сожалению, законодательство в сфере интеллектуальной собственности очень разнообразно, и не существует универсального способа определить, как разрешено использовать книгу в конкретной стране. Не рассчитывайте на то, что если книга появилась в поиске по книгам Google, то её можно использовать где и как угодно. Наказание за нарушение авторских прав может оказаться очень серьёзным.

### **О программе**

Наша миссия – организовать информацию во всём мире и сделать её доступной и полезной для всех. Поиск по книгам Google помогает пользователям найти книги со всего света, а авторам и издателям – новых читателей. Чтобы произвести поиск по этой книге в полнотекстовом режиме, откройте страницу <http://books.google.com>.

12901. a. 14 FAMILIARIA  
C O L L O Q V I A

C V M D I C T I O N A R I O L O S E X  
Linguarum: Latinæ, Teutonicæ, Gallicæ, Hispanicæ, Italicæ & An-  
glicæ: *Cornelio Valerio*, interprete Latino.

V O C A B U L A R I O,

Coloquios, o Dialogos en Seys Lenguas, Latino, Flamenco, Françes, Español y Italiano,  
Obrá muy provechosa para todos Mercaderes y otros de  
qualquier estado que sean.

D I C T I O N A I R E,

Colloques, ou Dialogues, en Six Langues, Latin, Flamen, François, Espagnol, Italien & Anglois,  
Oeuure tres-utile à tous Marchans, & autres de quelque estat qu'ilz soyent.

A N T V E R P I Æ,

Apud Ioannem VVithagium. Anno 1584.

Cum priuilegio.





## Typographus Lectori. S.

Quam necessarius sit huius libri vsus, quotidie experiuntur ij, quibus iter vel  
in hanc inferiorem Germaniã, vel in viciniã Galliam, vel in Angliam,  
Hispaniam, & Italiam, faciendum est: cum nullus ferè sit in hoc septentriona-  
li orbis tractu, quin harũ Sex linguarum, quæ hoc libro continentur, cognitione  
magnoperè videatur indigere: siue is mercaturas faciat, siue militia munera  
exerceat, siue in aula versetur. Vt autem sine interprete, quem non omnes alere  
possunt, quisque longius iter ingredi facilius audeat, nos diligenter earum in-  
terpretationem linguarum ad publicam vilitatem ita collegimus, vt iam viua  
interpretis voce nihil sit opus, sed per se quisque linguas sex has præcipuas, aut  
si non omnes, at eas saltem, quæ magis ad vsuũ necessariæ videbuntur, vt cun-  
que sonare posse videatur. Tu lector candidè, nostrum laborem ac diligen-  
tiam, quæ benè de Rep. semper mereri studuimus,  
boni consule. Vale.

## Duytsch.

Aen den Leser.

**B**emide Leser, desen boeck is v soo nut ende profitelijc, ende ighcbruyc vā dien so nootelijc, dat sijn ducht ooc van geleerde lieden niet om volprysen en is. VVant daer en is niemant in Vrancrijc, noch in dese Nederlanden, niemant in Spaigniē, oft Italien, die hervvāts ouer handelt, hy en heeft dese ses spraken, die hier inne beschreuen sijn van doene. VVant tsy dat yemāt comēschap doet, oft dat hy int Hof verkeert, oft dat hy dē crych voleht, oft dat hy een reysende man is, hy soude om eenighe van dese ses spraken eenen tael meester moeten hebbē. Dvvelc vvy aensijnde, hebben tot onsen grooten cost, en uven grootē voerdeel de selue hier also by eē vergadert, dat ghy van nu voortan geenē taelspreker en sult behoeuē: maer sultse by v seluen moghen oregen, v daer mede behelpē en menighēde conunciatten aensien. VVie heeft oyt med en sprake die vrientschap der vremder natiē crecghen? Hoe vele, isser ryc gevorden son

## François.

Aullecteur.

**A** My Lecteur, se present liure vous est tant vtil & proufitable, & l'usage di celuy tout necessaire, que sa valeur n'est, (voire de gēs scauās assez à priser. Car il n'y a personne en France, ny en ce pais Bas, ny en Espagne, ou en Italie, traffiquant en ces pays de pardeça, qui n'ait à faire de ces six langues cy dedās escrites & declarees. Car soit que quelcun entende en marchandise, ou qu'il hante la Cour, ou qu'il s'uyue la guerre, ou qu'il voise par les champs, faudroit qu'il eust vn truchement pour aucuns de ces six langues. Ce que nous considerans auons à noz grans despens, & vostre grande auantage, lesdites langues ainsi vuy & mis en ordre, que dorenavant n'aurez à faire de truchement, mais les pourrez par vous mesmes parler, vous en ayder & marquer la faço de prononcer de plusieurs nations. Quis a iamais avec vn langage peu obtonier l'amitie d'estranges nations? Combien ont peu enrichir

## Español.

Al Letor.

**A** Migo Letor, este libro es tan vtil y provechoso, y el vso del tan necessario, que su valor, ni aun por hombres doctos no se puede aprociar. Porque no ay persona en Francia, ni en estos estados dela baxa Alemania, ny en España, ny en Italia, que trate en estas tierras de aca, que no tenga necesidad de estas seys lenguas aqui escritas y declaradas. Porque, o sea que alguno entienda en mercaderia, o que ande en Corte, o que siga la guerra, o camina por tierras estranas, rendra necesidad de vn faraute, para qualquier destas seys lenguas. Lo qual considerando, hemos a nuestra grande comodidad de tal manera las dichas lenguas ayuntado, y puesto en orden, que de aqui adelante no ternéis necesidad de faraute, ma las podreis de vos mismo hablar y valer os dellas, y saber la diuersidad de pronouciacion de muchas naciones.

Quien

## Italiano.

Al Lettore.

**Q** Vostro libro, amico Lettore, è tanto vtilo, & profiteuole, & l'uso di esse tanto necessario, che ne da dotti huomini il suo valore potria essere à bastanza commendato. Perche non è persona in Francia, ne in questa Bassa Alamagna, ne in Spagna, ne in Italia, che negotij in questi paesi, che non sia bisogno di queste sei lingue qui scritte & dichiarate. Imperoche, o sia che alcuno intenda in mercantie, o che prattichi in Corte, o che seguiti la guerra, o che vadi per paesi stranieri, hauera di bisogno d'uno interprete per qual si voglia di queste sei lingue. Et che considerato, habbiamo con nostra grande spesa & per vostra grande commodità, in tal modo congiunto le dette lingue, & messo in ordine, che in auanti non hauerete bisogno d'interprete, ma le potrete parlare da voi istesso, & ualerni di esse, & cognoscere la diuersità delle pronuntie di diuersi nationi. Chi à giamai po-

A 3

ont

## Duytsch.

der kennisse van menigerhande spraken? VVie  
 can landtende steden vvel regeren, geen talen  
 huyren sijn moederlijke tale vvetende? VVat  
 dit alto is, beminde Leser, so vuilt desen Boec,  
 doer vvelcken ghy aen kennisse van vier diuer  
 sche spraken cont gecomen, blydelijc ontfan  
 gen; den vvelcken, in die dat hy van v met neer  
 sticheyt desen vvorde, ghy sult beuinden v  
 niet alleen profitelijc, maer oec nootelijc te  
 vvesen, in dien dat v niet gelegen en is die ge  
 heel van buyten te leeren, so raepter vvt egene  
 dat ghy meest van doen hebt, dvvelc doende  
 so suldy mogen mer genuecht, ende in maniere  
 van spreken, al spelende geraken aen kennisse  
 van menigerhande spraken. VVilt dan desen  
 onsen aerbeyt, dvvelc vvy tot uver eeten en  
 profijt gedaen hebben, in dancke nemen, v  
 belouende dat, in dien vvy beuinden v den sel  
 uen aengenaem te sijn, sullen alle neersticheyt  
 doen om elcken in deser leoringhe al  
 tijdt te voorderen.

## François.

*sans cognoissance de diuerses langues? Qui  
 peut bien gouverner villes & pays, sans sca  
 uoir autre langue que sa maternelle? Puis  
 qu'ainsi est, amy Lecteur, veuillez recevoir  
 ce livre ioyusement, par lequel vous pou  
 uez entrer en cognoissance de vi. diuerses  
 langages? Lequel, si vous le lisez, avec  
 soing & diligence, trouuerez estre non seu  
 lement util, mais aussi necessaire. Qui s'il  
 ne vous vient a point l'apprendre tout par  
 cueur, apprenez en ce que vous est le plus  
 necessaire. Ce faisant pourrez, avec plaisir,  
 & par maniere de dire, en iouant, par  
 venir a la cognoissance de plusieurs langues.  
 Veuillez doncques prendre en gré cestuy no  
 stre laheur, que auons employé a vostre  
 honneur & proufit: vous assurant, que  
 si nous le trouuons vous estre a  
 greable, que tascherons  
 de tousiours auancer  
 vos estudes.*

## Español.

Quien pudo iamas con vna lengua alcançar la amistad de diuersas naciones? Quantos pudieron enriquecer sin noticia de muchas lenguas? Quien supo bien gobernar ciudades y prouincias sin saber otra lengua que la suya maternal? Pues que esto así es, amigo Lector, recebi este libro alegramēte, mediante el qual podreis llegar al conocimiento de quatro lenguas diferentes, el qual si leyeres con cuydado y diligencia, lo hallaras no solamente provechoso, pero también muy necesario. Que si no os viniere a propósito aprénderlo todo de coro, toma dello lo que os fuere mas necesario. Lo qual haciendo podreis con placer y passa tiempo alcançar la cognición de muchas lenguas. Por tanto seais seruido tomar este nuestro trabajo en buena parte, el qual hemos empleado para vuestra honra y provecho, prometiendo os que si le hallamos agradable, que siempre nos forçaremos para mas y mas favorecer vuestros estudios.

## Italiano.

tuto con un linguaggio solo acquistare l'amistà di diuersi nationi? Quanti hanno potuto arricchire senza la cognitione de molte lingue? Chi à saputo governare città & prouincie non sapenda altra lingua che la sua materna? Poè che questo è, riceuete adunque Amico Lettore, questo libro allegramēte, mediante il quale potrete venire a la cognitione di quattro lingue differenti, & leggendolo con attentione & diligentia, lo trouarete non solamente utile, ma anche necessario. Et se non vi uerra à proposito imparar lo tutto à memoria, pigliate ne quella parte che us sia di bisogno. Il che facendo potrete con piacere & passa tempo conseguire la cognitione di molte lingue. Et pero us piacerà accettare questa nostra fatica, nella quale per vostra utile & honore esiamo adoperati: la quale se conosceremo che us sia aggradenole, ci affaticheremo continuamente per aiutare

## Duytsch.

### Die tafel van desen Boec.

**D**I T is een seer profytelije Boec, om Latijn, Duytsch, Francoys, Spaëts, Italiaens ende Enghels te leeren lesen, schrijuen ende spreken. Dvvelc ghe-deylt is in twee partijen. Die eerste partye is ghe-deylt in vier Capittelen, vvaer af die drye by personagien gheses sijn, als Colloquien.

Das eerste Capittel is, een maelsijt van thien personagien, ende houdt veel ghemeyne redenen, diemen ouer tafel besighe.

Das tweede Capittel is, om te coopen ende vercoopen.

Das derde Capittel is, om syne schuldenaren te manen.

Das vierde Capittel is om te leeren maken brieuen oft missiuen, obligatien, quitancien, ende voorvvaerden.

Die

## François.

### La table de ce Liure.

**C**E Liure est tresutil pour apprendre à lire, escrire, & parler Latin, Flammen, Francois, Espagnol, Italien, & Anglois, Lequel est diuisé en deux parties. La premiere partie est diuisée en quatre Chapitres, de squelz les trois sont mis par personnages, comme Colloques.

Le premier Chapitre, est un conui à dix personnages, & contient beaucoup de communes deuises, de quoy on vse à table.

Le deuxieme Chapitre, est de vendre & d'acheter.

Le troisieme Chapitre, est pour demander ses debtes.

Le quatrieme Chapitre, est pour apprendre à faire lettres missiues, obligations, quitances, & contractz de louage.

La

## Espaginoll.

### La Tabla d'este Libro.

Este libro es muy provechoso para aprender a leer, escriuir y hablar Latine, Flamengo, Françes, Español, Italiano, y Anglés el qual es repartido en dos partes. La primera parte es diuidida en quatro Capítulos, de los quales los tres van por hablas de personas, como Coloquios.

El primer Capitulo es vn combite de diez personas, el qual contiene muchas comunes platicas que se vsan à la mesa.

El segundo Capitulo sirue para vender y comprar.

El tercero Capitulo sirue para recaudar sus deudas.

El quatro Capitulo es para aprender à hazer cartas mesageras, obligaciones, quitanças y cõtractos de alquileres.

La

## Italiano.

### La Tauola di questo Libro.

Questo libro è molto profitteuole per imparare a leggere, scriuere & parlare Latino, Flamengo, Frãcese, Spagnuolo. Italiano, & Anglese. Il quale è pattito in doi parti. La prima parte è diuisa in quatro Capitoli, de quali li tro sono mesi per persone come Colloquij.

Il primo Capitulo è vn conuito di dieci persone, & contiene molti comuni ragionamenti, de quali se vsa a tauola.

Il secondo Capitulo è di vendere & comprare.

Il terzo Capitulo è per domandare li suoi debiti.

Il quarto Capitulo è per imparare a fare lettere missiue, obligationi, quitanze, & contratti d'affittationi.

## Duytsch.

Die tweede partye hout veel enkele vwoorden, diemen daghelijcx behoef om te spreken, ghesedt nae den A. b. c.

Van die vier deelen der Oration, diemen niet declineren en can.

Die maniere om perfectelijc Francoys te leeten lesen, ende schrijuen, ouerghesedt in vier spraken, tot behoec ende profijt der vteder nacié.

Die maniere om die Spaelsche sprake perfectelijc te lesen ende schrijue.

## Francois.

*La deuxiesme partie contient beaucoup de motz communs, desquelz on a journellement a faire, mis par ordre de l'A. b. c.*

*Des quatre parties de l'Oraison indeclinables.*

*L'art de parfaitement apprendre à lire & parler François, traduste en quatre langues à l'vtilité & proufit des nations estranges.*

*La maniere de parfairement escrire & prononcer la langue Espaignole.*



## Español.

La segunda parte contiene muchos comunes vocabulos, que cada dia son necesarios, puestos por orden del A, b, c.

Delas quatro partes de la Oracion indeclinables.

Arte de perfectamente hablar y escriuir Frances, traduzida en quatro lenguas, para utilidad de las naciones estrangeras.

La manera de perfectamente leer y escriuir Castellano.

## Italiano.

La seconda parte contiene molti comuni vocaboli, che ogni giorno sono necessari per parlare, posti per ordine del A, b, c.

Della quattro parti dell' Oratione indeclinabile.

L'arte di perfettamente parlare & scriuere Francese tradotta in quattro lingue, per commodo delle nationi straniere.

L'arte di perfettamente leggere & scriuere Castigliano.

Latin.

Conuiuium decem personarum; videlicet, Hermis, Ioannis, Mariæ, Dauidis, Petri, Francisci, Rogerij, Annæ, Henrici, & Lucæ.

Hermes.

H. **P**Recor tibi faustum diem Ioannes.

I. **E**s ego tibi Hermes prosperum diem opto.

H. **V**t vales?

I. **E**quidem bene valeo Dei beneficio, tibi peratissimus.

**Q**uid tu Hermes?

**V**t res habet tua, sat in salua?

**E**go quoque recte valeo.

**V**alent

**V**alent tui?

**V**alent, Dei gratia, valent.

H. **Q**uid

Duytsch.

Een maelyt van thiert personagien, te vreten, Hermes, Ian, Mayken, Dauid, Peeter, François, Rogier, Tanneken Hendric, ende Lucas.

Hermes.

H. **G**od gheue v goeden dach Ian.

I. **E**nde v alsoo Hermes, goeden dach gheue v Godt,

H. **H**oe vaerdyghy?

I. **H**oe ic vare? ic vare vvel Godt danc, tot uven ghebode.

**E**nde ghy Hermes,

**H**oe ist met v, vvel?

H. **I**c vare oec vvel.

**H**oe varen v Vader ende Moeder?

I. **S**y varen vvel, God lof,

H. **V**vat

François.

Vn conuy de dix personnes, à scauoir, Hermes, Iean, Marie, Dauid, Pierre, François, Rogier, Anne, Henry, & Lucas.

Hermes.

H. **D**ieu vous doint bon iour Iean.

I. **E**t à vous ausy Hermes, bon iour vous doint Dieu.

H. **C**omment vous portez vous?

I. **C**omment se me porte? se me porte bien, Dieu mercy, à vostre commandement.

**E**t vous Hermes comment vous est il? bien?

H. **I**e me porte ausy bien.

**C**omment se portent vostre Pere & vostre Mere?

I. **I**ls se portent biē, louage à Dieu.

H. **Q**u

## Español.

¶ Un combite de diez personas,  
es à saber Hermes, Iuan, Maria,  
Dauid, Pedro, Francisco, Ro-  
gel, Anna, Henrico,  
y Lucas.

Hermes.

H. Dios os de  
buenos dias Iuan.  
I. Y à vos tambien Hermes,  
buenos dias os de Dios.  
H. Como estais ?  
I. Como estey ?  
yo estoy bueno, gracias a  
a vuestro mandado, (dios,  
y vos Hermes,  
como os va ? bien ?  
H. A mi tambien me va bien,  
Como estan (dre,  
vuestro padre y vuestra ma-  
I. Estos estan buenos, gracias a  
Dios. H. Que

## Italiano.

¶ Vne conuito di dieci persone,  
cioe, Hermete, Giouanni, Maria,  
Dauid, Pietro, Francesco,  
Ruggiero, Anna, Hen-  
rice, & Luca.

Hermete.

H. Dio vi dia  
il buon giorno Giouanni.  
I. Et a voi cosi Hermete,  
buon giorno vi dia Iddio.  
H. Como state ?  
I. Come io sono ?  
io sto bene, gratia Iddio,  
à vostro commando :  
E voi Hermete,  
come state ? bene ?  
H. Anche io sto bene,  
Come stanno  
vostro padre, & vostra madre  
I. Stano bene, laudato Iddio.  
H. Che

## English.

¶ A feast of ten persones, that  
is to say, Hermes, John, Ma-  
rie, Dauid, Peter, Francis,  
Roger, Anne, Hen-  
ry & Luke.

Hermes.

H. God giue you  
good morrowe John.  
J. And you also Hermes,  
God giue you good morrowe  
H. Howe doe you ?  
J. Howe doe I ?  
well, God be prayesd :  
yours to commaunde.  
And you Hermes,  
howe doe you ? well ?  
H. I doe well also.  
Howe doeth  
your father, & your mothr  
I. They w wel, God be pra  
IX. 10

Latin.

H. Quid tu tam mane  
cubitu surgis?

I. Nonne surgendi tempus est?

H. Adhuc ieiunus es?  
Nondum ientasti?

I. Nondum,  
pramaturum est adhuc,  
Quid tu, iamne ientasti?

H. Etiam iam dudum.  
Egone sim tam diu ieiunus?  
Vnde nobis ades?

I. Vnde ad sim quaris?  
E ludo literario,  
à temple, ex fore

H. Quo abis?

I. Domum.

H. Quota est hora?

Fere duodecima.

am serum est?

cundum est,

abor

Duytsch.

H. V Wat maect ghy  
soo vroech op?

I. Ist niet tiit op te sijne?

H. Vast ghy noch?  
en hebby niet ontbeten?

I. Neen ic noch niet,  
het is noch te vroesh,  
ende ghy hebby ontbeten?

H. Ia ic ouer een vre,  
soude ic soo langhe vasten?  
Van vvaer comdy?

I. Van vvaer ic come?  
ic come vander scholen,  
vader kercken, en vander merck

H. V Vaer gaedy?

I. Ic ga thuys.

H. V Wat vre ist?

I. Het is by den tvaelf vren.

H. Ist alsoe laet?

I. Ic moet henen gaen,  
ic sal bekeuen sijn

François.

H. Que faites vous  
si tempore levé?

I. N'est il point temps d'estre levé?

H. Jeune vous encore?  
n'avez vous point desjeuné?

I. Nenny, point encore,  
il est encore trop tempore,  
& vous avez vous desjeuné?

H. Ouy, passé une heure,  
jeuneroy ie si longuement?  
D'ou venez vous?

I. D'ou ie viens,  
ie viens de l'escole.  
de l'Eglise, & du marché.

H. Ou allez vous?

I. Je voy à la maison.

H. Quelle heure est il?

I. Il est pres de douze heures.

H. Est il si tard?

I. Il m'en faut aller,  
ie seray tence

## Español.

- H. Que hazeis  
tan temprano levantado?
- I. No es tiempo de estar leuan-  
do.
- H. Aun estais ayuno? (tardé?)  
no azeis almorzado?
- I. No aun,  
aun es muy temprano,  
y vos, aueyz ya almorzado?
- H. Si, bien ha vna hora,  
estaria yo tanto tiempo en ayu-  
no. De donde venis? (nas?)
- I. De donde vengo?  
vengo de la escuela,  
de la Iglesia, y del mercado.
- H. Adonde vays?
- I. Yo voy a casa.
- H. Que hora es?
- I. Es cerca las doze horas.
- H. Tan tarde es?  
yo me tengo de yr,  
porque me reñira.

## Italiano.

- H. Che fatto  
leuato così per tempo?
- I. Non é tempo d'essere leuato?
- H. Digiumate ancora?  
non haueste fatto collatione?
- I. Non ancora,  
ancora é buon'hora,  
& voi haueste fatto collatione?
- H. Si gia vn'hora fa,  
staria io tanto tempo digiuno?
- I. Donde veniti?
- I. Donde vengo?  
vengo dalla scuola,  
dalla chiesa, & dalla piazza.
- H. Doue andate?
- I. Io ando a casa.
- H. Che hora é?
- I. Sono quasi dodici hora.
- H. E tanto tardi?  
bisogna andarmene,  
perche me gridara.

## Englich.

- W. What doe you  
do so early up?
- I. Is it not time to rise?
- W. Are you yet fasting?
- W. Haue not you broken your  
fast?
- I. No not yet,  
it is too early:  
& you haue you broken your  
fast?
- H. Yea, an houre agoe, [fast?]
- W. How long I fast so long?  
from whence come you?
- I. From whence come I?  
I come from the school,  
from the church & from the market.
- H. What other go you? [ket.]
- I. I goe home.
- H. What is it a clocke?
- I. It is neere twelue a clocke.
- H. Is it so late?
- I. I must be gone,  
I shall be chidden.

Latin.

*a matre mea,  
vale Hermes.*

*H. Sicine properas?  
Non fecit preceptor noster  
mentionem meam?*

*I. Non audius,  
non possum diutius morari,  
vale, ego abeo.*

*H. I sane, & vale.*

*I. Præcy tibi salicem vespertinam  
mea mater & vobis omnibus.*

*M. Ioannes, unde aduenis?  
ubi tu moratus es?  
tam diu?  
cur ades tam sero?  
boccine recte factum est?  
iusseram tibi  
ut redires hora quarta,  
nunc proxima est sexta  
dic mihi  
ubi fueris,*

Duytsch.

van mijn moeder.

Te gode Hermes.

H. Hebby so grooten haeste?

Ea heeft ons meester

na my niet gheuraecht?

I. Icen hebs niet ghehoort,

ic en mach niet langher toeuē.

Adieu ic gae.

H. Gaet, God gheleyde v.

I. God geue v goeden auondt

mijn moeder, en alle tghesel.

M. Iā vā vvaer coemdy? (schap

vvaer hebby

so langhe ghebeyt?

vvaerom coemdy so laet?

ist niet vvel ghedaen?

ic hadde v beuolen

te comen te viert vren

het is nu by sessen:

seght my nu,

vvaer ghy hebt gheveest.

François.

de ma mere.

Adieu Hermes.

H. Auez vous si grand haste?

n'a nostre maistre

point demandé apres moy?

I. Je ne l'ay point ouy.

ie ne puis arrester plus longus.

A Dieu ie m'en voy. (ment.

H. Allez, Dieu vous conduyse.

I. Dieu vous doint bon vespre

ma mere, & a toute la copaignie

M. Iean d'ou venez vous?

ou auez vous

attendu si longuement?

pourquoy venez vous si tard?

n'est ce point bien fait?

ie vous auoye commande

de venir à quatre heures,

il est maintenant pres de six

distes moy maintenant

ou vous auez esté,

mi madre,  
A Dios Hermes.

H. Tan gran priessa tienes?  
no ha nuestro maestro  
preguntado por mi?

I. Yo no lo oy  
no me puedo detener mas.  
a Dios yo me voy.

H. Id, Diosos guie.

I. Buenas tardes os de Dios  
madre, y a toda la compañía.

M. Juan, de donde vienes?  
adonde te has  
detenido tanto?  
porque vienes tan tarde?  
no es bien hecho?  
yo te aua mandado  
que viniesses a quatro horas?  
agora es cerca las seys:  
di me ahora,  
a do has estado?

mia madre,  
à Dio Hermes.

H. Hauete tanta fretta?  
no ha nostro maestro  
domandato di me?

I. Non l'hò vdsto  
io non posso aspettare piu,  
à Dio io me vado.

H. Andate, Dio vi conduca.

I. Dio vi dia buona sera,  
mia madre, & a tutta la cōpag-

M. Giouanni, donde vieni? (ni...  
doue hai  
stato tanto tempo?  
perche vieni tanto tardi?  
non è ben fatto?  
io te haueua mandato  
che venissi à quatro hora.  
adesso sono quasi sei:  
dimmi adesso,  
doue sei stato?

of my mother,  
God be with you Hermes,  
W. Haue you is great haste?  
Did not our maister  
aske for me?

I. I heard not of it.  
I can stay no longer,  
fare you well, I wilhe gone.

W. The Lord be with you  
I. God giue you good euen  
mother, and all the companie.

M. John, frō whēse come you  
where haue you  
tayped so long?  
why come you so late?  
is not this well done?  
I did will you  
to come at foure a clocke,  
it is now almost sixe:  
tell me now  
where haue you beene?

abfuiſti  
à ſchola,  
ſat ſcio,

*deſeram aditum præceptorem:*

*I. Quod bona tibi venia dixerim,  
modo redeo*

à ſchola,

*ne ſcibam eſſe*

*ram ſeruum.*

*ego nuſquam*

*ſum moratus,*

*percontari in be*

*noſtrum præceptorem,*

*num verum dicam.*

*M. Ita faciam,*

*ego verum ſciam.*

*nunc ſterne menſam.*

*& feſtina,*

*I. Litenter faciam mea mater,*

*ubi eſt mappa?*

*M. Mappa iacet.*

Vant ghy hebt langhe  
vuter ſcholen ghevveeft,  
dat vveet ic vvel,  
ic ſalt uyven meeter ſogghen.

I. Behouden uy ve gracie,  
ic come nu terſont  
vander ſcholen:

ic en vvift niet  
dat ſpo laet vvas.  
ic en hebbe  
perghens ghebeyt.

Ghy moghet doen  
orſen meeter vrighen.  
ofr alſoo niet en is.

M. Dat ſal ic doen,  
ic ſal die vvaerheyt vvoren.  
Nu gaet dect die tafele.  
ende haect v ſeere.

I. VVel moeder ic ſalt doen,  
vvaer is dammelaken?

M. Dammelaken is

car vous auez longuement  
eſte hors de l'eſcole,  
cela ſçay ie bien,  
ie le diray à voſtre maiſtre.

I. Sauue voſtre grace,  
ie viens tout maintenant  
de l'eſcole:

ie ne ſçauoy point  
qu'il eſtoit ſi tard,  
ie n'ay

nulle part arreſté.

Vous le pouuez faire  
demander à noſtre maiſtre,  
ſ'il n'eſt point ainſi.

M. Cela ſeray ie,  
ie ſçauray la verité.

Or aliez couurez la table,

& haſteꝝ vous ſort.

I. Bien ma mere ie le ſeray,  
ou eſt la nappé?

M. La nappé eſt

intus

daer

La



Español.

porque mucho ha  
que salistes de la escuela,  
esto yo lo se bien,  
yo dire a tu maestro.

L. Perdone me vuestra merced,  
yo vengo ahora luego  
de la escuela.

yo no sabia  
que era tan tarde,  
yo no me he  
en ninguna parte detenido.

Vos lo podais hazer  
preguntara nuestro maestro,  
si no es assi.

M. Assi lo hare yo,  
yo sabre la verdad.  
Ve ahora, pon la mesa  
y apressura os.

L. Bien madre yo lo hare,  
do estan los manteles?

M. Los manteles son

alla

Italiano.

perch' è molte  
che tu sei fuer di scuola  
esso io lo so bene,  
io lo dirò al tuo maestro.

L. Perdonatimi,  
io vengo adesso  
d'alla scuola,  
io non sapuea  
che fosse tanto tardi,  
io non me son  
fermato in alcun luogo.

Voi lo potete fare  
domandare al nostro maestro,  
se non è così.

M. Così farò io,  
io ne saperò la verità.  
Hor' va via, mette la tavola,  
& affrettate.

L. Madonna sì, io lo farò  
Doue sono li mantili?

M. Li mantili sono

English.

for you have ben a great whil  
from schoole (le

I know it well,  
I will tell your maister.

L. No forsooth,  
I come but now  
from schoole.

I knewe not  
that it was so late.

I stayed  
in no place.

You may enquire  
of our maister,  
whether it be not so.

M. I will doe it:  
I will knowe the truth.

Wel goe lay the cloth,  
and make haste. (will,

L. Yes forsooth Mother,  
Where is the table cloth?

M. The table cloth is

## Latin.

intus super abacum,  
 appone primo salem,  
 non potes hoc meminisse?  
 iam dixi tibi  
 plus uicies,  
 nihil addiscis,  
 valde turpe est.

I petitum orbes,  
 scyphos & mantilia.

I. Libenter faciam mea mater  
 ubi ea sunt?

M. Nihil tu inuenire nosti,  
 hic adsunt.

Nonne probe quasitum est?  
 I pete panem.

I. Faciam, da pecuniam,  
 Quamuis uis  
 auferam?

M. Duobus stuseris,  
 partim candidum panem,  
 partim secalinum,

Vtrius-

## Duytsch.

daer binnen opt trefoor,  
 Settet soudt eerst,  
 condy dat niet onthouden?  
 ic hebt v gheseyt  
 meer dan tvvintich reysen,  
 ghy en leert niet,  
 tis groote schande.

Gaet halen teloren,  
 croeten en seruetten.

I. VVel mijn moeder,  
 vvaet sijne?

M. Ghy en cont niet vinden.  
 daer zynse,  
 ist niet vvel ghesocht  
 Gaet halen broot.

I. VVel, gheeft my ghelt,  
 voor hoe veel  
 sal icx brer ghen?

M. Brenges voor ij. stuyuers:  
 voor eenen stuyuet vuits.  
 en voor eenen stuyuet bruyns?

half

## Francçois.

la dedans sur le dresseoir,  
 mettez, le sel premier,  
 ne scauez vous retenir cela?  
 ie le vous ay dit  
 plus de vint fois,  
 vous n'apprenez riens,  
 c'est grand honte.

Allez querre des trenchoirs  
 des gobletz, & des seruettes.

I. Bien ma mere,  
 ou sont elles?

M. Vous ne scauez rien trouuer,  
 les voila:  
 n'est ce point bien cherché?  
 allez querre du pain.

I. Bien, donnez moy argent  
 pour combien  
 en apporteray-je?

M. Apportez en pour deux pa-  
 pour un patart du blanc, (tars:  
 & pour vng patart du brun.

moyte

## Español.

allá dentro sobre el aparador  
 Pon primero la sal,  
 no te puedes acordar desto?  
 ya te lo dixé  
 mas de veinte vezes,  
 no aprendes nada  
 es grande verguença,  
 Ve traer platos,  
 copas y seruilletas.  
 I. Bien madre mia  
 donde estan?  
 M. Vos no sabeis hallar nada,  
 allí estan,  
 no es bien buscado?  
 anda trae pan.  
 I. Bien, da me dineros:  
 por quanto  
 traere yo?  
 M. Trae por dos placas,  
 por vna placa de blanco,  
 y por vna placa de baco,

tanto

## Italiano.

la dentro sopra la credenza,  
 metti prima il sale,  
 non sai tener à mente questo?  
 gia te l'ho detto  
 piu di venti volte,  
 nessuna cosa impari,  
 è grande vergogna.  
 Va pigliare de taglieri,  
 gobletti, & touaglioli.  
 I. Madonna si,  
 doue sono?  
 M. Voi non sapete trouar niente,  
 sono là,  
 no é ben cercato?  
 va pigliare del pane.  
 I. Bene, date me danari,  
 per quanto  
 ne portaro?  
 M. Portane por doi piatbi,  
 per un piacho di bianco,  
 & per piacho de bruno,

tanto

## English.

within vpon the cupboard,  
 first put the salt,  
 can not you remember?  
 I haue tolde you  
 more then xx. times of it  
 you learne nothing,  
 it is a shame.  
 fetch some trenchers,  
 the goblets and napkins.  
 I. I will mother,  
 where are they?  
 M. You can finde nothing,  
 looke there they be:  
 is it not wel sought?  
 fetch some bread.  
 I. I will giue me monye:  
 howe much  
 shall I bring?  
 M. Bring a groates worth,  
 twoo pennyworth white,  
 & twoo pennyworth whea

*utriusque parem numerum,  
& utrumque recens coctum.*

*I. Libenter, eo.*

*En, adest panis mea mater.*

*M. Bene factum,*

*Adfer nunc ligna  
construendo foco.*

*i, cultros acue,  
& infunde aquam  
in aqualem,*

*aque istuc appendito  
mantile candidum,*

*Accende ignem,  
pater tuus venit,*

*& David cognatus tuus  
venit una,*

*Iro illis obviam,  
aperito caput,*

*ac decenter poplitum flexis.*

*I. Faciam libens mater, eo.*

*Propterea ades mihi pater*

half een, half ander,  
ende brenghet al nieu backen.

*I. VVel ic ga.*

Siet hier is broot moeder.

*M. Ghy hebt vvel ghedaen,  
gaet halen hout*

*om vier te maken,  
gaet vvetten die messen,*

*ende ghiet vwater  
int lauoer,*

*ende hanghet daer  
een vvitte d'vvalc,*

*doet dat vier bernen,  
v vader compt.*

*ende David v Neue  
compt met hem:*

*Gaet henlieden teghen,  
doet v bonette af,*

*ende nijcht eerlijc.*

*I. VVel mijn moeder ic gae:*

*vveeft vvillecome mijn vader*

*ende*

*moysie un moysie autre,  
& l'apportez tout nouveau.*

*I. Bien ie voy: (cuis,  
voicy du pain ma mere.*

*M. Vous auez bien fait,  
allez querre du bois maintenant*

*pour faire du feu,  
allez esguiser les couteaux.*

*& versez de l'eau  
dedens laiguiere,*

*& pender la  
une tonaille blanche,*

*faites brusler le feu,  
vostre pere vient,*

*& David vostre cousin  
vient avec luy.*

*Allez alencontre d'eux,  
ostez vostre bonnet,*

*& vous enclinez honnestement.*

*I. Bien ma mere ie voy:*

*soyez bien venu mon pere,*

*&*

## Español.

tanto de vno como de otro,  
 y traelo todo reziente,  
 L. Bien, yo me voy,  
 ve aqui pan Señora madre.  
 M. Bien auéis hecho,  
 ve traer leña agora  
 para hazer fuego,  
 ve aguzar los cuchillos,  
 y echa agua  
 en el aguamanil,  
 y pon alli  
 vnas toallas limpias,  
 hazarder el fuego,  
 vuestro padre viene,  
 y David vuestro Primo  
 viene con el:  
 sal a recibir los, (mente.  
 quita os la gotra honesta-  
 y haz la reuerécia honesta-  
 L. Bien madre, yo me voy:  
 sea el bié venido Señor padre  
 y vo-

## Italiano.

tanto de l'vno como de l'altro,  
 & portalo tutto fresco.  
 I. In bon'hora, io vado,  
 ecco qua il pane madonna mia-  
 M. Auete ben fatto, (dro.  
 va pigliare delle legne adesso  
 per far fuoco:  
 va aguzza re li coltelli,  
 & butta dell'acqua  
 nel bembu,  
 & attacca la  
 vna touaglia bianca,  
 fa ardere il fuoco  
 vostro padre viene,  
 & David vostro Cugino  
 viene con lui,  
 va a riceuerli,  
 caua ti la beretta  
 & fa la reuerécia honestaméte.  
 I. Ben madre, io me vado  
 se il ben venuto messer padre,

## English.

half one half thother,  
 and bring that which is new.  
 I. Well, I will goe,  
 here is bread mother.  
 M. It is well done:  
 Now go fetch some wood.  
 to make a fire.  
 go and whett the knives,  
 and put some water  
 into the bassin,  
 and hang ouer it  
 a cleane towell:  
 make the fire to burne,  
 your father cometh,  
 and your cousin David  
 cometh with him:  
 goe and meete them,  
 take of your cappe  
 and doe them reuerence.  
 I. Well mother I go:  
 you are welcome father,

Latin.

*cum tuis sodalibus.*

**D.** *Petre, estne tuus filius?*

**P.** *Etiā, meus hic est filius.*

**D.** *Scitus puer est,*

*Deus illi donet progressionem  
semper ad virtutem.*

**P.** *Habeo gratiam cognate.*

**D.** *Frequentat ne ludū literariū*

**P.** *Etiā Gallicè tam loqui discit.*

**D.** *An tu,*

*optimè factum.*

*Ioannes nosti*

*Gallicè loqui?*

**I.** *Non itā promptè cognate  
sed operam do.*

**D.** *Vbi scholam frequentat?*

**I.** *Ad mania Lombardica.*

**D.** *Quando coepisti*

*frequentare scholam?*

*rester jex abhinc menses.*

*onne scribere etiā discit?*

**I.** *Etiā*

Duytsch.

ende v gheselschap.

**D.** *Peeter is dat v sone?*

**P.** *laet, het is mijn sone.*

**D.** *Tis een schoon kint,*

*Godt laet hem prospereren  
altoos in deuchden.*

**P.** *ic dancke v Neue.*

**D.** *En gaet hy niet ter scholen?*

**P.** *la hy leert francoys spreken.*

**D.** *Doet hy,*

*het is seer vvel ghedaen.*

*lan condy vvel*

*francois spreken?*

**I.** *Niet seer vvel Neue.*

*maer ic leert.*

**D.** *Vvaer gady ter scholen?*

**I.** *Op de Lombaerde velde.*

**D.** *Hebdy langhe*

*ter scholen ghegaen?*

**I.** *Ontrent een half jaer.*

**D.** *Leerdy ooc schrijuen?*

**I.** *lae*

François.

*& vostre compagnie.*

**D.** *Pierre est ce la vostre filz?*

**P.** *Ouy, c'est mon filz.*

**D.** *C'est un bel enfant,*

*Dieu le laisse prosperer  
toujours en bien.*

**P.** *le vous remercie cousin.*

**D.** *Ne va il point a l'escole?*

**P.** *Ouy, il apprend a parler fran-*

**D.** *Fait il?*

*c'est tresbien fait.*

*Iean scauez vous bien*

*parler François?*

**I.** *Point fait bien mon cousin,*

*mais ic l'apprens.*

**D.** *Ou akez vous a l'escole?*

**I.** *En la rue des Lombars.*

**D.** *Auez vous longuement*

*aké a l'escole?*

**I.** *Enuyron demi an.*

**D.** *Apprenez vous aussi a escrire?*

**I.** *Ouy*

Español.

- y vuestra compañía.  
 D. Pedro, es este vuestro hijo?  
 P. Si my hijo es.  
 D. Es hermoso niño  
 Dios le dexé prosperar  
 siempre en bien.  
 P. Yo os lo agradezo primo.  
 D. No va él á la escuela?  
 P. Si, apptende á hablar Francés.  
 D. Así?  
 es muy bien hecho,  
 Juan sabeys bien  
 hablar Francés?  
 I. No muy bien Primo  
 mas yo lo aprendo  
 D. ¿Onde vays a la escuela?  
 I. En la calle de los Lombardos.  
 D. Aueis mucho  
 andado a l'escuela?  
 I. Cerca medio año.  
 D. Aprendeis también á escreuoir?  
 I. Si

Italiano.

- & vostra compagnia.  
 D. Pietro, è questo vostro figliuolo  
 P. Sì, questo è mio figliuolo.  
 D. Egli è un bel puttino  
 Dio la lascia prosperare  
 sempre nel bene.  
 P. Gran merce à voi Cugino.  
 D. Non v'è egli à scuola?  
 P. Sì, imparà a parlare Francese.  
 D. Così?  
 è molto ben fatto.  
 Giouanni Sapete bene  
 parlare Francese?  
 I. Non troppo ben Cugino,  
 ma io lo imparo.  
 D. Dove andate uoi à scuola?  
 I. Nella strada deli Lombardi.  
 D. E assai tempo  
 che andate alla scuola?  
 I. Circa mezzo anno.  
 D. Impari scriuere anchora?

English.

- and also your companie.  
 D. Peter, is that your sonne?  
 I. Yes, it is my sonne.  
 D. It is a faire boy  
 God prosper him  
 alwayes in goodnesse.  
 I. I thanke you Cousin.  
 D. Doeth he go to schoole?  
 I. Yea, he learnes to speak  
 D. Doeth he: [french].  
 it is well done,  
 John, can you  
 speake french?  
 I. Not uery well Cousin,  
 but I do learne it.  
 D. wher do you go to schoole  
 I. In Lombard streete.  
 D. haue you gone long  
 to schoole?  
 I. About halfe a yeere.  
 D. Do you also learn to w

Latin.

- I. Etiam cognate.  
 D. Bene facis,  
 diligentiam semper adhibe.  
 I. Ita facia cognate iuvante Deo.  
 M. Saluante aduenisse cognate gau  
 D. Cognata, habeo gratia. (deo.  
 M. Cognate, quid istis moram?  
 cur  
 non ingredieris?  
 accede ad ignem,  
 ubi calueris, accumbemus epu  
 D. Quid frigere me putas? (lis.  
 hoc mihi vitio verteretur.  
 M. Cognate, ut res habent ma?  
 D. Recte, Dei beneficio.  
 M. Vbi cognata mea est?  
 cur non adduxisti  
 meam cognatam?  
 D. Infirma valetudine est.  
 P. Ain' verò?  
 Imbecilla est valetudine?

Duytsch.

- I. Ia ic Neue.  
 D. Dat is vvel ghedaen:  
 leet altoos vvel.  
 I. VVel neue vville Godt.  
 M. Neus vveest vvillecome.  
 D. Ic dancke v nichte.  
 M. Neue vveldy daer blijuen?  
 vvaeromme  
 en eoemdy niet binneat  
 coent v vvermen,  
 soo sullen vvy gaen oten.  
 D. Meyndy dat ic coude hebbe  
 het vvaer groote schande.  
 M. Neue hos ist met v?  
 D. VVel Gode dane.  
 M. VVaer is mijn nichte?  
 vvaerom en hebdy niet  
 mijn nichte mede ghebracht?  
 D. Sy is al siec.  
 P. Ist vvaer?  
 M. Is sy siec?

François.

- I. Ouy mon cousin.  
 D. C'est bien fait:  
 apprenez toujours bien.  
 I. Bien mô cousin, s'il plaît à Dieu  
 M. Cousin soyez bien venu.  
 D. Je vous remercie cousine.  
 M. Cousin, voulez vous la demou  
 pourquoy (rer?  
 n'entrez vous?  
 venez vous chauffer.  
 puis nous irons manger.  
 D. Pensez vous que j'aye froid?  
 ce seroit grand' honte.  
 M. Cousin comment vous est il?  
 D. Bien Dieu mercy.  
 M. Ou est ma cousine?  
 porquoy n'avez vous point  
 amené ma cousine avec vous?  
 D. Elle est malade.  
 P. Est il vray?  
 M. Est elle malade?

quelle



Español.

- I. Si Señor Primo.  
 D. Es bien hecho:  
 aprende siempre bien.  
 I. Si primo, si dios fuere Yevuido  
 M. Sea bié venido Señor Primo  
 D. Yo os lo agradezco S. Prima  
 M. Queréis estar ay Primo?  
 por que  
 no entráis?  
 veni calentaros,  
 despues iremos à comer.  
 D. Pensais que he frio?  
 esso seria gran verguença.  
 M. Primo como stays?  
 D. Bien gracias à Dios.  
 M. Donde esta mi Prima?  
 por que no auéis  
 traído mi Prima?  
 D. Ella es mal dispuesta.  
 P. Es verdad?  
 M. Esta mala?

que

Italiano.

- I. Signor Cugino si.  
 D. E molto ben fatto:  
 impara sempre bene.  
 I. Se cugino se piace à Iddio.  
 M. Siate il ben venuto Cugino.  
 D. Ven ringracio madona cugino  
 M. Volete star li messor Cugino?  
 perche  
 no entrate?  
 venite à scaldarvi,  
 poi andaremmo à tavola.  
 D. Pensate che io habbia freddo?  
 questo sarebbe gran vergogna.  
 M. Cugino como state?  
 D. Ben, gracia à Dio.  
 M. Dove è mia Cugina?  
 perche non auete  
 menato mia Cugina?  
 D. Lei è mal disposta.  
 P. E vero?  
 M. È ammalata?

English.

- I. Yea forsooth Cousin.  
 D. It is very well done,  
 learne well.  
 I. Yes Cousin with the grace  
 A. Cousin welcom. [of God  
 D. I thanke you Cousin.  
 A. Cousin will you tarrye  
 wherefore (there?  
 come you not in:  
 Come & warme you, [table  
 & the we will sit down at it  
 D. Thinke you that I am  
 that were a shame. (colde?  
 A. Cousin how do you?  
 D. Well I thanke God.  
 A. Where is my Cousin?  
 why did not you  
 bring my Cousin with you?  
 D. She is sick.  
 W. Is it true?  
 A. Is she sick in deed?

Latin.

*quo morbo laborat?*

D. *Febri.*

M. *Quamdiu laboravit?*

D. *Circiter octo dies.*

M. *Ist huc quidam nescivi,*

*visam ipsam cras,*

*si volet Deus.*

*Francisce, adfer sellam*

*tuo cognato,*

*Cognate, accede ad ignem.*

*Francisce, abi ad ostium*

*pulsatur,*

*vide quis sit.*

*Rogerus erit,*

*fat scio,*

F. *Libenter, eo*

*quis pulsat fores?*

R. *Amicus,*

*aperi ostium.*

*Tu ne es Rogeri?*

*Ego sum,*

Duytsch.

vvat sieckte heeft sy?

D. Sy heeft die cortse.

M. Heeft sy die langhe gehad?

D. Ontrent acht daghen.

M. Dat en vvist ic niet,

ic false gaen hesecken

morghen vvilt Godt.

Francoys brengh eene stoel

voor v neue.

Neue comt by den viere.

Francoys gaet daer vore,

men clopt daer,

besset vvie daer is

het sal Rogier sijn,

dat vvete ic vvil.

F. VVel noeder ic gaec,

vvie is daer vore.

R. Het is vrient,

doet die dore open.

F. Stjdy daer Rogier?

R. Ia ic ben hier,

est

François.

*quelle maladie à elle?*

D. *Elle a les fieures.*

M. *Les a elle eu longuement?*

D. *Environ huit iours.*

M. *Cela ne scanoy ie point,*

*ie l'iray veoir*

*demain si Dieu plait.*

*François apportez une chayere*

*pour vostre cousin.*

*v cousin, approchez vous du feu,*

*François allez la deuant*

*ou hurte la,*

*regardez qui est la,*

*ce sera Rogier,*

*ie le scay bien.*

F. *Bien ma mere ie voy,*

*quis est la deuant?*

R. *C'est amy*

*ouures l'huy.*

F. *Estes vous la Rogier?*

R. *Ouy ie suis icy.*

is v

vostre

Elpaignoi.

que mal tiene?  
 D. Ella tiene las calenturas.  
 M. Ha mucho que las tiene?  
 D. Cerca ocho dias.  
 M. Esto no he sabido io,  
 yo la yre ver  
 mañana, si Dios fuere seruido  
 Francisco trae vna silla  
 para vuestro Primo,  
 Primo, llega os al fuego,  
 Francisco ve a la puerta,  
 alla golpean  
 mira quien es alli,  
 Rogel sera,  
 bien lo se yo.  
 F. Bien madre, yo voy,  
 quien es alli?  
 R. Amigo,  
 abri la puerta.  
 F. Soys vos ay Rogel?  
 R. Si, yo soy aqui,

esta

Italiano.

che malattia ha?  
 D. Lei ha la febre.  
 M. Ha molto che l'ha auuta?  
 D. Circa otto giorni.  
 M. Questo non ho saputo io,  
 io andaro a visitarla  
 domane se piacere a Dio.  
 Francesco porta vna cathedra  
 per tuo Cugino.  
 Cugino venite al fuoco,  
 Francesco va alla porta,  
 quisi se batte  
 guarda chi e' la,  
 sara Ruggiero,  
 io lo so bene.  
 F. Bene Madonna io vado  
 chi e' la?  
 R. Amico,  
 aprite la porta.  
 F. Siete voi la Ruggiero?  
 R. Si, io son qui.

é vofro

English.

what sickness hath she?  
 D. She hath the ague.  
 M. Hath she had it long?  
 D. About these eyght dayes  
 M. I knew not of it.  
 I will go see her. (God  
 to morrow, by the grace, of  
 frauncis bring a chayre  
 for your Cousin.  
 Cousin come neere to the fire.  
 frauncis goe to the dooze,  
 some bodie knocketh:  
 looke who it is,  
 It is Roger,  
 I know it well.  
 F. I will goe mother,  
 who is there.  
 M. A friend,  
 open the doore.  
 F. Are you there Rogel?  
 R. Yes, I am here.

*est pater tuus domi?*  
**F.** Est, & item mater,  
 ingredi,  
 dicam patri  
 te venisse.

**P.** Franciscus, fac parentum  
 omnia, ut accumbamus.

**F.** Pater omnia parata sunt,  
 ubi volas, accumbere  
 licet.

*Rogierus venit.*

**P.** Bene est, contumaciter adoro,  
 voca pueros.

**F.** Faciam libens pater,  
 flex Johanna,  
 veni discubimus.

*ubi moraris?*  
*quid istic tibi rei est?*

**I.** Quid sit,  
 et hic quod agam.

*Cis tu*

dis.

is v vader thuys?

**F.** Ja hy en mijn moeder oock,  
 coemt hier binnen,  
 ic sal mijnen vader segghen  
 dat ghy comen zitt.

**P.** Francoys maket al ghereet  
 om te gaen eten.

**F.** Mijn vader tis al ghereet,  
 ghy moecht gaen eten  
 alst v belieft,  
 Rogier is comen.

**P.** Wel ic come terstont,  
 roept die kinderen.

**F.** Wel mijn vader,  
 laen vvaer sijdy?  
 ghy soue comen eten,  
 vvaer blijfdy?

vvat maect ghy daer?  
**I.** Vvat soude ic maken,  
 ic hebbe hier te doene.

**F.** En vveest ghy niet

datmen

*vestre pere est il à la maison?*

**F.** Ouy, & ma mere ausy,  
 entrez dedens,  
 ie diray à mon pere  
 que vous estes venu.

**P.** Francois faites tout prest  
 pour aller manger.

**F.** Mon pere tout est prest,  
 vous pouvez aller manger  
 quand il vous plait,  
 Rogier est venu.

**P.** Bien ie viens incontinent,  
 appelez les enfans.

**F.** Bien mon pere,  
 Jean, ou estes vous?  
 venez manger,  
 ou demourez vous?  
 que faites vous la?

**I.** Que feroz-ic,  
 i'ay icy à faire.

**F.** Ne scauez vous point

que

esta vuestro padre en casa?  
F. Si, y tambien mi madre,  
veni aqui dentro,  
yo dire a mi padre  
que soys venido.  
P. Francisco apareja todo,  
para que andemos a comer.  
F. Padre, todo esta aparejado,  
v. m. puerde ir a comer,  
quando fuere seruido,  
Rogel es venido.  
P. Bien esta, yo vengo luego.  
llama muchachos.  
F. Bien Señor padre,  
Iuan donde estays?  
vensid a comer,  
donde os tarday?  
que hazes ay?  
I. Que haria:  
yo tengo aqui que hazer.  
F. No sabéis vos

que

### Italiano.

è vostre padre in casa?  
F. Sì, & mia madre ancora,  
venite dentro,  
io dirò a mio padre  
che sete venuto.  
P. Francesco fa ogni cosa presta,  
accioche andiamo desinare.  
F. Tutto è presto messer padre:  
voi potete andare a desinare  
quando vi piachera.  
Rugiero è venuto.  
P. Sta ben, io vengo adesso,  
chiama li fanciulli.  
F. In bon hora messer padre:  
Giouanni doue siete?  
venite desinare,  
doue tardate?  
che fate la?  
I. Che farei:  
ho da fare qui.  
F. Non sapete voi

### English.

Is your father within?  
F. Yea, and my mother also,  
come in.  
I will tell my father  
that you are come.  
W. Francis make all things  
that we may go to eat (ready)  
F. Father all is ready,  
you may sit downe  
when you please,  
Roger is come.  
W. Well, I come by and by,  
call the children,  
F. I will father,  
John where are you?  
come to dinner:  
where do you tary?  
what doe you there?  
I. What should I doe  
I haue businesse here,  
know ye not,

## Latin.

*discumbenda tempus esse?  
veni consecratum mensam.*

*I. Venio.*

*P. Iohannēs cur non venis?  
an vocandus es?  
adfer sedilia:*

*M. Petre, accumbamus,  
iam tempus est.*

*P. Mihi placet.*

*M. David, hic accumba.*

*D. Egone? pace tua dixerim,  
id nentiquam fecero,  
Petro detur iste locus quasi.*

*M. Petrus non  
consuevit eo loco sedere,  
sedebit hic, hic eius est locus.*

*P. Iohannes, consecra mensam.*

*I. Libenter, mi pater,  
felix faustumque sit vobis,  
ster ac mater,  
que sedalitis.*

*M. Fran.*

## Duytsch.

*datmen gaet eten?  
coemt seggen de benedicite.*

*I. VVel ic come.*

*P. Ian vvaetom en comdy niet?  
moetmen v roepen?  
brengh hier stoelen.*

*M. Peeter laet ons gaen sittē  
het is tijt.*

*P. VVel ic hens te vreden.*

*M. David sit daer inne.*

*D. Ic? en becht v niet  
dat en sal ic niet doen,  
laet Peeter daer sittē, dat bid ic*

*M. Peeter en is niet  
ghevvent daer te sittē. (se.  
hy sal hier sittē, dit is sijn plaet.*

*P. Ian seght ons de benedicite.*

*I. VVel mijn moeder,  
Godt seggen v mijn vader,  
ende mijn moeder,  
ende alle v gheselschap.*

*M. Fran.*

## François.

*qu'on va manger?  
venez dire le benedicite.*

*I. Bien ie viens.*

*P. Jean pourquoy ne venez vous?  
faut il qu'on vous appelle?  
apportez cy des chayeres.*

*M. Pierre allons seoir  
il est temps.*

*P. Bien ie suis content.*

*M. David seez la dedans.*

*D. Moy? ne vous desflaisē  
ie ne feray point cela.  
laissez Pierre seoir la, ie vous*

*M. Pierre n'est point (prie.  
accoustumē d'asseoir là,  
ils s'assera icy, c'est sa place.*

*P. Iehan dites nous le Benedicite.*

*I. Bien ma mere,  
Dieu vous benie mon pere,  
& ma mere,  
& toute vostre compaignie.*

*M. Fran.*

Espaigu

que se va a comer?  
veni dezir la Bendicion.

I. Bien, yo voy.

P. Iuan porque no vienes?  
conuiene llamar os?  
traed aca sillas.

M. Pedro assentemonos  
ya es tiempo.

P. Soy contento.

M. David assenta os alli dentro

D. Yo? perdone me v.m.

esso no hare yo,  
ruego os dexad Pedro sentar

M. Pedro no es (se alli.

acostumbrado sentar se alli,  
sentar se a aqui que es su lu-

I. Muy bien mi madre, (gar

Dios os bendiga Señor padre,

y Señora madre,

y a toda la compañía.

M. Fran-

Italiano.

*che ci vade a mangiare?*  
*venite dire la Benedicione.*

I. Bene, io vengo.

P. *Giouanni perche non vieni?*  
*bisogna chia marti?*  
*porta qui sedie.*

M. *Pietro andiamo sedere*  
*egli é tempo.*

P. Son contento.

M. *David sedete gli dentro.*

D. Io? perdonate mi.

*questo non faro io,*  
*io vi prego lasciate sedere la*

M. *Pietro non é* (Pietro.

*accostumato sedere la,*  
*egli sedera qui nel suo luoco.*

*Giouanni, di la Benedicione.*

I. *In bon hora madonna madre,*

*Iddio vi benedica messer padre*

*& madonna madre,*

*& tutta la compagnia.*

M. Fran-

English.

that we go to dinner?  
come say grace.

I. Well, I come.

J. John, why come you not?  
must you be called?

bring some stools.

A. Peter, come let vs goe sit  
it is tyme. [downe

J. Well I am content.

A. Lauid sit downe there.

D. I? no pardon me.

I will not,  
let Peter sit there.

A. Peter is not

used to sit there,  
he shall sit there, this is his

John say grace, [place

I. I will mother,

God blesse you my father

and my mother.

and the companie.

C

M. frau

## Latin.

*M. Franciscæ, adfer cibos:  
acetarium,  
& carnem salsam.  
Funde nobis porum,  
funde tuo cognato,  
& cateris omnibus.  
Franciscæ, aside nobis.  
Iohannes, adfer elus  
tuo fratri,  
& fac reliqua parentur,  
curro ocys.*

*I. Frater, accipe sorbitionem  
num habes nimium?  
F. Etiam nimium est.  
I. Ne excedas omne:  
relinquas id quod tibi  
nimium fuerit.  
P. Cur non etis  
tuam sorbitionem,  
dum calida est?  
F. Nimium feruus adhuc.*

M. Io.

## Duytsch.

*M. Francoys brenghit ons teten,  
brenghit dat salact,  
ende tghelouten yleesch:  
Schenct ons te drincken,  
schenct uven Neue,  
ende voort al om me.  
Francoys sict by ons.  
Ian gaet haen potagie  
voor uven broeder,  
ende doet dander geret makē,  
loopt seere.*

*I. Broeder hout v potagie,  
hebdijs te vele?  
F. Ia ic hebs te vele.  
I. En etet niet al,  
latet tghene dat  
ghy te vele hebben sult.  
P. VVaerom en eet ghy niet  
uvve potagie  
de vvyle dat sy heet is?  
F. Sy is noch te heet.*

M. Ian

## François.

*M. Francois appertez nous à m<sup>a</sup>  
apportez la salade, (ger,  
& la chair sallée,  
Versez nous à boire,  
versez à vostre cousin,  
& puis tout par tout.  
Francois seez aupres de nous:  
Ichan allez querre du potaige  
pour vostre frere,  
& faites apprester l'autre,  
courrez fort.*

*I. Frere tenez vostre potaige:  
en avez vous trop?  
F. Ouy, j'en ay trop.  
I. Ne le mangez point tout,  
laissez ce que  
vous aurez trop.  
P. Pourquoy ne mangez vous  
vostre potaige,  
tandis qu'elle est chaude?  
F. Elle est encore trop chaude.*

M. Jean



Español.

M. Francisco trae nos de comer

trae la ensalada,

y la carne salada,

Echa nos de beuer,

echa a tu Tio.

y a todos los demas.

Francisco assentaos con nos.

Juan trae potaje,

para tu Hermano,

y haz aparejar lo de las,

corre presto.

I. Hermano tened vuestro po-

taje demasido?

F. Si, tengo demasido.

I. No lo comays todo,

dexad lo que

terceis demasido.

P. Perque no comeis

vuestro potaje,

mientras esta caliente?

P. Aun es muy caliente.

M. Juan

Italiano.

M. Francesco, porta ci da man-

porta l'insalata, (giare,

& la carne salata,

Da ci da beuere,

da da beuere a tuo Tio,

& a tutti gli altri.

Francesco sede con noi.

Giouanni porta la menestra,

per tuo fratello,

& fa apparecchiare l'altro,

corre presto.

I. Fratello pigliate vostra menes-

n'hauete troppo? (tra.

F. Si, io n'ho troppo.

I. Non la mangiate tutta,

lassate stare cio che

vi auanza.

P. Perche non mangiate

vostra menestra

in tanto c'he calda?

F. E ancora troppo calda.

M. Gio-

English.

M. Fraunces, bring meate,

bring the salat,

and the salte meate:

powze out some drinke.

Giue to your Cousin

and to euerie bodye.

Fraunces sit by vs:

John fetche some pottage

for your brother,

and let the other be readie,

quickly with speede.

I. Brother take your pott.

haue you to much? [gc.

F. Yes, I haue to much.

I. Doe not eat them all,

leane them

that you haue to much.

I. Why eat you not

your pottage

whyl they be whote?

F. It is yet to whote.

Latin.

*M. Johannes, adfer huc panem,  
Rogerus panem non habet,  
adfer quadram,  
adfer huc sinapi.*

*P. Cedo contharum ceruisiarium*

*R. Acuspe.*

*P. Omitte, iam satis teneo.*

*M. Petre, ne mox  
à forbitione bibas,  
est enim insalubre:  
prius alsquid ede,  
quam bibas.*

*Petre, ministra mihi carnem,  
praeide etiam panem,  
ministra Francisco quod edat,  
non habet quod edat. (terc)*

*P. Etiam ne illi ministrari oportet  
non potest ipse  
sibi ministrare?  
ministra tibi ipsi,  
si iam grandis es,*

*Ipsè.*

Duytsch.

*M. Ian bringht hier broot,  
Rogier en heeft gheen broot,  
haelt een tellioore,  
breaht hier mostaert.*

*P. Gheeft my den bierpøt.*

*R. Hout daer, houten vvel.*

*P. Laeten gaen, ic houden vvel.*

*M. Peeter en drinck niet  
na uvve pottagie,  
vvant het is onghesont,  
eet eerst een luttel  
eerghy drinck.*

*Peeter snijt my vleesch,  
snijt ooc broot.*

*Snijt Francoys tetene,  
hy en heeft niet tetene.*

*P. Moet ic hem dienen?  
can hy niet  
hem seluen dienen?  
Snijt selue,  
ghy zic groot ghenoch.*

*Helpe*

François.

*M. Jean apportez icy du pain,  
Rogier n'a point du pain,  
allez querre un trenchoir,  
apportez de la moustarde.*

*P. Donnez moy le pot a la ceruoise.*

*R. Le voyla, tenez le bien.*

*P. Laissez le aller, je les tien bien.*

*P. Pierre ne buuez point  
apres vostre potage,  
car il est mal sain:  
menez premier un peu  
deuant que vous buuez.  
Pierre taillez moy de la chair,  
taillez aussy du pain.  
Taillez a manger a François,  
il n'a que menger.*

*P. Faut il que ie le serue?  
ne scait il point  
se seruir soy mesme?  
Taillez vous mesme,  
vous estes grand assez.*

*Aidez*

Español.

M. Iuan trae aqui pan,  
Rogel no tiene pan,  
trae vn plato,  
trae mostaza.

P. Da me el iarro de cerueza.

R. Tomadlo, tened lo bien.

P. Dexad lo, que ya lo tengo.

M. Pedro no heued

traes el potaje:  
porque es mal sano,  
come algo primero  
antes que beuais.

Pedro cortad me carne,  
y pan tambien,  
corta a Francisco de comer,  
el no tiene que comer.

P. Conuiene que yo lo sirua?

no sabe el  
seruir se á si mismo?

Corta para ti mismo,  
que harto grande eres.

Italiano.

M. Giouanni, porta qui del pane  
Ruggiero non ha pane,  
porta un tagliere,  
porta mostarda.

P. Dammi il boccale della birra.

R. Pigliate lo, tenetelo bene.

P. Lasciate lo, ch'io lo tengo bene.

M. Pietro non beuete,  
dietro alla menestra,  
perche è mal sano,  
mangiate prima qualche cosa  
auanti che beusate.

Pietro tagliate mi della carne,  
& del pane ancora,  
tagliate da mangiare à Fràncos,  
egli non ha che mangiare. (co

P. E bisogno che io lo seruis?

non sa egli  
seruir se istesso?

Tagliate istesso,  
che sei grande assai.

English.

M. John. bring thether some  
Roger hath no bread, (bread  
go fetch a trencher,  
bring some mustard.

P. Giue me the pot with the  
R. Here it is take it [beer.

P. Let it go, I hold it fast.

M. Peter do not drinke  
after your pottage,  
it is not wholesome,  
first eate a litle  
before you drinke.

Peter cut me some meate,  
and some bread,  
cut frauncis some meate,  
he hath nothing to eate,  
must I serue him?

can not he  
serue him selfe?

cut for your selfe,  
you are bigge inough.

*Ipse tibi opitulare,  
nihil enim tibi porrigam,  
nulli ego ministro,  
nisi mihi ipsi.*

*M. Porrige illi quod edat,  
verecundatur enim,  
non audeo capere cibum  
ut video.*

*P. Hem, accipe,  
adfer buc aliud:*

*I. Nondum paratum est.*

*M. Vase, an artocrea*

*& placenta sint allata,  
i ser assa,*

*& funde vinum,  
funde patri tuo,*

*imple omnia ad summum,  
ne sic ad summum impleas  
non vides quid facias?  
effundis.*

*Rogerus vinum non habet,*

non

Helpt v seluen,  
vvant ic en sal v niet dienen,  
ic en diene niemant  
dan my seluen.

*M. Gheeft hem tetene,  
vvant hy schaemt hem,  
hy en aert niet eten,  
dat sie ic vvcl.*

*P. VVel houdt,  
brencht hier vvat anders:*

*I. Ten is noch niet ghereet.*

*M. Besiet oft die pasteyen  
ende die taerten gebracht sijn.  
Gaet halen dat ghebraet  
ende schenct hier v vijn,  
schenct voor uven vader  
schenct al vol,  
en schenct niet soo vol,  
en siet ghy niet vvat ghy doet?  
ghy stort.*

*Rogier en heeft gheenen v vijn,  
en*

*Ayde? vous vous mesme,  
car ie ne vou seruiray point.  
Ie ne scrs personne  
que moy mesme.*

*M. Donne? luy à manger,  
car il se hontist,  
il n'ose manger  
ie le voy bien.*

*P. Bien tenez,  
apportez uy autre chose.*

*I. Il n'est point encore prest.*

*M. Regarde? si les pastez,  
& les tartes sont apportées.*

*Allez querra le rosty,  
& versez icy du vin,*

*versez pour vostre pers,  
versez tout plain.*

*ne versez point si plain,  
ne voyez vous ce que vous fai-  
vous rassande? (tes?*

*Rogier n'a point du vin.*

ne

Español.

tu trayda a ti,  
 porque yo no os siruire,  
 yo no siruo a nadie,  
 ni a mi mismo.  
 M. Dad le de comer  
 que esta vergonzoso,  
 no osa comer,  
 yo lo veo bien.  
 P. Bien toma,  
 trae aqui otra cosa.  
 I. Aun no esta aparejado.  
 M. Mira si los pastelles  
 y hoialtres son traydos  
 Ve, trae-lo assado,  
 y echa aca vino,  
 echa para tu padre,  
 echa todo lleno  
 no lo echés tan lleno  
 no miras lo que hazes?  
 derramas lo.  
 Rogel no tiene vino,

no

Italiano.

Aiuta te istesso,  
 perche non ti seruirò  
 io non seruo a persona,  
 se non a me istesso.  
 M. Dateci da mangiare,  
 per che egli se vergogna,  
 non osa mangiare,  
 io lo vedo bene.  
 P. Or su piglia  
 torte qui altre.  
 I. Dion é anchora presto.  
 M. Guarda se li pastelli,  
 & le torte son portate,  
 Va pigliare le arrostito  
 & metti qui de vino,  
 mettino per tu padre,  
 metti tutto re pieno  
 non metti cosi pieno  
 non vedi chelche tu fai?  
 tu spandi:  
 Ruggiero non hà vino,

non

English.

Helpe your selfe,  
 for I will not serue you,  
 I serue none  
 but my selfe.  
 M. Give him meate,  
 for he is ashamed  
 he dare not eate.  
 I see it well.  
 I. Well holde  
 bring something else,  
 I. It is not yet ready.  
 M. See if the pyes  
 and tartes be brought home.  
 fetch the rostmeat  
 and fill in some wine,  
 fill some for your father,  
 fill it full.  
 tell it not so full,  
 can you not see what you do?  
 you spill  
 Roger hath no wine,

## Latin.

non tu istud vides?

I. Facite istuc locum  
patinus ponendis.

M. Iam vos omnes saluere iubeo  
& venisse vos gaudeo.

A. Omnes tibi gratias agimus ex  
nimis sumptus fecisti. (animo)

M. Non feci profecto,  
dolet mihi

non esse plura,

verum vos hac boni consolatus o-

A. Belle sane dicis. (portet.)

M. Petre, incide istum armum ouillum,  
adfer huc raphanos,

pastinacas, & cappares.

Ministra Dauidi de lepore,

& de cuniculo.

Seca has perdices,

non satis ministras.

Indulgete omnes genio

quaso.

R. Sa

## Duytsch.

en siedy dat niet?

I. Maect daer plaetse  
om die schotel te setten.

M. Nu sijt tsamen  
alle vvillecome.

T. Hier is vvel vvaer mede,  
ghy hebt te veel costen gedaen.

M. Ic en hebbe sekere,  
het is my leet

datter niet meer en is,

maer ghy moet patientie hebbe

T. Tis seker vvel gheseyt.

M. Peeter ontgint die schouder  
brenghet hier radissen,

caroteu ende cappers.

Dient Dauid van dien haze,

ende van die conijnen.

Ontgint die patrijfen,

ghy en dient ons niet.

Maect alle goede chiere,

ic bids v.

R. Hier

## François.

ne voyez vous point cela?

I. Faites la place  
pour assieoir les plats.

M. Soyés maintenant  
sous les biens venuz.

T. Il y a bien icy de quoy,  
vous auez fait trop de despens.

M. Non ay certes,  
il me desplaist

qu'il n'y a d'avantage,

mais il vous faut auoir paciēce

T. Certes c'est bien dict.

M. Pierre entamez ceste espanele,  
apportez icy des radis.

des carottes & de capros.

Seruez à Dauid de ce lepore,

& de ces conins.

Entamez ces perdries,

vous ne nous seruez point.

Faites bonne chiere trestous,

ie vous prie.

R. N

**Español.**

no vees aquello  
 I. Hazed alla lugar  
 para assentar los platos.  
 M. Agora seais  
 todos bien venidos.  
 T. Bien ai aqui con que,  
 demasiado gasto auays hecho  
 M. No hize cierto  
 pesa me  
 que no ay mas  
 pero conuiene tener paciencia.  
 T. Cierro bien es dicho.  
 M. Pedro, cortad essa espalda,  
 trae aca rauanos,  
 sanahorias, y alcaparras,  
 Sirue a David dessa liebre,  
 y deffos coneios,  
 cortad essas perdizes,  
 no nos seruis,  
 hazed todos buena chera,  
 yo os ruego.

R. Hatto

**Italiano.**

non vedi questo?  
 I. Fate li luogo  
 per mettere li piatti.  
 M. Adesso siate  
 tutti ben venuti.  
 T. Quis é assai con che,  
 hauete fatto troppo spesa.  
 M. Non ho certo  
 me dispiace  
 che non ci sia di piu  
 pero bisogna auer patientia.  
 T. Certamente é ben detto.  
 M. Pietro taglia quella spalla,  
 porta qui rauani,  
 carotti, & sappari.  
 Serui a David di quel lepro,  
 & di quelli conigli,  
 tagliate quelle pernici,  
 voi non ci seruite,  
 fatte tutti bona ciera,  
 io vi prego.

**English.**

can not you see that?  
 I. Make roome  
 to set downe the platters.  
 M. Now I bid you  
 all wellcome.  
 I. There is good cheere,  
 you haue bene at to much cost  
 M. No truely:  
 I am sorie  
 that there is no more,  
 but take it in good part.  
 T. Truely it is well sayde.  
 M. Peter cut of this shoul-  
 bring hither radishes, [Der.  
 Carrets and Capers,  
 cut to David some of that  
 and of these rabbits. [hare,  
 carue these partridges,  
 you serue vs not,  
 make all good cheere,  
 I pray you.

R. Satis hic certè est  
ad hilare epulandum.  
P. Ioannes, funde nobis vinum.  
I. Nihil reliquum est vini.  
P. Adferatur igitur,  
ut placet hoc vinum?  
D. Mihi bonum videtur.  
P. Vultis ne iubeamus  
adferri ex eodem?  
D. Ut tu voles.  
I. Vnde petam?  
D. Vnde proximè attulisti,  
aut pete ex foro,  
ex candido Lilio,  
aut ubi probari audies, percon-  
I. Quantum adferam? (rare.)  
P. Adfer duos sextarios,  
sextarium & hemmanum,  
vide ut iusta promatur mensura  
curriculo percurre,  
as redi sceleris.

I. Con-

R. Hier is vvel  
om goede chiere te maken.  
P. Ian schenct ons, te drincken.  
I. Hier en is niet meer vvijs.  
P. Gaet anderen halen.  
vvat dunct v vā desen vvijs?  
D. My dunct dathy goet is.  
P. Vvilen vvy doen brenghen  
vanden seluen?  
D. Alsoot v belieft.  
I. V Vaer sal icken halen?  
D. Daer ghy desen gehaelt hebt  
oft haeken op die merct,  
in die vvitte lelie,  
oft daer ghy vvilt.  
I. Hoe vele sal ick brenghen?  
P. Brenghes twee potten,  
oft dry pinten  
ende doet v vvel meten,  
gaet rasch,  
ende comt haestelijc vveder.

I. Ic

R. Il y a bien icy  
pour faire bonne chiere,  
P. Iehan versez, nous a boire,  
I. Il n'y a icy plus de vin.  
P. Allez, en, guerre d'autre  
que vous semble il de ce vin?  
D. Il me semt le qu'il est bon.  
P. Voulons nous faire apporter  
du mesme?  
D. Ainsy qu'il vous plaist.  
I. Ou l'iray ie quervere? (tui-cy)  
D. Ou vous auez esté guerre ces-  
ou allez le quervere sur le marcé  
a la fleur de lis blanche,  
ou la que vous voudrez.  
I. Combien en apporteray ie?  
P. Apportez, en deux potz  
ou trois pintes,  
& faites vous bien mesurer,  
allez rade,  
& reuez, bien tost.

I. Ic



Espagnol.

R. Harto ay aqui,  
para hazer buena chera.  
P. Juan echa nos de beuer.  
I. Aqui no ay mas vino.  
P. Ve, y trae otro,  
que os parece desto vino?  
D. Ami me parece bueno.  
P. Queremos mandar tract  
de lo mismo?  
D. Como fueredes seruido.  
I. Donde lo traete?  
D. De donde traxiste aqueste,  
o traedlo de la plaça,  
del lilio blanco,  
o de donde quisieres.  
I. Quanto traere?  
P. Trae dos açumbres  
o tres quartillos  
y haze os medir bien,  
Va presto,  
y buelue luego.

Italiano.

R. *Qui non manca,  
con che fare bona ciera.*  
P. *Giuovanni da ci da beuere.*  
I. *Non cie piu vino.*  
P. *Vanne a pigliare de l'altro,  
chi vi pare di questo vino?*  
D. *Mi pare esser bueno.*  
P. *Vogliamo far venir  
del medesimo?*  
D. *Come vi piacera.*  
I. *Done andoro a pigliarlo?*  
D. *Done hai pigliato questo,  
o va lo a pigliare su la piazza,  
al giglio bianco,  
o doue tu vorrai.*  
I. *Quanto ne portarò?*  
P. *Portane doi boccali  
ouero tre pinte  
& fatti ben misurare,  
Va presto,  
& torna subito.*

English.

R. There is well  
to make good chere withall.  
P. John, fill vs some drinke.  
I. There is no more wine.  
D. Go fetch some other,  
how like you this wine?  
D. He thinketh it is good.  
P. Shall we cause him to  
of the same? [bring  
D. As it pleaseth you.  
I. Where shall I fetch it?  
I. Where you had this,  
or else fetch it at the market,  
at the white stowre deluce  
or where you will.  
I. How much shall I bring?  
P. Bring two quartes  
or three pintes,  
looke that you have good  
go apace. [measure  
and come againe quickly.

## Latin.

- I. *Continuo curram pater.*  
 M. *Tu nunc surge Francisce,*  
*& ministra mensa,*  
*circumspice num quid desit,*  
*vis plus cibi?*  
*dic libere.*  
 F. *Non mea mater,*  
*satis edo,*  
*Deo habenda gratia.*  
 M. *Iam bibe.*  
*est in poculo tuo ceruisia?*  
 I. *Est, quantum satis est.*  
 M. *Si non est, adferas scet.*  
 T. *Num quis fores pulsat?*  
*viso.*  
 F. *Quis pulsat fores?*  
 H. *Ego sum, aperi.*  
*hic amplius*  
*dimidiatam horam steti.*  
 F. *Nunquid vis?*  
 I. *Salve amice,*

## Duytsch.

- I. Ic sal altoos loopen vader.  
 M. Francoys staet op,  
 ende dient ter tafelen.  
 Besiet ofier niet en gebreeft:  
 vvildy noch teten hebben?  
 segghet stoutelijc.  
 P. Neen ic mijn moeder,  
 ic heb ghenoch ghenen,  
 Godt sy des gheloest.  
 M. Drinct nu,  
 issen bier in uven pot?  
 I. laet, daer is ghenoech in.  
 M. Issen niet, gaet hales.  
 T. Cloptmen daer voor niet?  
 gaet besiegheet.  
 P. Is daer yemant?  
 H. laet, doet open,  
 ic hebbe hier ghevveest  
 meer dan een half vte.  
 F. VVar beliest v?  
 H. Goeden auont vrient,

## François.

- I. *Je couureray tousiours mō pere.*  
 M. *Francois leuez vous mainte-*  
*& seruez à table: (nant*  
*Regardez, s'il n'y faut riens,*  
*voulez vous auoir encore à mō*  
*dites le hardiment. (ger?*  
 F. *Nenny ma mere,*  
*ia y assez mangé,*  
*Dieu en soit loué.*  
 M. *Beuuez maintenant,*  
*y a il dela ceruoise en vostre pot*  
 I. *Ouy, il en y à assez.*  
 M. *S'il n'en y a, allez en guerre.*  
 T. *Ne hurte on point la deuant?*  
*allez y veoir.*  
 F. *I a il quele'un?*  
 H. *Ouy, ouurez,*  
*i'ay icy esté*  
*plus d'une dimye heure.*  
 F. *Que vous plaist il?*  
 H. *Bon soir mon amy,*

## Español.

I. It me he siépre corriendo padre  
 M. Leuantate agora Francisco,

y sítue a la mesa.  
 Mira si falta algo,  
 queres mas de comer?

F. No Señora madre,  
 harro he comido,  
 gracias à Dios.

M. Beue agora,  
 ay en tu tarro cerueza?

I. Si ay harra.

M. Si no la ay, ve traer la.

T. No llaman à la puerta?  
 ve a mirarlo.

F. Llama alguno?

H. Si, abrid,  
 yo he estado aqui  
 mas de media hora.

F. Que os plaze.

H. Buenas tardes hermano,

esta

## Italiano.

I. Andaro sempre corredo padre.

M. Leuati su adesso Francesco,  
 & serui a tauola.

Guarda ben se manca niente,  
 vos ancora da mangiare?  
 di lo arditamente.

P. Madonna madre no,  
 assai ho mangiato,  
 grazia à Dio.

M. Beui adesso,  
 hai birra nel tuo boccale?

I. Si, ve n'è assai.

M. Senò uenè hai, anda pigliar-

T. Non se batte alla porta? (no.  
 va vederlo.

F. Batte la qualchuno?

H. Si, aprite,  
 io son stato qui  
 piu di meza hora.

F. Che chosa vi piace?

H. Bona sera fratello,

## English.

I. I will run alwayes father  
 M. Francis, rise now  
 and serue at the table:  
 see t; at there lacketh nothing  
 Will you haue more meat?  
 Speake boldly.

F. No mother,  
 I haue eaten inough,  
 God be prayesd.

M. Drinke now.  
 is there any boere in your pot  
 I. Yes, there is inough. (com

M. If there be not, go fetch

T. Doth not some body knock  
 go see. (at the doore

F. Is there any body?

H. Yes, open the doore,  
 I haue beene here  
 more then halfe an houre.

F. What is your will?

H. Good euen my friend,

est herus domi?

P. Est, quid?

illum ne conuentum cupis?

H. Cupio, ubi est?

F. Accumbit,

si quid uoles,

nunciauero lubens,

quem dicam esse

qui conuenire illum uelit?

H. Praesens praesenti mihi conueni-

Dicito sane adeste (endus est).

patrus eius famulum:

uel, uenire me dicite

ab eius patruo.

F. Eo, sic illi nunciaturus,

morare hic paululum.

Pater, hic est quidam

qui te uult conuenire.

P. Quid hominis est?

F. Non noui pater

ait se uenire.

is die meester thuyse?

F. Ia hy, vvaetrom?

vvildy hem spreken?

H. Ia ic vvaer is hy?

F. Hy sit ter tafelen,

belieft v yet?

ic sal die bootschap vveldoen,

vvie sal ic segghen

die na hem vvaecht?

H. Ic moet hem seluen spreken

Seght hem dat ic ben

sijns ooms dienaer,

oft seght hem, dat ic come

van sijnen oom.

F. VVel ic salt hem gaef seggen,

heyt hier een luttel.

Mijn vader, hier is een man

die v vvilt spreken.

P. VVat man ist?

I. Ic en kenne hem niet vader,

hy seyt dat hy coemt

van

le maistre est il a la maison?

F. Ouy, pourquoy?

voulez vous parler a luy?

H. Ouy, ou est il?

F. Il est assis a table:

vous plait il quelque chose?

ie feray bien le messaige,

que diray ie

qui demande apres luy?

H. Il me fault parler a luy mesme

dictez luy que ie suis

seruteur de son oncle:

ou dictez luy, que ie viens

de son oncle.

F. Bien, ie luy iray dire,

attendez icy un peu.

Mon pere, icy est un homme

qui uult parler a vous.

P. Quel homme est ce?

I. Je ne le cognois point mo pere,

il dit qu'il vient

de

Esparmagnol.

esta el Señor en casa?  
 F. Si, Porque  
 quereys lo hablar?  
 H. Si, donde sta?  
 F. Esta sentado a la mesa,  
 plaze os algo?  
 yo hare el meufaje:  
 quien dire yo  
 pregunta por el.  
 H. Cómene hablar me a el mes  
 (mo.  
 Dezia que yo soy  
 criado de su Tio,  
 o dezia le, que yo vengo  
 de su Tio.  
 F. To voy a desir selo,  
 esperad aqui vn poco,  
 Padre, aqui esta vn hombre  
 que quiere hablar a v.m.  
 P. Que hombre es?  
 F. lo no le conozco padre,  
 dice que viene

de

Italiano.

é il patrono in casa?  
 F. Si, perché:  
 volete parlar li?  
 H. Si, doue é?  
 F. Egli é seduto a tavola,  
 vi piace qualche cosa?  
 io gli farò il messaggio:  
 chi dirò io:  
 che domanda per lui?  
 H. Bisogna parlar me à lui istesso  
 Dite li che io sono  
 seruitore di suo zio,  
 o dite li che io vengo  
 de suo zio.  
 F. In ben hora, io andaro a dirli,  
 aspettate qui vn poco.  
 Padre, é qui vn huomo  
 che vi vuole parlare.  
 P. Che huomo é?  
 F. Non lo conosco padre,  
 dice que viene

English.

Is your maister at home?  
 F. Yes, wherefore?  
 will you speake with him?  
 W. Yea, where is he?  
 F. He is set at the table,  
 pleaseth you any thing?  
 I will doe your message,  
 who shall I say  
 that aske for him?  
 W. I must speake with him:  
 Tell him that I am  
 his vncles seruant. [false.  
 or tell him that I come  
 from his vncle.  
 F. Well, I will go to him,  
 stay here a lictle.  
 Father, here is a man  
 that would speake with you,  
 W. What is he?  
 F. I know him not father,  
 he sayth he cometh

**Latin.**

à tuo patre.  
**P.** *Roga quid velis.*  
**F.** *Ait se tibi ipsi loqui velle.*  
**P.** *Iube ingredi.*  
**P.** *Amico, ingredi.*  
**H.** *Quis intus est?*  
*suntne multi?*  
**F.** *Non sunt, tantum tres aut quatuor.*  
**H.** *Saluum sit totum contubernium.*  
**P.** *Salve Henrice, quid adfers boni?*  
**H.** *Patre, verus meus huc me misit, te rogatum ut velis cras in prandio eius esse conuiua.*  
**P.** *Ut valet meus auunculus?*  
**H.** *Recte valet Dei beneficio.*  
**P.** *Et tota eius familia?*  
**H.** *Tota salua est.*

**P. Jijus**

**Duytsch.**

van mijnen oom.  
**P.** Vraecht hem vvat hē belieft.  
**I.** Hy seyt dat hy v spreke moct  
**P.** VVel doet hem binnē comē.  
**I.** Mijn yriēnt compt binnen.  
**H.** VVie is daer binnen?  
 isser veel volcx?  
**I.** Neent, dry oft viere.  
**H.** Godt seghen alle tgheselschap.  
**P.** VVillecome Hendric, vvat segdy goets?  
**H.** Peeter, mijn meester heeft my hier ghesonden, v biddende, dat v belieue morghen te middaghe met hem te comen eten.  
**P.** Hoe vaert mijn oom?  
**H.** Hy vaert vvel Godt danc.  
**P.** Ende alle sijn huysghesin?  
**H.** Tis al in goeden punctē.

**P. Dat**

**François.**

de mon oncle.  
**P.** *Demandez luy, qu'il luy plaist*  
**I.** *Il dit qu'il luy faut parler à*  
**P.** *Rien, faites le entrer. (vous.)*  
*I Mon amy venez dedens.*  
**H.** *Qui est la dedens?*  
*ya il beaucoup de gens?*  
**I.** *Nenny, trois ou quatre.*  
**H.** *Dieu benie toute la compaignie.*  
**P.** *Henry soyez le bien venu, que dites vous de bon?*  
**H.** *Pierre, mon maistre ma cy enuoyé vous priant, qu'il vous plaist demain à midy venir dîner avec luy.*  
**P.** *Comment se porte mon oncle?*  
**H.** *Il se porte bien Dieu mercy.*  
**P.** *Et tout son mesnage?*  
**H.** *Tout est en bon point.*

**P. Cela**

Espaignol,

de mi tio.

- P. Pregunta le que quiere?  
 I. Dize q̄ le conuiene hablar à  
 T. Bien, hazed lo entrar. (v. m.)  
 I. Amigo entrad.  
 H. Quien esta alla dentro?  
 ay mucha gente alli?  
 I. No, tres ò quatro.  
 H. Dios bendiga  
 toda la compañía.  
 P. Seays bien venido Henrique  
 que dezis de bueno?  
 H. Pedro, mi Señor  
 me embio aca  
 rogando, que v. m. sea seruido  
 mañana, à medio dia  
 yr a comer con el.  
 P. Como esta mi tio?  
 H. Bueno, gracias à Dios.  
 P. Y toda su casa.  
 H. Toda esta buena.

P. Esto

Italiano.

de mio zio.

- P. Domanda li che vuole?  
 I. Dice che li bejogna parlare con  
 P. Ben, fate lo entrare. (voi.)  
 I. Amico entrate.  
 H. Chi é la dentro?  
 sono li assai persone?  
 I. Non, tre ò quatro.  
 H. Dio benedica  
 tutta la compagnia.  
 P. Siate ben venuto Henrique,  
 che dite de buono?  
 H. Pietro, mio patrono  
 me mando qua  
 pregandous che vi piaccia  
 domane à mezo giorno  
 venire à desinare con lui.  
 P. Come sta mio zio?  
 H. Ben, gratia à Dio.  
 P. Et tutta sua casa?  
 H. Tutti stanno bene.

P. Questo

English.

- from my vncle. [Sure is?  
 W. Ask him, what his plea-  
 I. he sayth he must take with  
 W. wel, let him come in. [you  
 I. My friende, come in.  
 W. Who is within?  
 is there many folke?  
 I. No, three or foure.  
 W. God blesse  
 all the companie.  
 W. Henrie, you be welcome,  
 what good newes with you?  
 W. I Octer my maister  
 hath sent me hither,  
 praying that it wil please you  
 to morrowe at noone,  
 to come and dine with him.  
 W. How dooth my vncle?  
 W. He is wel God be thāked  
 W. And all his hous hold?  
 W. All is in good health.

D

W. I am

P. *Ist huc equidem libens audio,*  
*Sed ager illi*  
*meo nomine*  
*gratias diligenter,*  
*& dices me non posse*  
*ei in prandio adesse,*  
*nam inuitatus*  
*sum ab alio*  
*ante dies quatuor,*  
*si ni esset,*  
*libens venirem,*  
*adibo tamen cum*  
*eris à prandio,*  
*procul dubio.*

H. *Bine est, dicam hæc illi.*  
*Vole, faustum nocte tibi precor.*

P. *Henri e paulisper expecta,*  
*bibe priusquam abeas.*

H. *Non fitio,*  
*habeo gratiam. (est.*

P. *Morare paulisper bibendum tibi*  
*H. Ab*

P. Dat hoor ic gheerne,  
 maer ghy sult hem segghen,  
 dat ic hem bedanc e  
 met goeder herten,  
 ende dat my onmoghelijc is  
 te middaghe te comen,  
 vvant ic ben  
 vveghenoot  
 ouer vier daghen:  
 ten vvaer dat,  
 ic souder geene gaens.  
 maer ic sal tot hem comen  
 morghen nae noene  
 sonder eenighe faute.

H. VVel, ic salt hem segghen.

Godt gheue v goeden nacht.

P. Beyt Heyndric,  
 drinct eer ghy gaet.

H. Ic en heb gheenen dorst,  
 ic danc e v.

P. Beyt, ghy moet eens drinc e.  
 H. Ic

P. *Celaoy se voluntiers,*  
*mais vous luy direz,*  
*que se le remercie*  
*de bon cuer,*  
*& qu'il m'est impossible*  
*de venir à midy,*  
*cur ie sers*  
*inuite dehors*  
*passer quatre iours,*  
*ne fust cela,*  
*s'iroye voluntiers,*  
*mais ie vendray vers luy*  
*demain apres midy*  
*sans aucune faute.*

H. *Bien, se luy usray,*  
*Dieu vous donne bonne nuit.*

P. *Attendez Henry,*  
*beuuez deuant que vous auez*

H. *Je n'ay point soif,*  
*ie vous remercie. (sois.*

F. *Attendez, si vous faus boire vne*  
 H. Il



## Español.

P. Esto entiendo de buena gana, vos le direis (na, que yo se lo agradezco de bueno voluntad, y que no me es posible yr à medio dia, porque yo soy combidado fuera passados son quatro dias: si no fuesse esto, yo iria de buena gana, pero lo ire a el mañana despues de comer sin duda ninguna.

H. Bien esta, yo se lo dire, Dios os de buenas noches.

P. Esperad Henrique, beued antes que os vays.

H. lo no tengo sed, yo se lo agradezco. (vna vez.)

P. Esperad, conuiene que beuais

H. Yo

## Italiano.

P. Questo entendo volentieri, ma voi direte gli che io lo ringrazio de buon cuore, & che non m'è possibile venir à mezzo giorno, perche io sono inuolato fuori passati quatro giorni se non fosse questo, io ci andarei volentieri: ma io vennero da lui domane dappoi disinare senza fallo nessuno.

H. In bon hora, io gli dire, Dio vi dia la buona sera.

P. Aspettate Errico, beuete auanti che ve n'andiate.

H. lo non hò sete, io ve ne ringrazio. (vna volta)

F. Aspettate, che vi bisogna beuer

H. Bi-

## English.

W. I am glad to heare it, but you shall tell him, that I thanke him with all my heart, and that it is impossible for to come at noone, (me for I am bid forth foure dayes a gone: if that were not, I would willingly goe: but I will come to him to morrow in the after noone, without faile.

W. Well, I will tell him, God giue you good night.

W. Tarry Henric, drinke before you goe.

W. I am not drie, I thanke you.

F. Tarry you must drinke once

W. W.

## Latin.

H. *Abeundum mihi est.*

M. *Nondum redijt Iohannes?  
ubi haeret tam diu?*

F. *Venit.*

P. *Quid est Iohannes, quod  
tam diu moratus sis?*

I. *Non potui pater  
venire citius,  
multi illuc aderant,  
semper cucurri.*

M. *Bene est, funde hic vinum.*

P. *David, gusta an bonum sit.*

D. *Faciam,  
huc funde mihi:  
alterum erat praestantius.*

R. *Non erat profectio  
hoc melius est  
meo iudicio.*

M. *Anna, tu non  
indulges genio.  
Quis sit*

## Duytsch.

H. Ic moet gaen.

M. Is Ian noch niet comen?  
vvaer toeft hy soo langhe?

F. Hy compt.

P. Ian hoe compt  
dat ghy soo langhe toeft?

I. Ic en mocht niet  
eer comen vader,  
daer vvas veel volcx,  
ic heb altoos gheloopen.

M. VVel, schenct hier vvijn.

P. David proeft oft hy goet is.

D. Dat sal ic doen,  
schenct my daer inne:  
dander vvas beter.

R. Ten vvas seker,  
desen is beter  
na mijn verstant.

M. Tanne, ghy en maect  
gheen goede chicio.  
Hoe comet

## François.

H. *Il m'en faut aller.*

M. *N'est Iean encore venu?  
ou tarde il si longuement?*

F. *Il vient.*

P. *Iean d'ou vient  
que vous tardez si longuement?*

I. *Je ne pouvoje  
venir plus tost mon pere,  
il y avoit beaucoup de gens,  
j'ay tousiours courru.*

M. *Bien, versez icy du vin.*

P. *David essayez s'il est bon.*

D. *Cela seray se,  
versez m'en la dedans:  
l'autre estoit meilleur.*

R. *Non estoit certes,  
c'estuy cy est meilleur  
selon mon entendement.*

M. *Anne, vous ne faites  
point bonne chere,  
d'ou vient*

dat

que

Esparmol.

H. Yo me tengo d'yr.  
 M. Aun no ha buolto Iuan?  
 adonde se tarda tanto?  
 F. Ya viene.  
 P. Iuan como viene  
 que te has detenido tanto?  
 I. Yo no puede  
 venir mas presto padre,  
 estava alli mucha gente,  
 yo siempre he corrido.  
 M. Bien esta, echad aqui vino.  
 P. David prouad si es bueno.  
 D. Esso yo lo hare,  
 echa me aqui dentro,  
 el otra era mejor.  
 R. No era cierto,  
 esse es mejor  
 a mi parecer.  
 M. Anna, vos no hazeis  
 buena chera.  
 Como viene

que

Italiano.

H. Bisogna andarmene.  
 M. Non é ancora venuto Giou.  
 doue tarda tanto? (ni)  
 F. Egli viene.  
 P. Donde vien Giouanni  
 che tu sei stato tanto a venir?  
 I. Non ho potuto  
 venir piu presto padre,  
 erano la molte persone,  
 io ho sempre corso.  
 M. Sta bene, metti qui vino.  
 P. David prouate s'egli é buono.  
 D. Esso faro io.  
 metti me ne qui dentro,  
 l'altro era migliore.  
 R. Non era certo,  
 questo é migliore.  
 al mio parere.  
 M. Anna, voi non fate  
 bona chera,  
 Come viene

che

English.

H. I must be gone.  
 M. Is not John come?  
 where doeth he tary so long?  
 F. He cometh.  
 P. John howe cometh it,  
 that you tary so long?  
 I. I could not  
 come sooner father,  
 there was a great many,  
 I dyd alwayes runne.  
 M. Well fill some wine.  
 P. David tast if it be good.  
 D. I will doe so.  
 fill me in some here:  
 the other was better.  
 R. So certainly,  
 this is better  
 after my minde.  
 M. Anne, you make not  
 good cheere,  
 how cometh it

D 3

th

*ut nihil dicas?*

*A. Quid ego dicam?  
tacuisse praestat,  
quam malè esse locutam.  
Ne scio promptè  
Gallicè loqui,  
itaque taceo.*

*M. Quid ais?  
tu a què feliciter pronuncias,  
ut ego,  
atque etiam melius.*

*A. Non ita est,  
istud equè em cupiam  
etiam impendio  
vixinti Carolinorum.*

*M. David, tu non comedis.  
seca mihi istius aliquid,  
hoc nimis elixum est.  
illud non satis assum,  
nonnet.*

*D. Idem & mihi videtur.*

*A. Ro-*

dat ghy niet en seght?

*T. V Wat soude ic segghen?  
het is beter te svvijghen,  
dan quaet te spreken.  
Ic en can niet vvel  
Francoys spreken,  
daetom svvijghe ic.*

*M. V Wat segdy?  
ghy spreek alfoo vvel  
als ic doe,  
ende beter ooc.*

*T. Ic en doe,  
dat soude ic vvel vwillen,  
ende dat my ghecost vware  
tvvintich guldens.*

*M. David ghy en eet niet,  
snijt my daer af,  
dat is te seer ghesoden,  
en dit is te luttel ghebraden,  
en ist niet?*

*D. Dat dunct my ooc.*

*A. Ro-*

*que vous ne dites rien?*

*A. Que diroy-je?  
il vaut mieux taire,  
que mal parler.  
Je ne scay point bien  
parler François,  
pourtant me tais-je.*

*M. Que dites vous?  
vous parlez, aussi bien,  
que ie say,  
& mieux aussi.*

*A. Non say:  
cela voudroye ie bien,  
& qu'il me fust costé  
vingt st-rms.*

*M. David vous ne mangez point,  
taillez moy de cela,  
cela est trop cuit,  
& cecy est peu rosty,  
n'est il point?*

*D. Cela me semble si aussi.*

*A. Ro-*

Esagnol.

que no hablaist

A. Que hablaria?  
mas vale callar  
que mal hablar,  
Yo no se bien  
hablar Frances  
portanto callo.

M. Que dezis?  
vos hablais tan bien  
como yo,  
ya un mejor.

A. No hago,  
esso querria yo bien  
que me costara  
veinte florines.

M. David vos ne comeis,  
corta me de aquello,  
esso es muy cozido,  
y est otro poco assado,  
no es asli?

D. Eslo me parece tambien.

A. Ro

Italiano.

che non parli.

A. Che darrei?  
meglio é tacere,  
che parlare male.  
Io non so bene  
parlare Francese,  
per questo taccio.

M. Che dicete?  
voi parlate cosi bene  
come io,  
& anche meglio.

A. Non faccio,  
questo vorrei io bene,  
& che me costasse  
venti fiorini

M. David voi non mangiate,  
tagliate mi di quello,  
quello é troppo cotto  
& questo poco arrostito,  
non é cosi?

D. Questo me pare a me anchora

A. Rug

English.

that you say nothing?

A. What should I say?  
it is better to say nothing,  
then to speake cuill.

I cannot well  
speake French,  
Therefore I say nothing.

M. What say you?  
you speake as well  
as I doe,  
and better also.

A. No I doe not,  
I woulde gladly  
and if it had cost me  
twenty shillings.

M. David you eate not ying,  
cut me some of that,  
that is to much sodden.  
and this is to little roasted,  
is it not?

D. So thinke I too.

D 4

A. 180

## Latin.

*A. Rogeri, commoda mihi  
tuum cultrum, te quaso.*

*R. Accipe,  
verum hunc mihi redde,  
ubi prandium absolueris.*

*A. Si tibi cum non reddidero  
ne posthac mihi commodes.*

*R. Non profecto.*

*A. Bonus culter est,  
quanti emptus tibi est?*

*R. Tribus stufenis.*

*A. Vile pretium est,  
vende mihi tantidem  
reddam tibi tuam pecuniam.*

*R. Non recuso.*

*M. Rogeri, tu nihil edis  
Videre mihi sponse  
ostentationem referre,  
tibi ipse aliqua sive,  
verecundaris?*

*R. An. ne satis comedo?*

plus

## Duytsch.

T. Rogier leent my v mes,  
ic bids v.

R. Neempt daer,  
maer gheuet my vveder,  
als ghy gheten hebt.

T. En gheue ict v niet vveder  
en leent my niet meer.

R. Neen ic seker.

T. Het is een goet mes  
hoe veel heuet v ghecost?

R. T'heeft my ghecost dry stuy-

T. Het is goeden coop, (uers.  
lat: t my hebben,

ic sal v ghelt vvedergheuen.

R. Ic bens te vreden.

M. Rogier ghy en eet niet,  
my dunct dat

ghy pronct

helpt v seluen,

schaemdy v?

R. En etc ic niet vvel?

ic

## Francois.

*A. Rogier prestez moy vostre  
ie vous en prie. (couteau*

*R. Prenez le,  
mais rendez le moy,  
quand vous aurez mangé.*

*A. Si ie ne le vous rendz,  
ne me le prestez plus.*

*R. Nenny certes.*

*A. C'est un bon couteau,  
combien vous a il cousté?*

*R. Il m'a cousté trois patars.*

*A. C'est bon marché,  
laissez le moy auoir,  
ie vous renderay vostre argent.*

*R. l'en suis content.*

*M. Rogier, vous ne mangez point  
il me semble que vous*

*vous hontissez,*

*aydez vous mesme,*

*vous hontissez vous?*

*R. Ne mange ic point bien?*

ie man-

## Eſpañol.

A. Rogel empreſtame vueſtro  
yo os lo ruego. (cuchallo,

R. Tomelo,  
mas bolue me lo,  
quando vüeredes comido.

A. Si no lo bolüiere  
no me lo empreſteis mas.

R. No cierto.

A. Es vn buen cuchillo,  
quante os coſto?

R. El me coſto tres placas.

A. Barata es,  
dexad me lo auer  
yo os boluere vueſtros dine-

R. Yo ſoy contento. (eos.

M. Rogel vos no comeys,

pareſce me que  
os vergonçais?  
ayuda os miſmo,  
vergonçais os?

R. No como yo bien?

Yo

## Italiano.

A. Rugguro impreſtate me vo.  
io ve ne prego. (ſtro coltello

R. Pigliate lo  
ma rendete me lo,  
quando hauerete mangiate.

A. Se non ve lo ritorno  
non me l'impreſtate piu.

R. Non veramente.

A. E vn buon coltello,  
quanto v'ha coſtato?

R. M'a coſtato tre piachi.

A. E' buon mercato,  
laſciate me hauerlo  
io vi tornaro voſtri danari.

R. Sono contento io.

M. Raggiero voi non mangiate,

parme che  
vi vergognate?  
aiutate vi iſteſſo,  
vi vergognate?

R. Non mangio bene io?

## English.

A. Roger, lende your knife  
I pray you.

R. Take it,  
but giue it me agayne,  
when you haue eaten.

A. If I do not giue it you a-  
lende it me no more. [gaine,

R. No verily.

A. It is a good knife,  
what did it coſt you?

R. It coſt me ſixe pence.

A. It is good cheape,  
let me haue it.

I will giue you your monie.

R. I am content.

M. Roger you eate nothing.

I thinke you

are aſhamed?

helpe your ſelfe.

are you aſhamed?

R. Do not I eate well?

**Latin.**

*plus edo  
quam ullus accumbentium.*

*M. Id facis scilicet.*

*A. Tu ipsa non edis.*

*M. Ego semper comedi.*

*P. Nunc strenue bibamus,  
cum parum sit quod edamus.*

*A. Dy homs, quid tu ais?  
non hic satis est quod edatur?  
immo tantum ciborum est  
ut sufficiat vel viginti homini-  
Tu sane fecisti (bus.  
nimis magnos sumptus.*

*P. Non feci,  
age nunc propino tibi,  
& commendo tibi  
votum sodalium,  
atque imprimis  
tibi proximum,  
respondebis mihi?*

*A. Etiam, ex animo,*

**Duytsch.**

ic ete meer dan yemant  
die ter tafelen is.

M. Dat doedy seker.

T. Ghy en eet selue niet.

M. Ic heb altoos gheten.

P. Nu laet ons vvel drincken.  
vvy hebben qualijc teten.

T. O Godt, vvat segdy?  
is hier niec vvel teten?  
hier is g henoeh teten  
voor et vintich personen,  
ghy hebt ghedaen  
te grooten cost.

P. Ic en hebbe.  
Nu ic brenghet v cens,  
ende ic bidde v  
voor alle tgheselschap,  
ende inden eersten  
voor uven naesten ghebuere,  
Suldy my bescheet doen?

A. Ia ic met goeder herten.

**François.**

*ie mange plus que aucun  
qui soit a table.*

*M. Cela faites vous certes.*

*A. Vous ne mangez point vous*

*M. J'ay tousiours mangé. (mismo*

*P. Or beuons bien maintenant,  
nous auons mal à manger.*

*A. O Dieu, que dites vous?  
n'y a il point bien u mangert?  
il y a icy à manger assez  
pour vingt personnes,  
vous auez fait  
trop grand despens.*

*P. Non ay.  
Or ie boy vne fois à vous,  
& ie vous prie  
pour toute la compagnie,  
& premierement  
pour vostre plus prochain voi-  
Me ferez vous raison? (sin.*

*A. Ouy, de bon cuer.*

in

sil



Español.

yo como mas que otro algu  
que sea a la mesa. (no  
M. Eſto hazéis por cierto.  
A. Vos misma no coméis.  
M. Yo siempre he comido.  
P. Ea beuamos bien,  
mal tenemos de comer.  
A. O Dios, que dezis?  
no ay aqui bien que comer?  
aqui ay harto que comer  
para veynte personas,  
vos aueys hecho  
demasiado gatto.  
P. No he.  
Ea, yo beuo vna vez á v.m.  
yo os ruego  
por toda la compahia,  
y primeramente  
por vuestro mas cercano ve-  
hacéis me taz on? (zino  
A. Si, de buena voluntad,  
ſi Dios

Italiano.

io mangio piu che alcuno  
che ſia a la tauola.  
M. Coſi fate per certo.  
A. Voi me deſima non mangiate.  
M. Io ho ſempre mangiato,  
P. Hora beuamo bene,  
habiamo mal da mangiare.  
A. O Dio, che dire?  
non ſi é qui bene da mangiare?  
qui ci é da mangiare aſſai,  
per venti perſone:  
voi bauete fatto  
troppo gran ſi eſa.  
P. Non ho.  
Hor ſu., io beuo vna volta á  
& vi prego (voi,  
per tutta la compagna,  
& prima  
per voſtro piu proſſimo vicino,  
me farete ragione?  
A. Ss, de buon cuore,  
ſi piacora

English.

I eate more, then any  
that is at the table.  
M. That doe you in deed.  
A. You eate nothing your  
ſelfe.  
M. I eate alwayes. [Ieſe.  
P. Now let vs drinke well,  
we haue ſmall to eate.  
A. O God, what ſay you,  
is there not here to eate?  
here is inough to eate,  
for tventie perſones,  
you haue made  
to great expences.  
P. No I haue not,  
Now I drinke once to you,  
and pray you  
for all the companie  
and firſt of all  
for you next neighbour,  
will you pledge me?  
A. Yes, with a good heart.

*volente Das.*

*Age bibe.*

*Non ebibisti*

*totum.*

*Iterum tibi*

*implebo.*

*P. Cur tu*

*id facias?*

*an non exhaust?*

*quantum reliquum est?*

*age, ebibam.*

*Hem tibi,*

*exhaust,*

*Iam tu mihi responde,*

*Nihil tu aliud queris.*

*quam ut mihi imponas.*

*A. Ego non possem istud*

*exhaurire,*

*mihi nimium est.*

*Quid te impedit?*

*ebibere potui.*

*A. Tu*

in dien dat Godt belieft.

Nu drinck,

ghy en hebbes niet

vvt ghedroncken,

ic salt v schencken

noch eens al vol.

P. V Vaeromme

soudy dat doen?

en heb icx niet vvt gedroncké?

hoe veel schillest

ic salt vvt drincken.

Siet daer,

nv ist vvt,

nv doct my bescheet,

ghy en soect anders niet,

dan my te bedrieghen.

A. Ic en soude dit niet moghen

vvt drincken,

ic hebse vele.

P. V Wat soude v ghebreken?

ic hebt vvel vvtghedroncken:

T. Ghy

*s'il plaist à Dieu.*

*Or ça beuvez,*

*vous ne l'auéz point*

*beu dehors,*

*ie le vous verseray*

*encore vne fois tout plein.*

P. Pourquoy

feriez vous cela?

ne l'ay-je point beu dehors?

combien s'en faut il?

ie le beuueray dehors.

Voyez la,

il est maintenant dehors:

faites moy raison à ceste heure.

Vous ne cherchez autre chose,

que me tromper.

T. Je ne pourroy cecy

boire dehors,

i'en ay trop.

P. Que vous faudroit il?

ie l'ay bien beu dehors.

A. Vous

Espaignol.

Si Dios fuere seruido.

Ea, bened,

vos no lo auéis

tóto beuido,

yo os lo echare

otra vez todo lleno.

P. Porque

hariades esse?

no lo he ya beuido todo?

que tanto falta?

yo lo beuere todo.

Catad aqui,

agora esta vazio:

hazed me razon agora.

Vos no buscais otra cosa,

sino enganar me.

A. Yo no podria a questo

beuer todo.

yo tengo demasiado.

P. Que os faltaria?

bien lo he beuido yo todo.

T. Vos

Italiano.

se piaccera à Dio,

Hor su beuete,

voy non l'auete

beuuto tutto fuori,

io vel versare

vn altra volta tutto pieno.

P. Perche

faresti quello?

non l'ho so beuuto tutto?

quanto ci manca?

io lo beuere tutto.

Guardate la,

egli é vuoto adesso:

hora fate mi ragione.

Voi non cercate altro

ch'inganarme.

A. Io non potrei questo

beuere tutto fuori,

io n'ho troppo.

P. Che vi mancaria,

io l'ho ben beuuto.

T. Voi

English.

if it please GOD.

How drinke,

you haue not

drunke it out:

I will fill it you

once againe full.

10. Wherefore,

shoulde you doe so:

haue not I drunke it of?

howe much doth it lacke?

I will drinke it of.

Looke there,

now it is of:

now pledge me,

you seeke nothing else

but to deceyue me.

A. I shall not be able

to drinke this of.

I haue too much.

10. What shoulde be the occa-

sion I haue drunke it of. [Non]

## Latin.

A. Tu non bibisti tantum  
quantum ego,  
scyphus tuus non fuit plenus.

P. Etiam fuit.

A. Non fuit.

P. Quid ais?

at meus cyathus est  
multo maior tuo.

A. Permutemus igitur.

P. Placet.

da mihi tuum.

A. Non faciam,  
quod obligat  
retinebo,  
idem & tu facito.

P. Bibe igitur.

A. Mox bibam,  
iam vide an non  
exhaustum sit.

M. Itane?  
cur ita vis rogari?

## Duytsch.

T. Ghy en haddes niet  
also veel als ic,  
uven croes en vvas niet vol.

F. Hy vvas emmers.

T. Hy en vvas.

P. Tis vvaer,  
maer mijnen croes is  
veel meerder dan den uven.

A. VVeklaet ons manghelen.

P. Ic en sal,  
gheeft my uven croes.

A. Ic en sal,  
ic houde my  
aenden mijnen,  
bevvaert dat ghy hebt.

P. Drink dan.

A. VVel terstont:  
nu siet

oft niet al vve en is.

M. Ia, vvaerom doet ghy v  
alsoo bidden?

## François.

A. Vous n'avez point  
autant que moy,  
vostre goblet n'estoit point

F. Si estoit. (plain,

A. Non estoit.

P. Il est vray,  
mais mon goblet est  
beaucoup plus grand que le vo-

A. Bien changeons. (stre.

P. J'en suis content,  
donnez moy vostre goblet.

A. Non feray,  
je me tiens  
au mien,  
gardez ce que vous avez.

P. Beuvez donques.

A. Bien incontinent,  
or regardez  
s'il n'est point tout hors?

M. Ouy, pourquoy vous faites  
ainsi prier? (vous  
à qui

VVien

Elpaignol.

A. Vos no temades  
tanto come io.  
Vuestro vaso no estaua lleno.

F. Si estaua.

A. No estaua.

P. Es verdad,  
mas mi vaso es  
mucho mayor que el vuestro

A. Bien troquemos.

P. Yo soy contento,  
de me lu vaso.

A. No hare,  
yo me tengo  
al mio,  
guarda lo que teneis.

P. Pues beued.

A. Bien, luégo,  
mita ahora  
si no esta todo fuera?

M. Si porque os hazeis  
asi rogar?

a quien.

Italiano.

A. Voi non ne haueui  
tanto quant'io,  
il vostro bicchiero non era pie-

F. Si era.

A. Non era.

P. E vero,  
ma il mio bicchiero è  
molto piu grande ch'el vostro.

A. Ben, cambiamo.

P. Io son contento,  
date mi il vostro bicchiero.

A. Non farò,  
io me hauero  
il mio,  
guardate qu'ello ch'auete.

P. Beuete dunque.

A. Bien, tantosto,  
guardate adesso  
se gli non è tutto fuori?

M. Sì, perche vi fate  
cosi pregar?

English.

D. You had not  
as muc.) as I:  
your goblet was not full.

F. Yes, it was.

A. No it was not.

D. It is true,  
but my goblet is  
much greater then yours.

A. Well let us change.

D. I am content,  
giue me your goblet.

A. I will not do it.

I holdeme  
to mine,  
keepe that you haue.

D. Drink then.

A. Well, by and by,

well see  
if it be not off.

A. Yes, why must you be so  
much prayed?

wham

## Latin.

*Cui propinasti?*

*iam praebe aliquando mihi,  
num mihi iratus es?*

*A. Quomobrem tibi sim iratus?*

*M. Quia non  
propinas mihi.*

*A. At praebebi tibi.*

*M. Non memini,  
satis iam distum de bibendo  
edendum est etiam nobis,  
ego valde esurio.  
Reseca istic mihi  
frustum carnis.*

*A. An non ipse manus habes?*

*M. Etiam sed nequeo  
catinum attingere.*

*P. Ego igitur tibi ministrabo  
iamne satis habes?*

*M. Nihil equidem habeo adhuc.*

*P. Tum nunc accibe,  
facit iam tibi?*

*M.Vi.*

## Duytsch.

VVien hebdijs ghebracht?

brenghet my eens,  
sijdy gram op my?

*A. VVaerom soude ic gram sijn*

*M. Om dat ghijt (op v?)  
my niet en brenghet.*

*A. Ic hebt v ghebracht.*

*M. Ic en hebs niet ghehoort.*

Nu tis ghenoch van drincken,

vvv moeten gaen eten,  
ic hebbe grooten hongher.

Snijt my daer  
een stuc vleesch.

*A. En hebdy gheen handen?*

*M. Ia ic maer ic en can  
aen die schotel niet gheraken.*

*P. VVel ic sal v dienen,  
hebdijs nu ghenoch?*

*M. Ic en heb noch niet.*

*P. Nu houdt daer,  
hebdijs nu ghenoch?*

*M.Be.*

## François.

*à qui auez vous beu?*

*beuuez une fois à moy,  
estez vous courroucé sur moy?*

*A. Pourquoi seroy-je courroucé*

*M. Pource que vous (sur vous?)  
ne beuuez point à moy.*

*A. J'ay beu à vous.*

*M. Je ne l'ay point ouy.*

*Or c'est assez beu,*

*il nous faut ausy manger,  
j'ay grand faim.*

*Taillez moy la  
un morceau de chair.*

*A. N'avez vous point des mains?*

*M. Ouy, mais je ne puis  
aduenir au plat.*

*P. Bien, je vous serviray:  
en auez vous assez maintenant?*

*M. Je n'ay encore riens.*

*P. Or tenez la,  
en auez vous assez maintenant?*

*M.Re.*

## Español.

¿quien sueis beuido?

beued vna vez a mi;  
estais enoiado con migo?

A. Porque estaria enoiado cō v.  
M. Porque vos (m?)

no me brindais.

A. Yo brinde av. m.

M. No lo oy,

harto hemos beuido,

cōuiene tábie que comades  
tēgo mucha gaba de comer:

corta me alli  
vna talada de carne.

A. No teneis manos?

M. Si, mas no puedo

alcanzar al plato.

P. Bien, yo os seruire,

teneis harto agora?

M. Nada tēgo aun.

P. Pues tomad,

teneis ya harto agota?

M. Mi-

## Italiano.

¿chi auete beuuto?

beuete vna volta a me,

siete scorrozato meco?

A. Perché sarei io scorrozato cō

M. Percio che voi (voi)

non mi fatte brindici.

A. Io ve l'ho fatto brindici.

M. Non l'ho vdito,

habbiamo beuuto assai,

è anche bisogno che mangiamo,

bramo di mangiare.

tagliate me quisi

vn boccone di carne.

A. Non haüete mani?

M. Si, ma non posso

arriuare al piatto.

P. Bene, io vi seruire,

n'haüete assai adesso?

M. Non ho ancora niente.

P. Pigliate dunque.

n'haüete assai adesso?

M. Guar-

## English.

Whom did you drinke to?

Drinke once to me,

are you angrie with me?

A. Why should I be angrie

M. Because you [with you?]

Drinke not to me.

A. I haue drinke to you.

M. I haue not heard it,

now we haue drunke enough

we must eate also,

I am verie hungrie,

cut me there

a piece of meate.

A. Haue you no handes?

M. yes but I cannot

reach to the platter.

P. Well, I will serue you,

haue you inough now?

M. I haue nothing yet.

P. Now holde

haue ye inough now?

E

M. Ser

Latin.

M. Vide quantum mihi porrigat?  
 quid hoc mihi prodest  
 tibi habere,  
 ipse comede.  
 Rogis ministra mihi  
 aliquid ex armo.  
 R. Faciam, hem accipe.  
 M. Habeo gratiam.  
 P. Iohannes, adfer panem  
 funde unum,  
 funde omnibus.  
 N. Pulsatur ostium,  
 non tu audis Iohannes?  
 I. Visam mea Mater,  
 adest Lucas.  
 Andree famulus.  
 M. Quid ille me vult?  
 I. Adfert aliquid.  
 M. Am, vero:  
 inbe ergo introire.  
 Luca, ingredere.

L. Sal.

Vlaamsch.

M. Besiet vvat hy my gheeft,  
 vvat mach dat helpen?  
 houder voor v,  
 ende eet ghy selue.  
 Rogt sijt my  
 van die schouder.  
 R. Vvel, neem pt daer.  
 M. Ick danck e v.  
 P. Ian brengt broot,  
 ende schenct v vijn,  
 schenct a somme.  
 M. Men clopt daer vore,  
 en hoorde niet ian?  
 I. Ick gaet noeder,  
 het is Lucas  
 Andries knape.  
 M. Vvat wilt hy my hebben?  
 I. Hy brengt vvat.  
 M. Doet hy?  
 doet hem binnen comen dan,  
 I. Lucas gaet binnen.

I. God.

François.

M. Regardez, qu'il me donne,  
 que peut aider cela?  
 tenez pour vous,  
 & le mangez vous mesme.  
 Rogier saillez moy  
 de ceste espaule.  
 R. Bien, tenez là.  
 M. Je vous remercie.  
 P. Jean, apportez du pain,  
 & versez du vin,  
 versez par tout.  
 N. On hurte la demaist,  
 n'oyez vous point Jean?  
 I. Il y voy un mocrag  
 c'est Lucas  
 le frustent d'André.  
 M. Que me veult il auoir?  
 I. Il apporte quelque chose.  
 M. Fait il?  
 faites le entrer danquez.  
 I. Lucas, entrez.

L. Dieu.



## Español.

M. Mirad que me da,  
que puede ayudar esto?  
guarda os lo,  
y como os lo mesmo.  
Roger corta el me  
dessa espalda.

R. Bien, tomad.

M. Tengo os lo en merced.

P. Juan trae pan,

y echa vino,

echa para todos.

M. A la puerta llaman,

no lo oyes Juan?

J. Yo voy señora madre,

Lucas es,

el criado de Andres.

M. Que me quiere?

J. Trae no se que.

M. El tra algo?

J. Hared le entrar pues.

L. Lucas entrad.

L. Dios

## Italiano.

M. Guardate che me da  
che puo giouare quello?  
tenetene lo.

Et mangeatolo voi istesso.

Rug giero tagliate mi  
di quella spalla.

R. Ben, pigliate.

M. Ve ne ringrazio.

P. Giouanni porta del pane,

Et versa del uino,

versane a tutti.

M. Se picchia a la porta.

non lo ydi Giouanni?

J. Io ci vado madonna madre

è Luca,

il seruitore d' Andrea.

M. Che me vuole?

J. Egli porta qualche cosa.

M. Porta qualche cosa?

fa lo intrara dunque.

L. Luca intrate.

## English.

M. See what he giueth me,  
what can that helpe?  
keepe it your selfe,  
and eat it your selfe.

Roger carue me some  
of that shoulder.

R. Well, holde it.

M. I thanke you.

J. John bring me some bread  
an fill some wine,  
fill euery where. (doze)

M. Some body knocketh at  
can not you heare John?

J. I go mothey,

it is Lucas,

Andrewes seruant. (me?)

M. What will he haue with

J. He bringeth some what.

M. Doth he?

make him come in.

J. Lucas come in.

Latin.

L. Salueta  
 P. Tu-ne es Lucas  
 L. Etiam Petre.  
 P. Quid portas noui?  
 L. Nihil equidem Petre.  
 P. Ut valet dominus tuus?  
 L. Bene valet Petre  
 iubet re saluere,  
 quaque se benivolentia  
 commendatum cupit,  
 atque hoc tibi dono mittit.  
 Te vrans  
 ut accipias  
 benigno animo,  
 nec tam spectes  
 exiguum munus,  
 quam eius  
 in te amicum,  
 quia mittit hoc tibi  
 amoris testimonium,  
 quare. velis libenter

Duytsch.

L. Godt seggen v.  
 P. Lucas sydy daer?  
 L. Ia ick Peeter.  
 P. Vvat segdy nicus?  
 L. Niet veel Peeter.  
 P. Hoe vaert v meester?  
 L. Hy vaert vvel Peeter.  
 hy doet v seggen goedt nacht,  
 hyghebiet hem  
 in v goede gracie,  
 ende seynt v dit:  
 v biddende,  
 dat ghyt ontfanghen v wilt  
 met goeder herten,  
 ende en v wilt niet alleene  
 die cleyn ghifte ontfanghen.  
 maer ooc  
 synen goeden vville,  
 vwant hy sentse v  
 in teecken van liefde,  
 daerom v villes

Francois.

L. Dieu vous benie.  
 P. Lucas esiez vous la?  
 L. Ouy Pierre.  
 P. Que dites vous de nouveau?  
 L. Point grand chose Pierre.  
 P. Comment se porte vostre mai-  
 L. Il se porte bien Pierre. (Ara)  
 il vous fait dire bonne nuit,  
 il se recommande  
 a vostre bonne grace,  
 & vous enuoye cecy,  
 vous priant  
 que le vueillez recevoir  
 de bon cueur,  
 & ne vueillez point seulement  
 recevoir le petit don,  
 mais aussy  
 sa bonne volunté  
 car il le vous enuoye  
 en signe d'amour,  
 pourtant vueillez le

in

## Español.

L. Dios os bendiga.  
 P. Sois vos Lucas?  
 L. Si Señor Pedro.  
 P. Qué dezis de nuevo?  
 L. No mucho Pedro.  
 P. Como esta vuestro amo?  
 L. Esta bueno Pedro  
 el máda os dezir buenas no-  
 encomienda se (ches.  
 á vuestra buena gracia.  
 y os embia a questo,  
 suplicando os  
 que los querais recibir  
 de buena voluntad,  
 yo no querais solamente  
 recibir el pequeño don,  
 mas tambien  
 su buena voluntad,  
 porque os lo embia  
 en señal de amor,  
 por tanto lo querais

## Italiano.

L. Iddio vi benedice  
 P. Cede voi Luca?  
 L. Si messer Pietro,  
 P. Che dite de nuouo?  
 L. Nen molto Pietro.  
 P. Como sta il vostro patrono?  
 L. Sta ben Pietro:  
 egli vi fa dire buona notte,  
 se raccomanda  
 á vostra buona gratia,  
 & vi manda questo  
 pregandoti  
 che lo vogliate accettare  
 di bon cuore,  
 & non vogliate solamente  
 accettare il picciolo dono,  
 ma ancora  
 sua buona voluntá,  
 perche lui ve lo manda  
 in segna d'amore,  
 & pero voliate

## English.

L. God bleſſe you.  
 P. Lucas, are you there?  
 L. Yea, maſter Peter.  
 P. What newes?  
 L. No great matter Peter.  
 P. How doth your maſter?  
 L. He doth well Peter,  
 he bids you good night,  
 he hath him commended  
 to your good grace,  
 and ſendeth you this,  
 praying you  
 that you will accept it  
 with a good heart,  
 and not onely to take  
 the little gift,  
 but alſo  
 his good will,  
 for he ſends it to you  
 in token of loue.  
 therefore

**Latini.**

L. Salueta  
 P. Tu-ne es Lucas?  
 L. Etiam Petre.  
 P. Quid portas noui?  
 L. Nihil, equidem Petre.  
 P. Ut valet dominus tuus?  
 L. Bene valet Petre  
 iubet te saluere,  
 quaqua se beneuolentia  
 commendatum cupit,  
 atque hoc tibi dono mittit,  
 te prorsus  
 ut accipias  
 benigno animo,  
 nec tam spectes  
 exilium munus,  
 quam eius  
 in te amicum,  
 quia mittit hoc tibi  
 amoris testimonium,  
 quare uelis libenter

**Duytsch.**

L. Godt seggen v.  
 P. Lucas sydy daer?  
 L. Ia ick Peeter.  
 P. Vvat segdy nieuus?  
 L. Niet veel Peeter.  
 P. Hoe vaert v meester?  
 L. Hy vaert vvel Peeter,  
 hy doet v seggen goedē nacht,  
 hy ghebiet hem  
 in v goede gracie,  
 ende seynt v dat:  
 v biddende,  
 dat ghyt ontfanghen vvilte  
 met goeder herten,  
 ende en vvilte niet alleene  
 die cleyn ghifte ontfanghen.  
 maer ooc  
 synen goeden vville,  
 vwant hy sentsev  
 in teecken van liefde,  
 daerom vvilte

**François.**

L. Dieu vous benie.  
 P. Lucas estes vous la?  
 L. Ouy Pierre.  
 P. Que dites vous de nouueau?  
 L. Point grand chose Pierre.  
 P. Comment se porte vostre mai-  
 L. Il se porte bien Pierre. (strat)  
 il vous fait dire bonne nuit,  
 il se recommande  
 à vostre bonne grace,  
 & vous enuoye cecy,  
 vous priant  
 que le vueillez recevoir  
 de bon cueur,  
 & ne vueillez point seulement  
 recevoir le petit don,  
 mais aussy  
 sa bonne volunté  
 car il le vous enuoye  
 en signe d'amour;  
 pourtant vueillez le

in

rece.

## Español.

L. Dios os bendiga.

P. Sois vos Lucas?

L. Si Señor Pedro.

P. Qué dezis de nuevo?

L. No mucho Pedro.

P. Como esta vuestro amo?

L. Esta bueno Pedro

el máda os dezir buenas no-  
encomienda se (ches.

à vuestra buena gracia.

y os embia a questo,

supplicando os

que los querais recibir

de buena voluntad,

yo no querais solamente

recibir el pequeño don,

mas tambien

su buena voluntad,

porque os lo embia

en señal de amor,

por tanto lo querais

## Italiano.

L. Iddio vi benedice

P. Cede voi Luca?

L. Si messer Pietro.

P. Che dite de nuovo?

L. Nen molto Pietro.

P. Como sta il vostro patrone?

L. Sta ben Pietro:

*egli vi fa dire buona notte,**se raccomanda**à vostra buona gratia,**& vi manda questo**pregandovi**che lo vogliate accettare**dì bon cuore,**& non vogliate solamente**accettare il picciolo dono,**m'a ancora**sua buona voluntà,**perche lui ve lo manda**in segna d'amore,**& pero voliate*

## English.

L. God bleſſe you.

P. Lucas, are you there?

L. Yea, maſter Peter.

P. What newes?

L. No great matter Peter.

P. How doth your maſter?

L. He doth well Peter,

he bids you good night,

he hath him commended

to your good grace,

and ſendeth you this,

praying you,

that you will accept it

with a good heart,

and not onely to take

the little gift,

but alſo

his good will,

for he ſends it to you.

in token of loue.

therefore

**Latin.**

*& benignè accipere.*

**P.** *Gratias ages  
Hæro tuo,  
& dices ei  
me gratiam relaturum,  
iuuante Deo.*

**L.** *Faciam Petre.*

**P.** *Propinato Luce piculuy,  
& en deducto pralato lumine.*

**L.** *Precor tibi faustam noctem  
totique fodalitio.*

**P.** *Et nos tibi Luca,  
bibisti?*

**L.** *Etiam Petre.*

**M.** *Ioannes, emunge candelam  
vise an aliud paratum sit,  
aufer hac omnia,  
atque huc aliud adfer,  
comuta quadras,  
adfer nobis bellaria  
um caseo*

**F. Ad**

**Duytsch.**

in dancke ontfanghen.

**P.** Ghy sult my bedanc'en  
uven meester,  
ende sult hem segghen,  
dat ick verdienon sal,  
belicuet God.

**L.** Vel Peeter.

**P.** Schenck Lucas te drinc'en,  
ende licht hem wt.

**L.** Goeden auont Peeter,  
ende v gheselschap.

**P.** Goeden auont Lucas,  
hebby ghedroncken?

**L.** Ja ick Peeter.

**M.** Iam snut die keertse,  
besiet oft dander ghereet is,  
doet dit al vech,  
ende brenge hier v wat anders,  
brenge schoon teliorën,  
ende brenge ons troyt,  
brenge ons den tesc.

**F. Ad**

**François.**

receuoir en grè.

**P.** Vous remercierez  
vostre maistre,  
& luy direz,  
que ie le defferuiray,  
s'il plaisl a Dieu.

**L.** Bien Pierre.

**P.** Versez a Lucas à boire,  
& l'esclerez dehors,

**L.** Bon soir Pierre,  
& vostre compaignie.

**P.** Bon soir Lucas,  
auez vous beu?

**L.** Ouy Pierre.

**M.** Jean mouchez la chandelle,  
regardez si l'autre est prest,  
ostez sous d'icy,  
& apportez icy autre chose,  
apportez des beaux trenchoirs,  
& apportez nous le fruit,  
apportez nous le fromaige.

**F. Tis**

**F. Tous**

Espaignol.

recebir en gracia:  
 P. Darcis muchas gracias  
 a vuestro amo,  
 y dezir le eis,  
 que yo le seruire la merced;  
 si Dios fuere seruido,  
 L. Bien esta Pedro.  
 P. Echad à Lucas de beuer,  
 y alumbra le hasta fuera.  
 L. Buenas tardes Pedro,  
 y a vuestra compania.  
 L. Buenas tardes Lucas,  
 aneis beuido?  
 L. Si Pedro.  
 M. Iuan despauila esta candela,  
 mira si lo demas esta apareja  
 quita todo esto. (do.  
 y trae aca otra cosa,  
 trae platos limpios,  
 y trae nos la frata,  
 trae nos queso.

F. Todo

Italiano.

accettarlo di buona volonta.  
 P. Veirringratiarete  
 al vostro patron,  
 & direte gli  
 che lo ricompensare,  
 piacendo a Dio.  
 L. Sta bene Pietro.  
 P. Verfate da beuere à Luca,  
 & f'ragli lume fin à fuere.  
 L. Buona sera Pietro.  
 & a vostra compagnia.  
 P. Buona sera Luca,  
 ha uete beuuto?  
 L. Si Pietro.  
 M. Giouanni mo cea la candela,  
 guarda sel'altro è presto,  
 lieua tutto questo,  
 & porta qui altro,  
 porta qui de tondi netsi,  
 & porta ci il frutto  
 porta que formaggio.

Digitized by

F. Tutto

English.

receiue it in good woorth.  
 10. You shall giue thanks  
 to your master,  
 and tell him  
 that I will deserue it  
 if it please God.  
 I. Well Peter  
 10. Fill Lucas some drinke  
 and light him out.  
 11. Good euen Peter,  
 and to all your companie.  
 10. Good euen Lucas,  
 haue you drinke?  
 11. Yes Peter.  
 11. John, snuffe the candle,  
 see and the other be readie,  
 take all away from thence,  
 & bring hither some thing else  
 bring fayne trenchers  
 bring the fruit,  
 bring vs the cheese.

E 4 F. A

## Latin.

F. *Adsum hic omnia pater,  
Remoue hunc discum.*

T. *Dauid, propina tandem mihi.*

D. *Id faciam libens  
propino tibi, ex animo.*

T. *Profit, salubre fit,  
accipio abs te libans,  
respondebo tibi.*

D. *Rogers, nihil habes  
nouarum rerum?* (nou,

R. *Profecto nihil, nihil audiui  
nisi salua omnia.*

D. *Nulla fit de pace mentio?*

R. *Non habeo  
quod vlla de pace dicam,  
credo pacem  
longe adhuc abesse.*

D. *Non audiuisti,  
quomodo Rex Galliarum  
Prelis facto superatus sit  
a Hispanis?*

R. Au.

## Duytsch,

F. *Tis hier al Vader,  
reemt die schotel vvesh.*

T. *Dauid brenghet my eens.*

D. *Dat sal ick geerne doen,  
Ic brenct v met goder herren.*

T. *VVel moet v becomen  
ick vvachts geerne.  
ick sal v belcheet doen.*

D. *Rogier en vveet ghy  
niet nicus?*

R. *Neen ick selere,  
ick en vveet niet dan goot.*

D. *Spreectmen niet vandé pays?*

R. *Ick en vveet  
van geen en pays te spreken,  
ic ghelooue dat den pays  
noch verre te soecken is.*

D. *Hebby niet hooren seggen,  
hoe die Coninc van Vrancijck  
den strijdt verloren heeft  
teghen die Spaengiaerden?*

R. Dat

## François.

F. *Tout est cy men Pere,  
ostez ce plat.*

T. *Dauid beuuet une fois à moy.*

D. *Cela seray ic volontiers,  
Je boy à vous de bon cuer.*

T. *Bon prou vous face,  
ie l'ayme de vous,  
ie vous seray raison.*

D. *Rogier ne scauez vous  
rien de nouveau?*

R. *Nenny cerces,  
ie ne scay rien que bon.*

D. *Ne parle en point de la paix?*

R. *Je ne scay  
que parler de la paix:  
ie croy que la paix  
est encore loing à cercher.*

D. *N'auuez vous point ouy dire  
comment le Roy de France  
a perdu la bataille  
contre les Espaignolz.*

R. It



## Español.

- F. Todo está aquí señor Padre,  
quita este plato.  
T. David beved a mi vna vez,  
D. Eſſo hareyo de buena gana.  
yo heuo a v. m. de buena volú  
T. Bué prouecho os baga (rad.  
de buena gana lo recibo,  
hare os razon.  
D. Rogel no sabeis  
algo de nueuo?  
R. Ninguna por cierto  
yo no se cosa fino buena.  
D. No se habla de la paz?  
R. Yo no se  
que dezir de la paz.  
yo creo que la paz  
aun se lexos a buscar.  
I. No oytes dezir  
como el Rey de Francia  
perdio la batalla  
contra los Españoles?

R. Eſſo

## Italiano.

- F. Tutto è qui messer Padre,  
porta via quel piatto.  
T. David beuete vna volta a me  
D. Io lo fare volentieri,  
io beuo a voi di bon cuore.  
T. Buon pro vi faccia  
io l'acceto volentieri,  
vi fare raggione.  
D. Ruggiero non sapete  
qualche cosa de nouo?  
R. Nessuna veramente,  
saluo che tutto buono.  
D. Non se parla di la pace?  
R. Io non so  
che dire de la pace,  
io credo che la pace  
sia ancora molto lontano a cer.  
D. Non auete sentito dire (rare.  
como il Re di Francia  
ha perso la bataglia  
contra gli Spagnuoli?

R. Que

## English.

- f. All is here father  
take away this platter.  
T. David drinke onte to me.  
D. That will I do willingly.  
I drinke to you with all my  
T. much good to te you (hears  
I loue it from you,  
I will pledge you.  
D. Roger knowe you  
no newes?  
R. No verily.  
I knowe nothin but good.  
D. Is there no talking of pea  
R. I cannot tell [to:  
what to sale of peace,  
I belcene that the peace  
is yet long to seeke.  
D. Haue not you heard say  
how the King of France  
hath lost the battel  
against the Spaniards?

R. Th

R. *Audivi quidem,  
verum tot circumferuntur mi  
et nescias (dacia  
quid credendum sit,  
narratur admiranda permulta,  
sed soli Deo notum est  
quid sit euenturum.*

D. *Verum dicis.*

R. *Quod si vellemus  
cum eo pacem facere,  
bellum  
non foret diuturnum.*

D. *Ita est profecto.  
Ioannes, aufer hac omnia  
& veni asturus gratias.*

I. *Adsum pater.  
De tali conuiuio, &c.  
Bene sit vobis  
pater & mater,  
& toti sodalitie.  
Nunc bibendum nobis*

R. *Dat hebick vvel hoort seggē,  
maer men lieght soo vele,  
dat men niet en vveet  
vvat gheloouen,  
men seyt veel vvouders,  
maer God vweet alleene  
vvat geschieden sal.*

D. *Ghy segt vvaer.*

R. *VVaere dat vvy vvouden  
met hem peys maken,  
d'oorloghe  
en soude niet langhe dueren.*

D. *Dat is seker vvaer.  
Ian doet dit al vvech,  
ende coemt segghen die gracie.*

I. *Ie come mijn vader.  
De tali conuiuio, &c.  
VVel moec v becomen  
mijn vader ende moeder,  
ende al v gheselschap.  
P. Nu laes ons drincken*

post

mac

R. *Je l'ay bien ouy dire  
mais on ment sans,  
qu'on ne scait  
que croire.  
on dit grans merueilles,  
mais Dieu seul scait  
ce qu'il aduendra.*

D. *Vous dites vray.*

R. *Si nous voulions  
faire paix avec luy,  
la guerre  
ne durerait point longuement.*

D. *Cela certes est vray.  
Jean offre, tout cecy,  
& venez dire les graces.*

I. *Je viens mon pere.  
De tels conuiuio, &c.  
Bon preu vous face  
mon pere, & ma mere,  
& toute vostre compagnie.  
P. Or benuons maintenant*

apre

## Español.

R. Esto lo lo oy dezir  
mas dizenfe tantas mentiras,  
que no se sabe  
que creer,  
tucnranfe cosas maravillofas  
empero Dios solo sabe,  
lo que a contecera.

D. Dezis la verdad.

R. Si nosotros quisiessimos  
hazer paz con el,  
la guerra  
no duraria mucho,

D. Esto cierto es verdad.  
Iuan quita todo esto,  
y ven a dezir las gracias.

I. Yo voy señor padre.  
De tali conuiuió, &c.  
buen provecho os haga  
mi padre v madre.  
y a toda la compañía.

P. Ahora beuemos

## Italiano.

R. Questo ho sentito dire,  
ma se dicono tante bugie,  
che non si sa  
che credere,  
dicon se cose marauigliose,  
ma Dio solo sa,  
cio che auenera.

D. Voi dite il vero.

R. Se noi voleffimo  
far pace con lui,  
la guerra  
non durarebbe molto tempo.

D. Questo certo è vera,  
Giouanni liena tutto questo,  
& veni a dire le grazie.

I. Vengo messer padre.  
De tali conuiuió, &c.  
buona pro vi faccia  
mio padre & madre,  
& tutta la compagnia.

P. Beuiamo adesso

## English.

R. That did I here say,  
But men lie so much,  
that one can not tell  
what to beleene:

men say great meruailes;  
but God onely knoweth  
what shall happen.

D. You say truely.

R. If we woulde  
make peace with him,  
the warres  
shoulde not continue long.

D. That verily is true.  
John take all this away,  
and come and say grace.

I. I come father.  
De tali conuiuió, &c.  
Muche good do it you  
my father and mother,  
and all the companie.

P. Nowe let vs drinke

post alias gratias,  
ut indulgentiam lucrifaciamus.

R. Reste mones,  
sed nunc secunda gratia  
restans, quas referamus.  
Petre, quantum vini,  
absumptum est?  
volumus pro vino solvere.

P. Nequaquam soluetis,  
nihil dabitur,  
satis hoc dictum sit,  
si potui  
vos alere cibo,  
etiam potum dare  
potero.

R. Quid hoc rei?  
carus nunc vinum est.

P. Audis quid dicam.

D. Age igitur,  
habemus tibi gratiam  
danda est opera ut referamus.

M. Sarr.

nae die gratie,  
om afaet te vvinen.

R. Dat is vvel gheseyt,  
maer vvy moeten  
de tvveede gracie segghen.  
Peeter hoe veel vvijs  
hebben vvy ghehad?  
vvy vullen betalen den vvijs.

P. Ghy en sult sekere,  
ghy en sult niet gheuen,  
eens voor al,  
heb ic die macht ghehad  
v teten te gheuen,  
ick false ooc vvel hebben  
om v te drincken te gheuen.

R. VVar soude dat sijn?  
den vvijs is nu te diere.

P. Ghy hoort vvar ic v segghe.

D. VVel dan,  
vvy dancken v,  
het staet ons te verdienen.

M. Tis

après les graces,  
pour gagner les pardons.

R. C'est bien dit,  
mais il nous faut  
dire la seconde grace.  
Pierre combien de vin  
avons nous eu?  
nous voulons payer le vin.

P. Non ferez, certes,  
vous ne donnerez rien,  
une fois pour toutes,  
si j'ay eu la puissance  
de vous donner à manger,  
je l'auray bien aussi  
de vous donner à boire.

R. Qu'e seroit cela?  
le vin est cher maintenant.

P. Vous oyez que je vous dis.

D. Bien donques,  
nous vous remercions,  
ce nous est à desservir.

M. Toub

Español.

despues de las gratias,  
para ganar los pardones.

R. Esta bien dicho,  
pero conuiene que  
digamos las segundas gratias  
Pedro quanto de vino  
hemos tenido?

nosotros quetemos pagar el

P. No hareis por cierto, (vino).  
vos no darois nada,  
vna vez por todas:  
si puede  
dar os de comer,  
tambien podre  
dar os de beuer.

R. Que seria esto?  
el vino ahora es caro.

P. Oys lo que os digo.

D. Pues bien,  
tenemos lo en merced,  
cumple que lo merezamos.

M. Todos

Italiano.

dopo le gratie,  
per acquistar l'indulgentie.

R. Sta ben detto,  
ma conuiene che  
diciamo le seconde gratie.  
Pietro quanto di vino  
habiamo auuto?  
noi vogliamo pagare il vino.

P. Non farete certamente,  
voi non pagarete nulla,  
vna volta per tutta,  
se ho possuto  
dar vi da mangiare,  
potro anchora  
dar vi da beuere.

R. Che seria questo?  
il vino é adesso caro.

P. Voi intendete qual che vi dico.

D. Ben dunque,  
noi vi ringratiamo,  
conuiene che lo merziamo.

M. Tutto

English.

after grace,  
for to winne pardons.

R. It is well said,  
but we must also  
say the second grace.  
Peter, howe much wine  
haue we had?

we will pay for the wine.

D. You shall not truelle,  
you shall giue nothing  
once for all,  
if I haue bene able  
to giue you meate,  
I shall haue it also  
to giue you drinke.

R. What should that be?  
the wine is deare nowe.

D. You heare what I say.

D. Well then,  
we thanke you,  
we must de serue it.

## Latin.

M. Satis relatum est.  
 P. Ego quoque vobis habeo gratiam  
 quod volueritis mihi adesse.  
 Franciscus, adfer  
 lignorum fascem,  
 atque luculentum extruc faciam  
 ut nos calefaciamus.  
 F. Pater, ignis ardet.  
 D. Nos non  
 frigemus,  
 abeundum est nobis,  
 nam tempus est.  
 M. Quid ita festinatis?  
 A. Iam serè decima est.  
 M. Nondum tam serum est.  
 R. Certè est.  
 M. Ioannes, adfer laternam.  
 D. Non cupimus  
 lucernam,  
 clarum est cœlum  
 nihil est opus laterna.

H. Pre-

## Duytsch.

M. Tis al verdient.  
 P. Ick dancke v oock,  
 dat ghy ghecomen sijt.  
 Francoys brenghet hier  
 eenen mutsaert,  
 ende maecte daer goet vuer  
 om ons te vvermen.  
 F. Tvier is ontsteken vader.  
 D. Vvy en hebben  
 gheen coudè,  
 vvy vwillen henen gaen,  
 vvant het is tijt.  
 M. Vvat haest hebby?  
 T. Het is vvel thien vren.  
 M. Ten is noch niet.  
 R. Tis emmers.  
 M. Ian haect die lanterne.  
 D. Vvy en vwillen  
 diel anterne niet hebben,  
 het is claer vveder,  
 ten is gheen noot.

H. God

## François.

M. Tous est desservy.  
 P. Je vous remercie aussi  
 que vous estes venu.  
 Francois apportel icy  
 un fagot,  
 & faites bon feu  
 pour nous chauffer.  
 F. Le feu est allumé mon pere.  
 D. Nous n'auons  
 point froid,  
 nous en voulons aller,  
 car il est temps.  
 M. Quelle haste auez vous?  
 T. Il est bien dix heures.  
 M. Non est encore.  
 R. Si est.  
 M. Iean allez querre la lanterne.  
 D. Nous ne voulons  
 auoir de lanterne,  
 il fait cler temps,  
 il n'est point besoing.

H. Dieu

## Elpaignol.

M. Todo es merecido.  
 Yo os agradezco tambien  
 que soys venido.  
 Francesco trae aca  
 vn fagote  
 y haz buen fuego,  
 para calentar nos.  
 El fuego esta encendido padre.  
 D. Nos otros no tenemos  
 algun frio,  
 queremos yr nos,  
 porque es tiempo.  
 M. Que pieza teneis?  
 D. Bien son diez horas.  
 M. No son aun.  
 D. Si son.  
 M. Ioan trae la lanterna.  
 D. No queremos  
 auer lanterna,  
 haze claro tiempo,  
 nos es menester.

H. Buenas

## Italiano.

M. Tutto è meritato.  
 P. Io vi ringrazio ancora  
 che siete venuto.  
 Francesco porta qui  
 uno fagotto  
 & fa buon fuoco,  
 per riscaldarci.  
 F. Il fuoco è acceso messer padre.  
 D. Nos altri non habbiamo  
 nessun freddo,  
 vogliamo andar via,  
 perche è tempo.  
 M. Che fretta habete?  
 T. Ben sona dieci hore.  
 M. Non sono ancora.  
 R. Si sono.  
 M. Giovanni porta la lanterna.  
 D. Non vogliamo  
 auer lanterna,  
 fa chiaro tempo,  
 no è bisogno.

H. Dio

## English.

M. It is already deserued.  
 P. I thanke you also  
 that you are come.  
 Francisco bring hether  
 a faggot,  
 and make good fire  
 for to warme vs.  
 F. The fire is kindled father.  
 D. We are not  
 a colde:  
 we wilbe gone,  
 for it is tyme.  
 M. What haste haue you?  
 T. It is almost ten a clocke.  
 M. No not yet.  
 R. Yes it is.  
 M. Iohn go fetch the lanterne  
 M. We will not  
 haue a lanterne  
 it is cleare weather,  
 it needeth not.

W. God

H. Precor vobis Felicem noctem.  
P. Nosque vobis,  
valete.

Primi Capitis  
Finis.

Colloquium secundum, de formulis emendi & vendendi.

Catharina, Margareta, Daniel.

C. Precor tibi felicem hunc diem cognata lustrica & tuis foetalibus.

M. Et ego tibi cognata lustrica,  
C. Quid

Duytich.  
H. God gheue v goeden nacht.  
P. Ende v oock  
te Gode beuele ick v.

Hier eynde dat eerste  
Capittel.

Hier begint dat  
tweede Capittel.

Om te leeren coopen ende  
vercoopen.

Lynken, Grietken, Daniel.

G. God gheue v  
goeden dach

Gheuader, ende v gheselschap.

M. Ende v alsoo Gheuader.

C. Vvat

François.  
H. Dieu vous donne bonne nuit.  
P. Et à vous aussi.  
à Dieu vous commande.

Cy finist le premier  
Chapitre.

Cy commence le  
deuxieme Chapitre.

Pour apprendre à acheter &  
vendre.

Catherine, Marguerite, Daniel.

G. Dieu vous donne  
bon iour.

Commere, & vostre copagnie.

M. Et à vous aussi Commere.

C. Quid



Esparmol.

H. Buenas noches os de Dios.  
P. Y a vos tambien,  
à Dios os encomiendo.

Aqui acaba el primero  
Capitulo.

Aqui comien-  
ça el segundo Ca-  
pitulo.

Para aprender à comprar  
y vender.

Catalina, Margarita, Daniel.

C. D los os de  
buenos dias (fia.  
Comadre, y a vuestra cõpa  
M. Y a vos tambien Comadre.  
C. Que

Italiano.

H. Dio vi dia buona sera.  
P. Et a voi ancora,  
à Dio vi raccomando.

Qui finisce il primo  
Capitulo.

Qui comincia  
cia il Capitulo  
secondo.

Per imparare à comprare &  
vendere.

Caterina, Margareta, Daniel.

C. D lo vi dia  
buon giorno (nia.  
Comadre, & a vostra cõpa  
M. Et a voi ancora Comadre.

C. Che

English.

H. God give you good night.  
P. And to you also:  
I betake you to God.

Here endeth the first  
Chapter.

Here begin-  
neth the second  
Chapter.

For to learne to buy  
and sell.

Catherin, Margarte, Daniel.

C. G od give you  
good day  
Gossep and all yo ur cõpa  
H. And to you also god  
f C. No

C. Quid tu huc tam  
*mane prodis in aerē frigidum?*  
*dudum huc venisti?*  
 M. Ante horam circiter unam.  
 C. Multa vendidisti  
*hodie?*  
 M. Quid ego vendidissim  
*tam mane?*  
*Nondum accepi*  
*mercimoniū primitias.*  
 C. Nec ego.  
 M. Sis bono animo *(tinum.*  
*tempus est ad huc bene masu-*  
*Deus nobis mittet*  
*aliquos emptores.*  
 C. Ita spero,  
*en huc tendit quidam,*  
*ad nos venturum credo.*  
*Amice, quid empturus es?*  
*huc aiet,*  
*libetne quicquam emere?*

Cir-

C. Vvat maect ghy hier  
 soo vroech inde couvve?  
 hebby langhe hier ghevveest?  
 M. Ontrent een vrc.  
 C. Hebby veel vercocht  
 van desen daghe?  
 M. Vvat dinc soude ic hebben  
 alreede vercocht,  
 ic en hebbe noch  
 gheen handighisre ontfangen.  
 C. Noch ic ooc.  
 M. Heht goeden moect  
 tis noch vroech.  
 Godt sal ons seynden  
 eenighe cooplieden,  
 C. Ic hopet,  
 hier coemter een,  
 hy sal hier comen.  
 Vrient, vvat gaedy coopen?  
 coemt hier,  
 belieft v yet te coopen?

Refier

C. *Que faites vous icy*  
*si matin à la froidure?*  
*avez vous longuement cy esté?*  
 M. *Environ une heure.*  
 C. *Avez vous beaucoup vendu*  
*de ce iour?*  
 M. *Quelle chose auroys-je*  
*desja vendu?*  
*io n'ay encore*  
*point receu d'estreyné.*  
 C. *Ne moy aussy.*  
 M. *Ayez bon courage,*  
*il est encore tempre,*  
*Dieu nous enuoyera*  
*quelques marchans.*  
 C. *L'en ay espoir,*  
*icy en vient un,*  
*il viendra icy.*  
*Mon amy, qu'allez vous ache-*  
*verez sa.*  
*vous plaist il acheter quelques*

*(ser?*  
*(chose?*  
 I. Regar-

Español.

C. Que hazeis aqui  
tan de mañana al frio?  
A. Que es estado mucho aqui?

M. Cerca de vna hora.  
C. Teneis mucho vendido  
este dia?

M. Que cosa ternia  
ya vendido?  
A. aun no he  
estrenado.

C. Ni yo tampoco.  
M. Tened buena esperança,  
aun es temprano.

Dios nos embiara  
algunos mercaderes.

C. Yo lo espero,  
aqui viene vno,  
aca vena.  
Amigo que andais a comprar?  
venid aca,  
quereis merca algunas cosas?  
Mita

Italiano.

C. Che fate qui  
tanto matina al freddo?  
A. Siete stato assai qui?

M. Quasi vn' hora.

C. Hauete assai venduto  
questo giorno?

M. Che cosa hauei  
gia venduto?

A. ancora non ho  
auuto la buona mano.

C. Ne io anchora.

M. Fate bon animo.  
ancora é buon' hora.

Dio ci mandara  
alcuni mercadanti.

C. Io lo spero,  
qui ne viene vno,  
qua vennera.

Che cosa andate comprando mes-  
venite qua, (ser  
volere comprare qualche cosa?

Guar-

English.

C. What do you here  
so early in the frost?  
A. Have you bene here long?

M. About an houre.

C. Have you sold much  
this day?

M. What thing should I  
hane sold already?

I haue not yet  
bene handselled.

C. Nor I neither.

M. Take a good courage,  
it is yet early.

God will send vs  
some marchants.

C. I hope so,  
here cometh one,  
he will come hither.

M. My friend, what go you to  
come hither.

Will you buy any thing?

[bu

Latin.

Circumspice, nunquid sit  
quod placeat.

Ingretere,

Habeo hic (lineum,  
bonū pannū laneū, & pannum  
omnis generis,

sericum pannum bonum,  
undulatum, damascenū holose-

Habeo etiam (ricum.  
bonas carnes, bonos pisces,  
& bonas haleces.

Præterea & bonum butyrum  
atque etiam caseos bonos  
diuersi generis.

Vu emere  
bonum pŕicum?

librum elegantem,

Galicum, an Germanicum,

an Latinum?

an librum chartæ vatue?

Emite aliquid.

vide

Duytsch.

Besiet of ick niet en hebbe  
dat v dient.

Comt binnen,  
ic hebbe hier  
goet laken, goet lijnen laken,  
van alle soorte,  
goet syden laken,  
camelot, damast, flueel.

Ic hebbe ooc  
goet vleesch, goeden visch,  
ende goede haringhen.

Hier is ooc goede holer.

Ic hebbe ooc goeden kefs  
van alle soorte  
vvildy coopen  
een goede bonette?

oft eenen goeden boec.

in Francoys oft in Duytsch,

oft int Latijn?

oft eenen schrijfsboec?

Coopt vvar,

Besiet

François.

Regardez si ie n'ay rien  
qui vous duysse.

Entrez,

ŕay icy

bon drap, bonne toille,

de toute sorte,

bon drap de soye,

camelot, damas, velours,

P'ay aussy

bonne chair, bon poisson,

& des bons harans.

Icy a aussy du bon beurre.

P'ay aussy du bon fromaige

de toutes sortes

voulez vous acheter

un bon bonnet?

ou un bon liure

en Francoys, ou en Alleman,

ou en Latin,

ou un liure à escrire?

Achetez quelque chose,

Re-

## Espaignol.

Mira si no tengo algo  
que os agrade.

Entrad,

yo tengo aqui

buen paño, buen lienço,

de todas suertes

buen paño de seda,

chamelote, damasco, terciopelo

Tambien tengo

buena carne, buen pescado,

y buenos hatenques.

Aqui ay tambien buena ma-

Tábie tengo buen queso (resca

de todas suertes.

Queceys comprar

una buena gorra?

o vn buen libro

en Frances, ó en Aleman,

ó en Latia,

ó vn libro para escriuir?

Comprad alguna cosa,

mira

## Italiano.

Guardate se non ho cosa  
che faccia per voi.

Intrate,

io tengo qui

buon panno, buona tela,

d'ogni sorte,

buoni drappi di seda,

ciambelotto, damasco, veluto.

Ho ancora

buona carne, buon pesce,

& buone aringhe.

Què è similmente buon butiro

& buon formaggio;

d'ogni sorte.

volete comprare

una buona beretta?

ó vn buon libro

in Francese, ó in Todesco,

ouere in Latino

ó volete vn libro di scriuere?

Comprate qualche cosa,

guar-

## English.

Looke if I haue nothing  
that liketh you.

Come in.

I haue here

good cloth, good linnen

of all sortes,

good cloth of silke,

chamblert damaske, veluet.

I haue also

good flesh, good fish,

and good herring,

there is also good butter,

I haue also good cheese

of all sortes.

Will you buy

a cappe?

or a good booke,

in stretch or in the Germane

or in Latine,

or a booke for to write in?

Buy somewhat

f 3

loo

Latin.

vide si quid emere  
placeat,  
vendam paruo,  
pete quod libet,  
spectandum proferam,  
gratis spectare licet.

D. Matrona,  
quanti indicas  
vlnam istius panni?

C. Indico  
triginta stufenis.

D. Quanti constabit  
vna istius panni?

C. Constabit  
viginti stufenis.

D. Quanti estimas  
pbram casei huius?

C. Sesquistufeno.

D. Quanti indicas castbarum  
huius vini?  
Tribus stufenis.

D. Quod

Duytsch.

Besiet vvat dine  
v beliest te coopen,  
ic sal v goeden coop gheuen,  
eyschet vvat v beliest,  
ic salt v laten sien,  
tghesichte en sal v niet costen.

D. Vrouwe, hoe veel  
sal je betalen vander ellen  
van desen laken?

C. Ghy sulter af betalen  
dertich stuyuers.

D. Hoe veel sal my costen  
d'elle van desen laken?

C. Het sal v costen  
tvintich stuyuers.

D. Hoe veel gheldet pont  
van desen keese?

C. Tpont ghelt eenen stuyuer.

D. Vvat ghelt den pot  
van desen vviyn?

C. Den pot ghelt dry stuyuers.

D. Hoe

François.

Regardez quelle chose  
il vous plaist d'acheter,  
Je vous donneray bon marché  
demandez ce qu'il vous plaist,  
se le vous laisseray veoir,  
la veue ne vous costera rien.

D. Dame, combien  
payeray je de l'aune  
de ce drap?

C. Vous en payerez  
trente patars.

D. Combien me coustera  
l'aune de ce drap?

C. Elle vous coustera  
vingt patars.

D. Combien vaut la livre  
de ce fromage?

C. La livre vaut un patars.

D. Que vaut le pot  
de ce vin?

C. Le pot vaut trois patars.

D. Combien

Esparmgnol.

mirá que cosa  
os plaze comprar,  
daros lo he eu bien precio,  
pedi lo que os agrada,  
yo es lo dexare ver,  
la vista no os costara nada.

- D. Señora, quanto  
pagare yo por la vara  
deste paño?  
E. Pagareis por ella  
treinta placas:  
D. Quando me costata  
la vara deste panno?  
E. Ella os costata  
veynte placas.  
D. Quanto vale la libra  
d'este queso?  
E. La libra vale vna placa.  
D. Que vale el açumbre  
d'este vino?  
E. El açumbre vale tres placas.  
D. Quan-

Italiano.

guardate, che cosa  
vi piace comprare,  
io vi faro bon mercato,  
domandate quello che vi piace  
io velo lasciaro vedere,  
la vista non vi costara nulla.

- D. Madonna, quanto  
pagarò io per il braccio  
di questo panno?  
E. Ne pagarete  
trenta piachi.  
D. Quanto me costara  
il braccio di questo panno?  
E. Essa vi costara  
venti piachi.  
D. Quanto vale la libra  
di questo formaggio?  
E. La libra vale un piacco.  
D. Che vale il biguntio  
di questo vino?  
E. Tre piacchi vale il biguntio.  
D. Quan-

English.

looke what thing  
you please to buy?  
I will giue you it cheape,  
aske what you please  
I will let you see it. [thing.  
the sight shall cost you no.

- D. Mistresse how much  
shall I pay for an elle  
of this cloth?  
E. You shall pay  
thirtie stuyvers.  
D. What will an elle  
of this cloth cost me?  
E. The elle will cost you  
twenty stuyvers.  
D. What is a pouñd woorth  
of this cheeke?  
E. The pouñd is woorth a  
D. What is the pot [stuyver  
of this wine woorth? (uers  
E. The pot is woorth th. stuy-

**Latin.**

D. *Quants partes indicas?*

C. *Vis semel dicam?*  
*quinque Carolis.*

D. *Quants astimas*  
*in partes?*

*sed ne pluris indices quam par*

C. *Nequaquam,* (est.  
*non indicabo pluris equo,*  
*dicam tibi*

*semel,*  
*dabis*

*septemdecim stuferos & demi-*  
*si placet*

D. *Nimum est.*

C. *Non est profectio,*  
*quantum datum est*  
*alsquid offero,*  
*neque enim addicam*  
*eo pretio*

*quod obtulisti,*  
*audiam quid offeras.*

D. *Quid*

**Duytsch:**

D. Hoe veel loofdy het stuc?

C. Ic looft vijf guldens  
met eenen vvoorde.

D. Vvat sal ic gheuen  
vanden itucke?

maer en verlouss my niet.

C. Neen ic seker,  
ic en salt v niet verlouen,  
ic salt v segghen

met eenen vvoorde:  
Ghy suker af betalen

xvij. stuyuers en eenē haluen  
ist dat v belieft.

D. Het is veel te vele.

C. Ten is seker.  
Hoe veel biedt ghy my?

Biedt my vvat.

Ic en salt niet gheuen  
voor tghene  
dat ghy my daer af biedt.  
Biedt my vvat.

D. Vvat

**François.**

D. *Combien faites vous la piece?*

C. *Je le fay cinq florins*  
*en un mot.*

D. *Que donneray ie*  
*de la piece?*

*mais ne me le surfaitez point.*

D. *Non certes,*

*ie ne le vous surferay point,*  
*ie le vous diray*

*à un mot:*

*Vous en payerez*  
*dix sept patars & demy.*  
*s'il vous plait.*

D. *C'est beaucoup trop.*

C. *Non est certes.*

*Combien m'offrez vous?*  
*Offrez moy quelque chose.*  
*le ne lo donneray point*  
*pour cela*

*que vous m'en offrez.*  
*Offrez moy quel que chose.*

D. *Que*



## Español.

- D. Quanto pedis por la pieca?  
 C. Pido por ella cinco florines,  
 en vna palabra.  
 D. Que date  
 de la pieca?  
 peto no pidais demasiado.  
 C. No por cierto  
 no os pesare demasiado,  
 dezit os lo he  
 en vna palabra:  
 Pagatais por ella  
 diez y siete placas y media,  
 si lois seruido.  
 D. Demasiado es:  
 C. No es pro cierto,  
 quanto me quereis dar?  
 Offered me algo,  
 yo no lo dare  
 por aquello  
 que me offerreis.  
 Offered me algo,

D. Que

## Italiano.

- D. Quanto domadate per la pez?  
 C. Domado ne cinque fiorini (za)  
 in vna parola.  
 D. Quanto dare  
 per la pez?  
 ma non demandate troppo.  
 C. Non certamente  
 non vi domandaro troppo  
 il velo dirò  
 in vna parola:  
 Pagarete per quella  
 dieci sette piacchi & mezo,  
 si vi piacera.  
 D. E troppo.  
 C. Non è per certo,  
 quanto ne daretè?  
 Offerite me qualche cosa,  
 io non lo dare  
 per quello  
 che ne hauete offerito,  
 Offerite me qualche cosa.

D. Che

## English.

- D. How sell you the piece?  
 C. I doe sell it for v. guildens,  
 at one worde.  
 D. What shall I giue  
 for the picce?  
 but see, is it not too high?  
 C. No certainly:  
 I will not set it too high.  
 I will tel you  
 at one worde.  
 you shall pay  
 leuentiene shyers & a halfe,  
 if you please.  
 D. It is too much.  
 C. No certainly:  
 how much doe you bid?  
 Bid me somwhat,  
 I will not giue it  
 for that  
 that you bid me.  
 Bid me somwhat.

f 5

D. What

*D. Quid ego tibi offeram?  
pluris quam par est indicasti.*  
*C. Nequaquam,  
non est tamen decretum,  
me non additurum esse  
minoris, quam indicauerim,  
dic mihi,  
quid tandem daturus es?*  
*D. Dabo  
duodecim stuferos.*  
*C. Eo pretio  
addicere non licet:  
tu mihi damnum offers,  
nimis exiguum pretium offers.  
Habeo hic aliquid genus  
quod vendam  
eo pretio:  
Sed non est eiusdem  
bonitatis,  
ostendam tibi et aliud genus,  
quod vendam tibi*

vilis-

*D. Vvat soude ic daer op biedet  
ghy hebbet my te veel geloeft.*  
*C. Ic en hebbe,  
maer ten is niet gheseyt,  
dat ic niet gheuen en sal  
voor min dan ic geseyt hebbe.  
Seght my  
vvat ghyer voor gheuen sult?*  
*D. Ic salder af gheuen  
t vvaelf stuyuers.*  
*C. Voor dien prijs  
en ist niet te gheuen,  
ghy biedt my verlies,  
ghy biedt te luttel.  
Ic hebs hier veel  
dat ic v gheuen sal  
voor dien prijs,  
maer ten is niet  
alsoo goet als dat.  
Ic salder v veel laten sien,  
die ic v gheuen sal*

voor

françois.

*D. Qu'offriray-je sur cela?  
vous me l'avez trop surfaict.*  
*C. Non ay,  
mais il n'est point dit  
que ie ne le donneray  
pour moins que ie n'ay dit.  
Dites moy  
que vous en donnerez?*  
*D. J'en donneray  
douze patars.*  
*C. Pour ce pris là  
n'est il point à donner,  
vous m'offrez perte,  
vous offrez trop peu:  
J'en ay bien icy  
que ie vous donneray  
pour ce pris là,  
mais il n'est point  
si bon que cestuy là.  
Je vous en monstreray bien  
que ie vous donneray*

point

## Español.

D. Que os ofreceria sobre esto  
pidistes demasiado.

C. No hize,  
mas no es dicho,  
que no lo aya de dar  
por menos dello que dixes,  
Dizeid me  
quanto auisais de dar?

D. Dar es he  
doze placas.

C. Por aquel precio  
no se puede dar,  
ofreceis me perdida,  
muy poco me ofreceis,  
Bien tengo aqui  
que os dare  
por aquel precio,  
pero no es  
tan bueno como este, (se  
yo os mostrare de otra suerte,  
que yo os dare

mas

## Italiano.

D. Che cosa vi offerirei sopra que  
voi dimandate affar troppo. (sto

C. Non faccio,  
ma non è detto,  
ch'io non l'habbi de dare  
per manco di quel che dicitte,  
Dite mi  
quanto ne darete?

D. Io uene dare  
dodici piachi.

C. Per tal precio  
non se puo te dare,  
offerite me perdita,  
voi me offerite troppo poco,  
Io n'ho ben qui  
ch'io vi darò  
per quel precio,  
però non è  
tanto buono quanto questo.  
Io vi ne mostraro d'altra sorte  
che è vi darò

## English.

D. What should I bid to that  
you haue set it me too high.

C. No, I haue not,  
but I am bidden,  
that I shall not giue it  
for lesse then I haue said,  
tell me

what you will giue?

D. I will giue  
twelue skyners.

C. For that price  
it is not to be solde,  
you bid my losse,  
you bid to little,  
I haue some here,  
that I will giue  
for that price,  
but it is not  
so good as that.  
I can shew you,  
that I will giue

*viliori pretio,  
sed minus pretium  
non semper est  
utile querere.*

*Nihil est consultius  
quam homi aliquid emere.  
Si frater sit meus,  
quod melius dem  
non habeo.*

*D. Vis pecuniam meam?*

*C. Tantulum nolo, amice.*

*D. Addam*

*duos stuferos & dimidium.*

*C. Non possum,  
damnosum esset.*

*D. Nec ego plus dare possum.*

*C. Vale igitur,*

*vise alibi,  
an possis minori  
pretio emere,  
nusquam emes*

*minoris*

voor minderen prijs,  
maer de minste prijs  
en is niet altoos  
goet ghesocht.

Ghy en moecht niet bat doen,  
dan vvat goets te coopen.

Al vvaerdy mijn broeder,  
soo en soude ic v niet connen  
eenich beter gheuen.

D. VVildy mijn ghelt hebben?

C. Alsoo niet mijn vrient.

D. Ghy sult noch hebben  
rvée stuygers en eenen halpé.

C. Ic en mach,  
ic soudér aen verliesen.

D. Ic en mach niet meer geuen.

C. VVel, Godt gheleyde v.

Gaet elders besien,  
oft ghy conde  
beter coop coopen.

Ghy en sult nergens hebben

voor

*pour maindre pris:  
mais le moindre pris  
n'est point tousiours  
bon cerché.*

*Vous ne pouuez, mieux faire,  
que d'acheter quelq. chose de bon  
Quid vous seriez, mô frere,  
si ne vous seroyz-ie  
donner du milleur.*

*D. Voulez vous auoir mon argent?*

*C. Point ainsi mon amy.*

*D. Vous aurez encore  
deux patars & demy.*

*C. Je ne puis,  
i'y perderoye.*

*D. Je ne puis donner d'auantage.*

*C. Bien, Dieu vous condwyse.*

*Allez regarder ailleurs,  
si vous pouuez  
acheter milleur marché.*

*Vous ne l'aurez nulle part,  
à main-*

*a main-*

## Espagnol.

mas barato:

aunque lo mas barato

no es siempre

bueno buscar.

No podeis hazer mejor

que comptar cosa buena:

Aunque fuesseis my her-

no os podria

(mano.

dar otro mejor.

D. Quereis mis dineros?

C. No en esta manera.

D. Terneis mas

dos placas y media.

C. No puedo,

yo perderia.

D. Yo no puedo dar mas.

C. Bien, Dios os guie.

Id a ver en otra parte,

si podeis

comprar mas barato. (parte

Verno lo aureis en ninguna

mas

## Italiano.

*à miglior mercato:*

*ancor a ch' il miglior mercato,*

*non sia sempre*

*buono di cercare.*

*Non ci è cosa migliore*

*che campare buona roba.*

*Si ben fossi mio fratello,*

*non vi potrei*

*dare altro migliore.*

D. *Volete i miei danari?*

C. *Non gia à quel modo.*

D. *Hauereti di piu*

*dei piacchi & mezo.*

C. *Non posso,*

*io perderei.*

D. *io non posso dar piu.*

C. *Bien, Dio vi guidi.*

*Andate a vedere altroue,*

*se lo potrete*

*comprare per miglior mercato*

*voi non l'auerete in nessun luoco*

*per*

## English.

for lesse price:

but the lesse price

is not alwayes

good to seeke,

you can not do better [good.

then to buye that which is

If you were my brother,

I could not

giue you any better.

D. Will you haue my money?

C. Not so my friend.

D. You shall haue more,

by five pence.

C. I can not,

I should loose.

D. I may not giue more.

C. Well, God be with you:

Go see else where

if you may

buy better cheape,

you shall haue it in no plac

**Latin.**

minoris.  
 Ego possum  
 tantulo tibi vendere,  
 quantulo quisquam alius,  
 sed vale  
 damnnum facere,  
 ego tibi propensidum  
 eodem pretio vendo  
 quo emi, aliquid mihi  
 Lucrifaciendum est,  
 non hic desidendum  
 ut nihil lucrifaciam,  
 vultū hoc modo queritare co-  
 Scis magnam esse (gor:  
 verum omnium caritatem,  
 aliud ex alio consequi,  
 necesse est, si tu nolis dare  
 quindetum stufeser,  
 nihil tibi amplius commodare  
 nimium parvus es. (possum,  
 Id sum scilicet.

C. Ex

**Duytsch.**

voor minderen prijs.  
 Ic hebbe die macht  
 v alsoo goeden coop te gheuen  
 als een ander,  
 maer ic en vvil  
 niet verliefen.  
 Ic verlaet v  
 by na voor dien prijs  
 dat my ghecoft heeft.  
 Ic moet vvat vvinnen,  
 ic en fitte hier niet  
 om niet te vvinnen,  
 ic moeter af leuen,  
 Ghy vveet vvel  
 dat alle dine diere is,  
 deen moet dander volghen,  
 ist dat ghy niet geuen en vville  
 die vijftien stuyuers,  
 ic en mach v niet helpen,  
 ghy zijt te vroet.  
 D. Dat ben ic zeker.

C. Men

**François:**

à moindre pris.  
 J'ay la puissance  
 de vous donner aussy bon mar-  
 qu'un autre, (ché  
 mais ie ne veult  
 point perdre.  
 Je le vous laisse  
 presque pour le prix  
 qu'il m'a costé.  
 Il me faut gagner quelque  
 ie ne sied point icy (chose;  
 pour riens gagner,  
 il m'en faut viure.  
 Vous scauez bien  
 que toute chose est chere,  
 il faut que l'un suyu l'autre,  
 si vous ne voulez donner  
 les quinze patars,  
 ie ne vous puis aider,  
 vous estes trop chiche.  
 D. Cela suis je certes.

C. O

**Español.**

por menor precio,  
Yo os lo puedo  
dar tanto barato  
como otro alguno,  
mas yo no quiero  
perder.

lo os lo dexo  
quasi por el precio  
que me eusto.

Conuiene me ganar alguna  
yo no siento aqui (cosa,  
por no ganar nada.

contiene viuir me dello,

Bien sabeis

que todo es caro,  
es menester q lo vno figa lo  
ti no quereis dar. (otro

las quinze placas,  
no os puedo ayudar,  
vos soys muy escasso.

D. Esso loy por cierto.

C. No

**Italiano.**

*per meglio mercato.*

*Io v'el posso  
dar cosi bon mercato  
quant'vn altro,  
ma io non voglio  
perdere.*

*Io velo lascio  
quasi per il precio  
che m'ha costato.*

*Bisogna guadagnar me qual-  
io no scdo qui (che chose,  
per non guadagnare niente,*

*bisogna viuer mi di cio.*

*Ben sapete*

*quo ogni cosa é cara,  
bisogna che l'vno seguiti l'altro  
sa non volete dare*

*li quindeci piache  
non vi posso aiutare,  
v'ofete troppe scarse.*

D. Si son certo.

C. Non

**English.**

for lesse price.  
I haue the power  
to giue you as good cheape  
as an other,  
but I will not  
loose:

I do offre it you  
almost for the price  
that it hath cost me.

I must game somewhat,  
I sit not here  
for to gaine nothing,

I must liue:

You know well  
that all things are deare,  
the one must follow the other

If you will not giue  
the fifteene stuyuers,  
I can not helpe you,  
you are to deare.

D. That am I truly.

C. J

C. Ex te nullum lucrū facere pos-  
si unusquisque (sum,  
ita parcus esset ut tu,  
præstaret me  
tabernam claudere,  
vix enim  
lucrifacerem  
panem quo visissem.

D. Hoc ita tibi dicere libet.

C. Sic res habet.

D. Age, ausculta paucis.

C. Hic sum, audiam.

D. Addam etiam unum stufesū  
non amplius,  
plus dare non possum,  
obiurgare enim.

C. Quid tum postea,  
& ego obiurgaret,  
si minoris addicerem.

Unus stufesū impedimēta est?  
urpe est.

C. Men mach aen v niet vvin-  
dat een yeghelijc (nen,  
soo vroet vvare  
alsghy zijt,  
ic soude vvcl moghen  
mijnen vvinckel stuyten,  
vvant ic en soude niet vvinnen  
tbroot dat ic eten soude.

D. Dat belieft v te segghen.

C. Tig seker vvaet.

D. Nu hoort een vvoort.

C. VVel, seght.

D. Ic sal noch eenē stuyuer ge-  
ende niet meer, (nen  
ic en mach niet meer gheuen,  
ic soude bekeuen sijn.

C. Dat vvaer een cleyn sake,  
ic soude ooc bekeuen sijn  
dat ic min gauc:

Sijdy op eenen stuyuer naz:  
tis schande datghy

C. On ne peut riens gagner à vous  
si un chascun  
estoit si chiche  
que vous estes,  
ic pourroy bien  
fermier ma boutique,  
car ie ne gagnerois point  
le pain que ie mangerois.

D. Cela vous plaisir il dire.

C. Certes il est vray.

D. Or escoutez un mot.

C. Bien, dites.

D. Je donneray encore un patart  
& non plus:  
ie ne puis donner d'avantage,  
ie seroy tancé.

C. Ce seroit peu de chose,  
ie seroye aussy tancé  
si ie le donnoye pour moins.  
Estes vous à un patart prest?  
C'est honte, que vous



Español.

- C. No se puede con vos ganar  
si cada vno (nada  
fuesse tan escaso  
como sois vos,  
bien podria yo  
cerrar mi tienda,  
porque no ganaria  
el pan que comeria.  
D. Esso plaze os dezir.  
C. Por cierto que es verdad.  
D. Escuchad vna palabra.  
C. Dezid.  
D. Dare mas vna placa  
y no mas,  
yo no puedo dar mas,  
porque me reñirian.  
C. Esso seria poca cosa  
tambien me reñirian a mi,  
si yo lo diesse por menos.  
En vna placa estays?  
La verguença que

Italiano.

- C. *No se puo guadagnare niente  
si ogn'vno (con voi  
fosse cosi scarso  
come voi siete,  
ben potrei io  
ferrare la mia bottega,  
perche io non guadagnare  
il pan ch'io mangierei.*  
D. *Cosi vi piace a dire.*  
C. *Certo egli è vero.*  
D. *Hor, ascoltate una parola.*  
C. *Dite.*  
D. *Io davo un'altro piacco  
& non piu,  
io non posso dare dauantaggio,  
perche me gridarebbono.*  
C. *Quello farebbe poca cosa,  
à me ancora gridarebbono  
si io lo dessi per meno,  
Restate in un piacco?  
E vergogna che voi*

English.

- C. There is nothing to be  
if euery one [gottē by you  
were so hard  
as you be.  
I might well  
shut vp my shop.  
for I should not get  
the bread I should eat.  
D. It is your pleasure, so to  
C. Verely, it is true. [say.  
D. Well, heare me a worde.  
C. Well, say on.  
D. I will giue other if- pence,  
and no more.  
I may giue no more,  
I should be shent.  
C. That were but a smal mat  
I should also be shent. [t  
if I did giue it for le-Te.  
Are you sicking for if- pe.  
it is a shame that you

te me tandem torquere,

una suscipio.

Quid tibi tantum profit?

Suavis unus alque alter?

D. Itane? pulchre sane dictum,

hic unum si expendas suscipis,

illic alteram,

iam duo perierunt suscipi.

Quid tandem ne adductura es?

C. Non profecto, non isto pretio.

D. Ab eo quis tu vale.

C. Et tu istam vale.

Heus redi, accipe,

non possum mercium

primitias recusare.

Tu mihi nimium parvus es,

nimis vile pretium est.

D. Hoc tu ducis,

ero percarum esse dico,

me irretasisti.

o te libero,

si mi-

my soo langhe scrijptert,

om eenen stuyver,

vvar mach v helpen

eenen stuyver, oft evvec?

D. la gay seght seker vvel,

eenen stuyver hier,

en eldets eenen stuyver.

het sijn evvec stuyvers:

vvel sal ick niet hebben?

C. Neen seker om dien prijs.

D. Nu adieu, ic ga.

C. Vvel Godt gheleyde v.

Nu coemt hier, nemet,

ic en mach niet

mijn hantgifte ontsegghen,

ghy zijt veel te vroet,

tis veel te goeden coop.

D. Dat seght ghy,

ic segghe, dat te diere is,

ghy hebt my bedroghen.

C. Ic schelde v qujte,

ist

me tenez, si longuement

pour un patart,

que vous peut ayder

un patart ou deux?

D. Vous, vous dites bien certes,

cy un part,

et ailleurs un autre,

ce sont deux patars.

Bien ne l'auray-je point?

C. Non certes pour ce pris la:

D. Or à Dieu, ie m'en voy.

C. Bien, Dieu vous conduyse:

or venez, ça, prenez le,

ie ne puis point

refuser mon estreine,

vous estes par trop chiche,

c'est trop bon marché.

D. Vous le dites,

ie dis que c'est trop cher,

vous m'avez trompé.

C. Ie vous quitte,

si

## Español.

me apassioneis tanto  
por vna placa,  
que os puede aprouechar  
vna placa ó dos?

D. Assi, bien dezeis por cierto;  
aqui vna placa,  
y alli otra,  
son dos placas,  
bien no lo auté yo? (cio.

C. Por cierto no por esse pre.

D. Voy me pues, queda có Dios

C. Bien, Dios os guie,  
Ola, veni aca, tomad lo,  
yo no puedo  
rehusar mi estrena  
vos soys muy escaso,  
es muy barato.

D. Esso dezis vos,  
digo que es muy caro  
vos me aneis engañado.

C. Yo os doi por libre

## Italiano.

me tentate tanto  
per vn piaco,  
cho vi puó fare  
vn piaco o duz?

D. Così, voi dite bene per certo,  
vno piaco qua,  
& vn altro là,  
sono doi piachi.

Ben, non lo auero?

C. Non certo per quel/precio.

D. Hor a Dio, io me ne vado.

C. Ben Dio vi guidi,  
Ha, venite qua, pigliatelo,  
io non posso  
riutare la bona mano,  
voi siete molto scarso,  
hauete troppo bon mercato.

D. Quello dite voi,  
dico ch'egli é molto cara,  
voi m'hauete ingannato.

C. Io vi quitto.

## English.

tempt me so long  
for two pence,  
what good can one or two  
pence doe you?

D. Yea you say true,  
here two pence,  
and there two pence  
that is a groate:

well shall not I haue it?

C. No, not for that price.

D. God be with you I wilbe  
C. wel, God guid you. [gone  
Now come and take it

I may not  
refuse any handsell,  
you bet so hard,  
It is too good cheape.

D. So you say,  
I say it is too deare,  
you haue beguiled me,  
I will quite you,

## Latin.

- si minus placet contractus.*  
**D.** *Visio mihi detur*  
*si id faciam:*  
*hēm, accipe pecuniam,*  
*quantum numerandum est?*  
**C.** *Hoc tu satis nosti,*  
*nempe tredecim libra & dimi-*  
*nonne?* (disa.)  
**D.** *Accipe,*  
*redde mihi decem stuferos.*  
**C.** *Non habeo argenteos:*  
*quantum valet hic nummus?*  
**D.** *Quatuor solidos & dimidium.*  
**C.** *Tanti estimatum*  
*non accipiam.*  
*neque enim tantum valet.*  
**D.** *Certe tantum,*  
*percontare.*  
**C.** *Da mihi aliam pecuniam,*  
*non possent*  
*anc expendere.*

D. Fa

## Duytsch.

- ist dat ghy qualijc te vrede zijt.  
**D.** Het vvaer my schande,  
 dat ic dat dede.  
 Houdt daer v ghelt,  
 hoe veel moet ghy hebben?  
**C.** Dat vveet ghy vvel,  
 derthien ponden en een half,  
 ist soo niet?  
**D.** VVel, houdt daer,  
 geeft my thien stuyuers vveder  
**C.** Icen heb gheen payment,  
 voor hoe veel gheefdy my dit?  
**D.** Voor iij. schellingē en ses pē  
**C.** Voor dien prijs (ninghen.  
 en sal ic niet ontfanghen;  
 ten is niet soo vele vveert.  
**D.** Tis immers,  
 vraghet.  
**G.** Gheeft my ander ghelt,  
 ic en soude niet connen  
 dit begheuen.

D. Ghy

## Francois.

- si vous estes mal content.*  
**D.** *Ce me serois honte,*  
*si ie faisois cela.*  
*Tenez la vostre argent,*  
*combien vous faut il auoir?*  
**C.** *Vous le scauez bien,*  
*treize liures & demie,*  
*n'est ce point ainsi?*  
**D.** *Bien, tenez la,*  
*rendeZ moy dix patars.*  
**C.** *Je n'ay point de monnoye,*  
*pour combien donez vous cecy?*  
**D.** *Pour quatre soulz & six de-*  
**C.** *Pour ce pris la* (niers.  
*ne le receuery ie point,*  
*il ne vaut point tant.*  
**D.** *Si fait,*  
*demandez le.*  
**C.** *Donnez moy autre argent,*  
*ie ne scauroye*  
*alouer cecy.*

D. Si

## Espanhol.

- si estais mal contento.  
 D. Seria me afrenta  
 si hiziesse aquello.  
 Tomad aqui vuestro dinero,  
 quanto auceys de auer?  
 C. Bien lo sabeis,  
 treze libras y media,  
 no es assi?  
 D. Bien, tomad,  
 bolued me diez placas.  
 C. Non tengo moneda,  
 por quanto me days esto?  
 D. Por quatro sueldos y seis di-  
 C. Por este precio (netos.  
 no lo recibire yo,  
 no vale tanto.  
 D. Si vale,  
 preguntad lo.  
 C. Dad me otra moneda,  
 io no podria  
 passar aquesto.

D. Si

## Italiano.

- se sete mal contento.*  
 D. *Me farebbe vergogna*  
*se facesse tal cosa.*  
*Pigliate li vostri dinari*  
*quanto vi bisogna auere?*  
 C. *Ben lo sapete voi,*  
*libre tredici & mezo:*  
*non è così?*  
 D. *Ben pigliate,*  
*ritornatemi dieci piachi.*  
 C. *Non hò moneta,*  
*per quanto me date questo.*  
 D. *Per quatro soldi & sei dina-*  
 C. *Per questo precio (ri.*  
*non lo pigliaro io,*  
*non vale tanto.*  
 D. *Si vale,*  
*domandatelo.*  
 C. *Datemi altri dinari,*  
*io non potrei*  
*spendere questo.*

D. S;

## English.

- if you be not pleased.  
 D. That were as haime,  
 if I should do so:  
 Were, take your money,  
 what must you haue?  
 C. You know well,  
 thirteene pound and a halfe,  
 is it not so.  
 D. Well, holde  
 giue me backe xx. pence.  
 C. I haue no mony [for  
 how much doe you put this  
 D. For 4. shillings six pence.  
 C. For that price  
 I will not receyue it,  
 it is not worth so much.  
 D. Yes it is worth so,  
 enquire.  
 C. Giue me other monie,  
 I cannot  
 put this away.

S;

D. Y

**Latin.**

- D.** Facile poteris,  
ego prestabo,  
si nequeas istum  
nummum expendere,  
mibi eum referas,  
aliam tibi pecuniam reddam,  
hanc alium nummum accipe.
- C.** Iam satisfactum mihi est,  
vis hoc deservit  
ego tibi curabo deservendum.  
Heus pater, hoc accipe,  
hunc comitare.
- D.** Nihil opus est,  
ipse facile deservam,  
vale matrona.
- C.** Habeo gratiam amice,  
si alias tibi opus erit  
aliquare,  
redt ad me,  
vendam tibi quam minimo.  
Bene est domina.

**Duytsch.**

- D.** Ghy sult vvel,  
ic doet v altoos goet,  
ist dat ghijt  
niet vvtgheuen en cont.  
gheuet my vveder,  
ic sal v ander ghelt gheuen:  
Houdt, daer is een ander.
- C.** Nu ben ic te vreden,  
vvildijt ghedraghen hebben?  
ic salt v vvel doen draghen.  
Neemt dat, ghy knecht,  
ende gaet met hem.
- D.** Ten is gheen noor,  
ic salt vvel draghen:  
Adieu vrouvve.
- C.** Grooten danc mijn vriendt,  
als ghy te doen hebt  
van eenich dinc,  
comt tot my,  
ic sal v goeden coop gheuen.
- D.** Vvel vrouvve,

**François.**

- D.** Si ferez bien,  
ie ie vous fery tousiours bon,  
si vous  
ne le pouuez aloure,  
rendez le moy,  
ie vous donneray autre argent.  
Tenez, en voila un autre.
- C.** Je suis content maintenant.  
voulez vous qu'on vous le por-  
se le vous fery bien porter. (tel)  
Prenez cela, garson,  
& allez avec luy.
- D.** Il n'est point besoing,  
ie le porteray bien:  
A Dieu Dame.
- C.** Grand mercy mon amy,  
quand vous auez à faire  
d'aucune chose  
venez vers moy,  
ie vous donneray bon marché.
- D.** Bien Dame,

A Dieu

Esparagnol.

D. Si hareys,  
yo os lo hago siempre bueno  
si vos  
no pudiere des passallo  
bolued mé lo,  
yo os dare otra moneda.  
Tomad, veys ay otro.

C. Ahora esloy contenta,  
queréis que os lo lleuent  
yo os lo hare lleuar.  
Muchacho, toma esto,  
y vete con este.

D. No es menester,  
yo lo lleuare bien.  
A Dios Señora.

C. Muchas mercedes a mi go,  
quando tuvierdes menester  
de alguna cosa,  
bolued a mi,  
yo os dare en buen precio.

D. Bien Señora,

yo

Italiano.

D. Si farete,  
io velo faccio sempre bono,  
se vos  
no lo potrete spondere,  
ritornate me lo,  
io vi daro altri danari,  
pigliate ecco vi vn'altro.

C. Adesso son contenta:  
volete che vi si portiti  
io velo faro portare,  
piglia questo garzone,  
& anda con costui.

D. Non é bisogno,  
io lo portaro ben.  
A Dio Madonna.

C. Gran merce amico,  
quando hauerete bisogno  
d'alcuna cosa,  
tornate verso di me,  
io vi daro bon mercato.

D. In bon hora Madonna,

English.

D. You may well,  
I will make it good at all ty-  
If you can not [mes-  
put it abray,  
returne it to me,  
I will giue you other money.  
holde there is an other.

C. Well, I am content, [youe  
will you haue it caryed with  
I will cause it to be caryed.  
Take this boy,  
and go with him.

D. It is not neede,  
I shall carye it well.  
God be with you mistres.

C. I thanke you my friend,  
when you neede  
any thing,  
come to me.

I will giue se you good che-  
D. Well mistres,

30

154

Latin.

*faciam libens,  
Vale.*

*Colloquium ter-  
tium de appellandis  
debitoribus.*

*Michael, Gualterus, Ferrandus.*

*M. Salve amice,  
G. Salve tu quoque.*

*M. Scis  
cur veniam ad te,  
nonne?*

*G. Non profecto.*

*M. Quid, nescis  
qui sim?*

*non tu me nosti?*

*Non certe,  
is es?*

*M. Quid*

Duytsch.

*ic salt gheerne doen,  
te Gode sijt gheboden.*

*Dat derde Ca-  
pittel is om een schult  
te eyschen.*

*Morgant, Gautier, Ferrand.*

*M. Goedē dach mijn vrient.  
G. Ende v ooc.*

*M. Ghy vveet vvel  
vvaerom dat ic hier come,  
en doedy niet?*

*G. Neen ic sekere.*

*M. Hoe en vveet ghy niet?  
vviē ic ben?*

*en kent ghy my niet?  
G. Neen ic sekere,  
vviē sijdy?*

*M. Hoe*

François.

*ie le feray volontiers,  
A Dieu soyez, recommandé.*

*Le troisieme  
Chapitre est pour de-  
mander vn debte.*

*Morgant, Gautier, Ferrand.*

*M. Bon iour mon amy.  
G. Et à vous aussy.*

*M. Vous scauez bien  
pourquoy ie viens icy,  
ne faites vous point?*

*G. Non certes.*

*M. Comment, ne scauez vous  
qui ie suis? (point  
ne me cognoisse?, vous point?)*

*G. Non certes,  
qui estes vous?*

*M. Com-*



Español.

yo lo hare de buena voluntad.  
à Dios seais encomendado.

*El capitulo ter*

cero sirue para recau-  
dar vna deuda.

Morgante, Gualtero, Ferrando.

M. **B** Venos dias amigo.

G. Y a vos tambien.

M. Bien sabeis

porque yo vengo aca,  
no es assi?

G. No cierto.

M. Como no sabeis vos  
quien yo soy?

no me conoceys?

G. No cierto,  
quien soys?

M. Como-

Italiano.

io lo fare volentieri.  
à Dio sei raccomandato.

*Il Capitolo ter-*

zo e per dimandare vn  
debito.

Morgante, Gualtero, Ferrando.

M. **B** Von di amico.

G. Et a voi ancora.

M. Ben sapete

perche io vengo qua,  
non è cosi?

G. Non per certo.

M. Come, non sapete voi  
chi son io?

non me conoscete?

G. Non veramente,  
chi siete voi?

Digitized by

M. Co-

English.

I will do so with a good will  
I commit you to God.

*The thirde*

Chapter, for to aske  
a debt.

Morgan, Walter, Ferrand.

M. **G**OD morow my friend.

G. And you also.

M. You know well,  
wherefore I come hither,  
doe you not?

G. No truely.

M. How so? know you not  
whome I am?

know you not me?

G. No certainly,  
who are you?

G 5

M. W

Latin.

M. Quid hoc, oblitus es  
te nuper aliquid  
è mercibus nostris emisse?

G. Iam scio, ita est profectò.

M. Quando igitur  
accipiam à te pecuniam?

G. Nunc certè mihi  
pecunia non est ad manum,  
expendi quicquid  
habebam pecunie,  
expectandum tibi erit  
etiam octo dies.

M. Non possum  
diutius expectare,  
volo mihi satisfieri,  
facis iam expectavi,  
facito ut pecuniam habeam,  
aut ego te retinendum curabo,  
aut fideiussorem dabo.

Quantum est  
quod tibi debeo?

Duytsch.

M. Hoe, hebby vergheten  
dat ghy laest hadt  
coomenschap van my?

G. Ja, het is icker vvaer.

M. VVel, vvankeer sal ic hebbe  
mijn ghelt van y?

G. Ic en hebbe seker  
ny gheen ghelt:  
ic hebbe vvrighegheuen  
al tghelt dat ic hadde:  
ghy moet noch  
acht daghen patientie hebben.

M. Ic en mach niet  
langher beyden,  
ic vvil betaelt zijn,  
ic hebbe ghenoch ghebeyt,  
maect dat ic ghelt hebbe,  
oft ic sal v doen arresteren,  
oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel ist  
datic v schuldich bent?

M. Id

François.

M. Comment, avez vous oublié  
que vous eustes dernièrement  
de la marchandise de moy?

G. Voire, certes il est vray.

M. Bien quand auray ie  
mon argent de vous?

G. Je n'ay certes  
maintenant point d'argent,  
j'ay donné dehors  
tout l'argent que j'auoye,  
il vous fault encore  
avoir huit iours patience.

M. Je ne puss  
plus longuement attendre,  
ie veux estre payé,  
j'ay assez attendu,  
faites que j'ay argent,  
ou ie vous feray arrester,  
ou donnez moy respondant.

G. Combien est ce,  
que ie vous doys?

M. Cela

## Espanñol.

M. Como aueis olvidado  
que vistes poco ha  
de mis mercaderias?

G. Asi es por cierto.

M. Pues quando aue  
mis dineros?

G. Yo no tengo cierto  
ahora dineros.

Yo he gastado

quanto dinero tenia,  
conuiene que aun tengais  
ocho dias de paciencia.

M. Yo no puedo

esperar mas tiempo,  
yo quiero ser pagado,  
he esperado harto,  
hazed que yo tenga dineros,  
ó yooos hare quedar aqui,  
ó dad me fiador.

G. Quanto es lo  
que os deuo?

M. Esso

## Italiano.

M. Come, haueete dimenticato  
che hauesti poco fa  
delle mie mercantie?

G. Egli é così per certo.

M. Ben quando haueo  
li miei danari da voi?

G. Io non ho à fede  
danari per adesso,  
io ho speso.

quanti danari haueuo,  
bisogna che ancora habbiato  
paciencia per otto giorni.

M. Io non posso

aspettare piu,  
io voglio esser pagato,  
ho aspettato assai,  
fate che io habbia danari,  
ó io vi farò ritenere,  
ouero date mi malleuadore.

G. Quanto é ciò  
che vi debbo?

M. Quello

## English.

M. What? haue you forgot,  
that you had of late  
merchandise of me?

W. Yea truly, it is true.

M. Well when shall I haue  
my money of you?

W. In good sooth I haue  
as now no money.

I haue payed  
all the money I had.  
you must haue  
patience with me these eynht

days. I cannot  
tarye longer,

I will be payed,  
I haue taryed long enough.

See that I may haue money:  
or els I wil cause you to be a-  
or put me in sureties. (rester)

W. How much is it  
that I owe you?

M. Th

Latin.

M. *Id satis ipse nosti.*  
 G. *Equidem sum oblitus,*  
*scripsi,*  
*sed nescio ubi.*  
 M. *Debes mihi*  
*decem libras, quatuor solidos,*  
*nónne?*  
*itáne se res habet?*  
 G. *Ita arbitror*  
*rem habere.*  
 M. *Promiseras mihi*  
*se daturum pecuniam*  
*iam ante menses duos,*  
*id tu scis ipse,*  
*sed non*  
*fecisti mihi promissum.*  
 G. *Verum tu quidem dicis,*  
*sed non*  
*potui pecuniam*  
*extorquere ab ijs*  
*qui mihi debent.*

Duytsch.

M. Dat vveet ghy vvel.  
 G. Ic hebt seker vergheten,  
 ic hebt gheschreuen,  
 maer ic en vveet niet vvaer.  
 M. Ghy zijt my schuldich  
 thien ponden, vier schellingen,  
 en ist niet vvaer?  
 ist niet alsoo?  
 G. Ic ghelooue seker  
 dat alsoo is.  
 M. Ghy hadt my gheloeft  
 my ghelt tegheuen  
 ouer tvvee maenden,  
 dat vveet ghy vvel,  
 maer ghy en hebt,  
 uve belofte niet ggehouden.  
 G. Het is vvel vvaer,  
 maer ic en hebbe  
 gheen ghelt connen ghecrijgen  
 vande ghene  
 die my schuldich sijn.

François.

M. Cela scauez vous bien.  
 G. Je l'ay certes oublié,  
 ie l'ay escrit,  
 mais ie ne scay ou.  
 M. Vous me deuez  
 dix liures, quatre sols,  
 n'est il point vray?  
 n'est ce point ainsi?  
 G. Je croy certes  
 qu'il est ainsi.  
 M. Vous m'avez promis  
 de me donner argent  
 passé deux mois,  
 vous le scauez bien,  
 mais vous n'avez  
 point tenu vostre promesse.  
 G. Il est bien vray,  
 mais ie n'ay  
 sceu recouurer aucun argent  
 de ceux  
 qui me doiuent.

M. Hoc

M. Daer

M. De

Español.

M. Eſto ſabeis vos bien.  
 G. Por cierto q̄ ſe me ha olui-  
 yo lo eſereui, (dado  
 empero no ſe donde.  
 M. Vos me deueis  
 diez libras, y quatro ſueldos,  
 no es verdad?  
 no es aſſi?  
 G. Yo cierto creo  
 que es aſſi.  
 M. Vos me auiaades prometido  
 de me dar dineros  
 antes de dos meſes,  
 bien lo ſabeis,  
 pero no auays  
 guardado lo prometido.  
 G. Es verdad,  
 pero no he  
 podido cobrar algun dinero  
 de los  
 que me deuen.

M. Con

Italiano.

M. Quello ſapete ben voi.  
 G. Veramente che l'ho dimēticha-  
 io l'ho ſcritto, (to  
 ma non ſo doue.  
 M. Voi me douete  
 dieci lire & quatro ſoldi,  
 non è vero?  
 non è coſi?  
 G. Io credo per certo,  
 che coſi ſia.  
 M. Voi me prometeteſti,  
 di dar me dinari  
 gia doi meſi fa,  
 queſto ſapete bene,  
 mà non hauete  
 mantenuto voſtra promeſſa.  
 G. E ben vero,  
 pero non ho  
 potuto riſcuotere dinari  
 da quelli  
 che me debbono.

Digitized by  
M. Con

English.

M. That you know well.  
 W. I haue forgot it truly.  
 I haue written it,  
 but I know not where.  
 M. You owe me  
 ten pound & four ſhillings,  
 is it not true,  
 is it not ſo?  
 W. I believe truly,  
 that it is ſo.  
 I. You promiſed me,  
 to giue me money  
 two moneths agoe,  
 and that you know well,  
 but you haue not  
 kept your promiſe.  
 W. It is true,  
 but I could not  
 gette any money  
 of them  
 that owe it me.

M. C

## Latin.

M. Hoc nihil  
ad me,  
tu cura tibi solui.

G. At cum desit  
hominibus pecunia,  
quid illis faciam?  
expectandum mihi est  
donec habeant:

non ita nos  
duros esse conuenit,  
debemus ita  
miseratione commoueri,  
ut Deus nobis precepit.

M. Verum tu quidem dicis,  
sed ego  
satis diu iam expectaui,  
certè non possum  
diutius expectare,  
nam quibus  
ego debeo,  
distinc

## Duytsch.

M. Daer mede  
en hebbe ic niet te doen,  
doet v betalen.

G. Ia, ende als die lieden  
gheen ghelt en hebben:  
vvat fal ic hen lieden doen?  
ic meer vvel beyden  
tot dat zijt hebben?  
men eu behoort niet  
soo straf te sijne,  
vvy behooren te hebben  
medelijden met malcanderen  
alsoo Godt ons beuolen heeft.

M. Het is vvel vvaer,  
maer ic hebbe  
langhe ghenoch ghebeyt,  
ic en mach niet  
langher beyden,  
vwant die ghene  
die ic schuldich ben  
en vwillen ooc niet.

## François.

M. De cela  
n'ay ie que faire,  
faites vous payer.

G. Voire, & quand les gens  
n'ont point d'argent  
que leur feray-iet  
il me faut bien attendre.  
tant qu'ilz en ayent  
on ne doit point  
estre si rigoureux,  
nous devons auoir  
compassion l'un de l'autre,  
comme Dieu nous a commandé.

M. Il est bien vray,  
mais i'ay  
attendu assez longuement,  
ie ne puis  
plus longuement attendre,  
car ceux  
à qui ie dois  
ne vueillent point qu'ils

## Eſpañol.

M. Con eſſo  
non tengo que hazer,  
hazed os pagar.  
G. Aſſi, y quando la gente  
no tiene dineros,  
que le hare yo?  
bien me conuiene eſperar,  
haſta que los tengan,  
no deuemos ſer  
tan riguroſos,  
noſtros deuemos tener  
compaſſion el vno del otro,  
como Dios nos lo mandó.  
M. Es verdad,  
mas yo he  
eſperado harro tiempo,  
yo no puedo  
eſperar mas tiempo,  
porque los  
a quien yo deno  
tam poco no quieren  
eſperar

## Italiano.

M. Con queſto  
non ho che fare,  
fateui pagare.  
G. Coſi, & quando le genti  
non hanno danari.  
che lor faro io?  
biſogna aſpettarne  
ſin a tanto che n'habbino,  
non dobbiamo eſſer  
tanto riguroſi.  
noi altri dobbiamo hauer  
compaſſione l'uno de l'altro  
come Dio ci commanda.  
M. E ben vero,  
ma io ho  
aſpettato aſſai tempo,  
io no poſſo  
aſpettare piu longuamente  
perche quelli  
a chi io debbo  
non vogliono manco

aſpetta-

## English.

M. Of that  
I haue not to doe withal,  
pay you.  
G. Is it ſo, and when men  
haue no mony,  
what ſhall I doe then?  
I muſt tarrye  
till they haue ſome:  
men muſt not be  
ſo rigourous,  
we muſt haue  
compaſſion one of an other  
as God hath commanded vs.  
M. It is true,  
but I haue  
tarryed a great whyle,  
I cannot  
tarrye any longer,  
for they  
to whom I owe,  
will not aſſy

Google

tar

## Latin.

*expectare nolunt,  
id nisi esset,  
equidem expectarem.*

*G. Agedum, veni mecum,  
soluam tibi,  
aut fide-iussorem dabo.*

*M. Age, eamus,  
mihi placet,  
quid tu ais?*

*G. Hem amice,  
hic erit  
fideiussor meus.*

*M. An tu?  
verum ne dicit hic amice?  
visne  
fide. iubere pro isto?*

*F. Etiam, quantum  
tibi debet?*

*M. Decem libras Flandricas.*

*G. Quid hoc? tantumne est?  
non est tantum.*

*M. Certè*

## Duytsch.

langher beyden,  
ten v vare dat,  
ic soude vvel beyden.  
G. Nu coemt niet my,  
ic sal betalen,  
oft ic sal v borghe gheuen.

M. VVel gac vvy,  
ic bens te vreden,  
vvel vvat seghdy?

G. Nu comt hier mijn vrient,  
desen man sal bliuen  
borghe voor my.

M. Sal hy dat doen?  
ist vvaer mijn vrient?  
vvildy bliuen  
borghe voor desen man?

F. Ia ic, hoe veel ist  
dat hy v schuldich is?

T. Tis thien pont groote.  
G. Hoe? ist so veel?  
ten is niet so vele.

*M. Tis*

## François.

*plus longuement attendre,  
ne fut cela,  
j'attendroye bien.*

*G. Or venez avec moy,  
je vous payeray,  
ou je vous donneray pleige,*

*M. Bien allons,  
j'en suis content,  
bien que dites vous?*

*G. Or, venez ça mon amy,  
c'est homme demourera  
pleige pour moy.*

*M. Fera il cela?  
est il vray mon amy?  
voulez vous demourer  
pleige pour cest homme?*

*F. Ouy, combien est ce  
qu'il vous doit?*

*M. C'est dix liures de gros.  
G. Comment? est ce autant?  
ce n'est point autant.*

*M. Si*



## Español.

esperar mas tiempo,  
sino fuera esto  
yo bien esperaria.

G. Ea veni con migo,  
yo os pagare,  
o date fiador.

M. Vamos pues,  
yo soy contento,  
que dezis vos?

G. Venid aca amigo,  
este hombre quedara  
por mi fiador.

M. Hara lo el?  
es esto assi amigo?  
quereis vos quedar  
fiador por este hombre?

F. Si, quanto es lo  
que os deve?

M. Son diez libras de gruesos.

G. Como? es tanto?  
no es tanto.

## Italiano.

*aspettare piu,  
se non fosse quello,  
io ben aspettarci.*

G. *Or su venite con meco,  
io vi pagaro,  
o vi daro segurtà.*

M. *In bon' hora andiamo,  
io son contento,  
che dite voi?*

G. *Venite quà amico,  
questo huomo restara  
segurtà per me.*

M. *Fara lui questo?  
è questo vero amico?  
volete restare  
segurtà per questo huomo?*

F. *Si, quanto è cio  
che vi debbe?*

M. *Sono dieci libbre de grossi.*

O. *Come? è tanto?  
non è tanto.*

## English.

tarie any longer,  
and it were not for that  
I could stay.

G. Now come with me,  
I will pay you,  
or giue you a pledge.

M. Well let us go,  
I am content,  
well, what say you?

G. Well come my friend,  
this man shall be  
my suretie.

M. Will he do so?  
is it true my friend?  
will you be suretie  
for this man?

F. Yea, how much is it  
that he oweth you?

M. It is ten pound sterlina

G. How? is it so much?  
it is not so much.

Latin.

M. Certè est.  
 G. Non est profecto,  
 iurè iurando affirmare  
 non aubitem non esse tantum.  
 M. Quantum igitur est?  
 G. Non plus  
 nouem libris.  
 Id tu rohis  
 iam moda.  
 ipse dixisti.  
 M. Egone tibi dixi?  
 non dixi.  
 G. Certè dixisti.  
 M. Sit ita sanè,  
 quanquam equidem puto  
 decem esse,  
 acquiesco tamen  
 tuis dictis.  
 & tantum esse credo.  
 Quando igitur  
 mihi satis fuerit?

G. Intra

Duytsch.

M. Tis emmers.  
 G. Ten is seker,  
 ic salt vvel svveren,  
 dat niet soo veel en is.  
 M. Hoe veel ist dan?  
 G. Ten is niet meer  
 dan neghen pont,  
 ghy hebbet my  
 na terstont  
 selue gheseyt.  
 M. Heb ic v gheseyt?  
 ic en hebbe.  
 G. Ghy hebt emmers.  
 M. V Wel, alsoo sy dan,  
 my dunct nochtans  
 dat het thien is,  
 maer ic ben te vreden,  
 na dat ghy seght,  
 dat niet meer en is,  
 vvel, vvanneer  
 sal ic betaelt zijnt?

G. Bin-

François.

M. Si esk.  
 G. Non est certes,  
 ie iureray bien,  
 que ce n'est point autant.  
 M. Combien est ce donc?  
 G. Ce n'est non plus  
 que neuf liures,  
 Vous me l'avez  
 tout maintenant  
 dit vous mesmes.  
 M. Le vous ay-je dit?  
 non ay.  
 G. Si auez.  
 M. Bien, ainsi soit donc,  
 il me semble toutes fois  
 que c'est dix,  
 mais ie suis content,  
 puis que vous dites  
 que ce n'est non plus,  
 bien, quand  
 seray-je payé?

G. De

## Español.

M. Si es.  
 G. No es por cierto,  
 yo iurare  
 que no es tanto.  
 M. Pues quanto es?  
 G. No es mas  
 de nueue libras,  
 Vos me lo auéis  
 agora luego,  
 dicho vos mesmo.  
 M. Yo os lo dixé?  
 no hize.  
 G. Si hizistes.  
 M. Bien pues assi sea,  
 ami me parece toda via  
 que son diez,  
 mas yo soy contento,  
 pues vos dezis,  
 que no es mas,  
 bien quando  
 fere yo pagado?

G. Den-

## Italiano.

M. Messer si.  
 G. Non è per certo  
 io giurarò  
 che non è tanto.  
 M. Quanto è dunque?  
 G. Non è piu  
 de noue libre,  
 Voi me l'hauete  
 adesso, adesso,  
 detto voi istesso.  
 M. Io vel'ho detto?  
 no ho.  
 G. Si hauete.  
 M. Hor ben, così sia dunque,  
 à me pare tutta via  
 che sono dieci,  
 ma io son contento,  
 poi che dite  
 non esser piu,  
 ben quando  
 sarò io pagato?

Digitized by

G. Fera-

## English.

A. Yes,  
 G. No truly.  
 I will sweare  
 that it is not so much.  
 A. How much is it then?  
 it is no more  
 then nine pounce.  
 You haue  
 euen now  
 tolde it me your selfe.  
 A. Haue I tolde it you?  
 no, I haue not.  
 G. Yes you haue.  
 A. Well, be it so,  
 yet I thinke  
 that it is ten,  
 but I am content,  
 because you say  
 it is no more,  
 well, when  
 shall I be payed?

D 2

B.

### Larin.

G. *Intra decem dies.*  
 M. *Mihi placet,*  
*sed serua promissa.*  
 G. *Ita faciam*  
*procul dubio.*  
 F. *Si hic tibi*  
*non soluerit,*  
*ego tibi soluam.*  
 G. *Placet ut ais,*  
*iam vale.*  
 F. *Vale amice.*

### De Numeris.

*Vnus, Duo, tria, quatuor,*  
*quinque, sex, septem, octo,*  
*nouem, decem, undecim, (cim,*  
*duodecim, tredecim, quatuorde-*  
*quindecim, sedecim, septendecim,*  
*octodecim, nouendecim.*

*Viginti,*

*Vin-*

### Duytsch.

G. *Binnen thien daghen.*  
 M. *ic bens te vreden,*  
*maer houdt v vvoort.*  
 G. *Dat sal ic doen*  
*sonder faute.*  
 F. *In dien*  
*dat hy v niet en betaelt,*  
*ic sal v betalen.*  
 G. *ic bens te vreden,*  
*ny adieu.*  
 F. *Adieu mijn vrient.*

### Tghetal.

*Een. twee, dry, vier,*  
*vyue, sesse, seuen, achte,*  
*neghen, thien, elue,*  
*tvaelue, derthien, veerthien,*  
*vijfthien, sesthien, seuenthien,*  
*achthien, neghenthien.*

*Tvvintich,*

### François.

G. *Dedens dix iours.*  
 M. *J'en suis content,*  
*maistenez vostre parole.*  
 G. *Cela feray-je*  
*sans faute.*  
 F. *Au cas*  
*qu'il vous ne paye point,*  
*je vous payeray.*  
 G. *Je suis content,*  
*Or Adieu.*  
 F. *Adieu mon amy.*

### Le Nombre.

*Vn, deux, trois, quatre,*  
*cing, six, sept, huit,*  
*neuf, dix. vnze.*  
*deuze, troze, quaterze,*  
*quinze, seise, dixsept,*  
*dixhuyt, dixneuf.*

*Vingt,*

### Español.

- G. Dentro de diez dias.  
 M. lo soy contento,  
 mas guardad vuestra palabra  
 G. Este haré  
 sin falta.  
 F. Si por caso  
 no os pagare,  
 yo os pagare.  
 G. Yo soy contento.  
 quedá con Dios.  
 F. A Dios amigo.

### De los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,  
 cinco, seis, siete, ocho,  
 nueue, diez, onze,  
 doze, treze, catorze, (siete,  
 quinze, diez y seys, diez y  
 diez y ocho, diez y nueue,

Veynte,

veyn-

### Italiano.

- G. Fra dieci giorni.  
 M. Io son contento,  
 mà tenete la vostra parola.  
 G. Quello farò,  
 senz'a fallo.  
 F. Se per caso  
 non vi paga,  
 io vi pagaro.  
 G. Io son contento,  
 state con Dio.  
 F. Adio amico.

### Deli Numeri.

Uno, doi, tre, quattro,  
 cinque, sei, sette, otto,  
 noue, dieci, undeci,  
 dodici, tredici, quatordecì,  
 quindeci, sedeci, dici sette,  
 diciotto, dici noue,

Venti.

venti

### English.

- G. In ten dayes.  
 M. I am content,  
 but keepe your worde.  
 G. That I will do,  
 without faile.  
 F. If he  
 do not pay you,  
 I will pay you.  
 G. I am pleased.  
 God be with you.  
 F. Adew my friend.

### Of Number.

One, two, three, foure,  
 five, sixe, seuen, eyght,  
 niene, ten, eleuon,  
 twelue, thirtene, fourtene,  
 fiftene, sixtene, seue, itene,  
 eyghtene, nintene.

Twentie,

20

0

Latin.

Viginti unum,  
Viginti duo, viginti tria.

Triginta, quadraginta,  
quinquaginta, sexaginta,  
septuaginta, octoginta,  
nonaginta. Centum.  
Mille, Decem milia,  
Centum milia. Decies cetenamilia.

De diebus hebdomados.

Dies Dominicus  
Dies Lunaris  
Dies Martius  
Dies Mercurialis  
Dies Iouis  
Dies Veneris  
abbatum

bdomas vel septimana

Vnus

Duytsch.

Eenentvintich,  
tvvecentvintich, dryentvvin.  
(tich.

Dertich, veertich,  
vijftich, tseftich,  
tseuentich, rachrentich,  
tneghentich. Hondert,  
Dufent, Thieufent,  
Hondert dufent. Million.

Die daghen vander vveke.

Sondach  
Maendach  
Dijnsdach  
VVoenfdach  
Donderdach  
Vrijdach  
Saterdach

Een vveke

François.

Vint & vn,  
vint & deux, vint & trois, &c.

Trente, quarante,  
cinqante, soixante,  
septante, huitante,  
nouante, Cent,  
Mille, dix mille,  
Cent mille. Million.

Les iours de la sepmaine.

Dimenche  
Lundy  
Mardy  
Mercredy  
Ieudy  
Venredy  
Samedy

Vne sepmaine

Españaol.

Veynte vno,  
veynete y dos, veynte y tres.

Treynta, quarenta,  
cinquenta, sesenta,  
setenta, ochenta,  
nouenta. Ciento,  
Mil, Diez mill.  
Cien mill. Million.

Los dias de la Semana.

Domingo  
Lunes  
Martes  
Miercoles  
Jueves  
Viernes  
Sabado.

Vna semana

Italiano.

Venti vno,  
ventidoi, ventitre, &c.

Trenta, quaranta,  
cinquanta, sessanta,  
settanta, ottanta,  
nonanta. Cento,  
Mille, Dieci mille,  
Cento mille, Miglione.

Li giorni della Settimana.

Domenica  
Lunedì  
Martedì  
Mercoledì  
Giovedì  
Venerdì  
Sabato.

Vna settimana

English.

one and twentie,  
two & twenty, three & twenty  
Ltic.

Thirtie, fourtie,  
fiftie, sixtie,  
seuentie, eyghtie,  
nienty. A hundred,  
a thousand, ten thousand  
a hundred thousand, a millio.

The dayes of the weeke.

Sunday  
Monday  
Tuesday  
Wednesday  
Thursday  
Friday  
Saturday.

A weeke

**Latin.**

*Unus dies,  
Octo dies  
Quindecim dies  
Mensis  
Annus  
Dimidiatus annus  
Dies solutionis.*

**Duytsch**

Eenen dach  
Acht daghen  
Vijfthien daghen  
Een maent  
Een iaer  
Een halfiaer  
Een termijn.

**François.**

*Vn iour  
Huyt iours  
Quinze iours  
Vn mois  
Vn an  
Vn demy an  
Vn terme.*

**Quartum Ca-**  
**put.**

**Dat vierde**  
**Capittel.**

**Le quatrieme**  
**Chapitre.**

*Ratio conscribendi Epistolas,  
litteras obligatorias,  
& apochas.*

Is om te leeren maken, mis-  
sien, voorvaderden, obli-  
gatiën, en quitantien.

*Est pour apprendre à faire, mis-  
sives, conuentions, obligations,  
& quitances.*

*Forma scribendi Epistolam  
ad amicum.*

Een Missiue om te schrijuen  
aen eenighen vrient.

*Vne Missiue pour escrire à  
quelque amy.*

*Superscriptio.*

Dat opschrift.

*La superscription*

*Ad*

Digitized by Google

Deslo

*Cette*



Español.

Vn día  
Ocho dias  
Quinze dias  
Vn mes  
Vn año  
Vn medio año  
Vn termino.

Italiano.

Vn giorno, ó vn di  
Otto giorni, ó otto di  
Quindici giorni  
Vn mese  
Vn anno  
Vn mezo anno  
Vn termino.

English.

A day  
Eyght dayes  
fifteen dayes  
A moneth  
A yeare  
An halfe yeare  
A terme.

El quarto Ca=  
pitulo.

Es para enseñar a hazer cartas  
mensageras, conciertos, obli-  
gaciones, y quitanças.

Vna carta para escreuir à al-  
gun amigo.

El sobre escrito.

Esta

Il quarto Ca=  
pitolo.

E per imparare à fare lettere mis-  
sive, conuentioni, & obli-  
gationi, & quitanze.

Una lettera per scriuere ad vn  
amico.

Il sopra scritto.

The fourth  
Chaptre.

Is for to learne to endite let-  
ters, agreements, bands  
and acquitances.

A lettre for to write to a  
friende.

The superscription.

Latin.

**A**D charissimum  
patrem meum  
Petrum à Barlaimonto,  
habitantem Antuerpis  
in parocia virginis Mariae,  
in excelsa platea,  
ad insigne scuti aurei.

Reuerendissime  
ac charissime pater  
si tu &  
mater mea  
amantissima  
valetis,  
gaudeo:  
equidem  
restè valeo,  
Dei beneficio.  
Sed te  
chare pater  
hoc scire velim

teneri maximo desiderio

cognos-

Duytsch.

**D**esen brief sy ghegheuen  
mijnen beminden vader  
Peeter van Barlaimont,  
vvoonende t'Antwerpen,  
in onser Vrouvven prochie,  
inde Hoochstrate,  
naest den gulden schilt.

Seer oervveerdighe  
ende vvel beminde Vader  
ic ghebiede my  
seer ootmoedelijc  
in uwe goede gratie,  
ende ooc desghelijcx  
tot mijnder  
seer beminde moeder.  
Ende vveet dat ic hen  
in goeden voorspoede,  
Godt sy gheloest:  
maer vveet lieue vader  
dat ic hebbe  
seer groote begeette

te vve-

François.

**C**este lettre fust donnée  
à mon cher pere  
Pierre de Barlaimont  
demourant en Anuers,  
en la paroisse nostre Dame,  
en la haute rue  
aupres l'escu d'or.

Treshonoré  
& bien aimé pere,  
ie me recommande  
treshumblement  
à vostre bonne grace,  
& aussy pareillement  
à ma  
tresaymée mere.  
Et sachez que ie suis  
en bonne prosperité,  
Dieu soit loue:  
mais sachez cher pere,  
que i'ay  
fort grand desir

de sçavoir

## Español.

Esta carta sea adereçada  
a mi caro padre  
Pedro de Barlamonte  
estante en Anuers,  
en la parrochia de nuestra Señora  
en la Caille alta  
cabe el escudo dorado.

Muy honrado  
y muy amado padre,  
yo me encomiendo  
muy humilmente  
en vuestra buena gracia,  
y assi de la misma manera  
a mi  
muy amada madre.  
Sabad que yo soy  
en buena prosperidad,  
Dios sea loado:  
pero sabed caro padre,  
que tengo  
muy gran desseo

## Italiano.

Queste lettere saranno date  
a mie caro padre  
Pietro di Barlamonte,  
dimorante in Anuersa,  
nella parrochia di nostra Donna,  
nella Strada alta,  
appresso il scuto indorato.

Molto honorando  
è caro padre,  
io mi raccomando  
molto humilmente  
a vostra buona gratia,  
è ancora similmente  
a mia  
molto cara madre.

Sapiate che io sono  
in buona prosperità  
laudato sia Iddio:  
pero sapiate caro padre,  
che ho  
grandissimo desiderio

## English.

This letter be deliuered  
to my deate father  
Peter of Barlamont,  
dwelling in Antwerpe,  
in our ladies Parische,  
in the high streete,  
nigh the golden crowne.

Most honorable  
and welbeloued father,  
I haue me commended  
most humbly  
to your good grate,  
and likewise  
to my  
most deate mother.  
Know that I am  
in good prosperitie,  
God be prayled:  
but know ye deate father  
that I haue  
a great desire

cognoscendi de tua  
valetudine:  
cum iam ad te semel  
iterumque scripserim,  
nec tamen vllum responsum  
mihi sit redditum,  
id quod  
vehementer miror,  
cum nesciam,  
quid in causa esse possit.  
Quamobrem de vobis  
vehementer sum sollicitus,  
metuens,  
ne quid aduersi  
vobis acciderit.  
Precor te igitur  
Pater amantissimo,  
ne me diutius  
patiaris esse  
sollicitum,  
sed oro te

per

te vvetene  
hoe dattet met v is:  
vvant ic hebbe v gheschreuen  
tyvee oft dry brieuen,  
maer ic en hebbe noch  
gheen antvoorde ontfanghē,  
vvaer af ic ben  
sezz vervvondert,  
niet vvetende  
hoe dattet comen mach.  
Daerom hebbe ic  
grootte sorghe voor v,  
grootelijc vreesende  
dat eenighe teghenspoet  
v aen comen sy.  
Ic bidde v dan,  
mijn lieue vader,  
dat ghy my niet en vvilt  
langher laten  
in dese sorghe:  
maer ic bidde v

op

de sçavoir  
comment il vous est:  
car ie vous ay escrit  
deux ou trois lettres,  
mais ien'ay encore  
aucune responce,  
dont ie suis  
fort esmerueillé,  
ne scachant  
comment cela puisse venir.  
Pourtant ay- ie  
grand soing de vous,  
craignant grandement  
qu'aucune aduersité  
vous soit aduenue.  
Ie vous prie donc,  
mon cher pere,  
que ne me vueillez  
laisser plus longuement  
en ce soucy:  
mais ie vous prie

sur

## Español.

de saber  
 como sea con vos:  
 porque os tengo escrito  
 dos o tres cartas,  
 mas no he aun  
 auido respuesta,  
 de lo qual estoy  
 muy marauillado  
 no sabiendo  
 como aquello pueda venir.  
 Por esto tengo  
 gran cuidado de vos  
 temiendo mucho,  
 que alguna aduersidad  
 os aya acontecido.  
 Suplico os pues  
 muy amado padre  
 que no me querais  
 dexar mas tiempo  
 en esta congoxa,  
 mas os ruego

## Italiano.

*di sapere*  
*come sia con voi:*  
*perche vi ho scritto*  
*doi o tre lettere,*  
*pero non ha ancora*  
*hauuto risposta,*  
*di che ne resto*  
*molto marauigliato*  
*no sapendo*  
*come questo puo venire.*  
*Per questo ho*  
*grande affanno di voi,*  
*temendo molto*  
*che alcuna aduersita*  
*vi sia intrauenuto.*  
*Vi supplico adunque*  
*molto caro padre*  
*che non me vogliate*  
*lasciare piu tempo*  
*in questa angoscia,*  
*ma vi prego*

## English.

to know  
 howe you doe.  
 For I haue written to you  
 two or thre letters,  
 but I haue not yet  
 receyued any answer,  
 of the which I do  
 much maruell,  
 not knowing  
 how it may come to passe,  
 therefore I haue  
 great care of you,  
 fearing greatly  
 that some aduersitie  
 be come to you:  
 therefore I pray you  
 my deare father,  
 that you will not  
 let me longer be  
 in this care,  
 but I pray you

Latin.

per amorem  
 tuum erga me,  
 ut velis me per litteras  
 certiore facere  
 de tuis rebus  
 per hunc tabellarium,  
 aut quemcumque alium  
 primum repetas.  
 Scire te velim & illud mi pater,  
 multum mihi  
 opus esse  
 tribus aut quatuor Carolis,  
 ad res mihi  
 necessarias:  
 quos te oro  
 ut mittere mihi velis  
 per hunc tabellarium.  
 Ne verò existimes quāso  
 me expendere pecuniam  
 ineam inutiliter,  
 Idam enim tibi rationem

expen-

Duytsch.

op alle die liefde,  
 die ghy tot my vaerts hebt,  
 dat v belieue  
 my te schrijuen  
 van uven state  
 by den brengher van desen,  
 oft by den eersten  
 die ghy vinden sult.  
 Item vveet mijn lieue vader,  
 dat ic hebbe  
 grootelijc van doene,  
 dry oft vier guldens,  
 om my te helpen  
 in mijnen noot:  
 ic bid v  
 dat ghy my die senden vvilt  
 by dea brengher van desen,  
 ende en vvilt niet  
 meynen, dat ie vertere  
 mijnghelt onnuttelijc,  
 vvant ic sal v gheuen

reke-

François.

sur tout l'amour,  
 que avez vers moy,  
 qu'il vous plaise  
 me rescrire  
 de vostre estat,  
 par le porteur de ceste  
 ou par le premier  
 que vous trouuerez.  
 Item sachez, mon cher pere,  
 que i ay  
 grandement affaire  
 de trois ou quatre florins,  
 pour m'en ayder  
 en ma necessité,  
 ie vous prie,  
 que me les vueillez enuoyer  
 par le porteur de ceste,  
 & ne vueillez point  
 penser que ie despens  
 mon argent inutilement,  
 car ie vous rendray

compte

## Español.

por el amor  
que me tenéis  
que seáis seruido,  
escrueir me  
de vuestro estado  
con el portador desta,  
o con el primero  
que hallareis.  
También sepays muy caro padre  
que tengo  
grande necesidad  
de tres o quatro florines  
para valer me  
en mis necesidades,  
yo os ruego  
que me los queráis embiar  
con el portador desta.  
Y no queráis  
pensar que yo gasto  
mi dinero sin prouecho,  
porque yo os dare

cuenta

## Italiano.

per l'amore  
che me portate  
che vi piaccia,  
scriuermi  
de vostro stato  
con questo portatore  
o con il primo  
che trouarete.  
Anchora sapiate molto caro pa-  
che ho (dre  
gran bisogno  
di tre o quattro fiorini  
per seruirme  
nello mie necessita,  
& vi prego  
che li vogliate mandarme  
con questo portatore.  
Et non vogliate  
pensare che io spendi  
li miei dauari snora di proposito  
perch'io vi rendero

conte

## English.

of all the loue  
that you beare me  
that it will please you,  
to send me worde  
of your estate  
by the bearer hereof,  
or by the first  
that you shall finde.  
Item know ye most deare fa-  
ther, that I have [ther,  
great neede  
of three or foure guildens  
for to helpe me  
in my necessitie.  
I pray you  
that you will send them me  
by the bearer hereof,  
and do not  
thinke that I spende  
my money in waste,  
for I will giue you

Latini.

*expensorum omnium  
qua mihi misisti.  
Præterea tuam  
humanitatem oro,  
ut me commendes  
omnibus amicis nostris.  
Præcor Deum  
optimum maximum  
ut te  
per suam clementiam  
semper incolumem  
conseruet.*

*Ioannes à Barlemonte  
filius tuus amantissimus,  
habitans Brugis  
in foro ad insigne Coronæ,  
primo die May,  
Anno Domini nostri  
M. CCCC. LXVII,  
tuus semper*

Duytsch.

rekeninghe van alle tghelt  
dat ghy my ghesonden hebt.  
V sal ooc belieuen  
by tuwe goede gratie  
my te ghebieden  
tot alle onsen vrienden.  
Anders niet  
op desen tijt,  
dan dat Godt belieue  
door sijne barmherticheyt,  
v altijt te gheuen  
sijn goedertieren gratie.

By my Ian van Barlaimont  
v lieue sone,  
vvoonende te Brugghe  
op die merct inde Croone,  
den eersten dach van Mey,  
Int laer ons Heeren,  
M. CCCC. LXVII.  
altijt bereyt

François.

*compte de toute l'argent  
que m'auetz enuoyé.  
Aussy vous plaira  
de vostre bonne grace,  
me recommander  
à tous-vos amis.  
Non autre chose  
pour le present  
si non que à Dieu plaise  
par sa miséricorde,  
toujours vous donner  
sa benigne grace.*

*Par moy Jehan de Barlaimont,  
vostre cher filz,  
demourant à Bruges,  
sur le marché, à la Couronne,  
le premier iour de May,  
L'an de nostre Seigneur  
mil cinq-cens & soixante-sept  
toujours prest*



**Español.**

cuenta de todo el dinero,  
 que me auéis embiado.  
 Así mesmo sea seruido  
 de la buena gracia  
 dar mis encomiendas  
 a todos nuestros amigos,  
 otra cosa no  
 por el presente,  
 sino que a Dios plega  
 por su misericordia  
 os dar siempre  
 su benigna gracia.

Por mi Iuan de Barlamonte  
 vuestro querido hijo  
 morador en Brujas  
 en la plaza, a la Corona,  
 a primeto de Mayo,  
 Año de nuestro Señor  
 M.CCCC. y syenta y siete  
 siempre apatejado

a vud-

**Italiano.**

conto di tutto il dinaro  
 che m'hauete mandato.  
 Ancorá vi piachera  
 di vostra buona gracia  
 far le mie racomandationi  
 a tutti li nostri amici,  
 Non altro  
 per hora,  
 saluo che a l'Idio piaccia  
 per sua misericordia  
 sempre dar vi  
 sua benigna gracia.

Per me Gio. de Barlamonte  
 vostro caro figliuolo  
 dimorante in Brugia  
 nella piazza, alla Corona,  
 a di primo de Maggio  
 ne l'anno de nostro Signore  
 M.CCCC. & sessanta & setti  
 sempre apparecchiate

**English.**

account of all the monie  
 that you haue sent me.  
 Also may it please you  
 of your gentle fauour,  
 to do my commendations  
 to all our friends.  
 No other thing  
 at this present,  
 but that it will please God  
 through his mercie,  
 alway to giue you  
 his benigne grace.

By me John of Barlamont  
 your deare sonne,  
 dwelling in Bruges  
 at the Crowne in the market  
 the first day of May. [place,  
 in the yeere of our Lord  
 M. CCCC. sixtie seuen,  
 alwayes readie

*ex animo.*

*Responsum.*

**M**ichae fili,  
accepi  
decimo  
die Maij  
litteras tuas  
datas primo die  
eiusdem mensis  
ex quibus  
cognoui,  
te bene valere,  
quod mihi iucundum est,  
praeterea te  
magno opere velle  
sire, ut sese  
res habeant nostra.  
Tum etiam te  
mississe mihi  
aut ternas litteras,

*sed*

Duytsch.

tot uven dienste.

Antvvoorde:

Mijn lieue sone,  
ik hebbe ontfanghen  
den thiensten dach  
van Meye  
v brieuen  
gheschreuen den eersten  
vander voorseyder,  
by den vvelcken  
ic hebbe verstaen  
dat ghy ghesont zijt,  
dat vvelcke my behaghelijc is,  
en dat ghy hebt  
grootte begheerte  
te vveten  
hoet met ons is,  
ooc dat ghy my hebt  
vvel ghesonden  
avvec oft dry brieuen.

*Macr.*

François.

à vostre service.

Responce.

**M**On cher filz,  
i'ay receu  
le dixiesme iour  
de May  
voſ lettres  
escrites le premier  
de sus dit,  
par lesquelles  
ay entendu  
que vous estes sain,  
ce que m'est agreable,  
& que vous avez  
grand desir  
de ſçavoir  
comment il nous est,  
aussi que vous m'avez  
bien enuoyé  
deux, ou trois lettres.

*Mats*

Espaignol.  
à vuestro seruicio.

Respuesta.  
A Mado hijo,  
yo receti  
à diez dias  
de Mayo  
vuestra carta,  
escrita del primero  
de sobra dicho  
por la qual  
yo entendi  
que estais bueno,  
lo qual me es agradable  
y que vos tenéis  
grande desseo  
de saber  
como estamos,  
assi mesmo que vos me auéis  
bien embiado  
dos o tres cartas.

Mas

Italiano.  
a vostro seruigio.

Risposta.  
Care figliuolo,  
ho receuuto  
alli dieci  
di Maggio,  
vostra lettera  
scritta a di primo  
del sopra detto,  
per laquale  
ho intesa  
che staus bene  
il che m'è piaceuole  
& che hauete  
gran desiderio  
di sapere  
come stiamo,  
& ancora che voi m'hauete  
ben mandato  
do è tre letters,

English.  
at your seruice.

Answer.  
Dear Sonne,  
I haue receyued  
the tenth day  
of May  
your letters  
written the first day  
of the abovesayd moneth,  
by the which  
I haue vnderstoode  
that you are in good health,  
the which pleaseth me well,  
and that you  
haue great desire  
to know  
how it is with vs,  
also that you haue  
sent me  
two or three letters.

*sed tu id certo  
scias velim,  
me nullas alias accepisse,  
prater has.  
Fueram ad te  
sepius scripturus,  
sed inuenire  
tabellarium  
non potui,  
cur darem litteras.  
Tum autem nihil eras  
res necessaria,  
quod tibi scriberem.  
Quod ad res nostras attinet,  
valemus omnes  
Dei gratia:  
mater tua  
agrotans  
duos aut tres dies,  
sed ea nunc  
valuit beneficio Dei.*

*Mit-*

**Duytsch.**  
Maer vveet sekerlijc,  
dat ic gheen andere  
en hebbe ontfanghen  
dan desen lesten.  
Ic soude v hebben  
dicvils gheschreuen  
maer ic en hebbe  
gheenen bode ghevonden  
om die brieuen te seynden.  
ende ooc  
ic en hebbe niet ghehad  
nootsakelijke dinghen  
om te schrijuen.  
Aengaende van onsen staet,  
vvy zijn al ghesont,  
Godt sy gheloeft,  
v moeder heeft  
siec gheyveest  
tvee oft dry daghen,  
maer sy is nu  
al ghenesen, God dare.

**François.**  
Mais sachez certainement,  
que nulles autres  
n'ay receu.  
que ces dernieres.  
le vous eusse  
souuent escrit  
mais ie n'ay  
trouué nulz messagers  
pour enuoyer les lettres,  
& aussy  
ie n'ay en  
choses necessaires  
pour vous escrire.  
Touchant nostre estat,  
nous sommes tous en santé.  
Dieu soit loué,  
vostre mere a  
esté malade  
deux ou crois iours,  
mais elle est maintenant  
toute guérie, Dieu mercy.

*le*

### Español.

Mas sabed por cierto  
que yo ningunas otras  
he recibido,  
que estas postreras.  
Yo os ouiera  
muchas vezes escrito,  
mas yo no he  
hallado meu sajeros  
para embiar las cartas  
y tambien  
no he tenido  
cosas necessarias  
para escriuir os.  
Tocante nuestro estado  
todos estamos sanos  
Dios sea loado,  
vuestra madre ha  
sido enferma  
dos o tres dias,  
mas agora esta  
toda sana, gracias à Dios.

### Italiano.

Ma sapiate certo  
che io nessuna altra  
ho receuuto,  
se non questa vltima.  
Io v'hauerei  
molte volte scritto,  
ma io non ho  
trouato messaggieri  
per mandare le lettere;  
e anche  
non ho hauuto  
cose necessarie  
di scriuerui.  
Quanto à nostro stato  
tutti siamo sani,  
Iddio sia lodato,  
vostro madre ha  
stato malata  
doi o tre giorni,  
ma ella è adesso  
tutta sana, gratia à Dio.

### English.

But know you certainly  
that no other  
I haue receiued,  
but these last.  
I had  
oft written to you,  
but I haue  
found no messengers  
for to sende my letters by,  
and also.  
I haue not had  
things necessarie  
for to write vnto you.  
Touching our estate,  
we be all in good health,  
God be praised:  
your mother hath  
beene sicke  
two or three dayes,  
but now she is  
in health, God be thanked.

Misto tibi  
 per hunc tabellarium  
 quatuor aureos Carolos,  
 tu vide  
 ne inutiliter expendas,  
 quod sanè turpe fuerit,  
 cum ego eos magnis  
 laboribus compaquerim  
 & sudoribus meis.  
 Fac semper honeste viuas,  
 & sis frugi & studiosus,  
 præcipue verò  
 prudenter caue  
 improborum consortium.  
 Cæpisti  
 non malè,  
 sed nihil hoc profuevit,  
 nisi tu  
 perseueres.  
 Nihil aliud hoc tempore

ic seynde v  
 by desen bode  
 vier gouden guldenen,  
 maer vvacht v vvel  
 die onnuttelijc te verterch,  
 het vvaer qualijc ghedaen:  
 vvant icse heb ghevonnen  
 met grooten arbeyt,  
 inden svveete mijns lichaems.  
 VVilt alijt vvel doen  
 ende seer neerstich zijn,  
 ende bouen alle dinc  
 vvilt v vvel vvachten  
 van quaet gheselschap.  
 Ghy hebt begonnen  
 redelijcken vvel,  
 maer ghy en doet niet,  
 het en sy  
 dat ghy perseuerect.  
 Niet meer,  
 Te Gode beuele ic v.

Te vous enuoye  
 par ce messenger  
 quatre florins d'or,  
 mais gardez vous bien  
 de les despandre inutilement,  
 ce seroit mal fait  
 car ie les ay gaigné,  
 avec grand labour  
 en la sueur de mon corps.  
 Vueillez tousiours bien faire  
 & estre fort diligent,  
 & sur toute chose  
 veuillez vous bien garder  
 de mauuaise compaignie.  
 Vous auez commence  
 raisonnablement bien,  
 mais vous ne faites riens,  
 si ce n'est  
 que vous perseuerex.  
 Non plus,  
 A Dieu vous commande

**Español.**

lo os embio  
 con este mensajero  
 quatro florines de oro,  
 mas guarda os bien  
 de los gastar inutilmente,  
 esto seria mal hecho,  
 porque yo los he ganado  
 con gran trabajo,  
 al sudor de mi cuerpo.  
 Querays siempre hazer bien,  
 y ser muy diligente,  
 y sobre toda cosa  
 querays os guardar bien,  
 de mala compañía.  
 Vos auays començado  
 razonablemente bien,  
 mas no hazcis nada,  
 si no es  
 que perseverays.  
 No mas,  
 A Dios os encomiendo,

Vna

**Italiano.**

Io vi mando  
 con questo messaggio  
 quatro fiorini d'oro,  
 ma guardate vi bene  
 de spenderli inutilmente,  
 questo faria mal fatto,  
 perche io li ho guadagnati  
 con grande traualgio,  
 al sudore di mio corpo.  
 Vegliate sempre far bene,  
 & essere molto diligente,  
 & sopra ogni cosa  
 vogliate ben guardarvi  
 di mala compagnia.  
 Voi auete principiato  
 assai ragionuolmente,  
 ma non fate niente,  
 se non è  
 che perseveriate.  
 Non altro,  
 A Dio vi raccomando,

Vna

I sende vnto you  
 by this messenger  
 foure guildens of golde,  
 but take good heede  
 you spend them not in waste,  
 that were ill done:  
 for I haue gotten them  
 with great labour,  
 in the sweate of my bodys:  
 Doe alwayes well  
 and be diligent  
 and aboue all  
 keepe alwayes  
 from euill companie  
 you haue begonne  
 reasonably well,  
 but you doe nothing  
 vnlesse  
 you continue,  
 no more.  
 I commend you to God:

I 4

**De admonendis debitoribus**  
Epistola.

**S**alue plurimum  
David amice non vulgaris:  
obsecro te  
ut mihi  
nunc mittas  
viginti aureos  
quos mihi debes,  
quibus certe  
maximè indigeo,  
ut curam solvam,  
cui debeo,  
qui mihi valde molestus est  
dies nocte:  
id ni esset,  
expectarem diutius,  
sed me  
necessitas urget,  
accipies igitur nostram excusationem.  
Velim aliquando venias

Ant-

Duytlich.

**E**enen Brief om te schrijuen  
tot sijn schuldenaren.

**D**Auid mijn goede vrient,  
na alle ghebiedenissen,  
ic bidde v minnelijc,  
dat v belieue  
my nu te seynden  
die twintich guldenen  
die ghy my schuldich sijt:  
vvant sekerlijc  
ic hebi grootelijc van doene  
om eenen man te betalen  
dien ic schuldich ben,  
die my niet en laet in vrede  
by daghe, noch by nachte,  
ten vvare dat  
ic soude noch vvcl beyden,  
maer grooten noot  
bedvvinght my,  
Daerom vvilt my excuseren.  
Item vvilt eens comen

François.

**V**ue Lettre pour escrire à ses  
debtours.

**D**Auid mon bon amy,  
apres toutes recommandations,  
ie vous prie amiablement,  
qu'il vous plaise  
m'enuoyer maintenant  
les vingt florins,  
que vous me devez,  
car certainement  
i'en ay grandement affaire  
pour paier un homme  
à qui ie dois,  
qui ne me laisse en paix  
de iour, ne de nuit,  
ne fust cela,  
i'attendrois bien encore,  
mais grande necessité  
me contraint,  
Pour tant vueillez moy excuser.  
Item vueillez, vne fois venir

inf



Espaignol.

¶ Vna Letra para escreuir à  
sus deudores

**D**Auid mi buen amigo,  
despues de todas encomi-  
suego os amigablemente (das  
que feais seruido  
embiar me agora  
aquellos veynte florines  
que me deueys  
porque cierto  
los tengo muy menester  
para pagar à vn hombre  
à quien yo deuo,  
quo no me dexa en paz  
de dia, ni de noche:  
si esto no fuera,  
yo esperara mas tiempo,  
mas la grande necesidad  
me compele,  
Por tâto rened me por escusa-  
sua venid vna vez

(do.  
hasta

Italiano.

¶ Vna lettera per scriuere alli  
suoi debitori.

**A**Mico mio Dauid,  
appresso tutte raccomandatio-  
no vi prego amoreuolmente (ni  
che vi piaccia  
mandar mi adesso  
quelli venti fiorini  
che me douete,  
perche veramente  
ne ho grandissimo bisogno  
per pagare vn homo  
al quale io debbo,  
che non me lascia in pace  
de di, ne di notte:  
se non fosse questo  
io aspettar dauantaggio,  
ma la grande necessita  
me constringe.  
Pero habiate mi per iuscuso.  
Vogliate venir vna volta

**C**A letter, for to write  
to a debitor.

**M**Y friende Dauid,  
after all commendations  
I pray you louingly,  
that it will please you  
to sende me presently  
the twentieth guldens  
the which you owe me,  
for truely  
I haue great neede  
for to pay a man,  
to whom I am indebted  
who will not let me in quiet  
day nor night:  
if it were not for that,  
I could well tarie:  
but great neede  
doth constraime me.  
Therefore haue me excused.  
Also will you dire come

fin

35

*Antuerpiano,*  
*animi laxandi causa,*  
*vix nobis licebit*  
*per alium colloqui*  
*de nostris negotijs.*  
*Quæso nos certiores factas*  
*de tua valetudine:*  
*quod ad nos attinet,*  
*bene valeamus*  
*Dei gratia.*  
*Oro te etiam,*  
*ut*  
*rescribas*  
*per hunc tabellarium.*  
*Et scito,*  
*si tibi*  
*opera nostra sit opus,*  
*ne verearis uti*  
*in quacunque re*  
*possumus tibi*  
*seruari.*

tot Antwerpen,  
om v te recreeren,  
soo sullen vvy moghen  
met moeyten spreken  
van onse saken,  
vvilt ons doch schrijuen  
van uver ghesontheyt.  
Aengaende van my,  
ic ben in goeden doene,  
Godt sy gheloeft.  
Ic bidde v ooc,  
dat ghy my vvilt  
antvvoorde schrijuen  
by desen bode,  
ende vveet  
ist dat ghy  
hebt mijns van doene,  
en spaert my niet,  
in alle tghene  
dat my moghelije vvare  
te doene voert v.

N.

Godt

*Italiano.*  
*iusques en Anuers,*  
*pour vous recreer,*  
*ainssy pourrons nous*  
*parler par losir*  
*de noz affaires.*  
*Vueillez nous escrire*  
*de vostre santé.*  
*Touchant de moy,*  
*ie suis en bon point,*  
*Dieu soit loué.*  
*Je vous prie aussy,*  
*que vous me vueillez*  
*escrire responce*  
*par ce messenger,*  
*& scachez,*  
*s'il est que vous*  
*ayez affaire de moy,*  
*ne m'espargnez point,*  
*en tout ce*  
*que me seroit possible*  
*faire pour vous.*

Dieu

Esparmgnol.

hasta Anuers  
para recrear os,  
entonces podremos  
hablar con espacio  
de nuestros negocios.  
Escriua nos  
de su salud.  
Quanto à mi,  
yo estoy bueno,  
Dios sea loado.  
Tambien os ruego  
que me querais  
escreuir respuesta  
con este mensajer o  
y sabed,  
si fuere que vos  
tencis necesidad de mi  
no me ahorteis nada  
en todo lo  
que me seria possible  
hazer por vos.

Dios

Italiano.

sin à Anuersa  
per salazzar vi,  
all' hora protammo  
parlare di spazzo  
de nostri negocij.  
Escriuene ci  
di vostra sanita.  
Quanto a mi,  
io son sano,  
laudato ne sia Iddio.  
Ancora vi' prego  
che me vogliate  
scriuere risposta,  
con questo messaggio,  
et sapiate,  
se fara che voi  
hauete bisogno di me  
non me spermate  
in tutto quello,  
che me seria possible  
far per voi.

untill Antwerpe  
to make you merie:  
and so we may  
speake at treasure  
of our affaires,  
sende vs worde  
of your health.  
As for me,  
I am in good taking  
God be praised.  
I pray you also  
that you will  
write an answer  
by this messenger  
and know ye  
if that you  
haue neede of me,  
spare me not  
in all that  
I am able  
to doe for you.

Iddio

## Responsum.

**R**ogeri amice non vulgaris  
 accipi  
 litteras tuas,  
 quibus  
 petis,  
 ut tibi mittam  
 pecuniam quam debes,  
 quod quidem  
 non possum  
 facere hoc tempore,  
 sed mittam  
 cum tardissime  
 intra dies octo,  
 sine ullo dubio:  
 quidam enim  
 mihi debet.  
 Et mihi,

daturum

Duylich.  
 Godt blijue met v.

## Antwoorde.

**R**ogier mijn vrient,  
 ic hebbe ontfanghen  
 uven brief,  
 by den vvelcken  
 ghy my schrijft,  
 dat ic v senden soude  
 tghelt dat ic v schuldich ben,  
 dat vvelcke  
 my onmoghelic is  
 nu te doene,  
 maer ic salt v senden  
 ten alderlanxsten  
 binnen acht daghen  
 sonder eenighe faute,  
 vvant een man  
 die my sehuldich is,  
 heeft my gheloest

tghelt

Digitized by Google

François.

Dieu demeure avec vous.

## Response.

**R**ogier mon bon amy,  
 j'ay receu  
 vos lettres,  
 par lesquelles  
 vous m'escrivez  
 que se vous enuoye  
 l'argent que se vous dois,  
 ce que  
 m'est impossible  
 faire maintenant,  
 mais se vous l'enuoyeray  
 tout au plus tard  
 dedens huit iours  
 sans aucune faute,  
 car un homme  
 qui me dois,  
 m'a promis

don.

Espag  
 que de con  
 Respon  
 Quel mi buen  
 yo recebi  
 de tu carta  
 en la qual  
 me decias  
 que me embie  
 el dinero que  
 me debes  
 pero me  
 es imposible  
 hacerlo  
 en esta hora,  
 pero se lo embie  
 en un carda  
 en ocho dias  
 sin falta alguna  
 porque un hombre  
 que me debe,  
 me ha prometido

Espagnol.

Dios quede con vos,

Respuesta.

R Ogel mi buen amigo  
yo recebi  
vnestra carta  
por la qual  
me escreuis,  
que os embie  
los dineros que os deuo,  
lo qual  
me es imposible  
hazer agora,  
mas io se los embiare  
a mas tardar  
dentro de ocho dias  
sin falta ninguna,  
porque vn hombre  
que me deue,  
me a prometido

Italiano.

Iddio resti con voi.

Risposta.

R Vggiero mio buon amico,  
Io ho riceuuto  
vostra lettera,  
per la quale  
me scrivete,  
ch'io vi mandi  
li danari che vi debbo,  
il che  
me é impossibile  
fare adesso,  
ma se ve li mandara  
a piu tardare  
fra otto giorni,  
senza fallo nessuno  
perche vn huomo  
che mi debbe  
m'ha promesso

dar

English.

God be with you.

Answer.

R Oger my good friend,  
I haue receyued  
your letters,  
by the which  
you write vnto me,  
that I shoulde sende you  
the money that I owe you,  
the which  
is to me vnpossible  
to doe now,  
but I will sende you  
at the farthest  
within these epyght dayes  
without fayle.  
For a man  
that oweth me,  
hath promised me

## Latin.

*daturum pecuniam,  
quam tibi mittam,  
de quo ne  
sis sollicitus:  
quamobrem  
velim tantisper  
expectes,  
nec agrè feras  
hanc nostram moram  
nam certò scias  
aliter fieri  
non posse.  
Vale,  
& salus.*

*Ratio soluendi alicui debi-  
tum addita excusatione.*

*Rogorì mi amice,  
salutem plurimam  
tibi opto,  
mitto tibi  
per hunc tabellarium*

## Duytsch.

*ghelt te gheuen,  
d'welc ic v senden sal,  
en hebt daer vore  
gheen sorghe,  
daeromme  
vvilt soo langhe  
patientie hebben,  
ende en vvilt niet gram sijn,  
dat ic v doen  
soo langhe beyden,  
vvant vvèet voorvvaet  
dat anders niet sijn en mach.  
Godt gheue v peys  
sonder eynde.  
Om een schult te betalen met  
excusatie.*

*Rogier mijn goede vrient,  
ic ghebiede my  
in v goede gratie,  
ic sende v  
by desen bode,*

## Françoys.

*donner argent,  
lequel ie vous enuoyeray,  
de ce n'ayez  
point de soyn,  
pourtant  
vueillez si longuement  
auoir patience,  
& ne vueillez estre couroucé,  
que ie vous suy  
attendre si longuement,  
car sachez pour vray,  
qu'il n'en peult estre autrement.  
Dieu vous doint paix  
sans fin.*

*Pour payer vne dette avec  
excusation.*

*Rogier mon bon amy,  
ie me recommande  
à vostre bonne grace,  
ie vous enuoye  
par ce messager,*

## Espaignol.

dar dineros  
 los quales os embiare,  
 no tengais dello  
 algun cuydadō?  
 por tanto  
 quered tanto tiempo  
 auer paciencia,  
 yo no querays ser enojado  
 de que yo os haga  
 esperar tanto:  
 porque sabed por cierto  
 que nā puede ser de otra ma-  
 niera. (nera.  
 niera.)  
 sin fin.

Manera de pagar dende con  
 escusacion.

Rogel mi buen amigo,  
 yo me encomiendo  
 en vuestra buen gracia;  
 yo os embio  
 con esto mensajero

que

## Italiano.

dar danari  
 li quali io vi mandaro  
 di cio non habbiare  
 alcun pensiero,  
 imperoche  
 vogliate cosi longamente  
 auere pacientia,  
 & non vogliate essere adirato  
 per causa che vi faccio  
 aspettare tanto:  
 per que sappiate per certo  
 che non puo essere altrimenti,  
 Iddio vi dia pace  
 senz'a fine.

Modo di pagare un debito  
 con scusatione.

Roggero mio buon amico,  
 io mi raccomando  
 alla vostra buona gratia,  
 io vi mando  
 per questo messaggio

English  
 to pay me,  
 the which I will send you  
 of this take  
 no thought,  
 therefore  
 I will you so long  
 to haue pacience,  
 and be not angrie  
 that I make you  
 tarie so long:  
 for know you of a trueth,  
 that it can not be otherwise.  
 God giue you peace  
 without ende.

How to pay a debte  
 by an excuse.

Rogier my good friend,  
 I haue me commended  
 to your good grace,  
 I sende you  
 by this messenger

Latin.

fratrem meum,  
 decem libras Flandricas,  
 quas tibi debeo,  
 habeoque gratias  
 quod volueris  
 ita diu expectare.  
 Dolet mihi  
 non potuisse me  
 citius mittere,  
 adhibuis tamen  
 diligentiam quam potui  
 maximam,  
 sed quam difficile sit  
 iam comparare pecuniam,  
 mirabile est:  
 Quamobrem velim id  
 aquo animo feras,  
 & remittas mihi  
 obligationis chirographum,  
 quod tibi dedi.

Salus

Duytsch.

die vvelcke mijn broeder is,  
 die thien ponden grooten  
 die ic v schuldich ben,  
 v bedanckende  
 dat v beliest heeft  
 soo langhe te beydenes  
 het is my leet  
 dat icse v niet en hebbe  
 connen eer seynden,  
 ic hebbe nochrans  
 groote neeffsicheyt ghedaen  
 na mijn vermoghen,  
 maer tghelt is nu  
 soo quaet te krijghen,  
 dat vvonder is.  
 Daerom en vvilt niet  
 qualyc te vreden sijn,  
 ende vvilt my vveder seynden  
 d'obligatie  
 die ghy van my hebt.  
 Niet meet.

Pet.

François.

qui est mon frere  
 les dix livres de gros  
 qui ie vous dois,  
 vous remerciant  
 qu'il vous a pleu  
 d'attendre si longuement,  
 il me desplait  
 que ie ne les vous ay  
 sceu plus tost enuoyer,  
 j'ay toutesfois  
 fait grande diligence  
 selon mon pouoir,  
 mais l'argent est maintenant  
 si mal à auoir.  
 que c'est merueille.  
 Pourtant ne vueilliez point  
 estre mal content,  
 & me vueilliez renuoyer  
 l'obligation  
 que vous auez de moy.  
 Non plus.

Pier-



## Espaignol.

que es mi hermano,  
 las diez libras de gruesos  
 que os deuo,  
 teniendo os en merced  
 que me auéis querido  
 esparar tanto,  
 pesa me,  
 que yo no se las he  
 podido embiar mas presto  
 toda via he  
 puesto gran diligencia  
 segun mi poder,  
 mas el dinero es agota  
 tan mal de cobrar  
 que es marauilla,  
 por tanto no querays  
 ser mal contento,  
 y me querays embiar  
 la obligation  
 que teneys de mi.  
 No mas.

Pe.

## Italiano.

*il qual é mio fratello,  
 li dieci libre di grossi  
 ch'io vi debbo,  
 vi ringratiando  
 che via piaciuto  
 aspettare tanto,  
 me dispiace,  
 ch'io no veis ho  
 potuto mandar piu presto,  
 ho tutta via  
 usato gran diligentia  
 secondo mio potere,  
 ma li danari sono adesso  
 tanto difficilida ricuperare  
 ch'egli é marauiglia.  
 Pero non vogliate  
 essere discontento,  
 & vogliate rimandar me  
 l'obligatione  
 ch'hauete da me,  
 Non altro.*

Pietro

## English.

which is my brother,  
 the ten pound sterling  
 that I owe you,  
 thanking you,  
 that it hath pleased you,  
 so long to tarpe.  
 It displeaseth me  
 that I could not haue  
 sent it you sooner,  
 yet I haue  
 made great diligence  
 to my power,  
 but money is now  
 so euill to get  
 that it is maruell.  
 Therefore be ye not  
 displeas'd,  
 and send me  
 the obligation  
 that you haue of me.  
 No other.

R

10

Salve mi Petre  
 amice.  
 Scito me tibi  
 valde grates  
 qui  
 nolueris mihi  
 commodare librum tuum.  
 Equidem nescio  
 quo me in te  
 merito id fiat.  
 Nunc vero cognovi  
 quantum mea causa  
 facturum sis.  
 quum negaueris mihi  
 rem tam exiguam.  
 Verba tua & animus  
 non videntur mihi  
 bene consentire.

Peter mijn goede vriend  
 naer alle ghebiedenissen  
 vveet dat ic ben  
 seer qualijc te vreden  
 op v,  
 om die sake  
 dat ghy my niet en hebt  
 uვენ boec v willen leenen.  
 Ic en can niet ghepen,  
 hoe ic dat verdient hebbe  
 tu vvaers.  
 nu merc ic vvel,  
 dat ghy sout doen  
 seer luttel voor my,  
 als ghy my ontfeght  
 soo cleynen dinc.  
 V vvoorden ende ghedachten  
 en ghelijcken niet seer  
 deen den anderen,  
 dat ghy my versocht hadt  
 van dinghen

Terre mon bon amy  
 apres toutes recommandations,  
 sçavez que je suis  
 fort mal content  
 de vous,  
 à cause  
 que vous ne m'avez point  
 voulu prêter vostre livre.  
 Je ne puis penser  
 comment ie luy defferois  
 envers vous,  
 j'apperçoy bien maintenant  
 que vous seriez  
 bien peu pour moy,  
 quand vous me refuserez  
 si petite chose.  
 Nos paroles & pensées  
 ne ressemblent point fort  
 l'une à l'autre,  
 si vous m'eussiez requis  
 des choses

## Español.

Pedro mio buen amigo  
 despues de todas encomien-  
 sabed que yo soy (das  
 may mal contento  
 de vos,  
 por causa que  
 no me auays  
 querido emprestar vuestro li.  
 Yo no puedo pensar (bro.  
 como yo lo aya merecido  
 acerca de vos:  
 agora conozco bien  
 que vos hariades  
 muy poco por mi,  
 pues me rehusais  
 cosa tan poca.  
 Vuestras palabras y pensamié-  
 no se patecen mucho (tos  
 el vno al otro:  
 si vos me ouietades pedido  
 cosa.

de

## Italiano.

Pietro mio buon amico  
 dappoi tutte raccomandatis-  
 sapete che io sono (ni  
 molto mal contento  
 de voi,  
 per cio che  
 non m'hauete  
 voluto imprestare il vostro libro.  
 Non posso imaginarmi  
 como lo habbia meritato  
 verso di voi:  
 adesso conosco bene  
 che voi faresti  
 molto poco per me,  
 poi che me ricusate  
 casi poca cosa.  
 Le vostre parole & pensieri  
 non s'asomigliano molto  
 l'uno a l'altro:  
 se voi m'haueresti richiestu  
 di cosa

## English.

Peter my good friend,  
 after all commendations,  
 know ye that I am  
 very euill pleased  
 with you,  
 because  
 that you haue not  
 lent me your booke.  
 I can not thinke  
 how I haue deserued it  
 at your handes  
 I perceyue now  
 that you would do  
 but little for me,  
 when you refuse me  
 so little a thing.  
 Your wordes and thoughts  
 are not much like  
 the one the other:  
 if you had requested me  
 of a thing

R 2

Latia.

maiores  
à me petijſſes,  
nihil ego  
tibi negaſſem.  
Verum profecto illud eſt,  
quod vulgo dici conſuevit,  
probandos  
eſſe amicos,  
antequam his ſit opus,  
nam in aduerſi. probare,  
ſeruum eſt.  
Mihi verò ſatis eſt,  
animum ſpectaſſe iuum.

¶ Formula pactionis locatio-  
nis adium.

E Go Ioanne: à Barlamonte  
reſtor  
me locaſſe  
à Marschalco

do-

Duytſch.

van veel meerder  
importantien,  
ic en ſoude v  
niet ghevveghert hebben.  
Het is veel vvar  
datmen ghemevnlijc ſeyt:  
Men behoort altons  
zijn vrienden te proeuen,  
eer datmenſe behoeft,  
vvant die te proeuen indē noot  
dat vvar te ſpade.  
Daerom het is my ghenoch,  
v beproeft te hebben.

¶ Een voorvvaerde van  
huylshueringhe.

I G Ian van Barlaimont  
kenne ende belijde  
verhuert te hebben  
Peeter Maerſchale

François.

de beaucoup plus grande  
importance,  
ie ne vous riſſe  
point reſuſe.  
Il eſt bien vray  
qu'on dit communement,  
On doit toujours  
eſprouer ſes amys,  
deuant qu'on en ait à faire,  
car les eſprouer en la neceſſité,  
ce ſeroit trop tard.  
Pourtant ce m'eſt aſſez,  
de vous auoir eſproué.

¶ Conuention de louage  
de maiſon.

I E Jean de Barlaimont  
cognoy & confeſſe  
auoir loué  
à Tierre Mareſchal

## Español.

de muy mayor  
importancia.

lo no os la ouiera  
rehusado.

Muy verdaderos,  
lo que comunmente se dice,  
Siempre se deuen  
prouar los amigos,  
antes que los ayamos menester:  
porque prouarlos en la necesi  
seria muy tarde, (dad  
por lo qual basta me  
auer os prouado.

¶ Contrato de alquiler  
de casas.

YO Juan de Barlamonte  
cognozco y consiello  
auer alquilado  
á Pedro Mariscalco

vna

## Italiano.

di molto maggiore  
importanza,  
so no ve l'haueris  
rifiutate.

Ben vero è  
quel che communmente si dice,  
Sempre si debbono  
prouare li amici  
in ante che se ne habbea à fare,  
perche prouarli in necessita,  
saria troppo tardi,  
per il quale me basta  
di haueru prouato.

¶ Contratto di affittatione  
de case.

IO Giouanni de Barlamonte  
cognosco & confesso  
hauer affittato  
à Pietro Mariscalco

## English.

of more great  
importance,  
I had not  
refused it.  
True it is  
that it is commonly sayd,  
men ought alwayes  
try thier friends  
before they haue neede of the,  
for to trie them in necessitie  
it were to late.  
It is therefore enough to me  
that I haue tried you.

¶ A Contract of the letting  
of a house.

I John of Barlemont  
acknowledge and confesse  
that I haue let  
to Peter Marshal.

*Titulum sitam  
Antuerpie in foro  
ad insigne leporis,  
cum area  
& puteo,  
in sex annos,  
quorum initium ducetur  
a natali Christi proximo lviij.  
decem libris  
& decem solidis Brabantis,  
in singulos annos  
quorum dimidium soluetur  
senis mensibus.  
Idque hac conditione,  
ut uterlibet nostrum  
sub finem sexennij  
renunciet alteri contractum  
sex ante mensibus,  
omni fraude ac dolo excluso.*

*Chitographum accepti lo-  
cationis pretij.*

*Ego*

een huys ghelegghen  
Thantv verpen op die merck,  
gheheeten inden Hase,  
met een plaetse  
ende eenen borneput,  
den termijn van ses jaren  
ingaende te kerstmisse  
naestcomende ius jaer lvijij.  
om thien pont ende (twaerts  
thien schellinghen Brabandis  
te betalen alle haue jaren  
vijf pont vijf schellinghen,  
by conditie  
hier inne ondersproken,  
dat elc van ons beyden  
sal moeten opsegghen  
int eynde van ses jaren  
een half jaer te voren,  
sonder eenighe fraude.

*Quitancie van huys-  
huere.*

*une maison située  
en Antvers sur le marché,  
nommée au Lieure,  
avec une court  
& un puits,  
le terme de six ans  
entrant au Liuel  
prochain venant l'an lvijij.  
pour dix livres &  
dix soulz de Brabant par an,  
A payer tous les demy ans  
cinq livres cinq soulz,  
par condition  
icy divisie,  
que chascun de nous deux  
sera tenu renoncer  
à fin des six ans  
un demy an deuant,  
sans aucune fraude.*

*Quittance de louage de  
maison.*

*Is*

**Espaignol.**

una casa situada  
 en la placa de Auuers,  
 llamada a la Liebre,  
 con vn patio,  
 y vn pozo,  
 por espacio de seis años,  
 comenzando a Nauidad,  
 proxima del año lviij.  
 por diez libras y  
 diez sueldos de Brabante el año  
 a pagar cada medio año  
 cinco libras y cinco sueldos  
 con conficion  
 aqui declarada,  
 que cada vno de entrambos  
 sera obligado renunciar  
 a la fin de los seis años  
 vno ra dio año,  
 sin algun cogano.

Quitanca de alquiler  
 de casa.

Yo

**Italiano.**

una casa posta  
 sopra la piazza d' Auuersa,  
 chiamata al Lepre,  
 con una piazza,  
 & uno pozzo  
 per spacio di sei anni.  
 cominciando a Natale,  
 proximo di l'anno lviij.  
 per lire dieci &  
 dieci soldi di Brabante l'anno,  
 a pagare ogni mezo anno  
 cinque lire & cinque soldi,  
 con conditione  
 qui expressa,  
 che chiaschuno d' amandue  
 douera rinontiare  
 alle fine delli anni sei  
 vno mezo anno inanzi  
 senza fraude alcuna.

Quitanza d' affittatione  
 di casa.

**English.**

a house being set  
 in Antwerp at the market  
 named the Hare,  
 with a parde  
 and a well,  
 for the terme of six yeares.  
 beginning at Christmas  
 next ensuing the yeare lviij.  
 fourteene pounce and  
 ten shillings Brabant a yeare  
 to pay euery halfe yeare  
 five pounce & five shillings,  
 by condition  
 here expreſſ:  
 that epyther of vs  
 shoulde renonce  
 at the six yeares ende  
 halfe a yeare before  
 without fraude.

Quitance for the hiring  
 of a house.

R 4

**E**Go Ioannes Magnus  
agnosco & confiteor  
me accepisse  
à Petro Marechalco  
quinque libras,  
& quinque solidos Brabanticos,  
ratione locationis adium  
semestris temporis,  
cuius solutio cadit  
in diem natalitium Christi,  
anno sexagesimo septimo,  
earum videlicet adium qua sita  
Antuerpia in foro, (sunt  
ad insigne Leporis,  
quas ille conduxit à me.  
De quo quidem semestri pretio  
mibi satisfactum  
esse testor  
à Petro iam nominato,  
& de alijs superioribus  
solutionum diebus

vsque

**I**G Ian de Groot  
kenne ende belyde  
ontfanghen te hebben  
van Peeter Maerschalck  
die somme van vijf pont  
vijschellinghen Brabants,  
van een half iaer  
huvshuere,  
verschenen te Kermissen  
int iaer lxxvij.  
die hy my schuldich was  
van een huys, gheleghen  
Tantverpen op die merck  
gheheeten inden Halse,  
die hy van my houdt.  
Vanden vvelcken haluen iare  
ic houde my vvel betact,  
ende schelde quite  
den voorscyden Peeter hier af,  
ende van alle anderen  
voorleden termijnen

**I**E Jehan le Grand  
cognois & confesse  
auoir receu  
de Pierre Marechal  
la somme de cinq liures  
cinq sous de Brabant,  
pour un demy an  
de louage de maison  
escheu au Noel  
l'an lxxvij.  
qu'il me deuoit  
d'une maison sitée  
en Anuers sur le marchi  
nommée au hjeure,  
qu'il tient de moy,  
duquel demy an  
ie me tiens bien payé,  
& en quite  
ledit Pierre de cestuy,  
& de tous autres  
termes passés

iusques



## Español.

YO Iuan el Grande  
 conozco y confieso  
 auer recebido  
 de Pedro Marescalco  
 la somma de cinco libras  
 y cinco sueldos de Brabante,  
 por vn medio año  
 de alquiler de casa,  
 el qual se cumple à Nauidad  
 año de lxxvij.  
 que me deuia  
 de vnas casas situadas  
 en la plaza de Anuers  
 llamadas a la Liebre,  
 que de mi tiene,  
 de qual medio año  
 yo me tengo por bien pagado,  
 y doy por libre  
 al dicho Pedro deste  
 y de los demas  
 terminos passados

hasta

## Italiano.

IO Giouanni il Grande  
 cognosco & confesso  
 hauer receuuto  
 di Pietro Marescalco  
 la somma di cinque lire  
 & cinque soldi di Brabante,  
 per uno mezo anno  
 di fitto di casa,  
 maturato a Natale  
 de l'anno di lxxij.  
 che egli me doueua  
 d'vna casa situata  
 sopra la piazza d'Anuersa  
 nominata la Lepore,  
 che egli tiene da me,  
 del qual mezo anno  
 io me tengo per ben pagato,  
 & ne quito  
 il detto Pietro di questo  
 & di tutti gli alteri  
 termini passati

## English.

Iohn the Great  
 acknowledge and confesse  
 that I haue receyued  
 of Peter Marshall  
 the summe of five pound  
 & five shillings of Brabant  
 for one halfe yeares  
 rent of an house  
 due at Christmasse  
 the yeare lxxvij.  
 the which he did owe vnto  
 of a house situated [me,  
 in Antwerpe vpon the market  
 named the Ware, [place  
 which he holdeth] of me,  
 of the which halfe yeare  
 I holde my selfe payde  
 and doe acquite  
 the saide Peter of it  
 and of all other  
 termes past

R 5

SH

ofque in hunc diem.  
Quo res testator sit,  
nomen mea manu  
subscripsi,  
Calendis Ianuarij.

De solutione in plures  
dies cadentes.

**E**go Ioannes à Barlemonto  
habitans Antuerpia  
testor & profiteor  
me debere  
Herculi Mareschalco  
mercatori,  
habitanti Velania  
vel cuiuscunque chirographum  
hoc adferenti  
summam triginta librarum,  
decem solidorum  
& sex nummorum,  
monetae Flandrica.

Duytlich.  
tot nu toe.  
In kennisse van desen  
hebbe ic hier onder  
mijn hantrecken ghesede,  
den eersten dach Ianuarij.

Een obligatie by paye-  
menten.

**I**C Ian van Barlaimont  
vvoonende Thantverpen,  
kenne ende belyde  
schuldich te syne  
Hercules Maerschalco  
coopman  
vvoonende te Velanie,  
oft den brengher van desen  
die somme  
van dertich ponden  
thien schellinghen  
ende ses penninghen  
Vlaemscher munte.

François.  
iusques à maintenant,  
En cognoissance de ce  
ay ie cy dessoubz  
mis mon signe manuel,  
le premier iour de Ianuier.

Vne obligation par paye-  
mens.

**M**Oy Iehan de Barlaimont  
demourant en Anuers,  
cognois & confesse  
devoir,  
à Hercules Mareschal  
marchand  
demourant à Velanie,  
ou au porteur de ceste  
la somme  
de trente liures  
dix souz  
& six deniers,  
monnoye de Flandres.

Ende

Espaignol.

hasta agora.  
y para noticia de aquesto  
he yo aqui debaxo  
puesto mi firma manual  
a primero de Enero.

Vna Obligacion por pa-  
gamientos.

YO Iuan de Barlamonte  
morador de Anuers,  
conozco y confieso  
deuer  
à vos Hercules Mareiscalco  
merca-ler  
morante en Velano,  
e al portador desta  
la suma  
de treyn-  
ta libras  
diez sueldos  
y seys dineros  
moneda de Flandres.

Y

Italiano.

insino al presenti.  
Et per notitia di questo  
ho io qui sotto  
posto il mio segno manuale  
à di primo di Genaro.

Vna Obligatione per pa-  
gamenti.

IO Giouanni di Barlamonte  
habitante in Anuersa,  
conosco & confesso  
di douere  
ò voi Hercole Mariscalco  
mercadante,  
habitante in Velano,  
ò al portatore di questa,  
la somma  
di lire trenta  
soldi dieci  
& dannari sei  
moneta di Fiandra.

English.

untill this present.  
In witness whereof  
I haue here vnder  
put my seale  
the first day of Ianuarie.

An obligation for  
payment.

I John of Barlamont  
dwelling in Antwerpe,  
acknowledge and confesse  
that I owe  
to Hercules Mar-  
shall  
Merchant,  
dwelling in Velone  
or to the bearer hereof,  
the summe  
of thirtie pounde  
ten shillings  
and six pence of  
Flanders monie.

Et

*Idque ratione quinque  
pannorum Anglicorum,  
quos emi ab eo,  
& accepi,  
quis  
& placent mihi.*

*Quamobrem promitto  
me summā superiorē soluturū ei,  
vel cuicumque hoc adferenti,  
tribus solutionis diebus:  
Nempe decem libras  
nundinis Pentecostalibus  
Antuerpianis proximis  
Decem item libras  
nundinis Remigialibus sequenti.  
Reliquas vero  
nundinis Hybernis  
Bergensibus  
mox sequentibus.  
Id quo certius constet.*

*Crispi, &c.*

*Cbi-*

Ende dat van  
vijf Engheische lakenen,  
die ic ghecocht hebbe,  
ende ontfanghen van hem:  
Vanden vvelcken lakenen  
ic houde my vvel te vreden,  
Daerom beloef ic hem  
die voorseyde somme te betale  
of den brengher van desen,  
in drie paymenten,  
Te vvetene thien ponden  
in die Sinxen merct  
van Antwerpen naeste comede.  
Noch thien pont  
te Bamismerct daer na,  
onde die reste  
in die eoude merct  
van Berghen  
navolghende.  
In sekerheyt der vvaerheyt  
hebbe ic hier. &c.

Et de ce  
cinq draps d'Angleterre,  
que j'ay acheté,  
& receu de luy:  
Desquellz draps  
ie me tiens bien content.  
Pourtant luy prometz  
payer la susdite somme,  
ou au porteur de ceste  
en trois payemens.  
Assauoir, dix liures  
à la foire de Pentecoste  
d'Anuers prochain venant,  
encore dix liures  
à la foire de saint Gauon,  
& la reste  
à la foire froide  
de Bergues  
ensuyuant.  
En certification de verité  
ay ie icy &c.

*g Obli-*

*g Obli.*

## Espaignol.

Po esto por  
 cinco paños d'Ingalaterra,  
 los quales compre,  
 y recebi del  
 de los quales paños  
 yo me tengo por contento.  
 Por loqual promero  
 de pagar la dicha summa  
 o al portador desta  
 en tres pagamientos.  
 Conuiene à saber diez libras  
 en la feria de pascua de Spiritu  
 proxima de Anuers, (seto  
 mas diez libras  
 en la feria de S. Bauon  
 y la resta  
 a la feria fria  
 de Bergas  
 siguiente,  
 En certificacion de verdad  
 he yo aqui, &c.

Obli.

## Italiano.

Et questo per  
 cinque panni d'Inghilterra  
 che ho comprato,  
 & riceputo da lui  
 deli quali panni  
 io me tengo contento,  
 Per cio prometto  
 di pagarli la detta somma  
 o al portatore di questa  
 in tre termini.  
 Cioe, dieci lire  
 alla fiera di Pentecosto,  
 d'Anuersa proxima,  
 ancora lire dieci  
 in fiera di S. Bauone,  
 & il resto  
 alla fiera fredda  
 di Berghes  
 sequente.  
 In certezza della verita,  
 ho io qui, &c.

Cedula

## English.

and that of  
 five English clothes  
 which I haue bought  
 and receyued of him:  
 of the which clothes  
 I holde my selfe contented,  
 for the which I promise  
 to paye the sayd summe  
 vnto the bearer hereof  
 in thre termes,  
 to wit, ten pound  
 at Whitsontide sayze  
 at Antwerpe next,  
 and ten pounde  
 at the faire of S. Bauone,  
 and the rest  
 at the colde sayze  
 of Berghes  
 next following.  
 In witnesse whereof,  
 I haue here, &c.

E C

Chirographum mutui  
sumpti.

**E**go Petrus Magnus,  
habitans Antuerpie,  
profiteor  
me debere  
Ioanni Candido,  
aut hoc adferenti chirographum,  
quadringentas  
libras Flandricas,  
quas mihi  
dedit mutuas  
magno in me amore.  
Quare promitto,  
me eas redditurum ipse  
aut hoc adferenti,  
cum illo volet.  
Ad huius rei confirmationem,  
subscripsi, &c.

Chirographum mutui soluti.

Ego

Duytsch.

Obligasie van ghe-  
leent gheft.

**I**c Peeter de Groote  
vvoonende Thantwerpen,  
kenne ende belyde  
schuldich te sijne  
Ian Blankaert,  
of den brengher van desen.  
die somme van vier hondert  
pont groote,  
die vvelcke somme  
hy my gheleent heeft  
door groote vrientschap,  
daerom beloue ic hem  
die vveder te gheuen,  
oft den brengher van desen  
alst hem belieuen sal.  
In kennisse van desen  
heb ic hier. &c.

Quitancie.

François.

Obligation d'argent  
presté

**I**E Pierre le Grand  
demourant en Anuers,  
cognois & confesse  
devoir  
a Ian Blancart  
ou au porteur de ceste,  
la somme de quatre cens  
liures de gros,  
la quelle somme  
il m'a presté  
par grande amitie,  
pourtaut luy promet  
de la luy rendre,  
ou au porteur de ceste,  
quand il luy plaira.  
En cognoissance de ce.  
Ay-ic icy, &c.

Quitance.

Español.

Obligacion de dinero  
emprestado.

YO Pedro el Grande  
morador de Anuers,  
conozco y confieso  
deuer  
à Iuan Blancardo,  
ó al portador desta  
la suma de quatrocientas  
libras de gruesos,  
la qual suma  
al me emprestó  
por grande amistad,  
por lo qual yo le prometo,  
boluerle la,  
ó al portador desta,  
quando le plugiere.  
En noticia desto  
he yo aqui, &c.

Quitanga.

10

Italiano.

Cedula de donari  
imprestati.

YO Pietro il Grande  
habitante in Anuersa,  
cognosco et confesso  
essere debitori  
Giouanni Blancardo,  
ó al portatore di questa,  
la somma di quattro cento  
lire di grossi,  
laquelle somma  
lui me ha imprestato  
per grande amicitia,  
Percio li prometto  
di render glieli,  
ó al portatore di questa,  
quando à lui piacera.  
In certezza de cio,  
ho io qui, &c.

Quitanga.

10

English.

Obligacion of money  
lent.

I Peter the Great  
dwelling in Andwerpe,  
knowledge and confesse  
that I doe owe  
to John Blankart,  
or to the bearer hereof,  
the summe of foure hundred  
pounds sterling,  
the which summe  
he hath lent me  
through great loue,  
therefore I promise  
to repay it him  
or to the bearer hereof  
at his pleasure.  
In witnesse whereof  
I haue to this. &c.

Quitance.

**E** Go Ioannes Cavidus,  
habitans Brugis,  
tenor  
me accepisse,  
à Ioanne Magno,  
habitante Antuerpie,  
decem aureos Carolos,  
quorū singuli valent stuferis vi-  
ginti. (ginti.)  
quos ego ei  
dedit mutuos,  
cuius quidem  
mutui chirographum perdidit,  
scriptum  
decimo die Aprilis,  
anno tertio & vigesimo.  
Atque hanc summam,  
& si  
quid aliās  
debit  
ad hunc usque diem,  
ceptam

Duytlich.  
**I**C Ian blanckaert  
vvoenende te Brugghe,  
kenne ende belijde  
ontfanghen te hebben  
van Ian de Grootē  
vvoenende Thantverpen,  
die somme van thien guldenen  
van tvintich stuyvers tituc,  
die ic hem  
gheleent hadde,  
vvaer ic hebbe  
die obligatie verloren,  
die vvelcke vvas  
vanden tvintichsten dach  
van April, int laer lxiij.  
Van vvelcke somme,  
ende van alle ander schult  
die hy my  
schuldich ghevveest heeft  
tot nu toe,  
ic houde my

François.  
**I**E Jean Blancart  
demourant à Brugs,  
cognoy & confesse  
avoir receu  
de Jean le Grand  
demourant en Anuers,  
la somme de dix florins  
de vint patars la piece,  
lesquelz ie luy  
auoy presté,  
de laquelle s'ay  
perdu l'obligation,  
laquelle estoit  
du dixiesme iour  
d'Avril, en l'an lxiij.  
de laquelle somme,  
& de toute autre dette  
qu'il m'a  
esté redevable  
jusques à maintenant  
ie me tiens



## Espaignol.

YO Iuan Blancardo  
 morador de Brujas,  
 comozco y confieso  
 auer recebido  
 de Iuan el Grande,  
 morador de Anuers,  
 la suma de diez florines  
 de veynte placas la pieza,  
 los quales yo le  
 auia emprestado,  
 de lo qual yo  
 perdi la Obligation,  
 laqual estaua  
 del dezeno dia  
 de Abril año de lxiij.  
 de laqual suma  
 y de otra qualquier deuda  
 que el me  
 ha deuido  
 hasta agora,  
 yo me tengo

bien

## Italiano.

IO Giovanni Blancardo  
 habitante in Bruggia,  
 conosco & confesso  
 hauer riceputo  
 da Giouanni il Grande,  
 habitante in Anuersa,  
 la somma de dieci fiorini  
 di piachi venti l'uno,  
 liquali io gli  
 haueua imprestati.  
 di che io ho  
 perso l'Obligatione,  
 laquale era  
 del decimo di  
 d' Aprile del Panno. lxiij.  
 della quale somma,  
 & d'ogni altro debito,  
 che lui me  
 ha debbitato  
 fin al presente  
 io me tengo

## English.

I Iohn Blancard,  
 dwelling in Brudges,  
 acknowledge and confesse  
 that I haue receyued  
 of Iohn the Great,  
 dwelling in Antwerpe  
 the summe of ten guildens  
 of twentie stuyuers the peece  
 the which I had  
 lent him,  
 of the which I had  
 lost the Obligation,  
 the which was  
 of the tenth day  
 of April the yeare. lxiij.  
 of the which I haue  
 and of all other debts  
 which he hath  
 owed me  
 till this present,  
 I holde me

*Lati.*  
fero,  
cumque ab omnibus libero.  
Id quo sit testatus,  
subscripta est  
manus mea nota.

**Literarum superscriptiones.**  
*Sequentibus verbis utendum  
est, in superscriptionibus litterarum:  
sed videndum, ut tribuatur  
cuique persona, id  
quod conuenit.*

*Prudenti, magna prudentia viro.  
Honorabili,  
Reuerendo.  
Prouido, insigni prouidentia viro  
Probo, eximia probitatis viro.  
Singulari, amico maxime singulari,  
nobilissimo.*  
(ri.  
Po.

**Duytich.**  
vvel vergolden,  
en schelle hem van alle quijte:  
in kennissen  
mijns hantteekens  
hier onder ghesect.

Dese nauolgende vvoorden  
salmen besigen, om buyten op  
de brief te schrijue: maer men  
moet vvel toe sien datmē eenē  
yegelijcken persoo geue oft at-  
tribuere alsulck en vvoordē als  
hem toebehooren.

Den vvijsen, seer vvijsen,  
Eervveerdighen,  
Seer eervveerdighen.  
Voorsienigen, seer voorsienigē  
Eerbaren, seer eerbaren,  
Bysondere, seer bysondere.  
Edelen, seer edelan,

Mack-

**Francøys.**

bien recompensé,  
& le quitte de tout,  
en cognoissance  
de mon signe manuel  
ey dessoubz mis.

*On usera des motz, ensuyuā,  
pour escrire par dehors sur vne  
lettre mistue: mais il faut pren-  
dre garde, qu'on attribue a cha-  
scune personne telz motz que  
luy appartient.*

*Au saige, tressaige,  
Honorabile,  
Treshonorable,  
Discret, trespdiscret.  
Honeste, treshoneste.  
Singular, tresingular,  
Noble, tres-noble.*

Puis-

**Espaignol.**  
bien recompensado,  
y le doi por libre de todo  
en conosci miento  
de mi firma  
puesta aqui baxo.

Estas palabras se han de vsar  
para el creuit cartas mensage-  
ras, mas hafo de mirar que a ca-  
da persona se le de, o attri-  
buya tal titulo que le  
conuiene.

Al prudente, muy prudente,  
Honrado,  
Muy honrado.  
Discreto muy discreto:  
Honesto, muy honesto.  
Especial, muy especial.  
Noble, muy noble.

**Italiano.**  
*ben recompensato,  
& lo quitto dogni cosa,  
in cognitione  
del mio segno manuale  
qui posto di sotto.*

*Li sequenti titoli se vsaran-  
ne nelle sopra scriptioni delle let-  
tere: & bisogna auertire di dare  
a ciascuna persona il titolo  
che gli con-  
uiene.*

*Al prudente, molto prudente,  
Honorando,  
Molto honorando.  
Discreto, molto discreto,  
Honesto, molto honesto.  
Singolare, molto singolare.  
Nobile, molto nobile.*

**English.**  
well contented,  
and acquit him of all.  
In witness whereof  
my seale  
is put here vnder.

These titles following shal-  
be for to write on the outside  
of a letter missiue: but heede  
must be taken that there be  
attributed to euery person,  
such wordes as apper-  
teyne to them.

To the wyse and most wyse,  
Honourable,  
Most honourable.  
Discrete, most discrete.  
Honest, most honest.  
Singular, most singula-  
r.  
Noble, most noble.

*Illustri, claro,  
illustriſſimo.*

*Hic unusquisque admonendus  
est, Gallos Hispanos & Italos,  
ab his uti epithetis: eoque exem-  
pla proposita non prorsus imitan-  
da, sed sunt solummodo inter-  
pretata, ut haec lingua con-  
uenirent cum ver-  
nacula Flam-  
drica.*

Machtighen, seer machtighen.  
Aenden doorluchtichſten.  
Aenden alder doorluchtichste.

Hier moet een yegelijke aen-  
mercken dat die Francoysen,  
Spaigniarden en Italianen an-  
ders hen opschriften schrijuen,  
en daerom en sijn dese voor-  
genoemden exemplen hier bo-  
uen niet alsoo gheheelijc na te  
volgen: maer sijn alleen ouer-  
gheset, om die selue talē metter  
Duyscher sprakē te accorderē.

Hier

François.  
Puissant, trespuissant,  
A illustre.  
Au tres illustre.

*Chascun doit icy considerer, que  
les François, Espaignolz, & Ita-  
liens vsent d'autres superscrip-  
tions: parquoy ne sont les sus-  
ditz, exemples cy dessus mention-  
nez, du tout a ensuyure, mais sont  
tant seulement tradustz, pour ac-  
corder lesdites langues avec la  
Thioise.*

**Espaignol.**

Poderoso, poderosissimo,  
Al illustre,  
Al illustrissimo.

Cada vno deue aqui considerat  
que los Franceses, Espanoles, y  
Italianos usan de otros sobre  
scritos : por loqual no se de-  
nen los exemplos aqui arriba  
declarados assi del todo imitar  
por ser solamente traduzidos  
para accordar las dichas len-  
guas con la Flamenga.

Aqui

**Italiano.**

Potente, potentissimo,  
Al illustre,  
Al illustrissimo.

*Ogni vno deuera qui conside-  
rare, che li Francesi, Spagnuoli,  
& Italiani usa no d'altre sopra-  
scrittioni: Percio non si debben  
li sopradetti essempj del tutto se-  
gustare: ma sono solamente tra-  
dotti per concordare le dette  
lingue con la Fiam-  
menga.*

Qui

**English.**

Mightie, most mightie,  
To the reuerend.  
To the most reuerend.

We must consider here, that  
the frenchmen, Spaniards,  
and Italians, vse other super-  
scriptions, therefore the sayd  
ensamples aboue mentioned,  
are not altogether to be follo-  
wed, but are onely translated  
for to agree the sayd tongues  
with the Flemish.

R i

137

Latin.

# LIBER

secundus.

¶ *Trasatio in Librum  
secunduro.*

**C**UM superiore libro Gallice loquendi varios modos ac formulas, veluti exempla quadam cognoueris, hoc Libro Secundo multa verba trāsata audis, collocata ordine alphabetico A, b, c, d, quæ tanquam materia sunt, qua locutiones componantur. Vbi igitur voles orationem aliquam ex lingua Germanica in Gallicam, Latinā, aut Hispanā cōuertere, nihil aliud tibi standum erit, quam à qua  
litora

Duytsch.

# Hier beghint

dat tweede boec.

¶ Die Prologhe vanden tweede Boec.

**N**A dat ghy ghesien hebt in den eersten boec die manieren, om Duytsch, Francoys, Spaenssch, en Italiaens te leeren spreken by veel gemeyne redene, als Patroon: Soo hebby nu in desen tweede Boec veel gemeyne vvoordē, geset na d'ordinantie vanden A, b, c, &c. als stoffe om ander redene te make by v seluē, Daerō als ghy eenighe redene vvt t' Duytsch in Frācoys, Spaenssch, oft Italiaesche

Françoys.

# Icy commence

le deuxiesme liure.

¶ Le Prologue du deuxiesme Liure.

**A** Pres auoir veu au premier liure les moyens pour appredre à parler Flamē, Francoys, Espagnol, & Italiē par plusieurs comūs propos, seruans cōme de Patrons. Maintenant aurez en ce ij. Liure beaucoup de mots, vulgaires, reduitz en ordre de l' A, b, c. &c. lesquelz vous seruīrōt cōme d'estoffe, pour former & composer autres propos de vōd mesmes. Par quoy quād vous voulez trāsiter quelques propos de Flamē en Frācoys, Espagnol, ou Italiē, n'auuez  
autres

Espaignol.

*Aqui comiença  
el libro segundo.*

¶ Prologo del libro  
segundo.

**D**espues de auer visto en el  
primer Libro las maneras  
de aprender Flamenco, Fráces  
Español, y Italiano, por mu-  
chos communes razonamien-  
tos, que siruē como dechados:  
Agora ternis eneste segūdo li-  
bro muchas palabras vulgares  
puestas por ordē del A, b, c, &c.  
que os seruiran como de ma-  
teria, para formar de os mismo  
otras platicas. Por lo qual quā-  
do quisieredes boluer algunas  
palabras de Flamēco en Fráces,  
Espaignol, o Italiano, otra co-  
sa no

Italiano.

*Qui commin-  
cia il libro secondo.*

¶ Il Prologo del libro  
segundo.

**H**auendo visto nel primo li-  
bro il modo d'imparare Fia-  
mengo, Francese, Spagnuolo, &  
Italiano, per diuersi ragiona-  
menti come essempj: Adesso  
in questo secondo Libro haue-  
rete molte parole vulgari pos-  
te per ordine del A, b, c, &c.  
che vi saranno come materia  
per formare & componere altri  
propositi da voy medesimi. Pero  
quādo vorrete tradurre qualche  
parola di Fiammengo in France-  
se, Spagnuolo, o Italiano nō ha-

English.

*Here begin-  
neth the secōd booke.*

¶ The Prologue of the  
second Booke.

**N**OW that you haue seene  
in the 1. booke the māner  
for to learne to speake fle-  
mish, French, Spanish & Ita-  
lian by many cōmon speches  
seruing als Patrons. Nowe  
you shal haue in the 2. booke  
many cōmon words drawn  
in the order of A, b, c, &c. the  
which shall serue as to for-  
me or compound other spea-  
ches of your selfe. Therefore  
whē as you wil trāslate any  
speach of Flem. into French,  
Spanish or Italiā, you shal

*litera verbum quod queris, inci-  
piat, quod deinde facile inueneris.  
Inuentas iam dictiones ita con-  
iunges ut precedente libro didi-  
cisti.*

*Sed ad rectam dictionum con-  
iunctionem necessaria tibi fuerit ra-  
tio mutandi verba per tempora,  
& personas diuersas in suis  
coniugationi-  
bus.*

Induere

setten wilt, so en liebdy anders  
niet te doē, dan te merckē met  
vvat letter dat t'vvoort begint  
dat ghy vindē vvilt, en daer na  
soecken vvoort na vvoort. En  
als ghy die vvoordē geuonden  
hebt, soo muechdijst al by een  
voegē, na dat ghy gesiē hebt int  
eerste boec. Maer om die vvel  
te voegē, soo vvaert vā noode,  
dat ghy die maniere conste vā  
redenen te veranderē in veel tij-  
den, en met diuersche persone  
te vveten by cōiugatiē: vvelc-  
ke vvy v tot profijte cortelingē  
in vier spraken hebben la-  
ten vvtgaen.

Aen.

*autre chose à faire, que considerer  
par quelle lettre le mot que voub-  
dries trouuer, commence: puis a-  
pres le chercher de mot à mot. Et  
quād auez, trouué lesdictz motz,  
les pourrez conioindre, & met-  
tre par ordre, comme vous auez  
veu au premier liure. Mais pour  
les bien conioindre sera necessaire  
sçauoir la maniere de former &  
varier les verbes en plusieurs  
tēps, & personnes, à sçauoir par  
coniugations: lesquelles nous a-  
uons puis n'agueres publié  
à vostre profit en quatre  
langues.*



Es paignol.

sa no teneis que hazer, saluo ca-  
tar porque letra comieça el vo-  
cabulo que quereis hallar, y des-  
pues buscar de vocabulo en vo-  
cabulo. Y quãto vueredes hal-  
lado las diciones las podreis ay-  
untar, y poner por orden co-  
mo auéis visto en el primer li-  
bro. Mas para bien ayuntarlas,  
seria menester saber las mane-  
ras de formar y variar los ver-  
bos por sus tiẽpos y personas,  
conuiene saber por sus coniu-  
gationes: lasquales poco ha he-  
mos parã vuestro provecho sa-  
cado a luz en quatro  
lenguas.

Italiano.

uete altro da fare, che considera-  
re, in che lettera comincia la pa-  
rola che vorrestì trouare: & poi  
cercar la di vocabolo à vocabolo.  
Et hauendolo trouato, le potrete  
cõiungere insieme, secondo hauete  
visto nel primo libro. Ma per con-  
iungere bene le parole, bisognaria  
sapere li modi di formare & va-  
riare li verbi, secunda la diuersita  
di tempi & delle persone, cioe per  
suoi coniugationi, le quali poco fa  
habiamo per vostro utile  
publicato in quatro  
linguagge.

English.

haue nothing to do but consi-  
der by what letter the word  
which you would find begin-  
neth, therets word by word.  
And when you haue founde  
the said words you may ioyne  
them, and put thẽ in order, as  
you haue seene in the 1. booke.  
But for to ioyne them well,  
it shall be needfull to knowe  
the manner to forme and han-  
dle the verbes in diuers ti-  
mes and persons, that is to  
say by coniugatio the which  
wee haue of late set forth to  
your profit in foure lan-  
guages.

Latin.	Duytsch.	Francoyts.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>A</i> Inducere	<i>A</i> A Endoen	<i>A</i> V Effir	<i>A</i> V Estir	<i>A</i> V Estire	<i>A</i> T O clothe
deponere	afdoen	offer	quitar	mettere abas	take away
respondere	antvvoorden	respondre	responder	rispondere (so)	answere
adorare	aenbidden	adorer	adorar	adorare	worship
aufferre	afdraghen	porter bas	lleuar abaxo	portar abasso	carie downe
decutere	afhouden	trencher	cortar	tagliare	carue
recipere	aenucerden	recevoir	recebir	riceuere	recepue
aufferre	afnemen	offer	quitar	togliere	take away
abstinere	abstineren	abstenir	abstenir	abstinere	absteyne
competere	aenclouen	competer	competit	competire	sticke on
aggredi	aennemen	entreprendre	entprendre	intraprendere	take in hande
arare	ackeren	labouuer la terre	arar	arare	plow the ground
aduenire	aencomen	arriuer	arribar	arciuare	ariue
pellum ire	afgaen	descendere	abaxar	scendere	come downe
inuocare	aenroepen	inuocuer	inuocat	inuocare	pray
audire	aenhooren	escouter	oyr	udire	hoarken
laborare	aerbeyden	labouuer	trabajar	lanorare	worke
abscindere	afsnijden	couper ius	cortar	tagliare	cut off
destrahere	afstrecken	tirer ius	tirat abaxo	tirare giu	drawe off
Alius	Ander	Autre	Otra	Altro	Other

Larin.	Duytsch.	Francyoys.	Portug.	Italiens.	otherwoile
aliter	anders	autrement	outraimente	altramente	so
sic	alsoo	ainsy	alsi	cosi	when
cum	als	quand	quando	quando	when you
cum tu	als ghy	quand vous	quando vos	quando vos	almightie
omnipotens	almachtich	tout puissant	todo poderoso	omnipotente	alwayes
semper	altoos	tousiours	siempre	sempre	in al times
quous tempore	altijt	en tout temps	en qualquier	en ogni tempo	by this place
hac	al hier	par cy	por aqui	per qua	by that place
illac	al daer	par la	por alli	per la	all the day
toto die	al den dach	toute la iournée	todo el dia	tutto il giorno	poore
pauper	arm	pouure	pobre	pouero	pauertie
paupertas	armoede	pouureté	pobreza	pouerta	poorely
tenüter	armelijc	pouurement	pobremente	poueramente	quicke
habilis	abel	abile	abil	destro	quickenesse
deveritas	abelijc	à illeté	abilidad	habilita	quickly
aptus gnave	abelheyt	abillement	abilmente	conuenueolmêto	softly
sensim	al schoonlijc	tout bellement	poco a poco	pian piano	sometymes
interdum	altemet	aucune fois	à las vezes	alcuna fiata	behinde
vetro	achter	derrière	atras	dietro	too late
sero	al te spade	trop tard	muy tarde	troppo tardi	too soone
prematuré	al te vrocch	trop tempore	muy temprano	troppo matino	all

	Duytsch.	François.	Espagnol.	Italiano.	English.
setum	al	tout	todo	tutto	all
exhaustum	al vvre	tout hors	todo fuera	tutto fuori	all out
longe, retro	al achter	derriere	muy atras	molto dietro	behinde
in longum	al lanck	au long	à la larga	à la lunga	along
huc	al hervvaerts	au deça	por aca	per qua	on this side
quantum	alsoo veel	autant	quanto	quanto	so much
quamuis	al ist dat sake	ia soit que	aunque	benche	although that
quandoquidem	aenghesien dat	veu peu	pues que	gia che	so that
esto	alsoo sy	ainsy soit	sea así	sia così	so be it
finistre	aerechte	a revers	al reues	al contrario	backward
alioqui	anderfins	autrement	de otra manera	altramente	otherwise
inuicem.	aen dander	à l'autre.	al otro.	à l'altro.	to the other.
Cineres	Asschen	Cendres	Cenizas	Cenere	ashes
Facies	aenficht	visage	cara	faccia	face
Ara	aut aer	autel	altar	altare	altar
Elemosina	aelmoesse	aumone	limosna	elemosina	almes
Pomum	appel	pomme	mançana	pomo	apple
malus	appelboom	pommier	mançano	pomaro	apple tree
Abbas, antistes	abt	abbè	abad	abbate	abbot
Antistita	abdisse	abbesse	abadessa	abbadessa	abbatresse
artificium	ambacht	meftier	oficio	artificio	occupation

Latin.	Duytsch.	François.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>Idolum</i>	afgod	<i>idole</i>	Idolo	<i>idolo</i>	Idol
<i>arator</i>	ackerman	<i>laboureur</i>	labrador	<i>lauoratore</i>	a labourer
<i>Mappa</i>	ammelaken	<i>nappe</i>	mantel	<i>mantile</i>	table cloth
<i>cepa</i>	aiuy	<i>oignon</i>	cebolla	<i>cepolla</i>	onion
<i>aquila</i>	arent	<i>aigle</i>	aguila	<i>aquila</i>	Egle
<i>amygdalum</i>	amandele	<i>amande</i>	almendra	<i>mandorle</i>	Almond
<i>achnum</i>	arm	<i>bras</i>	braso	<i>braccio</i>	arme
<i>acetum</i>	azijn	<i>vinaigre</i>	vinaigre	<i>aceto</i>	vinegre
<i>responsum</i>	antvvoorde	<i>response</i>	respuesta	<i>risposta</i>	answere
<i>labor</i>	aerbeyt.	<i>travail.</i>	trabajo.	<i>travaglio.</i>	travell.
	B.				
<i>Adferre</i>	Brenghen	<i>Aporter</i>	Tract	<i>Portare</i>	To carie
<i>adducere</i>	brenghen	<i>amener</i>	tract	<i>menare</i>	to bring
<i>expectare</i>	beyden	<i>attendre</i>	esperat	<i>aspettare</i>	to tarie
<i>obsidere</i>	belegghen	<i>assieger</i>	cercar	<i>assediare</i>	to besiege
<i>comburare</i>	bernen	<i>brusler</i>	quomar	<i>abbrusciano</i>	burne
<i>latrare</i>	hassen	<i>abbayer</i>	ladrar	<i>abbagliare</i>	to barke
<i>ligare</i>	binden	<i>lier</i>	atar	<i>ligare</i>	to binde
<i>rigare</i>	begieten	<i>arrouser</i>	regat	<i>adacquare</i>	to water
<i>parare</i>	bercyden	<i>appareiller</i>	aparejar	<i>apparecchiare</i>	to prepare
<i>emendare</i>	beteien	<i>amender</i>	emendar	<i>acconciare</i>	to amend

Latin.	Duytsch.	Francöys.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>credere</i>	borghen	<i>accroire</i>	fiat	<i>fidare</i>	to borrowe
<i>animadvertere</i>	bepeyten	<i>ouiser</i>	auiser	<i>ausara</i>	aduise
<i>deserere</i>	begheuen	<i>abandonner</i>	desamparar	<i>abandonare</i>	giue ouer
<i>celare</i>	berghen	<i>cacher</i>	esconder	<i>voscondere</i>	to hide
<i>agrè ferre</i>	belghen	<i>desplaine</i>	desplazer	<i>dispiacere</i>	displease
<i>inbere</i>	beucien	<i>commander</i>	mandar	<i>commandare</i>	command
<i>collocare</i>	besteden	<i>employer</i>	emplear	<i>impiegare</i>	employe
<i>infumare</i>	berooken	<i>enfumer</i>	perfumar	<i>profumare</i>	to smoke
<i>infronare</i>	breydelen	<i>brider</i>	enfrenar	<i>inbrigliare</i>	bridle
<i>in balneo lauare</i>	baden	<i>baigner</i>	bañar	<i>bagnare</i>	bate
<i>frangere</i>	breken	<i>rompre</i>	romper	<i>rompere</i>	breake
<i>coquere ceruicia</i>	brouwen	<i>brasser</i>	cozer ceueça	<i>emocere birra</i>	bzue
<i>panas dare</i>	becoopen	<i>comparer</i>	pagar	<i>essere punito</i>	compare
<i>cogere</i>	bedvvinghen	<i>contraindre</i>	constelir	<i>constringere</i>	constraine
<i>asseruare</i>	bevdaten	<i>garder</i>	guardar	<i>guardare</i>	keepe
<i>incipere</i>	beginnen	<i>commencer</i>	commençar	<i>comminciare</i>	beginne
<i>eupere</i>	begheeren	<i>desirer</i>	dessear	<i>desiderare</i>	desire
<i>crepare</i>	bersten	<i>creuer</i>	rebentar	<i>crepare</i>	burste
<i>conqueri</i>	belaghen	<i>complaindre</i>	quexar	<i>lamentare</i>	complaine
<i>confiteri de peccatis</i>	bichten	<i>confesser</i>	confessar	<i>confessare</i>	confesse
<i>incipere</i>	(tis bevruchten	<i>consequoir</i>	concebir	<i>concupere</i>	conceyue

Latia.	Duytsch.	Francoyes.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>manere</i>	blijuen	<i>demourer</i>	quedar	<i>restare</i>	to tarie
<i>decipere</i>	bèdtieghen	<i>tromper</i>	engañar	<i>ingannare</i>	Deceyue
<i>disturbare</i>	beletien	<i>destourber</i>	estoruar	<i>impedire</i>	Disturbe
<i>sepelire</i>	begraden	<i>enterrer</i>	enterrar	<i>sepelire</i>	burle
<i>restinguere</i>	blusschen	<i>estindre</i>	apagar	<i>estinguere</i>	put out
<i>speculari</i>	bespjen	<i>espier</i>	espjar	<i>spiare</i>	to spye
<i>incantare</i>	betoueren	<i>enchanter</i>	encantar	<i>incantare</i>	to enchant
<i>irridere, nugari</i>	begnecken	<i>moquer</i>	burlar	<i>bessegiare</i>	to mocke
<i>florere</i>	bloyen	<i>fleurir</i>	florece	<i>florire</i>	to be in flower
<i>confidere</i>	betouven	<i>fiar</i>	fiar	<i>fidare</i>	proude
<i>defendere</i>	hescher men	<i>defendre</i>	defender	<i>difendere</i>	defend
<i>mordere</i>	bijten	<i>mordre</i>	morder	<i>mordere</i>	byte
<i>monstrare</i>	hev vijfen	<i>monstrer</i>	mostrat	<i>monstrare</i>	shewe
<i>nunciare</i>	hordschappen	<i>annoncer</i>	trae nuuas	<i>annuntiare</i>	to bring word
<i>mandare</i>	belaiten	<i>commander</i>	mandar	<i>commandare</i>	to command
<i>offerre</i>	bieden	<i>offrir</i>	ofrece	<i>offerire</i>	to offre
<i>precari</i>	bidden	<i>prier</i>	rogat	<i>pregare</i>	to praye
<i>reprehendere</i>	berispen	<i>reprendre</i>	reptender	<i>riprendere</i>	take againe
<i>aspicere, videre</i>	begien	<i>regarder</i>	mirat	<i>vedere</i>	to looke on
<i>penitere</i>	betouven	<i>repentir</i>	atrepentir	<i>pentire</i>	repent
<i>invidere</i>	benijden	<i>auoir envie</i>	tener embidia	<i>inuidiare</i>	haue enuie

Latin.	Duytsch.	Françoys.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>sufflare</i>	blasen	<i>souffler</i>	soplar	<i>soffiare</i>	blowe
<i>sanguinèreddere</i>	bloeden	<i>saigner</i>	sangrar	<i>salassare</i>	bleede
<i>solicitare, instar,</i>	beneerlken	<i>diligenter</i>	tener cuidado	<i>affrettare</i>	diligent
<i>tererebrare</i>	hooren	<i>percer</i>	hoiadar	<i>percutare</i>	pearce
<i>tremere</i>	beuen	<i>trembler</i>	temblar	<i>tremere</i>	shake
<i>turbare</i>	heroeren	<i>troubler</i>	turbar	<i>turbare</i>	to trouble
<i>saltare se, ostēta</i>	beroemen	<i>vanter</i>	alabar	<i>vantare</i>	to want
<i>promittere (re</i>	belouen	<i>promettre</i>	prometer	<i>promettere</i>	to promise
<i>obtinere</i>	behouden	<i>retenir</i>	retener	<i>ritenere</i>	to keepe
<i>deprimere.</i>	buyghen.	<i>abbaisser.</i>	abaxar.	<i>abbassare.</i>	to bowe
<i>Letus</i>	Blijde	<i>Joyeux</i>	Alegre	<i>Allegro</i>	Merie
<i>letitia</i>	blyschap	<i>ioye</i>	alegria	<i>allegrezza</i>	Mirth
<i>letè</i>	blydelijc	<i>ioyeusement</i>	alegremente	<i>allegramente</i>	merite
<i>iustum</i>	beuel	<i>commandement</i>	mandado	<i>commando</i>	a commandent
<i>caecus</i>	blint	<i>aveugle</i>	ciego	<i>cieco</i>	blinde
<i>desiderium</i>	begheerte	<i>desir</i>	desseo	<i>desiderio</i>	hope
<i>latus</i>	breet	<i>large</i>	ancho	<i>largo</i>	large
<i>latitudo</i>	breechede	<i>largeur</i>	anchura	<i>larghezza</i>	largeness
<i>latè</i>	breedelijc	<i>largement</i>	anchamente	<i>largamente</i>	largely
<i>melius</i>	bat	<i>mieux</i>	mejor	<i>megliore</i>	better
<i>modum</i>	bycans	<i>presque</i>	casì	<i>quasi</i>	almost



Latin.	Duytsch.	François.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>ciuilis</i>	beleefte	<i>courtoys</i>	<i>cortes</i>	<i>cortese</i>	conterous
<i>intus</i>	binnen	<i>dedens</i>	<i>dentro</i>	<i>dentro fra</i>	within
<i>extra, foris</i>	buyten	<i>dehors</i>	<i>fuera</i>	<i>fuori</i>	without
<i>caeruleus, color</i>	blau	<i>bleu</i>	— azul	<i>azzurro</i>	blew
<i>Supra</i>	bouen	<i>dessus</i>	<i>arriba</i>	<i>di sopra</i>	aboue
<i>infra</i>	beneden	<i>dessous</i>	<i>abaxo</i>	<i>alasso</i>	below
<i>melior</i>	betet	<i>meilleur</i>	<i>mejor</i>	<i>migliore</i>	better
<i>amarus.</i>	bitter	<i>amer</i>	<i>amargo</i>	<i>amaro</i>	bitter
<i>Negotium</i>	Bootschap	<i>Message</i>	<i>Mensaje</i>	<i>Messaggio</i>	Message
<i>tabellarius</i>	hode	<i>conuenable</i>	<i>mensaje</i>	<i>messaggio</i>	Messenger
<i>decenter</i>	betamelijc	<i>soillé</i>	<i>conueniente</i>	<i>conuenevole</i>	conueniently
<i>maculatus</i>	becruyft	<i>pain</i>	<i>fuizio</i>	<i>forzo</i>	filthie
<i>panis</i>	broot	<i>buerre</i>	<i>pan</i>	<i>pane</i>	bread
<i>butyrum</i>	boter	<i>euesqus</i>	<i>manteca</i>	<i>butiro</i>	butter
<i>Episcopus</i>	biffchop	<i>bourgeois</i>	— obispo	<i>vescou</i>	bifhop
<i>ciuis</i>	borgher	<i>barbier</i>	— vezino	<i>cittadino</i>	burgesse
<i>tonfor</i>	barbier	<i>bouenger</i>	— barbero	<i>barbiero</i>	barber
<i>pistor</i>	backer	<i>bouenger</i>	— panadero	<i>pistore</i>	baker
<i>pileorum confec-</i>	bonetmaker	<i>bonnettier</i>	— bonetero	<i>berrettiero</i>	capper
<i>tionis</i>	(tor) bruydegom	<i>fiancé</i>	— esposo	<i>espofo</i>	bridegrome
<i>nuptia</i>	bruyloft	<i>nopta</i>	— nodas	<i>nozas.</i>	wedding

Latin.	Duytsch.	Francoyls.	Espaignol.	Italiano.	English.
lebus sponda	bedsteed	chalis	ledo de cama	sponda de letto	bedsteed
scopa	bessem	balay	escoba	scopa	bessem
lectus culcitra	bedde	lit	lecho, o chama	letto	bed
batilium	brantyser	chaines	morillo	capo fuoco	advertis
foliis	blaesbale	souflet	fuelle	mantice	bellows
peluis	becken	bacin	bacin	bacino	basin
folium	blat	feuille	hoja	foglio	leafe
phaseli	bonen	febues	hauas	fave	beanes
panis secundarius	duyn broot	pain brun	pan moreno	pan mezzano	brovne bread
fulmen	blixem	eschitre	rayo	fulmina	lightning
venter	buyc	ventre	ventre	ventre	bellve
vesica	blse	vesie	vexiga	vesica	bladder
nates	billen	fesses	nalgas	narsche	buttocks
crus	been	sambe	pierna	gamba	legge
ceruisia	bier	ceruoise	ceruesa	birra	beere
barba	baert	barbe	barba	barba	beard
mamma	borste	mammelle	teta	manella	pappes
frater	broeder	frere	hermano	fratello	brother
liber	boec	liure	libro	libro	booke
cauimum	banc	banc	banco	banco	settle
luis	bosch	forest	boisue	selua	forest

Latin.	Duytsch.	Françoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	
<i>Pyx</i>	busse	<i>boite</i>	—	<i>duxera</i>	<i>scatula</i>	a boxe
<i>Pons</i>	brughe	<i>pont</i>	—	<i>puente</i>	<i>ponre</i>	brige
<i>mons</i>	bercn	<i>montaigne</i>	—	<i>monte</i>	<i>monte</i>	mountaine
<i>os</i>	been	<i>os</i>	—	<i>bueſto</i>	<i>oſſo</i>	bone
<i>roſtrata</i>	bec	<i>bee</i>	—	<i>pico</i>	<i>becco</i>	bill
<i>pila</i>	bal	<i>eſteuf</i>	—	<i>pelota</i>	<i>ballota</i>	ball
<i>balfamum</i>	baleem	<i>baume</i>	—	<i>balfamo</i>	<i>balfamo</i>	baine
<i>zinzibulum</i>	balle	<i>ſonnette</i>	—	<i>caſcaual</i>	<i>ſuonaglio</i>	bell
<i>imago</i>	beeit	<i>imago</i>	—	<i>imagen</i>	<i>imagine</i>	image
<i>beſtia</i>	beeite	<i>beſte</i>	—	<i>beſtia</i>	<i>beſtia</i>	beaſt
<i>pratum</i>	beeme	<i>pre</i>	—	<i>prado</i>	<i>prato</i>	meadow
<i>confeſſio</i>	bichte	<i>confeſſion</i>	—	<i>confeſſion</i>	<i>confeſſione</i>	confeſſion
<i>confeſſarius</i>	biechtuader	<i>confeſſout</i>	—	<i>confeſſor</i>	<i>confeſſore</i>	confeſſor
<i>flos</i>	bloeme	<i>fleur</i>	—	<i>flor</i>	<i>fiore</i>	a flower
<i>ſanguis</i>	bloet	<i>ſang</i>	—	<i>ſangre</i>	<i>ſanguine</i>	blond
<i>hortus</i>	boomgaere	<i>iardin</i>	—	<i>jardin</i>	<i>giardino</i>	garde
<i>arcus</i>	boghe	<i>arc</i>	—	<i>arco</i>	<i>arco</i>	a bowe
<i>puceus</i>	borneput	<i>puy</i>	—	<i>poſo</i>	<i>pozzo</i>	well
<i>arbor</i>	boom	<i>arbre</i>	—	<i>arbol</i>	<i>arbore</i>	tree
<i>pectus</i>	borite	<i>poitrine</i>	—	<i>pecho</i>	<i>petto</i>	breaſt
<i>crumenæ</i>	borſe	<i>bourſe</i>	—	<i>bolſa</i>	<i>borſa</i>	puſe

Latin.	Duytsch.	Françoys.	Espaignol.	Italiano.	English.
torris, isto coctōr ceruicis conspicuum mar supium.	brant brouwer bril buyle.	tison brasseur lunette gibbeciere.	— tizon ceruicero — antojo — bolson.	tiz, zone brassatore occhiale bolsa.	Armband bretce spectables a pouch or bag.
<b>C</b> Emerē vestire vociferari vestare coquere castigare clamare funderē scabere, scalpere consentire venire ascendere conqueri basiare, osculari farrire conflare	<b>C</b> Oopen cedden crijten cruyen coken castijden cristhen clieuen crauvven consenteten comen climmen claghen cussen clappen colten	<b>C</b> Acheter abiler braire brouter cuisiner chastier crier fendre galler consentir venir monter plainare baisier caqueter couster	<b>C</b> — Comprar vester bozeat acartear — cozer castigar gnar hender rasgar consentir venir subir quezar — besar. charlatar — costar	<b>C</b> Comparare vestire gridare portare a vestitu cuocere castigare gridare fendere grattare consentire venire montare lamentare basciare ciarlare costare	<b>C</b> To buy to clothe to cry (barow cary in a whet to dressie meat to chastice to crie to cleave to scratch to consent to come to clime to complain to kisse to prattle to cost

Latin.	Duytsch.	Françoys.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>mercatura</i>	comenschappe	<i>marchandise</i>	<i>mercaderia</i>	<i>mercantia</i>	marchandise
<i>capere</i>	crijghen	<i>prendre</i>	comar	<i>pigliare</i>	to take
<i>acquirere</i>	crijghen	<i>acquerir</i>	adquirir	<i>acquistare</i>	to get
<i>pulsare</i>	cloppen	<i>hurter</i>	golpear	<i>urtare</i>	to knocke
<i>Agrotus</i>	Cranc	<i>Foible</i>	Enfermo	<i>Infermo</i>	Seehe
<i>agrotatio</i>	crancheys	<i>foiblesse</i>	enfermedad	<i>infermita</i>	feblenede
<i>claudus</i>	cruepel	<i>boiteux</i>	coxo	<i>Zoppo</i>	lame
<i>vir brevis</i>	cort man	<i>homme court</i>	hombre corto	<i>huomo piccolo</i>	Short man
<i>ars</i>	conste	<i>science</i>	sciencia	<i>scienza</i>	science
<i>eruditus.</i>	constich	<i>ingenieux</i>	ingenioso	<i>(to ingenioso)</i>	cunning
<i>vir parvus</i>	cley n man	<i>petit homme</i>	hombre chiqui	<i>huomo piccolo</i>	little man
<i>parua mulier</i>	cley n vvijs	<i>petite femme</i>	pequeña mu-	<i>moglie piccola</i>	little woman
<i>curuus</i>	crom	<i>tortu</i>	tuerto	<i>(ger coruo)</i>	crooked
<i>caput</i>	capittel	<i>chapitre</i>	cabildo	<i>capitolo</i>	chapter
<i>frigidus</i>	cout	<i>froid</i>	frio	<i>freddo</i>	colde
<i>Rex</i>	Coninc	<i>Roy</i>	Rey	<i>Re</i>	King
<i>Regina</i>	Coninghinne	<i>Royne</i>	Reyna	<i>Regina</i>	Queene
<i>Cardinalis</i>	Cardinael	<i>Cardinal</i>	Cardenal	<i>Cardinale</i>	Cardinal
<i>canonicus</i>	canoninc	<i>chanoine</i>	canonigo	<i>canonico</i>	tanon
<i>Jacellanus,</i>	cappellaen	<i>chapelain</i>	capellan	<i>capellano</i>	chaplain
<i>aditus</i>	cofter	<i>secretain</i>	sacristan	<i>sacristano</i>	setton

Latin.	Duytsch.	François.	Espagnol.	Italiano.	English.
aequus	enc	cuisinier	cozintero	cuoco	cooke
victor	cuyper	tonnelier	touclero	tortajo	cooper
artor	(Forcleermaker	coufurier	faſtre	farto	tailer
fœmoralis	coſemaker	chauffetier	calcetero	calzolaio	hoſier
cubiculum	camer	chambre	camara	camera	charbes
ſacellũ, cœquũ	capelle	chapelle	capilla	capella	chappell
zinninalis	clocke	cloche	campana	campana	bell
frumentum	coren	bled	trigo	formento	corne
mercator	coopman	marchand	meccader	mercante	marci; art
fœmoralia	couſſen	chauffes	calcas	ſalze	hoſe
fiſcia cruralis	couſſebant	hartier	ſehogil	ligaccia di ſalze	garter
cyelas	coers	collon	vaſquina	fattana	petticoat
crux	cruys	croix	cruz	croce	croſſe
fœna, ſcrobis	cuyl	caverne	ſueſſa	caverna	caue
peden	cam	pigne	peigne	pottine	combe
lectus, cubile	coette	couche	camã	letto	bedſtead
herba	cruys	herbe	yarua	herba	herbe
vitulus	caif	veau	bezeigo	vitello	calfe
taſcus	cale	fromaizo	queſo	formaggio	cheefe
crus	cræen	grue	grulla	grue	cræne
as	capuyn	chappon	capon	copone	capon

Latin.	Duytsch.	François.	Español.	Italiano.	English.
cornix	craye	cornelle	coameja	cornacchia	crowe
cinnamomum	caneel	cannelle	canela	canella	a cinnamon
castanea	castanie	chastaigne	castaña	castagna	a chestnut
calix	crocs	gobeles	raja	copa	a goblet
as	cooper	cuyure	cobre	rama	copper
Cameracum	Camerye	Cambray	Cambray	Cambray	Cambray
Colonia	Colea	Colonghe	Colouia	Colonia	Cuba
Cortracum	Corrije	Cortray	Cortray	Cortray	Cortray
carbo	cole	charbon	carbon	carbone	a coal
felix	cate	chat	gato	gatto	a cat
xylum, gossypium	catoen	coton	algodon	batragio	cotton
palea	caf	pailla	paja	paglia	straw
castrum	casteel	castellan	castillo	castello	a castle
puccinus	cussen	couffin	almohada	cozzino	cuшет
calx	calc	chaux	cal	calceola	lime
candelabrum	candelae	chandolier	candelero	candeliero	a candlestick
chlamys	cappe	cappe	capa	cappa	a cap
vestis, indumentum	cieca	habillement	veltido	veste	a clothing
canobium	clooster	cloistre	monasterio	monasterio	a cloyster
lucifer	clappaert	coquetteur	charlatan	ciarliatore	a prater
macula	clajde	tache	mancha	macchia	a spot

Latijn.	Duytich.	Franscoys.	Espagnol.	Italiano.	English.
claritas	clærheyt	clarité	— claridad	chiarezza	brightnesse
globus	floor	boulle	— bola	balla	bowle
vacca	coye	vache	— vaca	vacca	cowe
araneus	toppenspinne	araigne	— araña	aragna	Spider
torbis	korf	cretin	— canasta	cesta	basket
clava	colue	croche	— porra	mazza	clubbes
theca	tokere	estuy	— estuche	foz?o	a case
saberna, officina	traem	boutique	— tienda	bottega	shoppe
fuscina	crauvvel	fourche	— garfio	forcina	a forke
creta	crijt	croye	— greda	creta	chaulke
verasum	eriecke	cerise	— cereza	creta	a cherrie
ingulus.	crop.	gofier	— degolladero	gola	throates
<b>D</b>	<b>D</b>	<b>D</b>	<b>D</b>	<b>D</b>	<b>D</b>
Facere	Doen	Faire	— Hazer	Fare	To doe
baptizare	doopen	baptizer	— bautizar	batterzare	Chriften
seruire	(sordia dienen	seruir	— servir	(dia seruire	serue
comoueri	miseri- deeren	auoir pitie	— auer	mifericos hauer	haue pitie (ftad
certioram	facere	faire entendre	— hazer	entender	far intendere
subsidere	dolere	deualler	— baxar	scendere	make to vnder-
illustrare	doen blijcken	faire apparoir	— hazer	parecer	manifestare
hibere	drincken	boire	— beuer	beuere	make manifest
					drinke



Latin.	Duytsch.	Françoys.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>aitare</i>	daghen	<i>adiourner</i>	<i>citar</i>	<i>citare</i>	to accesse
<i>litigare</i>	dinghen	<i>plaster</i>	<i>pleitear</i>	<i>litigare</i>	to pleade
<i>operire</i>	decken	<i>conuir</i>	<i>cubrir</i>	<i>coprire</i>	to turne
<i>durare</i>	dueren	<i>durer</i>	<i>durar, curar</i>	<i>durare</i>	to laste
<i>saltare</i>	dansen	<i>danser</i>	<i>dancar</i>	<i>balkare</i>	to daunce
<i>ficcare</i>	drooghen	<i>essuyer</i>	<i>secar</i>	<i>seccare</i>	to drie
<i>impellere, urgere</i>	douven	<i>estraindre</i>	<i>apretar</i>	<i>stringere</i>	to strapple
<i>gratias agere</i>	dancken	<i>remercier</i>	<i>dar gracias</i>	<i>ringratiare</i>	to thanke
<i>somniare</i>	doomen	<i>songer</i>	<i>soñar</i>	<i>sognare</i>	to dreame
<i>stillare</i>	droypen	<i>degouter</i>	<i>destilar</i>	<i>gocciare</i>	to droppe
<i>minari</i>	dreyghen	<i>menacer</i>	<i>amenazar</i>	<i>minacciare</i>	to threaten
<i>nigrescere tene-</i>	doncker vverdē	<i>devenir obscur</i>	<i>escurecer</i>	<i>oscurare</i>	to waere darke
<i>occidere</i> (bris	dooden	<i>ruer</i>	<i>matar</i>	<i>uccidere</i>	to kill
<i>tremere</i>	daueren	<i>trambler</i>	<i>temblar</i>	<i>tremare</i>	to shake
<i>audere</i>	deruen	<i>oser</i>	<i>osar</i>	<i>ardire</i>	to dare
<i>portare</i>	draghen	<i>portar</i>	<i>traer</i>	<i>portare</i>	to carrie
<i>perforare</i>	doorsteken	<i>percer</i>	<i>horadar</i>	<i>perforare</i>	to pierce
<i>disidere</i>	deylen	<i>partir</i>	<i>partir</i>	<i>disidero</i>	to parte
<i>rogitare</i>	dencken	<i>pensar</i>	<i>pensar</i>	<i>pensare</i>	to thinke
<i>deprimere</i>	duycken	<i>abaisser</i>	<i>abayar</i>	<i>abassare</i>	to bowe
<i>putare</i>	duncken	<i>sambler</i>	<i>parecer</i>	<i>parere</i>	to seeme

Latin.	Duytsch.	Francçois.	Espaginol.	Italiano.	English.
<i>cafe</i>	donderen	<i>tonner</i>	tronar	<i>tuonare</i>	to thunder
<i>errare</i>	doien	<i>faillir</i>	errar	<i>errare</i>	to erre (way)
<i>aberrare</i>	doilea	<i>esgarer</i>	desuiarse	<i>suarsi</i>	to be out of the
<i>vertere</i>	drayen	<i>touppier</i>	rodar	<i>ruotolare</i>	to dourge a top
<i>tornare</i>	drayen	<i>tourner</i>	tornear	<i>tornare</i>	to turne about
<i>pellere, figere</i>	driuen	<i>chasser</i>	echar	<i>cacciare</i>	to drive
<i>confodere</i>	doorsteken	<i>percer</i>	horadar	<i>perforare</i>	to pierce
<i>en rubens agi</i>	dul vvoeten	<i>enrager</i>	fabiar	<i>arrabbiare</i>	to become mad
<i>Mortuus</i>	Doot	<i>Morte</i>	Muertos	<i>Morto</i>	dead
<i>dius, tua, tuum</i>	dijn	<i>toz, ta, tes</i>	tuyo tuyo tuyo	<i>tuo, tua, tuo</i>	thine
<i>mortuus</i>	die dooden	<i>les mortz</i>	los muertos	<i>gli morti</i>	the dead corps
<i>tu, tibi, te, &amp;c.</i>	dy	<i>toy, te</i>	tu, ati, tu	<i>tu te.</i>	thy
<i>surdus</i>	doof	<i>sourd</i>	sordo	<i>sordo</i>	deaf
<i>tristis</i>	droeue	<i>triste</i>	triste	<i>triste</i>	sad
<i>tristitia</i>	droefheyt	<i>tristesse</i>	tristeza	<i>maunconia</i>	languor
<i>profundus</i>	diep	<i>profond</i>	hondo	<i>profondo</i>	deep
<i>profunditas</i>	diepte	<i>profondeur</i>	hondura	<i>profondita</i>	dee benesse
<i>preciosus</i>	dierbaer	<i>precieux</i>	precioso	<i>precioso</i>	precious
<i>vir crassus</i>	dicman	<i>gros homme</i>	hobre grueso	<i>huomo grosso</i>	a thick man
<i>crassus pannus</i>	die laken	<i>drap espes</i>	pañs espeño	<i>panno grassa</i>	a thick cloth
<i>crassa mulier</i>	die vru	<i>femmo grosse</i>	gruessla mizer	<i>moglia grossa</i>	a thicke woman

Latin.	Duytsche.	François.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>crassa lingua</i>	dicke tonghe	langue espesse	lengua gruessa	lingua grossa	a thicke tongue
<i>crassitudo</i>	dicheyt	espesscur	espessura	grosseza	thicknesse
<i>igitur</i>	dan	donques	pues	ps	then
<i>tunc</i>	doen	alors	entonces	all' hora	then
<i>quam tunc</i>	dan doen	que alors	que entonces	che all' hora	th at then
<i>interim dum</i>	dic vyle	tandis	mientras	tra tanto	the whilest
<i>sape</i>	dicvils	souuent	muchas vezes	souente	often
<i>ad id</i>	daertoe	a celà	à questo	a quello	at that
<i>in</i>	du	tu	tu	tu	thou
<i>ibi sic</i>	daer	là	alli	là	there
<i>alius</i>	dander	l'autre	el otro	l'altro	the other
<i>per</i>	door	parmy	per medio	permiço	by the middest
<i>ante</i>	daer vore	la deuant	ay delante	la auanti	there afore
<i>foris, extra</i>	daer buyten	la dehors	ay fuera	la fuori	there without
<i>intus</i>	daer binnen	là dedent	ay dentro	la dentro	there within
<i>dies</i>	dach	iour	dia	giorno	day
<i>quotidie</i>	daghelijc	iournellement	cada dia	ogni giorno	daily
<i>status dies</i>	dachuact	iournée	iornada	giornata	dayes worke
<i>vallis</i>	dal	valée	valle	valle	a valle
<i>ros</i>	dau	rousee	rotto	ruciada	beato
<i>intestinum</i>	darm	boyan	tripa	trippa	botuels

Duytich.	François.	Espaignol,	Italiano.	English.
Anteu extergedis droochdoec	assuyoir	—	roualla	a towell
Martis (manibus) dijnstdach	mardy	—	martes	tuesday
ves	chose	—	cosa	thing
fur	larron	—	ladron	theefe
stis	sosf	—	sed	thirstie
Jouialis dies	ieudy	—	jueues	thursday
duplex	double	—	doblado	double
pars	part	—	parte	parte
uiser	piteux	—	mezquino	pitiful
potus	beurage	—	beuraje	a drinke
uisero	piteusement	—	mezquinamete	piteously
tria	trois	—	tres	three
Somnulosus	songeur	—	soñador	dreamer
virtus	vercu	—	virtud	vertue
subtilis, tenuis	tenure	—	delgado	suttle
obscurus	obscur	—	obsuro	darke
carus	cher	—	caro	dear
gutta	goutte	—	gota	droppe
acerda	ordure	—	fuziedad	filth
una	grappe	—	gajo	grapes
pollen	pouco	—	pulgar	chombe
			deto grosso	buttskes

Latin.	Duytsch.	François.	Espaignol.	Italiano.	English.
femora	de dyen	curffes	— muslo	coscia	buttocks
mantelium	duvale	touaille	— toualla	touaglia	towel
pagus	dorp	village	— alde	villa	village
columba	duyue	pigeon	— paloma	columba	pigeon
tonitru	donder	sonnerre	— trueno	tuono	thunder
minister	dienacr	seruiteur	— criado	seruitore	man servant
filia	dochter	fille	— hija	figliola	daughter
diabolus	duyuel	diablē	— diablo	diavola	diuell
draco	draec	dragon	— dragon	drago	dragon
massa	deech	paste	— masta	paste	doatne
duodenarius	dofyne	doufatne	— dozena	dozzina	doelen
spina	doorne	espino	— espina	spina	thorne
pannus	doec	drappeau	— paño	panno	clothes
baptismus	doopfel	baptesme	— bautismo	battesimo	baptisme
ebrius	dronckaert	surongne	— borracho	imbriacco	drunhard
ianua	duere	huys	— puerta	porta	doore
Germanus.	Duytsche	Alleman	— Aleman	Thedescho	Dutchman
Nanus	duverch	nan	— enano	nano	dwarfe
Animal.	dier.	bēste.	— animal	animale.	beast
E	E	E	E	E	E
Edere	Eten	Manger	— Comer	Mangiare	Eate

Latin.	Duytsch.	Francoy.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>deterius facere</i>	Erghoten	<i>empirer</i>	empeorar	<i>peggiore</i>	to become worse
<i>honorare</i>	ecten	<i>honorer</i>	honrar	<i>honore</i>	to honour
<i>hereditatem scire</i>	eruen	<i>heriter</i>	heredar	<i>hereditare</i>	to inherit
<i>aquare</i> (peracten)	synden	<i>vdur</i>	igular	<i>agguagliare</i>	to make equal
<i>finire</i>	eyeren	<i>finir</i>	acabar	<i>finire</i>	to end
<i>qua penere</i>	legghen	<i>portdre</i>	poner	<i>far l'unto</i>	to lay eggs
<i>Nobilis</i>	Edel	<i>Noble</i>	Noble	<i>Nobile</i>	Noble
<i>nobilitas</i>	Edelheyt	<i>nobleffe</i>	nobleza	<i>nobilita</i>	Nobilitie
<i>nobiliter</i>	Edelijc	<i>noblement</i>	noblemente	<i>nobilmente</i>	Noblie
<i>primus</i>	ecft	<i>premier</i>	primero	<i>primo</i>	first
<i>primum</i>	ecrit vverf	<i>premiere fois</i>	primera vez	<i>prima volta</i>	first time
<i>nudus tertius</i>	erghitteren	<i>deuant hier</i>	ante ayer	<i>auant hier</i>	before yesterday
<i>alibi</i>	elders	<i>ailleurs</i>	en otra parte	<i>altrove</i>	somewhere else
<i>quin, patius</i>	er	<i>aincos</i>	antes	<i>piu tosto</i>	before
<i>vna</i>	elle	<i>ainc</i>	ana, vara	<i>braccio</i>	an elle
<i>honestus</i>	eerbaer	<i>honneste</i>	honesto	<i>honesto</i>	honest
<i>honeste</i>	eerbaerlijc	<i>honnestement</i>	honestamente	<i>honestamente</i>	honestly
<i>an, ne</i>	en	<i>ne</i>	no	<i>ne</i>	not
<i>&amp;</i>	ende	<i>&amp;</i>	y	<i>&amp;</i>	and
<i>semel</i>	ecns	<i>vnfois</i>	vna vez	<i>vna volta</i>	once
	emertoes	<i>dsia</i>	ya	<i>gia</i>	all ready

Latin.	Duytsch.	François.	Espaignol.	Italiano.	English.
jurandum	eedt	serment	— juramento	giuramento	othe
glans	eckel	gland	— bellota	ghiande	shornes
quodammodo	eenichins	aucunement	— en alguna ma	in alcun modo	in any wise
terra	eerde	terre	— tierra	(neta terra)	earth
aliquis, vllus	eenich	aucun	— alguno	alcuno	any body
ovus	ecrs	cul	— culq	culo	arse
ouum	ey	oeuf	— hueuo	uauo	egge
fraga	etrbesien	fresfes	— madroños	fragolo	strawberies
fraxinus	esche	fresno	— fresno	frassino	the tree
pica	exter	pie	— picaza	galzuola	pye
anas	cyntvoghel	annette	— anade	antra	a Duke
quercus	eycke	chesne	— roble, enzing	quercia	an oke
asinus	ezel	asne	— asno	asino	he arse
asina	ezelinne	asnesse	— bottica	asina	the arse
alosa	elst	alosa	— alosa	alosa	May fishe
puilla	eruyeten	poys	— arueja	biso	peason
scutella	eemer	seau	— herrada	secchia	bucket
scutellus	esheboghe.	condés.	— codo.	cubito.	elbowe.
	F	F	F	P	F
Friger	FRuyten	Frite	— Freye	Frigera	To frye
adulare	Acten	flater	— llonejar	lusingare.	flatter

Latin.	Duytsch.	Francçys.	Eſpaignol.	Italiano.	Engliſh.
<i>vergauerſari</i>	futſelen	<i>fatrouiller</i>	deſuarar	<i>cianciare</i>	to triſle
<i>Holofericum</i>	Flurveel	<i>Velours</i>	← <i>Terciopelo</i>	<i>Veluto</i>	Veluet
<i>palla</i>	falie	<i>ſaille</i>	<i>ſalla</i>	<i>mento</i>	cloake
<i>ſaſciculus</i>	ſalleel	<i>ſardeau</i>	<i>ſartel</i>	<i>faſtello</i>	burden
<i>erratum</i>	ſaute	<i>ſaute</i>	<i>ſalta</i>	<i>errore</i>	ſaulte
<i>ſerma</i>	ſatſoen	<i>ſacon</i>	— <i>hechura</i>	<i>ſa:tura</i>	ſaſcion
<i>ſons</i>	ſonteyne	<i>ſontaine</i>	— <i>fuente</i>	<i>fonte</i>	ſontaine
<i>coccinus, nitidus</i>	frifch	<i>bel &amp; net</i>	— <i>galano</i>	<i>accorto</i>	ſrethe
<i>fructus</i>	fruyt	<i>fruit</i>	— <i>fruta</i>	<i>ſutta</i>	ſreite
<i>nylinius pannus.</i>	ſalleyn.	<i>ſuſteino.</i>	— <i>ſuſtana.</i>	<i>ſuſtagne.</i>	ſuſtian.
<b>G</b>	<b>G</b>	<b>G.</b>	<b>G.</b>	<b>G</b>	<b>B</b>
<i>Iro</i>	<b>G</b> <i>Aen</i>	<i>Aller</i>	— <i>Te</i>	<i>Andare</i>	<b>To goe</b>
<i>dare</i>	<i>ghenen</i>	<i>donner</i>	<i>dar</i>	<i>dare</i>	<i>giue</i>
<i>comprehendere</i>	<i>gtiipen</i>	<i>empoigner</i>	<i>aſir</i>	<i>prendere</i>	to gripe
<i>atingere, tagere</i>	<i>ghenaken</i>	<i>toucher</i>	<i>tocar</i>	<i>toccare</i>	to touch
<i>accedere, adueni-</i>	<i>gheraken</i>	<i>aduenir</i>	<i>ancuntecer</i>	<i>accadere</i>	to reache
<i>ſanare</i>	( <i>re ghenelen</i>	<i>guerir</i>	<i>ſanar</i>	<i>ſanare</i>	to heale
<i>cingere</i>	<i>gorden</i>	<i>ceindre</i>	<i>ceñir</i>	<i>cingere</i>	to girde
<i>credere</i>	<i>gheloouen</i>	<i>croire</i>	<i>creer</i>	<i>credere</i>	to beleue
<i>aſſectari, deduce-</i>	<i>gheleyden</i>	<i>enuoyer</i>	<i>acompanar</i>	<i>acompanare</i>	to ſende
<i>aſci</i>	( <i>re gram ſijn</i>	<i>eſtre conuoco</i>	<i>ayrarſe</i>	<i>aduerſi</i>	to be angrie



Latin.	Duytsch.	Françoys.	Eſpaignol.	Italiano.	Eſpaignol.
<i>vingi</i>	grijfen	<i>grigner</i>	bramer	<i>fremere</i>	to frovne
<i>obſequi</i>	ghelieuen	<i>complaire</i>	complazer	<i>compiacere</i>	to pleaſe
<i>ſentire</i>	gheunelen	<i>ſentir</i>	ſentit	<i>ſentire</i>	to ſnell
<i>occurrere</i>	ghemoeten	<i>rencontrer</i>	encontrat	<i>incontrare</i>	to meete
<i>effundere</i>	ghieten	<i>verſer</i>	— echar	<i>verſare</i>	to potoze in
<i>inhirere</i>	gapen	<i>beyer</i>	boquear	<i>ſbadacciare</i>	to gape
<i>permittere</i>	ghehinghen	<i>permettre</i>	— permitir	<i>permittere</i>	to permit
<i>gratificari</i>	gherieuen	<i>accommoder</i>	acomodat	<i>accommodare</i>	to appropriate
<i>recordari</i>	ghedencken	<i>ſouaenir</i>	acordar	<i>ricordariſi</i>	to remember
<i>iubere</i>	ghebieden	<i>commander</i>	encomendar	<i>commandare</i>	to commaund
<i>agitare</i>	ghebaren	<i>demener</i>	menear	<i>dimenare</i>	to mooue
<i>bene precari</i>	ghebenédijden	<i>benir</i>	— bendezit	<i>benedire</i>	to bleſſe
<i>ſalutari</i>	groeten	<i>ſaluer</i>	— ſaludar	<i>ſalutare</i>	to ſalute
<i>Vir bonus</i>	Goet man	<i>Hōmo de bien</i>	Hōbre de biē	<i>Hūmo da bene</i>	good man
<i>bona mulier</i>	goede vrouwe	<i>femme de bien</i>	buena muger	<i>donna da bene</i>	good woman
<i>bonitas</i>	goetheyt	<i>bonté</i>	bondad	<i>bontá</i>	goodneſſe
<i>placidus</i>	goedertieren	<i>debonnaire</i>	franco	<i>di buon cuore</i>	humble
<i>gratiosus</i>	gracelijc	<i>gracieux</i>	gracioso	<i>agratiato</i>	gracious
<i>gratioſe</i>	gracelijcken	<i>gracieuſement</i>	gracioſamente	<i>gratíoſamente</i>	graciously
<i>delectatio</i>	ghenuchte	<i>plaiſir</i>	plazer	<i>piacere</i>	pleaſure
<i>incundus</i>	ghenuchlijc	<i>plaiſamment</i>	alegramente	<i>allegramente</i>	pleaſantly

Latin.	Duytsch.	François.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>avarus</i>	gierich	<i>avaricieux</i>	— auariento	<i>auaro</i>	couetous
<i>auaritia</i>	giericheyt	<i>auarice</i>	auaricia	<i>auaricia</i>	couetousnesse
<i>iratus</i>	gram	<i>courroucé</i>	ayrado	<i>adirato</i>	angrie
<i>iracundia</i>	gramfchap	<i>courroux</i>	ira	<i>ira</i>	anger
<i>sanctus</i>	ghelont	<i>sain</i>	— sano	<i>sano</i>	healthfull
<i>velox</i>	ghetas	<i>rado</i>	ligero	<i>leggero</i>	lightfome
<i>vir procerus</i>	groot man	<i>homme grand</i>	hombre alto	<i>homo alto</i>	tall man
<i>procera mulier</i>	groot v. vijf	<i>femme grand</i>	muger alta	<i>moglie alta</i>	tall woman
<i>vehementer</i>	grootelije	<i>grandement</i>	es grãde mane	<i>grandemente</i>	greatly
<i>communis</i>	ghemeyn	<i>communis</i>	commun	<i>ta commune</i>	common
<i>communiter</i>	ghemeynlije	<i>communement</i>	communemete	<i>communemente</i>	commonly
<i>magnitudo</i>	grootheyt	<i>grandeur</i>	grandezar	<i>grandezza</i>	greatnesse
<i>simulatio</i>	ghelast	<i>semblans</i>	semblant	<i>sembiante</i>	likenesse
<i>constans</i>	ghestadich	<i>constant</i>	constante	<i>constanto</i>	constant
<i>constantia</i>	ghestadicheyt	<i>constance</i>	constancia	<i>constantia</i>	constancie
<i>fidelis</i>	ghetrouve	<i>loyal</i>	leal	<i>fedele</i>	faithfull
<i>fidelitas</i>	getrouvicheyt	<i>loyauté</i>	lealdad	<i>fedelta</i>	faithfulnessse
<i>fideliter</i>	ghetrouvvelije	<i>loyalement</i>	lealmente	<i>fedelmente</i>	faithfully
<i>felicitas</i>	gheluc	<i>heur</i>	dicha	<i>felicità</i>	fortune
<i>lix</i>	gheluckich	<i>heureux</i>	dichoso	<i>felice</i>	happie
	geerus	<i>voluntiers</i>	de bucha gana	<i>volontieri</i>	willingly

Latin.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>aequaguam</i>	gheenfins	<i>nullement</i>	ninguna mane-	<i>in nessun modo</i>	in no wise
<i>communio</i>	ghemeynschap	<i>familiarité</i>	familiaridad (ra-	<i>familiarita</i>	familiaritie
<i>lustratus</i>	ghebenedijt	<i>benoit</i>	— bendito	<i>benedetto</i>	bleſſed
<i>integer</i>	gheheel	<i>entier</i>	— entero	<i>intero</i>	whole
<i>combustus</i>	ghebrant	<i>brulé</i>	— quemado	<i>abbruscato</i>	burne
<i>affus</i>	ghebraet	<i>roty</i>	— aſſado	<i>arroſtito</i>	roſted
<i>viridis</i>	groen	<i>verd</i>	— verde	<i>verde</i>	greene
<i>flavus, luteus</i>	geel	<i>jaune</i>	— amarillo	<i>giallo</i>	yellow
<i>comes</i>	Graue	<i>Conte</i>	— Conde	<i>Conte</i>	an Earle
<i>domina comes</i>	Grauinne	<i>Conteſſe</i>	— Condeſſa	<i>Conteſſa</i>	a Counteſſe
<i>vicinus</i>	ghebuer	<i>voisin</i>	— vezino	<i>vicino</i>	neighbour
<i>cognatus luſtri-</i>	ghewader	<i>compere</i>	— compadre	<i>compatre</i>	goſſep
<i>aurifex</i> (eus)	goudſmit	<i>orfèvre</i>	— platero	<i>orefice</i>	goldſmith
<i>cingulum</i>	gordel	<i>ceinture</i>	— cinta	<i>cintura</i>	girdle
<i>ſuo, proſcruo</i>	ganc	<i>alce</i>	— ida	<i>andata</i>	an ailie
<i>conopaeum</i>	gordijnen	<i>cortines</i>	— cortinas	<i>cortine</i>	curtaines
<i>caro falſa</i>	geſouté vleefch	<i>chair falſe</i>	— carne falada	<i>carne inſalada</i>	ſalt fleſh
<i>capra</i>	gheyte	<i>chievre</i>	— cabra	<i>capra</i>	a goat
<i>avus</i>	grootvader	<i>pere grand</i>	— aguelo	<i>avo</i>	grandfather
<i>avia</i>	grootmoeder	<i>mere grande</i>	— aguela	<i>avola</i>	grandmother
<i>Deus</i>	Godt	<i>Dieu</i>	— Dios	<i>Iddio</i>	God

Latin.	Duytsch.	François.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>filium</i>	garen	<i>filet</i>	hilo	<i>filo</i>	parne
<i>vitrum</i>	ghelas	<i>verre</i>	— vidrio	<i>vetro</i>	glasse
<i>fenestra vitrea</i>	gelase venster	<i>voirriete</i>	— vidzieta	<i>fenestra di vetro</i>	glasse windot
<i>patibulum</i>	galghe	<i>gibbet</i>	— horca	<i>forca</i>	gallowes
<i>foramen</i>	gat	<i>trou</i>	— aguicro	<i>perforo</i>	a hole
<i>hians</i>	gapaert	<i>bayeur</i>	— paparo	<i>sbadigliatore</i>	gayser
<i>fides</i>	ghelooue	<i>credit</i>	— credito	<i>credito</i>	credite
<i>hordeum</i>	gherste	<i>orge</i>	— ceuada	<i>orzo</i>	barly
<i>ferculum</i>	gherechte	<i>metz</i>	— feruicio	<i>menestra</i>	a messe
<i>montes</i>	gheberchte	<i>montaigne</i>	— montano	<i>monte</i>	mo untaine
<i>oratio</i>	ghebet	<i>oraison</i>	— oracion	<i>oracione</i>	prayer
<i>spiritus</i>	gheest	<i>esprit</i>	— espiritu	<i>spirito</i>	spirite
<i>consortium</i>	gheselschap	<i>compaignie</i>	— companie	<i>compagnia</i>	companie
<i>aurum</i>	goue	<i>or</i>	— oro	<i>oro</i>	golde
<i>spina</i>	gract	<i>aresque</i>	— espiao	<i>spina</i>	a thorne
<i>fossa</i>	gracht	<i>fosse</i>	— fossado	<i>fossa</i>	graue
<i>fissor.</i>	grauer.	<i>fossoyeur.</i>	— cauador	<i>cauatoro</i>	graue maker.
H	H	H	H	H	H
<i>Iuuare</i>	H Elpen	<i>Ayder</i>	Ayudar	<i>Aiutare</i>	helpe
	hebben	<i>auoir</i>	auer	<i>haure</i>	haue
	helsen	<i>escoller</i>	abrauar	<i>abbracciare</i>	embrace

Latin.	Duytsch.	Francoy's.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>festinare</i>	haesten	<i>hafter</i>	<i>apressurar</i>	<i>affrettarsi</i>	to hasten
<i>calare</i>	helen	<i>celer</i>	<i>encubir</i>	<i>celare</i>	to keepe close
<i>spere</i>	hopen	<i>esperet</i>	<i>esperat</i>	<i>aspettare</i>	to hope
<i>impedire</i>	hinderen	<i>gretet</i>	<i>empedit</i>	<i>impedire</i>	to hinder
<i>grandinare</i>	haghelen	<i>gretet</i>	<i>ganirar</i>	<i>far gargnola</i>	to hale
<i>accipere hospitio</i>	herbergien	<i>loger</i>	<i>apofentat</i>	<i>alloggiare</i>	to lodge
<i>ducere, nubere</i>	houven	<i>marier</i>	<i>cafar</i>	<i>maritare</i>	to marie
<i>contractare</i>	handelen	<i>manier</i>	<i>menear</i>	<i>maneggiare</i>	to handle
<i>suspendere</i>	hanghen	<i>pendre</i>	<i>colgar</i>	<i>suspendere</i>	to hang
<i>adferre</i>	halen	<i>querir</i>	<i>traer</i>	<i>portare</i>	to fetch
<i>vestire denuo</i>	hercleeden	<i>reueftir</i>	<i>vestir otra vez</i>	<i>riueftire</i>	to cloth againe
<i>denuo facere</i>	herdoen	<i>refaire</i>	<i>rehafer</i>	<i>risare</i>	to make againe
<i>odisse</i>	haten	<i>hayer</i>	<i>aborrecet</i>	<i>odare</i>	to hate
<i>primodiurni mer</i>	hanghiften	<i>estreinor</i>	<i>estrenar</i>	<i>dar la buona ma</i>	to giue one had
<i>tuffire (cimony)</i>	hoelten	<i>souffir</i>	<i>toffer</i>	<i>toffere</i> (no)	to coug) [set
<i>audire (pretio)</i>	hooren	<i>ouyr</i>	<i>oyr</i>	<i>udire</i>	to heare
<i>appellare (tonari)</i>	heeten	<i>appeller</i>	<i>llamar</i>	<i>chiamare</i>	to call
<i>conducere</i>	hueren	<i>louer</i>	<i>alquilar</i>	<i>affettare</i>	to hire
<i>Civilis, humanus</i>	Huefch	<i>Courtoys</i>	<i>Cortes</i>	<i>Cortefe</i>	Courteous
<i>humane, comiter</i>	hoeffchlijc	<i>courtoifemens</i>	<i>cortefmente</i>	<i>cortefemente</i>	courteoufly
<i>comitas, humanis</i>	hoeffcheyt	<i>courtoifie</i>	<i>sortefia</i>	<i>cortefia</i>	courteufe

Latin.	Duytich.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>perquam bonus</i>	herde goet	<i>tres bon</i>	muy bueno	<i>molto buono</i>	vertie good
<i>superbus</i>	hoouerdich	<i>orgueilleux</i>	soberuio	<i>superbe</i>	proude
<i>superbia</i>	hoouerdie	<i>orgueil</i>	soberuia	<i>superbia</i>	pride
<i>superbe</i>	hoouerdelijke	<i>orgueilleusement</i>	soberuiamente	<i>superbamente</i>	very proude
<i>festinas</i>	haestich	<i>hastif</i>	apressurado	<i>frettoioso</i>	hacitie
<i>festinanter</i>	haestelijc	<i>hastiuemens</i>	aprelluradame	<i>fretolosamente</i>	hastly
<i>altus</i>	hooghe	<i>haut</i>	— alto	( <i>tealto</i>	high
<i>altitudo</i>	hoocheyt	<i>hauteur</i>	— altura	<i>altexza</i>	highness
<i>alte</i>	hoochlijc	<i>hautement</i>	— altamente	<i>altamente</i>	highly
<i>durus panis</i>	hett broot	<i>pain dur</i>	— pan duro	<i>pane duro</i>	hard bread
<i>dura caro</i>	hett vleesch	<i>chair dur</i>	— carne dura	<i>carne dura</i>	hard flesh
<i>duritia, duritas</i>	herdicheyt	<i>dureté</i>	— dureza	<i>durezza</i>	hardness
<i>dure, duriter</i>	herdelijc	<i>durement</i>	— duramente	<i>duramente</i>	hardly
<i>hodie</i>	heden	<i>au iour d'huy</i>	oy	<i>oggi</i>	this day
<i>sauus</i>	hol	<i>creu</i>	— hucco	<i>causto</i>	hole
<i>hodie mane</i>	hedenmorgen	<i>au iour d'huy, au</i>	oy de mañana	<i>oggi di mattina</i>	this day mor-
<i>quomodo?</i>	hoe	<i>comment (matin</i>	como	<i>come</i>	how (ning
<i>quid igitur?</i>	hoe dan	<i>comment donc</i>	como pues	<i>come dunque</i>	how then
<i>quid est?</i>	hoe ist	<i>comment est il</i>	como es	<i>come é</i>	how is it
<i>hic</i>	hier	<i>icy cy</i>	aqui	<i>qui</i>	here
<i>quantum</i>	hoe veel	<i>combien</i>	quante	<i>quanto</i>	how much

Latin.	Duytsch.	Francøys.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>dece</i>	het betaemt	<i>il conuient</i>	conuene	<i>conuene</i>	it becommeth
<i>matrimonium</i>	houvelijc	<i>mariage</i>	— casamiento	<i>maritaggio</i>	a wedding
<i>hic est</i>	hy is hier	<i>il est icy</i>	aqui esta	<i>qui sta</i>	it is so
<i>hic</i>	hervvaerts	<i>deça</i>	aca	<i>qua</i>	this way
<i>illa</i>	haer	<i>ello</i>	— aquella	<i>quella</i>	the
<i>ames</i>	honghers	<i>faine</i>	— hambre	<i>fame</i>	hunger
<i>alli, illum, &amp;c.</i>	hem	<i>luy</i>	— à el, a aquel	<i>a luy</i>	he
<i>dimidium</i>	half	<i>demy</i>	— medio	<i>meo</i>	halfe
<i>illi, illis, &amp;c.</i>	henlieden	<i>a eux.</i>	— aquellos	<i>loro, a loro</i>	to them
<i>hic</i>	hier toe	<i>à cecy</i>	— a esto	<i>a questo</i>	to this
<i>dimidium</i>	helte	<i>moitie</i>	— meitad	<i>mita</i>	the one halfe
<i>sanctus</i>	heylich	<i>saint</i>	— santo	<i>santo</i>	holle
<i>centum</i>	Hondert	<i>Cent</i>	— Ciento	<i>Cento</i>	A hundred
<i>dux</i>	Hertoghe	<i>Duc</i>	— Duque	<i>Duca</i>	a Duke
<i>dux domina</i>	Hertoghinne	<i>Duchesse</i>	— Duquesa	<i>Duchessa</i>	a Dutcheffe
<i>dominus</i>	heere	<i>seigneur</i>	— señor	<i>signore</i>	a Lorde
<i>collare</i>	halscleet	<i>collier</i>	— collar	<i>collare</i>	a collar
<i>palla</i>	huycke	<i>biogue</i>	— tocado	<i>zendado</i>	a coate
<i>perasus</i>	hoer	<i>chapeau</i>	— sombrero	<i>capello</i>	a hatt
<i>manile</i>	handvvalc	<i>tonasle</i>	— touaja	<i>tonaglia</i>	a towell
<i>subucula</i>	hemde	<i>chemise</i>	— camisa	<i>camisa</i>	a Hurte

Latin.	Duytsch.	Françoys.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>caput</i>	hoof	<i>teste</i>	— <i>cabeça</i>	<i>testa</i>	head
<i>rica, velñ capiti</i>	hoofdoec	<i>couurechief</i>	— <i>tocado de cabe</i>	<i>cuffia</i>	head cloth
<i>manus</i>	hant	<i>main</i>	— <i>mano</i>	( <i>ça mano</i> )	hand
<i>ceruical</i>	hooftpuelen	<i>cheuet</i>	— <i>almohada</i>	<i>guancialé</i>	boultter
<i>domus</i>	huys	<i>maison</i>	— <i>casa</i>	<i>casa</i>	houfe
<i>latrina</i>	heymelijc	<i>retrait</i>	— <i>retrete</i>	<i>cesso</i>	Jakes
<i>halabarda</i>	hellebaerde	<i>halebarde</i>	— <i>alabarda</i>	<i>alabarda</i>	halbart
<i>orematha</i>	hanghel	<i>cremilée</i>	— <i>llares</i>	<i>catena di fuoco</i>	pothangers
<i>rhombus</i>	haspel	<i>trauoil</i>	— <i>deuanador</i>	<i>naſpo</i>	a haſpe
<i>auena</i>	haucere	<i>auoine</i>	— <i>auena</i>	<i>auena</i>	oates
<i>fanum</i>	hoy	<i>foin</i>	— <i>heno</i>	<i>feno</i>	haie
<i>veruex</i>	hamel	<i>mouton</i>	— <i>carnero</i>	<i>caſtrone</i>	mutton
<i>ceruus</i>	hert	<i>cerf</i>	— <i>cieruo</i>	<i>ceruo</i>	hinde
<i>petaso</i>	heſpe	<i>iambon</i>	— <i>pernil</i>	<i>perſute</i>	legge
<i>lepus</i>	haſe	<i>licuro</i>	— <i>liebre</i>	<i>lepre</i>	a hare
<i>vertagus</i>	haſevvint	<i>leurier</i>	— <i>lebrél</i>	<i>lepraio</i>	houndes
<i>canis</i>	hont	<i>ebien</i>	— <i>perro</i>	<i>cane</i>	dogges
<i>gallina</i>	hinne	<i>poulle</i>	— <i>pollo</i>	<i>gallina</i>	henne
<i>tartarus, inferi</i>	helle	<i>enfer</i>	— <i>inferno</i>	<i>inferno</i>	hell
<i>caelum</i>	hemel	<i>ciel</i>	— <i>cielo</i>	<i>ceſelo</i>	heauen
<i>collum</i>	hals	<i>col</i>	— <i>cuello</i>	<i>collo</i>	necke



Latin.	Duytsch.	Françoys.	Espaignol.	Italiano.	English.
cerebrum	heffenen	cerueau	cerebro	ceruello	braine
crinit	haer	cheueu	cabello	capello	heere
portus	hauen	port	puerto	porto	hauen
chirotheca	hantschoen	gant	guante	guanti	glove
malleus	hamer	marteau	martillo	martello	hammer
lignum	hout	bois	madero	legno	wood
Hannonia	Henegouwe	Haynau	Henao	Henau	Vennegaw
pulli gallinacci	hoenderen	poulet	pollos	polli	checkins
dijuersorium	herberghe	logis	meson	posteria	an Inne
gallus gallinace-	hane	coq	gallo	gallo	cocke
hortus	(us) hof	iardin	huerto	giardino	garden
supellex	huyfrac	mesnage	alhaja	massaritie	howshoutde
cumulus	hoop	monceau	monton	monticello	heape [stafte]
pellis, cutis	huyt	peau	pellicja	pelle	skinne
sapes.	haghe	haye	foto	ficpe	hedge
puncus	haeck	corc, torchet	garfio	uncino	hooke
cornifex	hangman	bouvreau	verduga	boia	hangman
Iulius.	boymaent.	Iuillet.	Iulio.	Iulio.	Iulie
I	I	I	I	I	I
Venari	Aghe	Chasser	Caçar	Cacciare	Dunt
ingredi.	ingaen	entree	entrac	intrare	come in

Latin.	Duytsch.	François.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>continere</i>	inhouden	<i>contenir</i>	CONTENER	<i>contenersi</i>	conteyne
<i>supire</i>	inslapen	<i>endormir</i>	— adormencer	<i>adormentare</i>	sleepe together
<i>includere</i>	insluyten	( <i>mē enfermer</i>	encerrar	<i>includere</i>	to locke in
<i>obuiam fieri</i>	int gemoet	<i>co-rencontrer</i>	— encontrar	<i>incontrare</i>	to meete
<i>desicere animo</i>	in onmacht val	<i>pasmer</i>	pasmar	<i>audare in angos-</i>	to be amazed
<i>intromittere</i>	in laten	( <i>len laisser dedens</i>	meter a dentro	<i>introdurre</i> (cia	to let in
<i>iocari</i>	iocken	<i>railler</i>	— motejar	<i>scherzare</i>	to teast
<i>quotannis</i>	laerlijcx	<i>Par an</i>	— Cado año	<i>Ogni anno</i>	Yearely
<i>ego</i>	ic	<i>ie</i>	yo	<i>io</i>	3
<i>iuuenis</i>	ionc	<i>ieune</i>	— mancebo	<i>giouane</i>	young
<i>iuuentus</i>	ioncheyt	<i>ieuneſſe</i>	— mocedad	<i>giouentu</i>	youth
<i>inanis</i>	ydel	<i>vain</i>	— vano	<i>vano</i>	vaine
<i>vanitas</i>	ydelheyt	<i>vanité</i>	vanidati	<i>vanita</i>	banitie
<i>vana gloria</i>	ydel glorie	<i>vaine gloire</i>	vana gloria	<i>vana gloria</i>	vayne glorie
<i>in</i>	in	<i>en</i>	en	<i>in</i>	in
<i>etiam</i>	iaer	<i>ouy</i>	— si	<i>ſi</i>	pea
<i>Iudeus</i>	Iode	<i>Iuiſ</i>	— Iudio	<i>Giudeo</i>	a Iewe
<i>ſi</i>	In dien	<i>au cas</i>	— por caso	<i>a caso</i>	ſo that
<i>annus</i>	iaer	<i>an</i>	— ano	<i>anna</i>	a peare
<i>anator</i>	iagher	<i>chasseur</i>	— caçador	<i>cacciatoro</i>	a hunter
<i>atio</i>	iache	<i>chaffe</i>	— caça	<i>caccia</i>	the hunting

Latin.	Duytsch.	Francois.	Espaignol.	Italiano.	English.
Anglia	Inghelant	Angleterre	— Inghlaterra	Inghlaterra	England
Anglus	Inghelische	Anglois	— Inglesi	Inglese	Englishmen
domina	loncfrou	damoifelle	— donzella	damigella	Damzell
ferrum	ysere	fer	— hierro	ferro	yzou
glacies	ys	glace	— hielo	ghiaccia	yce
intestina	inghevant	entrailles	— entranas	interiore	entrailes
simplex	inckel	simple	— senziko	semplice	simple
atramentum	inck	encre	— tinta	inchioftro	incke
dominus	ioncheere	feignellr	— feñor	damigello	lorde
præterea vs.	item dat	item que.	— iten que.	oltra di questo	item that.
				(cho.	
<b>K</b>	<b>K</b>				<b>K</b>
Eligere	Kiefen	Choisir	— Efcioier	Sciogliere	Choiſe
vitillare	ketelen	chatouiller	— hazer	far gasciolo	tickling
parere	kinderen baren	enfanter	— parir	(las partorire	brought to bed
in genua proci-	knielen	agenouillet	— arrodillar	inginocchiarsi	to kneele
neſtare (bars	knöopen	nouer	— añudar	annodare	to knotte
peſtere	kemmen	pigner	— peynar	pettinare	to combe
rodere	knaghen	rougner	— roer	rodere	to gnawe
agnoscere	kennen	cognoiftre	— conoſcere	conoscere	to knowe
ſcire	konnen	ſçavoir	— ſaber	ſapere	to be ſkilfull
vertere	keeten	tourner	— toernat	bornare	to turne

Latin.	Duytlich.	François.	Espaignol.	Italiano.	English.
mandere	knauyven	macher	— malar	masticare	to gnaw
litigare	kijuen	senfer	— reñir	gridare	to chide
Mala	Kakon	loues	Mexillas	Mascella	Cheekes
cinnamomum	kanceel	canelle	— canela	canella	Synamoni
iugulus	kele	gorge	— degolladero	gola	throat
abenum	kerel	chauderon	— caldero	caldaia	kerell
Imperator Au-	Keyfer	Empereur	— Emperador	Imperatore	Emperour
Augusta, gustus	Keyferinne	Empericre	— Emperatriz	Imperatrice	Empresse
candela	kerffe	chandelle	— candela	candela	candell
pecten	kam	pigne	— peine	pettine	combe
cerasum	kerfe	cerise	— cerezo	ciriego	cherie
templum	kercke	eglise	— yglesia	chiesa	church
cella propuaria	kelder	celier, cattede	— despensa	canena	celler
talea, tessera	kerf	taille	— taja	tessera	taile
calix	kele	calice	— calix	calice	chalice
mentum	kinne	menton	— barba	mento	chinne
pullus gallinace-	kiecken	poulet	— pollo	pollo	chicken
famulus (us)	knape	garçon	— moço	garçone	boye
culina	keuckene	cuisine	— cozina	cucina	kitchin
Christianus	Kersten	Chrestien	— Christiano	Christiano	christian
christianitas	kerstenheya	shrestienté	— christiandad	christianita	christendom

Latin.	Duytsch.	Françoys.	Espaignol.	Italiano.	English.
genus	knyen	genoux	rodillas	ginocchi	knees
dedicatio templi	kermisse	dedicace	dedication	dedicacione	a dedication
arca	kiste	coffre	arca	cassa	cheest
puer	kint-	enfant	mochacho	putto	childe
natalis Christi.	kermisse.	Noel.	Nauidad,	Natale.	Christmasse.

L	L	L	L	L.	L
Discere	Leeren	Apprendre	Aprender	Imparare	To learne
currere	loopen	courir	correr	correre	to runne
curiosum facere	laten vveten	faire scauoir	hazer sabet	fare intendere	to gine to vnder-
iacere	ligghen	gisir	yazer	giacere	to lay in [stād
glutinare	lijmen	coller	engrudar	incellare	to gine
onerare	jaden	charger	cargar	caricare	to lade
accipere hospitio	logeren	loger	apofentar	alloggiare	to lodge
ducere	leyden	mener	gular	menare	to leade
mentiri	lieghen	mentir	mentir	mentire	to lye
pati ferre	lyden	endurer	cuftris	patire	to suffer
mutuare	leenen	prester	amprestar	imprestare	to lende
ridere	lachen	vire	reir	ridere	to laugh
sonare	luyden	sonner	sonar	sonare	to ring
viuere	leuen	viure	biuer	viuere	to liue

Latin.	Duytsch.	Francoyls.	Eſpagnol.	Italiano.	English.
<i>auſcultare</i>	luysteren	<i>eſcouter</i>	<i>eſcuchar</i>	<i>aſcoltare</i>	to hearken
<i>tradere</i>	leueren	<i>trairer</i>	<i>entragar</i>	<i>conſignare</i>	to deliuer
<i>omittere</i>	laten	<i>laiſſer</i>	<i>dejar</i>	<i>laſciare</i>	to let go
<i>ſtillare</i>	leken	<i>degotter</i>	<i>gotear</i>	<i>gocciare</i>	to droppe
<i>laudare</i>	louen	<i>louer</i>	<i>loar</i>	<i>lodare</i>	to praife
<i>leuis, citus</i>	Lichte	<i>Legier</i>	<i>Ligero</i>	<i>Leggiero</i>	Light
<i>celeriter</i>	lichtelije	<i>legierement</i>	<i>ligeramente</i>	<i>leggiamamente</i>	lightly
<i>deformis</i>	leelijc	<i>laid</i>	<i>feo</i>	<i>brutto</i>	foule
<i>deformiter</i>	leelijcken	<i>laidement</i>	<i>feamente</i>	<i>bruttamente</i>	foulie
<i>guloſus</i>	lecker	<i>friand</i>	<i>goloso</i>	<i>geloso</i>	likeriſhe
<i>guloſe</i>	leckerlijc	<i>friamment</i>	<i>golosamente</i>	<i>golosamente</i>	likeriſhe
<i>gula, ingluuies</i>	leckerheyt	<i>friandiſe</i>	<i>golosina</i>	<i>gola</i>	likeriſhly
<i>aſtutus</i>	loos	<i>fin</i>	<i>aſtuto</i>	<i>aſtuto</i>	ſuttill
<i>aſtutia</i>	loosheyt	<i>fineſſe</i>	<i>aſtucia</i>	<i>aſtutia</i>	ſubtelrie
<i>aſtute</i>	looslijc	<i>finement</i>	<i>finamente</i>	<i>aſtutamente</i>	ſubtiltie
<i>poſtremus</i>	laeft	<i>dernier</i>	<i>poſtremo</i>	<i>ultima</i>	laſt
<i>poſtremo</i>	laeftverf	<i>dernierefois</i>	<i>poſtvera vez</i>	<i>ultima ſiata</i>	laſt time
<i>longus</i>	lanc	<i>long</i>	<i>luengo</i>	<i>lungo</i>	long
<i>parum</i>	luttel	<i>peu</i>	<i>poco</i>	<i>poco</i>	little
<i>inuaris</i>	Loumaent	<i>Januier</i>	<i>Enero</i>	<i>Genajo</i>	Januarie
<i>terram</i>	luſt	<i>deſir</i>	<i>deſeo</i>	<i>deſiderio</i>	luſt

Latin.	Duytsch.	Francoyz.	Espaignol.	Italiano.	Engliſh.	
<i>scala</i>	leeder	<i>eſchelle</i>	—	<i>eſcalera</i>	<i>ſcala</i>	ladder
<i>pannus</i>	la'ten	<i>drap</i>	—	<i>pãno</i>	<i>panno</i>	cloth
<i>dela</i>	lijvvact	<i>toſſie</i>	—	<i>tela</i>	<i>tela</i>	linnen
<i>coclear</i>	lepel	<i>cucillier</i>	—	<i>cuchara</i>	<i>cocchiaio</i>	ſpoone
<i>mallunium</i>	lauoot	<i>eſguiare</i>	—	<i>aguamanil</i>	<i>lauatoio</i>	baſen
<i>lectio</i>	leſſe	<i>leçon</i>	—	<i>licion</i>	<i>leſſione</i>	leſſon
<i>agnas</i>	lammeken	<i>aiznean</i>	—	<i>cordero</i>	<i>agnello</i>	lambe
<i>leo</i>	leeu	<i>lion</i>	—	<i>leon</i>	<i>leone</i>	lion
<i>pediculus</i>	luyſ	<i>poux</i>	—	<i>piojo</i>	<i>pidocchio</i>	a louſe
<i>galerita</i>	leeuuvere	<i>alouette</i>	—	<i>coguiada</i>	<i>lodola</i>	larke
<i>air</i>	locht	<i>air</i>	—	<i>ayre</i>	<i>aria</i>	ayre
<i>ocrea</i>	leerſen	<i>houſeaux</i>	—	<i>botas</i>	<i>ſtruali</i>	bootes
<i>laterna</i>	lanterne	<i>lanterne</i>	—	<i>lanterna</i>	<i>lanterna</i>	lanterne
<i>panniculati</i>	lap	<i>piece, ou morcean</i>	—	<i>pedaçuolo</i>	<i>perzo</i>	piece
<i>regio, natio</i>	lant	<i>pays</i>	—	<i>cierra</i>	<i>paefo</i>	countrie
<i>membra</i>	leden	<i>membres</i>	—	<i>miembros</i>	<i>membri</i>	members
<i>icrar</i>	leuer	<i>foie</i>	—	<i>higado</i>	<i>ſegato</i>	liuer
<i>ſplen</i>	longer	<i>rate</i>	—	<i>bago</i>	<i>mitra</i>	longs
<i>renes</i>	lendenen	<i>rains</i>	—	<i>riñones</i>	<i>rognoni</i>	raines
<i>labra</i>	lippen	<i>leures</i>	—	<i>labios</i>	<i>labri</i>	lippes
<i>ver</i>	Lente	<i>Printemps</i>	—	<i>Verano</i>	<i>Primavera</i>	Spring

Latin.	Duytsch.	Frânçois.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>calentius</i>	legpenninc	getton	— tanto	<i>gittone</i>	à counter
<i>corpus</i>	lichaem	<i>corps</i>	— cuerpo	<i>corpo</i>	bodie
<i>lux</i>	licht	<i>lumiere</i>	— luz	<i>luce</i>	light
<i>matula ignifera</i>	lollepot	<i>pot kouoir</i>	— brasero	<i>scaldais</i>	hertell
<i>capsula</i>	laye	<i>layette</i>	— caxuela	<i>cassetta</i>	a bpre
<i>plumbum.</i>	loot.	<i>plomb.</i>	— plomo.	<i>piombo.</i>	lead.
<i>M</i>	<i>M</i>	<i>M</i>	<i>M</i>	<i>M</i>	<i>M</i>
<i>Amare</i>	<b>M</b> innert	<i>Aymet.</i>	<i>A mar</i>	<i>Amare</i>	<b>M</b>
<i>facere</i>	makert	<i>faire</i>	<i>hazer</i>	<i>fare</i>	To doe
<i>diminuere</i>	minderen	<i>amoindrir</i>	<i>apocat</i>	<i>fmnuire</i>	to doe
<i>mollire</i>	morven	<i>amollir</i>	<i>ablandar</i>	<i>ammollire</i>	to make lesse
<i>attendere</i>	mercken	<i>prendre garde</i>	<i>catar</i>	<i>accorgere</i>	to soften
<i>delinquere</i>	mifdoen	<i>mesfaire</i>	<i>dafiar</i>	<i>nuocere</i>	to take heede
<i>claudicare</i>	mancken	<i>clocher</i>	<i>coxqueat</i>	<i>zappicare</i>	to doe euill
<i>oportere</i>	moeten	<i>falloir</i>	<i>conuenir</i>	<i>effere bisogno</i>	to halte
<i>errare</i>	miffen	<i>fallir</i>	<i>errar</i>	<i>errare</i>	to be needfull
<i>putare</i>	meynen	<i>cuyder</i>	<i>penfar</i>	<i>pensare</i>	to faile
<i>mederi</i>	meefteren	<i>medociner</i>	<i>— curar</i>	<i>curare</i>	to thinke
<i>metiri</i>	meten	<i>mesurer</i>	<i>— mediar</i>	<i>misurare</i>	to cure
<i>miscere</i>	menghen	<i>mesler</i>	<i>— mezolar</i>	<i>mescolare</i>	to measure
<i>mutare</i>	manghelen	<i>changer</i>	<i>— trocar</i>	<i>cambiare</i>	to mingle
					to change



Latin.	Duytsch.	Françoys.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>posse</i>	moghen	<i>pouuoir</i>	<i>poder</i>	<i>potere</i>	to may
<i>considerare</i>	mercken	<i>prendre garde</i>	<i>considerar</i>	<i>considerare</i>	to marke
<i>molere</i>	malen	<i>moudre</i>	<i>moler</i>	<i>macinare</i>	to grinde
<i>cemento extruere</i>	metfen	<i>massonner</i>	<i>edificar</i>	<i>murare</i>	to buylde
<i>murmurare</i> (re	murmureten	<i>murmurer</i>	<i>murmurar</i>	<i>mormurare</i>	to murmur
<i>amabilis</i>	minnelijc	<i>amiable</i>	<i>amigable</i>	<i>amereuole</i>	louingly
<i>amabiliter</i>	minnelijcheyt	<i>amiableté</i>	<i>amabilidad</i>	<i>amereuolezza</i>	louingness
<i>amor</i>	minne	<i>amour</i>	<i>amor</i>	<i>amore</i>	loue
<i>largus</i>	milde	<i>liberat</i>	<i>largo, franco</i>	<i>liberals</i>	liberall
<i>largè</i>	mildelijc	<i>liberalement</i>	<i>largamente</i>	<i>liberalmente</i>	liberally
<i>largitas</i>	mlttheyt	<i>liberalité</i>	<i>largueza</i>	<i>liberalita</i>	liberalitie
<i>mediocre</i>	middelbaer	<i>moyen</i>	<i>mediano</i>	<i>mezano</i>	meane
<i>mediocriter</i>	middelbaerlijc	<i>moyennement</i>	<i>medianamente</i>	<i>mezanamente</i>	meanely
<i>mihi</i>	my	<i>moy</i>	<i>a mi</i>	<i>a me</i>	me mine
<i>meus mea meum</i>	mijn	<i>mon, ma, moi</i>	<i>mio, mis, mio</i>	<i>mio, mia, mio</i>	mine
<i>macer</i>	mager	<i>maigre</i>	<i>magro</i>	<i>magro</i>	lean
<i>ieune</i>	magherhijc	<i>maigrement</i>	<i>magramente</i>	<i>magramento</i>	leanely
<i>vir elegans</i>	moy man	<i>isly homme</i>	<i>hermoso hõbre</i>	<i>bello huomo</i>	isly man
<i>mulier elegans</i>	moy vvijf	<i>isly femme</i>	<i>hermosa mu-</i>	<i>bella donna</i>	isly woman
<i>mollis</i>	morvve	<i>mol</i>	<i>suelle</i> (get	<i>molle</i>	soft
<i>molliter</i>	morvvelijc	<i>mollement</i>	<i>muelllement</i>	<i>mollement</i>	softly

Latine	Duytsch.	Francçois.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>eras</i>	morghen	<i>demain</i>	mañana	<i>domane</i>	to morrow
<i>fortassis forte</i>	miffchien	<i>paraventure</i>	porventura	<i>forfe</i>	perhaps
<i>plus</i>	meer	<i>plus</i>	mas	<i>piu</i>	more
<i>minus</i>	min	<i>moins</i>	menos	<i>manco</i>	lesse
<i>sed</i>	maer	<i>mais</i>	mas	<i>ma</i>	but
<i>plures</i>	menich	<i>plusieurs</i>	muchos	<i>molts</i>	manie
<i>ſape</i>	menichvvetf	<i>plusieurs fois</i>	muchas vezes	<i>ſpeſſe volte</i>	manie times
<i>minus</i>	minder	<i>moindre</i>	menor	<i>minore</i>	leſſer
<i>laſſus</i>	moede	<i>las</i>	caſado	<i>ſianco</i>	ſwearie
<i>laſſitudo</i>	mortheyt	<i>laſſe</i>	cauſado	<i>ſancheza</i>	ſwearieſſe
<i>Martius</i>	Meerte	<i>Mars</i>	Marco	<i>Marzo</i>	March
<i>Lunaris dies</i>	maendach	<i>lundy</i>	Lunes	<i>Lunedì</i>	Monday
<i>cognatio</i>	maeſſchap	<i>parenté</i>	parenteſco	<i>parentado</i>	kinred
<i>ſatius</i>	mal	<i>ſot</i>	loco	<i>pazzo</i>	ſocle
<i>Maius</i>	Mey	<i>May</i>	Mayo	<i>Maggio</i>	May
<i>per medium</i>	mits	<i>mozennant</i>	por medio	<i>per mezo</i>	by meane
<i>Culter</i>	Mes	<i>Couteau</i>	Cuchillo	<i>Coltello</i>	Knife
<i>ſaber cultrarius</i>	meſmaker	<i>coutelier</i>	cuchillero	<i>coltellaio</i>	cutler
<i>amentarius</i>	meſſer	<i>maſſon</i>	cantero	<i>muratore</i>	mason
<i>moneta</i>	munte	<i>monnoye</i>	mondeda	<i>moneta</i>	monye
<i>ctarius</i>	munter	<i>monnoyeur</i>	mondero	<i>monetario</i>	coyne

Latin.	Duytsch.	François.	Espaignol.	Italiano.	English.
proveneta	maçeler	courtier	corredor	sen'ale	a broker
mantel	mantel	manten	maneco	mantello	a clothe
senapi	mostaert	mostarde	mostaza	senape	mustard
ojus	merie	iment	yegua	cauilla	a mare
mulus	muyl	mulet	mulo	mulo	a mople
salpa	mol	taulve	topo	topinara	a moule
mus	muys	souris	faton	forco	a moult
myculi	moßlien	moullas	mocciones	cappe	muffelles
lac	mele	lait	leche	latte	milke
mespila	mispele	nefle	mespero	noßpalo	meddiers
lignorum fascicu	matlaort	faget	fagote	fascio di legna	fagot
marchio	(tus Maregraue	Marquis	Merques	Marchese	Marques
puella	maecht	puellz	virgen	verginie	virginie
os	mont	bouche	boca	bocça	mouth
vir	man	homme	yaron, hombre	huomo	man
monachus	monine	mojne	fralle	frate	frier or monke
mensis	maent	mois	mes	mesè	monet)
stomachus	maghe	estomac	estomago	stomacho	stomache
mensura	mate	mesure	medida	misura	measure
murus	muer	mur	muro	muro	wall
forum	merci	marché	mercado	piazza	market place

Latin.	Duytsch.	Françoys.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>manica</i>	male	<i>valise</i>	maleta	<i>valigia</i>	maile
<i>refectio</i>	maeltijt	<i>repas</i>	— pafte	<i>pafo</i>	a feaft
<i>homo</i>	mentch	<i>perfonne</i>	— perfonna	<i>perfonna</i>	a bodie
<i>magifter</i>	meefter	<i>maiftre</i>	— maefthro	<i>maefthro</i>	maifter
<i>mola</i>	meulen	<i>moulin</i>	— molin	<i>molino</i>	mill
<i>farina</i>	meel	<i>farine</i>	— harina	<i>farina</i>	meale
<i>molitor</i>	molenaer	<i>moulinier</i>	— molinero	<i>monaio</i>	miller
<i>formica</i>	miere	<i>fourmi</i>	— horniga	<i>formica</i>	ant
<i>miliare</i>	mijle	<i>lieue</i>	— legua	<i>legua</i>	mule
<i>nebula</i>	mift	<i>brouillart</i>	— niebla	<i>nuvola</i>	mift
<i>morus</i>	moerboom	<i>meurier</i>	— mora	<i>morare</i>	mulberfe tree
<i>ficarius.</i>	moordenaer.	<i>meurtrier</i>	— matador.	<i>affaffino.</i>	murtherer.
N	N	N	N	N	N
<i>Appropinquare</i>	<b>N</b> Aken	<i>Approcher</i>	Afetercar	<i>Auincinarfi</i>	To come neare
<i>suere</i>	nayen	<i>coudre</i>	— eoser	<i>cuscire</i>	to fow
<i>clauo figere</i>	naghelen	<i>clouer</i>	— clauar	<i>inchiodare</i>	to nail on
<i>nominare</i>	noemen	<i>nommer</i>	— nombrar	<i>nominare</i>	to name
<i>sternuere</i>	niefen	<i>esternuer</i>	— esternudar	<i>starnutare</i>	to neefe
<i>nebulare</i>	neuelen	<i>faire brouillat</i>	— hazer niebla	<i>far nuvola</i>	to make a mift
<i>diuitis pramere</i>	nijpen	<i>pincer</i>	— pecilgar	<i>pizzicare</i>	to pinch
<i>urare</i>	noeden	<i>inniter</i>	— combidar	<i>innitare</i>	to inuite one

Latin.	Duytsch.	Françoys.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>capere</i>	nemen	<i>prendre</i>	— tomar	<i>pigliare</i>	to take
<i>merendare</i>	na noen eten	<i>reciner</i>	merendar	<i>merendare</i>	to eat <i>nuncios</i>
<i>inclinare</i>	nijghen	<i>encliner</i>	inclinar	<i>inchinare</i>	to incline
<i>malesfacere</i>	nat maken	<i>mouiller</i>	— mojar	<i>bagnare</i>	to wet
<i>ligulis constringere</i>	nestelen	<i>attacher</i>	— atacar	<i>attaccare</i>	to ruffe our
<i>Præterea</i> (geve)	Noch	<i>Encore</i>	— Mas	<i>Ancora</i>	<i>More</i> [points
<i>invidus</i>	nijdich	<i>envieux</i>	embidioso	<i>invidioso</i>	envious
<i>invidia</i>	nijt, nijdicheyt	<i>envie</i>	embidia	<i>invidia</i>	enufe
<i>proximus</i>	naest	<i>prochain</i>	— cercano	<i>prossimo</i>	neerest
<i>novus</i>	nieu	<i>nouveau</i>	— nueuo	<i>nuovo</i>	new
<i>aliquid novus</i>	nieuwaren	<i>nouvelles</i>	— nuevas	<i>nouvelle</i>	newes
<i>recenter, novus</i>	nieuvelijc	<i>nouvellement</i>	nueuamente	<i>nuovamente</i>	newly
<i>diligens</i>	neerstich	<i>diligent</i>	diligente	<i>diligente</i>	diligent
<i>diligenter</i>	neerstelijc	<i>diligemment</i>	diligentement	<i>diligentement</i>	diligently
<i>diligentia</i>	neersticheyt	<i>diligence</i>	diligencia	<i>diligencia</i>	diligence
<i>humilis</i>	neder	<i>bas</i>	— baxo	<i>basso</i>	lowe
<i>nunc</i>	nu	<i>maintenant</i>	agora	<i>adesso</i>	nowe
<i>non</i>	neent	<i>neny, non</i>	— no	<i>non</i>	no, not
<i> nusquam</i>	nergens	<i>nulle part</i>	en ninguna par	<i>in nessun luoco</i>	no where
<i>nihil</i>	niet	<i>point, riens</i>	nada	( <i>te niente</i> )	not, nothing
<i>posthac</i>	nu voortacn	<i>dorenavant</i>	de aqui adelante	<i>per inanzi</i>	henceforth

Latin.	Duytsch.	François.	Espaignel.	Italiano.	English.
tamen	nochtans	toutefois	toda via	tutta via	nevertheless
nunquam	noyt	onques, iamaiz	iamas	mas	no, never
nudus	naect	nud	desnudo	ignudo	naked
nouem	neghen	neuf	nueue	noue	nine
novendecim	neghentien	dix neuf	diez y nueue	dieci & noue	mentene
nonaginta	neghentich	nonante	houenta	nouanta	mentie
nemo	niemant	nulluy	ninguno	nessuno	no bodie
nomen	naem	nom	nombre	nome	name
philomela	nachtegael	rossignol	ruiseño	lusinguolo	nightingale
umbilicus	nauel	nobrel	ombligo	ombilico	navel
clauus	naghel	clou	clauo	chiodo	nail
unguis	nagel der hant	ongle	vinguja	onghia	nails of the
nox	nacht	nuyt	noche	notte	night [finger]
ligula	nestelinc	esguillette	agujeta	stringa	points
arcus	naelde	esguille	aguja	ago	needle
urtica	netele	ortie	hortiga	ortica	nettle
cognatus	neue	cousin	primo	cugino	consin
ten	niere	rognon	risón	rognono	kidney
neptis	nichte	cousine	prima	cugina	consin
nasus	nuese	noz	nariz	naso	nose
4100	nuesgaten	narres	narice	narice	nostrils

Latin.	Duytsch.	Francoyz.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>Incendere</i>	Ontsteken	<i>Allumer</i>	— <i>Encender</i>	<i>Accendere</i>	To light on
<i>Incendere</i>	ontbijten	<i>deicuner</i>	— <i>almorzar</i>	<i>fer collestione</i>	to breakfaste
<i>vereri</i>	ontfien	<i>craindre</i>	<i>temer</i>	<i>temera</i>	to feare
<i>resolueri</i>	ontdoen	<i>deffaire</i>	<i>deshazer</i>	<i>disfare</i>	to vndoe
<i>exuere</i>	ontcleeden	<i>desuestir</i>	<i>desnudar</i>	<i>spogliare</i>	to vncloath
<i>clausuratum sol-</i>	ontnaghelen	<i>desclouer</i>	— <i>desclauar</i>	<i>disenodare</i>	to vnaaile
<i>soluere</i> <i>luere</i>	ontbinden	<i>destacher</i>	— <i>desatar</i>	<i>sciogliere</i>	to vnbinde
<i>detinere</i>	onthouden	<i>retenir</i>	<i>retener</i>	<i>ritenere</i>	to reteyne
<i>discingere</i>	ontgorden	<i>desceindre</i>	<i>desceñir</i>	<i>discingere</i>	to vngird
<i>exheredare</i>	ontcruen	<i>deshriter</i>	— <i>deshiter</i>	<i>disheredare</i>	to ouerite
<i>precidere</i>	onthalsen	<i>decoller</i>	— <i>degollar</i>	<i>decapitare</i>	to behead
<i>indicare bellum</i>	ontfegghen	<i>refuser</i>	<i>rehular</i>	<i>refusare</i>	to refuse
<i>inquirere</i> <i>(pere</i>	ontloocken	<i>enquerir</i>	<i>pesquisar</i>	<i>inuestigare</i>	to enquire
<i>incidere, prae-</i>	ontghinac	<i>entamer</i>	— <i>entacar</i>	<i>intagliare</i>	to cut vp
<i>sumere mutuum</i>	ontlenen	<i>emprunter</i>	— <i>empristat</i>	<i>imprestare</i>	to borrow
<i>incendere</i>	ontsteken	<i>allumer</i>	— <i>encender</i>	<i>incendere</i>	to light on
<i>effugere</i>	ontvlien	<i>eschapper</i>	<i>escapar</i>	<i>scampare</i>	to escape
<i>tucri</i>	onderhouden	<i>entretenir</i>	<i>entretenet</i>	<i>intratenere</i>	to intercept
<i>institueri</i>	ondervijten	<i>enseigner</i>	— <i>enseñar</i>	<i>insegnare</i>	to instruct

Latin.	Duytsch.	François.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>urgere</i>	opstaen	<i>leuer</i>	— <i>leuantar</i>	<i>leuare</i>	to lift
<i>attollere</i>	opheffen	<i>leuer haut</i>	— <i>alçar</i>	<i>inalzare</i>	to lift vp
<i>aperire</i>	openbaren	<i>manifestar</i>	<i>manifestar</i>	<i>manifestare</i>	to manifest
<i>ascendere</i>	opgaen	<i>monter</i>	— <i>subir</i>	<i>montare</i>	to climbe
<i>iubere</i>	ontbieden	<i>mander</i>	<i>mandar</i>	<i>mandare</i>	to sende woede
<i>morigerã esse</i>	öderdanich <i>sijn</i>	<i>estre obeissant</i>	— <i>ser obediento</i>	<i>essere ubbediẽte</i>	to be obediate
<i>aperire</i>	open doen	<i>ouurir</i>	— <i>abrir</i>	<i>aprire</i>	to open
<i>accipere</i>	ontfanghen	<i>recevoir</i>	<i>recebir</i>	<i>riceuere</i>	to receyue
<i>subucere</i>	onderstellen	<i>soumettre</i>	<i>cometer</i>	<i>sottoporre</i>	to submit
<i>vomere</i>	ouerghen	<i>vomir</i>	<i>vomitar</i>	<i>vomitare</i>	to vomit
<i>reddere</i>	ouerghen	<i>rendre</i>	<i>boluer</i>	<i>rendere</i>	to giue ouer
<i>soluere</i>	ontbinden	<i>deslier</i>	<i>desliar o des-</i>	<i>scogliere.</i>	to vnbinde
<i>effugere</i>	ontloopen	<i>ensuyr</i>	<i>huir</i>	( <i>tar stampare</i>	to runne away
<i>circumire</i>	omgaen	<i>aller autour</i>	<i>ãdar al deredor</i>	<i>andare attoruo</i>	to goe about
<i>transire</i>	obergaen	<i>passer outre</i>	<i>passar allende</i>	<i>passar oltra</i>	to go forth
<i>uti</i>	orboren	<i>user</i>	— <i>viar</i>	<i>usare</i>	to vse
<i>iudicare</i>	ordeelen	<i>iuger</i>	— <i>iuzgar</i>	<i>giudicare</i>	to iudge
<i>circundare</i>	omtinghen	<i>environner</i>	— <i>rodear</i>	<i>ricondare</i>	to compass
<i>restare</i>	ouerbliuen	<i>rester</i>	<i>quedar</i>	<i>restare</i>	to rest (bout
<i>cre</i>	ouerdenken	<i>penser</i>	<i>considerar</i>	<i>considerare</i>	to berthinke
<i>re</i>	ontnestelen	<i>destacher</i>	— <i>desatacar</i>	<i>distaccare</i>	to vntrusse



Latin.	Duytsch.	François.	Espaignol.	Italiano.	English.
retagere	ontdecken	descouvir	— descubrir	scuopriro	to vncouer
axonerare	ontlasten	descharger	— descargar	scaricare	to vnlode
bellum gerere	oorloghen	guerroyer	guerrear	guerreggiare	to make warre
admiscere se	ondervinden	entremettre	entremeter	intramettere	to intermeddle
submittere	dotmoedighen	humillier	— humillar	humiliare	to humble
occurrere	ontmoeten	recontrer	encontrar	incontrare	to meete
diffuere	ontnayen	descoudre	— descoser	discusire	to rippe
Insalubris	Onghesont	Mal sain	— Mal sano	Mal sano	euill at ease
senex, vetus	oudt	vieil	— viejo, anciano	vecchio	olde
senium	oudtheyt	vielleffe	— vezez	vecchezza	age
axilla	oxel	aisselle	— sobaco	ascella	vnder the arme
morigerus	onderdanich	obeissant	obediente	vbediento	obedient
libidinosus	oncuyfch	luxurieux	luxurioso	luxurioso	lasciuious
libido	oncuyfcheyt	luxure	luxuria	lussuria	lasciuitie
libidinosè	oncuyfchelijc	luxurieuxement	luxuriosamente	lussurosamente	lasciuiousnesse
imprudens	onvvetende	ignorant	— necio	imprudente	ignozant
ultra	ouer	outrè	allende	oltra	through
iam olim	ouerlanx	pieça	mùcho tiempo	gia gran tiempo	long ago
nuper	onlanx	naguere	poço ha	ultimamente	not long since
circiter	ontrent	enuiron	cafi	circa	thereabout
propter	om	pour	per	per	for

Latin.	Duytsch.	François.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>propterea quod</i>	om des vville	<i>pourtant</i>	— por tanto	<i>per tanto</i>	therefore
<i>commatus</i>	oorlof	<i>congé</i>	— licentia	<i>licenza</i>	leauē
<i>infra</i>	onder	<i>deffoubz</i>	— debaxo	<i>abasso</i>	under
<i>vel, aut</i>	ofc	<i>o si, ou</i>	o, oxala	<i>ò, Volasse Dio</i>	o would to god
<i>quoque</i>	ooc	<i>auffy</i>	alsi mesmo	<i>anchora</i>	also
<i>iam</i>	im mertoēs	<i>desia</i>	— ya	<i>gia</i>	already
<i>October</i>	October	<i>Octobre</i>	— Otubre	<i>Ottobrio</i>	October
<i>incertus</i>	onfeker	<i>incertain</i>	incierto	<i>incerto</i>	uncertaine
<i>occupatus</i>	onledich	<i>empescié</i>	ocupado	<i>occupato</i>	occupied
<i>impossibilis</i>	onmoghelijc	<i>impossible</i>	impossible	<i>impossibile</i>	impossible
<i>inaequalis</i>	oneffen	<i>inegal</i>	de l'igual	<i>disuguale</i>	unequall
<i>bos</i>	osse	<i>beuf</i>	— bucy	<i>bue</i>	beefe
<i>oculus</i>	ooghe	<i>oeil</i>	— ojo	<i>occhio</i>	an eye
<i>organa sacrificia</i>	orgnele	<i>orgues</i>	— organos	<i>organi</i>	organes
<i>auris</i>	oore	<i>oreille</i>	— oreja	<i>orecchia</i>	an eare
<i>oleum</i>	olye	<i>l'uylo</i>	— azete	<i>olio</i>	oyle
<i>furnus</i>	ouen	<i>four</i>	— horno	<i>forno</i>	an ouen
<i>cavo bubula</i>	ossen vleefch	<i>chair de beuf</i>	— carne de buci	<i>carne di bue</i>	beefes fleshe
<i>pulvinaria</i>	oocouffen	<i>oreillier</i>	— almohada	<i>guanciales</i>	à pillow
<i>uncia</i>	once	<i>once</i>	— onça	<i>onça</i>	an' once
<i>for ararius</i>	ontfanghet	<i>receueur</i>	— treforero	<i>tesoriera</i>	to receyue

Latin.	Duytsch.	Françoys.	Espaignol.	Italiano.	English.
obligatio	obligatie	obligation	obligation	obligatione	an obligation
occafio	oorfakc	occafion	ocafion	cagione	an occafion
bellum	orloghe	guerre	guerra	guerra	warre
origo.	oortpronc	source.	origen.	origine.	the beginning.

P	P	P	P	P	P
Placare	PAYen	Apaiser	Apaziguar	Placare	To appeafe
carpere	plucken	cuebir	coger	cogliere	to gather
cogitare	peynfen	penfer	penfar	pensare	to thinke
colligare in	packen	fardeler	enfardelar	impacare	to packe
concionari	(cē) pieken	preſcher	predicar	predicare	to preach
laudare	prijfen	prifer	preciar	lodare	to prayle
imprimere	printen	imprimer	imprimer	ſtampare	to print
meiere	piſſen	piſſer	meat	orinare	to piſſe
facere periculū	proeuen	eſſayer, eſprou-	prouar	eſperimentare,	to prooue
pronunciare	prononcieren	pronocer (uer	prononciar	pronuntiare	to pronounce
plantare	planten	planter	plantar	piantare	to plant
conſueſcere	pleghen	acouſtumer	acouſtumar	accoſtumare	to accuſtome
punire	plaghen	puuir	caſtigar	caſtigare	to puniſh
torquere	pijnen	gebainer	atormentar	tormentare	to torment
offerre, ſiftero	preſenteren	preſenter	preſentar	offerre,	to preſent

	Dutch.	Francois.	Elpaignol.	Italiano.	English.
<i>perseuerare</i>	perseuereren	perseuerer	perseuerar	<i>perseuerare</i>	to continue
<i>pausare</i> · <i>referre</i>	pausen	poser	pausar	<i>pausare</i>	to pause
<i>spōsa ostētationē</i>	proncken	<i>se hontir</i>	auergonçarise	<i>vergognarsi</i>	to be ashamed
<i>pauisare</i>	plaueyen	<i>pauer</i>	— ladrillar	<i>pauesare</i>	to feare
<i>secunda fortuna</i>	prospereren	<i>prosperer</i>	prosperar	<i>prosperare</i>	to prosper
<i>discus</i> (uti	Plateel	Plat	— Plato	Piatto	A platter
<i>purus</i>	puer	puer	— puro	<i>puro</i>	pure
<i>placidē</i>	paissuelijc	<i>paissiblement</i>	apaziblemente	<i>piaceuolmente</i>	peaceably
<i>summus pontifex</i>	paus	Pape	— Papa	<i>Papa</i>	Hoop
<i>pasca</i>	paesschen	<i>Pasques</i>	— Pascha	<i>Pascha</i>	Easter
<i>par</i>	paer	<i>pair</i>	— par	<i>pare</i>	a paire
<i>equus</i>	peert	<i>cheual</i>	— cauallo	<i>cauallo</i>	a horse
<i>charta papyrus</i>	pampier	<i>papier</i>	— papel	<i>charta</i>	paper
<i>membrana</i>	perchement	<i>parchemin</i>	— pergaminō	<i>charta pecora</i>	parchement
<i>artocrea</i>	pastry	<i>pastē</i>	— pastel	<i>pastella</i>	a pastye
<i>fascis</i>	pac	<i>fardeau</i>	— fardel	<i>fardello</i>	a packe
<i>fasciū caligatoꝝ</i>	packer	<i>empacquer</i>	empacador	<i>impaccatore</i>	a packer
<i>patella</i>	panne	<i>paelle</i>	— serren	<i>padello</i>	a panne
<i>penna</i>	penne	<i>plume</i>	— pluma	<i>penna</i>	a penne
<i>sacerdos</i>	priester	<i>prestre</i>	— sacerdote	<i>prete</i>	a priest
<i>nummus</i>	penninc	<i>denier</i>	— dinero	<i>denaro</i>	a penne

Latin.	Duytsch.	François.	Eſpagnol.	Italiano.	English.	
<i>inſtricus parens</i>	peteren	<i>parrain</i>	—	<i>padrino</i>	<i>padrone</i>	godfather
<i>petroſelinum</i>	petercelie	<i>parſil</i>	—	<i>perexil</i>	<i>perſemolo</i>	perſie
<i>pyrum</i>	peere	<i>poire</i>	—	<i>pera</i>	<i>per</i>	a peare
<i>malum perſicum</i>	perſike	<i>peſches</i>	—	<i>duraznos</i>	<i>perſichi</i>	a peach
<i>piper</i>	peper	<i>poivre</i>	—	<i>pimienta</i>	<i>pepe</i>	pepper
<i>columna</i>	pilaer	<i>pilier</i>	—	<i>pilar</i>	<i>pilaſtro</i>	a pillar
<i>matula</i>	piſpot	<i>pot à piſſer</i>	—	<i>orinal</i>	<i>orinale</i>	a piſſepog
<i>calo</i>	platija	<i>patin</i>	—	<i>abarca</i>	<i>zoccolo</i>	padding
<i>libra</i>	pont	<i>tiure</i>	—	<i>libra</i>	<i>libra</i>	pound
<i>poculum</i>	pot	<i>pot</i>	—	<i>jarro</i>	<i>boccale</i>	pot
<i>porta</i>	poorte	<i>porte</i>	—	<i>puerta</i>	<i>porta</i>	doore
<i>anſa ferrea</i>	potyſere	<i>potiere</i>	—	<i>aſa de hietro</i>	<i>anſo de ferro</i>	a pothanger
<i>puteus</i>	put	<i>pays</i>	—	<i>pozo</i>	<i>pozzo</i>	a well
<i>ſorbisio ius</i>	pottage	<i>pot aige</i>	—	<i>potagie</i>	<i>mineſtra</i>	pottage
<i>concionator</i>	predicaer	<i>preſcheur</i>	—	<i>predicador</i>	<i>predicatore</i>	preacher
<i>ſtylus</i>	pinſoen	<i>poinſon</i>	—	<i>punçon</i>	<i>ponzone</i>	pincel
<i>pignus</i>	pant	<i>gauge</i>	—	<i>prenda</i>	<i>pegno</i>	gauge
<i>pirus</i>	pectbom	<i>poirier</i>	—	<i>peral</i>	<i>peraro</i>	peare tree
<i>pruna, orum</i>	pruymen	<i>prunes</i>	—	<i>ciruelas</i>	<i>ſofini</i>	prunes
<i>inſtina</i>	penſen	<i>tripes</i>	—	<i>tripas</i>	<i>(torlo trippe</i>	tripes
<i>oncellus penarius</i>	pennemes	<i>ganives</i>	—	<i>cuchillo</i>	<i>de eſcri temperino</i>	penknife

Latin.	Duytsch.	François.	Espagnol.	Italiano.	English.
<b>Q</b> Accipio ferre vexare ladere, vulnera- malus malitia male quadra coturnix later, plinthus ludus chartarū apocha argentum viuis.	<b>Q</b> Vijten quellen Queren quaethyt qualijc quartier quackel quartcel quercispel quitancie quicfiluer.	<b>Q</b> Quiter fischer blesser Mauuais malice mauuisement quartier caille carreau ieu de cartes quicanco visargent.	<b>Q</b> Dar por libre fatigar llegar Malo maldad inalamente — quarto — codorniz — ladrillo — iuego de nay- — quitanca (pes — azogae.	<b>Q</b> Quirere trauigliare ferire Malo malicia malamente quarto coturnice mattous giuoco de charte quitanza argento viuo.	<b>Q</b> To quitte to anger to hurt Euill malice maliciousnes a quarter a quail a quibat carde playe quitance quicfiluer.
<b>R</b> Equitare confisus dare dirigere purgare riscere ore	<b>R</b> Rijden raden rechten reynighen reysen royen rapen	<b>R</b> Cheuaucher conseiller dresser nettoyer voyager rimer enillir	<b>R</b> Caualgat aconsejar alçar li npiar caminar — remar — eoger	<b>R</b> Caualcare configliare dirizcare nettare saminare remars accogliere	<b>R</b> To ryde to counsell to redresse to make cleane to iourney to rowe to geathes

Latin.	Duytſch.	Francoyſ.	Eſpaignol.	Italiano.	English.	
pluere	reghenen	pluueoir	—	llouer	plouere	to rayne
computare	relenen	comter	—	contar	contare	to caſt a count
odorari	riicken	ſentir	—	oler	odorare	to ſinel
putreſcere	rotten	pourrir	—	podriſe	marciſi	to rotten
regnare	regnoten	regner	—	teynar	regnare	to reigne
regere	regeren	gouuerner	—	gouernar	gouernare	to rule
quieſcere	ruſten	repoſer	—	repoſer	ripoſare	to reſt
rubere	roet vworden	rongier	—	pararſe vermejo	arroſiſi	to bluſhe
mouere	roeren	remuer	—	mouer	mouere	to moue
rapere	roouen	rapiner	—	robar	rapire	to robbe
vocare	roepen	appeller	—	llamar	chiamare	to call
ſtare	rommelen	faire bruyt	—	hazer ruido	fare ſtrepito	to make a noiſe
mundus	Reyn	Net	—	Limpio	Netto	Cleane
munditia	reynicheyt	netteté	—	limpieza	mondicia	cleannesse
nitidus	reynelije	nettement	—	limpiamente	netamente	cleanly
dives	rijo	riche	—	rico	ricco	riche
diuitia	rijedom	richeſſe	—	riqueza	ricchezza	richesſe
opulenter	rijckelijc	richement	—	ricamente	riccamente	richly
velox	raſch	rade	—	ligero	leggiero	light
velociter	raſchelijc	radement	—	ligeramente	leggieramente	lightly
asper	ruyde	rudo	—	rudo	aspero	rude

Latin.	Duytlich.	François.	Es paignol.	Italiano.	English.
<i>asperè</i>	ruydelijc	<i>rudement</i>	<i>rudamente</i>	<i>asperamente</i>	rudely
<i>rotundus</i>	ront	<i>rond</i>	<i>redondo</i>	<i>ritonda</i>	rounde
<i>rotundè</i>	rondelijc	<i>rondement</i>	<i>redondamente</i>	<i>ritondamente</i>	roundly
<i>agnus</i>	recht	<i>droit</i>	<i>derecho</i>	<i>drutto</i>	right
<i>iustus</i>	rechtveerdich	<i>iuste</i>	<i>iusto</i>	<i>giusto</i>	just
<i>iustè</i>	rechtveerdelijc	<i>iustement</i>	<i>iustamente</i>	<i>giustamente</i>	justly
<i>maturus</i>	rijp	<i>meur</i>	<i>maduro</i>	<i>matturo</i>	rype
<i>craticula</i>	rooster	<i>gril</i>	<i>parillas</i>	<i>graticcio</i>	gridyron
<i>fumus</i>	rooc	<i>fumèe</i>	<i>humò</i>	<i>fumo</i>	smoke
<i>secus</i>	roeghe	<i>seigle</i>	<i>centeno</i>	<i>segala</i>	rye
<i>rapa</i>	rapè	<i>navéas</i>	<i>nabo</i>	<i>rapo</i>	turneps
<i>raya</i>	rocche	<i>raye</i>	<i>raya</i>	<i>raggia</i>	thornback
<i>coruus</i>	raue	<i>courbeau</i>	<i>cueruo</i>	<i>coruo</i>	raven
<i>ardea</i>	reyger	<i>bairon</i>	<i>garça</i>	<i>astanc</i>	heron
<i>iudex</i>	rechtere	<i>iuge</i>	<i>iucz</i>	<i>giudice</i>	iudge
<i>vua passa</i>	rosinen	<i>rasfins</i>	<i>passas</i>	<i>vua passe</i>	rosines
<i>rosarium</i>	roosboom	<i>rosier</i>	<i>rosal</i>	<i>rosaro</i>	rose tree
<i>equus</i>	riddere	<i>cheualier</i>	<i>cauallero</i>	<i>caualliere</i>	a knight
<i>virga</i>	roede	<i>verge</i>	<i>vara</i>	<i>verga</i>	a rodde
<i>culum</i>	riem	<i>ceinture</i>	<i>cintura</i>	<i>cintura</i>	girdle
	rugghe	<i>dos</i>	<i>esquina</i>	<i>schiena</i>	backe



Latin.	Duytsch.	François.	Espaignol.	Italiano.	English.
cruga	rupse	chenille	cruga	ruga	caterpillers
arundo	riet	roseau	caña	canna	reed
pluuia	reghen	pluye	lluvia	pioggia	rain
religiosus	religieus	religieux	religioso	religioso	religious
versus	reghel	regle	reglon	regola	rule
costa	ribbe	costé	costilla	costa	ribbe
ratio	redene	raison	razon	ragione	reason
annulus	rinc	anneau	anillo	anello	ring
ruber	root	rouge	bermejo	rozzo	redde
rosa	roose	rose	rosa	rosa	rose
praco	roeper	crieur public	pregonero	banditore	commonerics
prada	roof	larrecin	hurto	ladroneccio	theft
cisterna	reghenbac	cisterna	cisterna	cisterna	cellerne
gigas	reuse	geant	gigante	giant	giant
maior mus.	ratte.	rat	raton.	papo.	raties.

S.	S.	S.	S.	S.	S.
Dormire	Slapen	Dormir	Dormir	Dormire	To sleepe
sedere	sitten	seoir	assentar	sedere	to sit
furari	stelen	desfrobber	robar	rubbare	to steale
puluerare	stuyuen	punder	empoluorear	poluerizzare	to dust
fundere	spoen	puusser	empuxar	spingere	to push

Latin.	Duytsch.	Francoyls.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>verberare</i>	smijten	<i>batre</i>	acotar	<i>battere</i>	to strike
<i>corrigere</i>	straffen	<i>corriger</i>	corregir	<i>corrigere</i>	to correct
<i>tondere, radere</i>	scheeren	<i>raser</i>	racr	<i>radere</i>	to sheere
<i>spuere</i>	spouwen	<i>cracher</i>	escupir	<i>spuare</i>	to spitte
<i>inquirere</i>	soecken	<i>chercher</i>	buscar	<i>cercare</i>	to seeke
<i>prandere</i>	inoenens eten	<i>disner</i>	comar	<i>disnare</i>	to dine
<i>cenare</i>	saounts eten	<i>souper</i>	cenar	<i>cenare</i>	to suppe
<i>scribere</i>	schriuen	<i>escrire</i>	escriuit	<i>scriuere</i>	to write
<i>effundere</i>	storten	<i>respandre</i>	dertamar	<i>spargere</i>	to spill
<i>obturare</i>	stoppen	<i>estouper</i>	atapar	<i>sterrare</i>	to stop
<i>in balneo</i>	stouen	<i>estuner</i>	estufar	<i>stufare</i>	to stue
<i>spumare</i>	schuymen	<i>escumer</i>	espumar	<i>spumare</i>	to scumme
<i>parcere</i>	sparen	<i>espargner</i>	ahorrat	<i>risparniare</i>	to spare
<i>acere</i>	schuldich sijn	<i>debuoir</i>	deuer	<i>deuere</i>	to owe
<i>lacere</i>	schijnen	<i>luyre</i>	luzic	<i>lacere</i>	to shine
<i>micere</i>	schimmelen	<i>moysir</i>	enmohecer	<i>muffarsi</i>	to moule
<i>dicere</i>	vladeslegghen	<i>dire</i>	dezir	<i>dire</i>	to say
<i>consonantare</i>	silpellen	<i>espeller</i>	luntar silabas	<i>conbinare sillabe</i>	to spell
<i>bulire, seruire</i>	heden	<i>bulir</i>	heruer	<i>bullire</i>	to seeth
<i>cantare</i>	zinghen	<i>chanter</i>	cantar	<i>cantare</i>	to sing
<i>stare</i>	staecken	<i>flater</i>	lisonicar	<i>lusingare</i>	to flatter

Latin.	Duytsch.	Francois.	Espaignol.	Italiano.	English.
mirare	forghē hebben	avoir soing	tener cuidado	tenar cuidado	to take care
pingere	ſautten	mouchev	despaular	moceare	to wipe ones
urgere, sumere	(svellen	enſte	hinchar	gonfiarſu	to ſwell (noſe
canere, vitare	ſcouvven	ouiter	euitar	ſchiuare	to auoyde
rogere cōprimere	ſtampen	piler	majar	peſtare	to ſtampe
mittere	ſeynden	enuozer	erabiar	mandare	to ſende
ungere	ſaluen	oindre	vntar	ungere	to anoint
condere, fabricare	(smeden	forger	foriar	battere	to forge
percutere, cado	ſlaen	frapper	herir	percutere	to ſtrike
liquefacere	(re ſmelten	fondre	detretir	fondere	to melt
tere	ſpinnen	ſpeler	hilar	filare	to ſpin
uſtare	ſmaken	ſauouret	ſaber el manjar	ſauere guſto	to ſauour
gemere	ſuchten	gemir	gemir	gemere	to ſigh
ſorber	ſoypen	humir	ſorber	ſorbire	to ſuppe
perrecundari	ſchamen	hontir	vergonçarſe	vergonçarſi	to be aſhamed
ludere	ſpelen	iouer	iugar	giuocare	to play
curare	(sveren	iurer	iurar	giurare	to ſwear
decurrere in ho-	ſteken	iouſter	iuſtar	gioſtrare	to iuſte
ſori (plomachia	ſtaruen	mourir	morir	morire	to die
ſimas agere	ſplijten	fendre	hender	(to fendere	to cleane
ſuueri ſe in ſpe-	ſpioghele	mirar	mirar ſe a	mirar	to looke in agt
(culo					to

Latin.	Duytsch.	François.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>natare, nare</i>	svemmen	nager	nadar	nuotare	to swimme
<i>componere</i>	schic'en	mettre en ordre	ordenar	acconciare	to put in order
<i>purgare</i>	svuieren	purger	purgar	purgare	to purge
<i>decorticare</i>	schellen	peller	pelar	pelare	to pill
<i>pingere</i>	schilderem	peindre	pintar	depingere	to paint
<i>ferere</i>	stincken	puir	hedar	puzzare	to stincke
<i>haurire</i>	scheppen	puiser	sacar agua	cauar e acqua	to scope
<i>salire</i>	souten	salir	salar	insalare	to salt
<i>salire</i>	springhen	sauter	saltar	saltare	to leape
<i>ferere</i>	sayen	semer	sempar	seminare	to sow corne
<i>subsidero</i>	sincken	enfondre	hundir	andare a fondo	to sinke
<i>claudere</i>	sluyten	fermer	cerrar	chiudere	to shutte
<i>ferrare</i>	saghen	ferer	aferrar	segare	to sawe
<i>signare</i>	seghelen	feiller	tellar	sigillare	to seale
<i>scindere, scicare</i>	snijden	tailler	cortar	tagliare	to cutte
<i>loqui</i>	spreken	parler	hablar	parlare	to speake
<i>sendere arcum</i>	schieten	tirer	tirar	tirare	to shoote
<i>offensare</i>	suckelen	trebucher	tropear	traboccare	to fall
<i>tacere</i>	svijghen	taire	callar	tacere	to holde ones
<i>intendere</i>	spannen	tendre	tender	tendere	to bend [peace]
<i>invasulare</i>	snietten	tacher	manchar	macchiare	to steyne

Latin.	Duytsch.	François.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>trahere amiculum</i>	lleypen	<i>trainer</i>	<i>arrastrar</i>	<i>strascinare</i>	to draw after
<i>infundere</i>	schenczen	<i>verser</i>	<i>echar</i>	<i>versare</i>	to fall
<i>videre</i>	lien	<i>veoir</i>	<i>ver</i>	<i>vedere</i>	to see
<i>sugere</i>	sayghen	<i>suger</i>	<i>tetar</i>	<i>Jocciare</i>	to sucke.
<i>peccare</i>	sondighen	<i>pecher</i>	<i>pecar</i>	<i>peccare</i>	to sinne
<i>ungere, obefare</i>	smieren, smoutē	<i>oindre</i>	<i>vntat</i>	<i>ognere</i>	to anoint
<i>laccare</i>	schoren	<i>deschiret</i>	<i>despedacar</i>	<i>stracciare</i>	to teare
<i>polire</i>	schueren	<i>escurer, nettoyer</i>	<i>fregar, alimpiar</i>	<i>fregare, nettare</i>	to scoure
<i>Dulcis, benignus</i>	Soet	<i>Doux</i>	<i>Dulce</i>	<i>Dolce</i>	Sweet
<i>suauitas</i>	soetheyt	<i>douceur</i>	<i>dulcura</i>	<i>dolcezza</i>	Sweetness
<i>suauiter</i>	soetelijs	<i>doucement</i>	<i>dulcemento</i>	<i>dolcemento</i>	Sweetely
<i>gravis</i>	svaer	<i>pesant</i>	<i>pesado</i>	<i>pesante</i>	heavy
<i>arena</i>	sant	<i>fablon</i>	<i>arena</i>	<i>sabbione</i>	sand
<i>granitas</i>	svaertheyt	<i>pesanteur</i>	<i>pesadumbre</i>	<i>peso</i>	heavynesse
<i>grauiter</i>	svaerlijs	<i>pesantement</i>	<i>pesadamente</i>	<i>pesatamente</i>	heavily
<i>formosus</i>	schoon	<i>beau</i>	<i>hermoso</i>	<i>bello</i>	faire
<i>pulchritudo</i>	schoonheyt	<i>beauté</i>	<i>hermosura</i>	<i>bellezza</i>	faireness
<i>pulchre</i>	schoonlijs	<i>bellement</i>	<i>hermosamente</i>	<i>bellamente</i>	fairly
<i>agrotus</i>	sieck	<i>malade</i>	<i>enfermo</i>	<i>infermo</i>	sicke
<i>agrotatio</i>	siecke	<i>maladie</i>	<i>enfermedad</i>	<i>infirmitta</i>	sicknesse
<i>scabiosus</i>	schorft	<i>galleus</i>	<i>larnoso</i>	<i>rognofo</i>	scabbie

Latin.	Duytsch.	Francoyls.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>mucosus</i>	Inottich	<i>mou uex</i>	mocoso	<i>mustoso</i>	Grined
<i>mutus</i>	Stom	<i>muet</i>	mudo	<i>muto</i>	Downb
<i>fatuus, stultus</i>	Soet	<i>fol, sot</i>	loco	<i>paizo</i>	foole
<i>fatuas</i>	Sotternye	<i>folie, sottise</i>	locura	<i>paizia</i>	foolishnesse
<i>ineptus, stolidus</i>	Sottelijc	<i>follement</i>	locamente	<i>parzamento</i>	foolihy
<i>audax</i>	flout	<i>bardi</i>	atreuido	<i>ardito</i>	bold
<i>audacia</i>	floutheyt	<i>hardiege</i>	atreuimiento	<i>audacia</i>	boldesse
<i>audacter</i>	stoutelijc	<i>hardement</i>	ofadamente	<i>audacemente</i>	boldly
<i>tristis</i>	In vaermoedich	<i>tristemens</i>	triste	<i>dolente</i>	heauily
<i>anxia, tristi</i>	In vaerlijc	<i>triste</i>	tristemente	<i>dolentemento</i>	heauie
<i>gracilis</i>	Smal	<i>estroid</i>	estrecho	<i>fretto</i>	narrow
<i>anguste, arcte</i>	Smallijc	<i>estrostement</i>	estrechamente	<i>frettamente</i>	narrowly
<i>ipse</i>	Selfe	<i>mesmo</i>	mesmo	<i>medesimo</i>	scife
<i>quidam</i>	Somnighe	<i>alcuns</i>	algunos	<i>alcuni</i>	any
<i>aliquando</i>	Somtijts	<i>aucune fois</i>	alguna vez	<i>qualche volta</i>	Somettime
<i>acutus</i>	Scherp	<i>agu</i>	agudo	<i>acuto</i>	Charpe
<i>lutum, limus</i>	Sljck	<i>fungo</i>	lodo	<i>fangio</i>	myre
<i>rigidus</i>	Stijflijc	<i>roissement</i>	reziamente	<i>robustamente</i>	stifly
<i>absque te</i>	Sonder	<i>sans vous</i>	sin vos	<i>senza voi</i>	withoute you
<i>ex die hesterno</i>	Sint ghisteren	<i>depuis hier</i>	desde ayr	<i>dapoi hieri</i>	since yesterday
<i>elegans</i>	Suyver	<i>net</i>	limpio	<i>puro</i>	cleane

Latin.	Duytsch.	François.	Eſpaignol.	Italiano.	English.
<i>veſpice huc</i>	fiet hier	<i>voÿ cy</i>	<i>mira acá</i>	<i>vedete qua</i>	ſie here
<i>illuc aſpice</i>	fiet daer	<i>voÿ la</i>	<i>mira aculla</i>	<i>vedete la</i>	ſee there
<i>Sabbatum</i>	Saterdach	<i>Samedy</i>	<i>Sabado</i>	<i>Sabbato</i>	Saturday
<i>aſtutus</i>	ſchale	<i>ſubtil</i>	<i>ſoutil</i>	<i>ſottile</i>	ſuttle
<i>infirmus</i>	ſlap	<i>ſoible</i>	<i>ſiaca</i>	<i>debbole</i>	ſeable
<i>dominicus dies</i>	Sondach	<i>Dimanche</i>	<i>Domingo</i>	<i>Domenica</i>	Sunday
<i>cura</i>	ſorghe	<i>ſoin</i>	<i>cuydado</i>	<i>cura</i>	care
<i>ſolicitus</i>	ſorchfuldich	<i>ſoingneux</i>	<i>cuydadeſo</i>	<i>ſollecito</i>	carefull
<i>Februarius</i>	Sporckelle	<i>Feurier</i>	<i>Hebrero</i>	<i>Febraro</i>	ſebruarie
<i>varo</i>	ſelden	<i>peu ſouuent</i>	<i>pocas vezes</i>	<i>rare volte</i>	ſeldome
<i>puſuis</i>	ſtof	<i>poudre</i>	<i>poluo</i>	<i>poluore</i>	dust
<i>fortis</i>	ſtere	<i>fort</i>	<i>ſuerte</i>	<i>forte</i>	ſtrong
<i>fortitudo</i>	ſtercheyt	<i>force</i>	<i>ſuerça</i>	<i>forza</i>	ſtrength
<i>niger</i>	ſvert	<i>noir</i>	<i>negro</i>	<i>nero</i>	blache
<i>acidus</i>	ſuer	<i>ſur, aigre</i>	<i>azecio</i>	<i>agro</i>	ſour, eger
<i>ſuus, a, um</i>	ſija	<i>ſon, ſa, ſon</i>	<i>ſuyo, ſuya, ſuio</i>	<i>ſuo, ſua ſuo</i>	his
<i>illo, illa</i>	ſy	<i>il, elles</i>	<i>aquellos, aquel</i>	<i>quelli, quello</i>	they
<i>cantor</i>	ſangher	<i>chantre</i>	<i>ſantor</i>	<i>(la) cantore</i>	a ſinger
<i>praetor, praefectus</i>	ſchoutet	<i>eſcoutet</i>	<i>algunzil</i>	<i>poſteſta</i>	a Baplicke
<i>ſenator</i>	ſehepen	<i>eſchouin</i>	<i>ſenador</i>	<i>(ca) ſenatore</i>	a counceſſor
<i>ſcriuiarius</i>	ſchrijvvereker	<i>eſcrinier</i>	<i>carpintero</i>	<i>deſta maſtro de ſcriu</i>	a ſcriber

Latin.	Duytsch.	Françoys.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>faber claustrarius</i>	Aootmaker	<i>ferrurier</i>	cerrajero	<i>ferraiuolo</i>	a lockmaker
<i>faber ferrarius</i>	Smic	<i>mareschal</i>	herrero	<i>ferraro</i>	a smith
<i>scriba</i>	Schriuer	<i>escriuain</i>	escriuano	<i>scrittore</i>	a scriuencer
<i>nauta</i>	Schipper	<i>batelur</i>	marinero	<i>nocchiero</i>	a Shippe man
<i>sedile</i>	Spenne	<i>siege</i>	silla	<i>sedia</i>	a seate
<i>aula</i>	Sale	<i>sale</i>	sala	<i>sala</i>	a hall
<i>stabilum</i>	Stal	<i>estable</i>	establo	<i>stalla</i>	a stable
<i>uern</i>	Spic	<i>broche</i>	astador	<i>spedone</i>	a spic
<i>ligo</i>	Schuppe	<i>marre</i>	açodon	<i>marra</i>	a shouell
<i>colus</i>	Spinroc	<i>quenouille</i>	rucca	<i>rocca</i>	a distaffe
<i>fusus</i>	Spille	<i>fuseau</i>	hulo	<i>fuso</i>	a spindle
<i>platea</i>	Strate	<i>rue</i>	calle	<i>strada</i>	a streate
<i>theca penharia</i>	Schriсторis	<i>escritore</i>	escriuamia	<i>calamare</i>	a standi sh
<i>salvia</i>	Sauie	<i>sauge</i>	salvia	<i>salvia</i>	sage
<i>laphano</i>	Sulcker	<i>oiselle</i>	romaza	<i>rombice</i>	soxrell
<i>stranen</i>	Stroo	<i>estrain</i>	paja	<i>strame</i>	strawe
<i>cibus</i>	Spisse	<i>viande</i>	viande	<i>viuanda</i>	meat
<i>arnus</i>	Schouder	<i>espalle</i>	espalda	<i>spalla</i>	a shouder
<i>petase</i>	Schenckel	<i>sambon</i>	torrezno	<i>perfoto</i>	legges
<i>frustum</i>	Stuc	<i>piece</i>	pedaço	<i>pezzo</i>	a perce
	Schacp	<i>brabis</i>	oucja	<i>pecora</i>	a sheepe



Latin.	Duytsch.	Francoyes.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>simia</i>	Simme	<i>singe</i>	<i>mona</i>	<i>simia</i>	an ape
<i>anguis, coluber</i>	slanghe	<i>conleure</i>	<i>culebra</i>	<i>vipera</i>	an adder
<i>limax</i>	flecke	<i>limasson</i>	<i>caracol</i>	<i>lumacone</i>	a snayle
<i>sturio</i>	stuer	<i>esturgeon</i>	<i>esturion</i>	<i>sturione</i>	sturgeon
<i>salmo</i>	salme	<i>saumon</i>	<i>salmon</i>	<i>salmonc</i>	lamon
<i>lucius</i>	snoec	<i>brochet</i>	<i>brochete</i>	<i>luzo</i>	a wike
<i>accipiter</i>	spervver	<i>espreuier</i>	<i>gauilan</i>	<i>sparniere</i>	a sparhawk
<i>cygnus</i>	svvane	<i>cigne</i>	<i>cifne</i>	<i>cigno</i>	a swanne
<i>hirundo</i>	svvalue	<i>arondello</i>	<i>golondrina</i>	<i>rondine</i>	a swallowe
<i>vagina</i>	schee	<i>gaine</i>	<i>vaina</i>	<i>vagina</i>	a sheath
<i>navis</i>	schip	<i>navire</i>	<i>nao</i>	<i>naue</i>	a ship
<i>sal</i>	sout	<i>sel</i>	<i>sal</i>	<i>sale</i>	salt
<i>crocum</i>	sofferæen	<i>saffran</i>	<i>açafran</i>	<i>zafferano</i>	safron
<i>orbis</i>	suypen	<i>chaudeau</i>	<i>caldo</i>	<i>brudo</i>	a caudle
<i>sorbisio</i>	suver	<i>sucre</i>	<i>acucar</i>	<i>zucaro</i>	sugar
<i>saccarum</i>	stegelhesien	<i>groiseilles</i>	<i>vua espina</i>	<i>vua spina</i>	gooseberies
<i>fructus rhamni</i>	sneeu	<i>neige</i>	<i>nieue</i>	<i>neue</i>	snowe
<i>nix</i>	tonno	<i>soleil</i>	<i>sol</i>	<i>sole</i>	sonne
<i>sol</i>	sterre	<i>estoillo</i>	<i>estrella</i>	<i>stella</i>	starras
<i>stella</i>	socken	<i>chaussons</i>	<i>calcones</i>	<i>calconi</i>	sockes
<i>calcéilanei</i>	slapelaken	<i>linceux</i>	<i>lauanas</i>	<i>lenzuoli</i>	sheetes
<i>linteria lectis</i>					10 5

Latin.	Duytſch.	Francoyſ.	Eſpagnol.	Italiano.	English.
catinus	ſchotel	ofcuelle	efcudilla	ſcodella	Diſhe
ſalmum	ſoutvat	ſalliere	ſalero	ſaltera	ſaltſeller
mantile	ſeruette	ſernietto	ſeruilleta	mantilo	a naplin
lapis	ſteen	pierre	pieſdra	pierra	a ſtone
ſtillo	ſtoet	ſelle	ſilla	ſedia	a ſtoole
ſpeculum	ſpieghet	miſſoir	eſpejo	ſpacchio	a looking glaſſe
clavis	ſcutek	clef	llave	chiave	a keye
aculeo	ſpelle	oſpingle	alfiler	ſpillo	a pinne
calcens	ſchoen	ſoulier	capato	ſiarpa	a ſhoe
fibula	ſchorshaeck	agrappe	hevillera	ſibia	a hooke
amundorium	ſautter	mouchette	tueras para de moccatoro		ſnuffers
ſemen	ſaet	ſemence	ſimiente (ſpani ſeme		ſeede
ſaccus	ſac	ſac	ſaco	(lat. ſacco	a bagge
acetarium	ſalact	ſalado	enſalada	inſalata	a ſalade
horrenum	ſchuere	grange	granja	granaro	a barne
fulcrum menſarum	ſchraghe	treſtean	bäco de la meſa	reſpeda	a threſt
ſchola	ſchole	eſcole	eſcucla	ſcuola	a ſchoole
ſpuma	ſchuyt	eſcume	eſpuma	ſpuma	ſcurunc
nauta	ſchipman	marinier	marinero	marinero	a mariner
ſutor	ſchoenmaker	cordonnier	capatero	ſcarpetajo	a ſhoemaker
ſonatum	ſonde	peché	pecado	peccato	ſune

Latin.	Duytsch.	Francoyes.	Eſpaignol.	Italiano.	English.
<i>Indus, luſus</i>	ſpel	<i>ieu</i>	<i>juogo</i>	<i>giuoco</i>	playe
<i>luſor</i>	ſpeelman	<i>meneftrier</i>	<i>tañedor</i>	<i>ſonatore</i>	miſtrell
<i>vox</i>	ſtemme	<i>voix</i>	<i>boz</i>	<i>voce</i>	voyce
<i>vrbs</i>	ſtadt	<i>cité</i>	<i>ciudad</i>	<i>citta</i>	citie
<i>locus</i>	ſtede	<i>place</i>	<i>lugar</i>	<i>luoco</i>	place
<i>ſator</i>	ſtanc	<i>puantiſe</i>	<i>hedor</i>	<i>puzzo</i>	a ſtinche
<i>gradus</i>	ſteegher	<i>degré</i>	<i>grado</i>	<i>grado</i>	a ſtaye
<i>ſuſtis, baculus</i>	ſtoc	<i>baſton</i>	<i>baſton</i>	<i>baſtone</i>	a ſtaffe
<i>gralla, arum</i>	ſtelra	<i>eſſchaffe</i>	<i>cancos</i>	<i>zancho, ſcrozza</i>	a ſtille
<i>caula</i>	ſteert	<i>queſe</i>	<i>cola</i>	<i>coda</i>	a ſtyle
<i>obturamentum.</i>	ſtopſel.	<i>eſtauppoir</i>	<i>atapador.</i>	<i>ſtoppino.</i>	a ſtopple.
<b>T</b>	<b>T</b>	<b>T</b>	<b>T</b>	<b>T</b>	<b>T</b>
<i>Trahere</i>	<b>T</b> Recken	<i>Tirer</i>	<i>Tirat</i>	<i>Tirare</i>	<b>T</b> o pull
<i>numerare</i>	tellen	<i>comter</i>	<i>contar</i>	<i>contare</i>	to reckon
<i>adificare</i>	timmeren	<i>edifier</i>	<i>edificar</i>	<i>edificare</i>	to buylde
<i>diffundere in va</i>	tonnen	<i>entouner</i>	<i>embacar</i>	<i>imbottare</i>	to tonne
<i>canare</i>	(ſa) ſtauonts eten	<i>ſoupper</i>	<i>cenar</i>	<i>cenare</i>	to ſuppe
<i>ſignare</i>	teeckenen	<i>ſigner</i>	<i>ſirmar</i>	<i>ſotto ſcrivere</i>	to ſcale
<i>contrectare</i>	taſten	<i>taſter</i>	<i>tocar</i>	<i>toccare</i>	to taſte
<i>uxorem ducere, trouven</i>		<i>ſiancer</i>	<i>deſpoſar</i>	<i>ſpoſare</i>	to marrie
<i>ſolari</i>	(nubere) trooſten	<i>conſorter</i>	<i>conſortar</i>	<i>conſolare</i>	to comforte

Latin.	Duytsch.	Françoys.	Espagnol.	Italiano.	English.
<i>alea ludere</i>	tuysſchen	<i>iouer aux dez</i>	<i>iugar cō dados</i>	<i>giuocare cō dadi</i>	to playat dice
<i>expectare</i>	toeuen	<i>attendre</i>	<i>esperar</i>	<i>aspettare</i>	to tarrie
<i>faciendum esse</i>	te doen	<i>à faire</i>	<i>que hazer</i>	<i>che fare</i>	to doe
<i>domare</i>	temmen	<i>appriuoiser</i>	<i>domar</i>	<i>domare</i>	to tame
<i>volui, delabi</i>	tuymelen	<i>rouler</i>	<i>rodar</i>	<i>ruotulare</i>	to tumble
<i>tentare</i>	tempteren	<i>tempter</i>	<i>tentar</i>	<i>tentare</i>	to tempt
<i>finire</i>	termineten	<i>terminer</i>	<i>acabar</i>	<i>finiscero</i>	to determine
<i>testari</i>	tuighen	<i>tesmoigner</i>	<i>testiguar</i>	<i>testificare</i>	to be witness
<i>ad nihilū redige</i>	te niet doen	<i>anéantir</i>	<i>aniquilar</i>	<i>r. durre in niſto</i>	bring to nothing
<i>pertinere</i>	(re)toebehooren	<i>apperténir</i>	<i>pertenece</i>	<i>appartenere</i>	to appertaine
<i>ostendere</i>	tooghen	<i>monſtrer</i>	<i>moſtrar</i>	<i>moſtrare</i>	to ſhewe [off
<i>blandiri</i>	troetelen	<i>caresser</i>	<i>halagar</i>	<i>carrezzare</i>	to make much
<i>Segnis</i>	Tracch	<i>Pareſſeux</i>	<i>Perezoso</i>	<i>Pigro</i>	Slow
<i>ignauus</i>	tracch	<i>niche</i>	<i>equande</i>	<i>pigrore</i>	ſloathfull
<i>ignauus</i>	ſtacehoyt	<i>pareſſe</i>	<i>pereza</i>	<i>pigrizia</i>	ſlowneſſe
<i>minus</i>	te luttel	<i>trop peu</i>	<i>demañado po</i>	<i>tropo poco</i>	to little
<i>plus</i>	te veel	<i>trop</i>	<i>demañado (co</i>	<i>tropo</i>	to much
<i>maturius</i>	te vroech	<i>trop tempre</i>	<i>muy temprano</i>	<i>tropo toſto</i>	to carely
<i>ſerius</i>	te ſpade	<i>trop tard</i>	<i>muy tarde</i>	<i>tropo tarde</i>	to late
<i>iratus</i>	toornich	<i>ouroucé</i>	<i>avrado</i>	<i>adivato</i>	angrie
<i>perſ</i>	ſfauous	<i>au veſpre</i>	<i>ala tarde</i>	<i>ala ſera</i>	at evening

Latin.	Duytsch.	François.	Espaignol.	Italiano.	English.
noctū	tfnachts	de nuit	de noche	de nocha	at midnight
manē	tfnorghens	du matin	de mañana	di mattina	in the morning
meridiano	tfnoenens	à midy	a medio dia	à mezo giorno	at noone
mox, statim	tfnont	incontinent	luego	tantosto	by and by
una, simul	te gader	ensemble	iuntamente	insieme	to geather
quamobrem	ter vvat sake	pour quelle cause	por que causa	per que causa	for what cause
vsque ad	tot	usques	hasta	fin	at
id ni esset	ten vware das	n'estoit cela	si esso no fuera	se non fosse que	if were not that
Brugas versus	te Brugghe	à Bruges	à Brujas	à Bruggia	to Brudges
quota hora	te vvat vie	à quelle heure	a que hora	a che hora	at what houre
tempus	tijt	temps	tiempo	tempo	tine
simul, una	te samen	ensemble	iuntamente	insieme	together
contra	teghen	contre	contra	contra	against
ita est profecto	tis immers	sy est	alsi es	cosi é	yes, it is
non est	ten is	non est	no es	non é	no, it is not
edere	teren	à manger	de comar	à mangiare	to eate
duo	tvvee	deux	dos	doi	two
decem	thiene	diez	diez	dieci	tenue
duodecim	tvvaclue	douze	doze	doce	twelue
viginti	tvvinich	vingt	veinte	vinti	twentie
octoginta	tachtentich	octante	ochenta	ottanta	eightie

Latin.	Duytsch.	Francoyz.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>dentes</i>	tanden	<i>dens</i>	dientes	<i>(piedenti)</i>	teeth
<i>digiti pedum</i>	toenen	<i>orteaux des pieds</i>	dedos de	<i>los diti di piedi</i>	toes
<i>faber lignarum</i>	timmerman	<i>charpentier</i>	carpintero	<i>legnaiuolo</i>	a carpenter
<i>oulcitra</i>	tijcke	<i>coutil</i>	colceda	<i>colitra</i>	a tijke
<i>mensa</i>	tafel	<i>table</i>	mesa	<i>tauola</i>	a table
<i>quadra orbis</i>	telioore	<i>trenchoir</i>	taller	<i>tagliero</i>	a trencher
<i>scala ascensus</i>	trappe	<i>montée</i>	escalera	<i>stala</i>	a staitte
<i>turris</i>	torèn	<i>tour</i>	torre	<i>torre</i>	a tower
<i>forceps</i>	tanghe	<i>tenaille</i>	tenaza	<i>tenaglia</i>	tonges
<i>triticum</i>	terve	<i>fourment</i>	trigo	<i>formente</i>	wheats
<i>cespites</i>	tonnen	<i>tourbes</i>	toruas	<i>torbe</i>	turnes
<i>tega</i>	tabbaert	<i>robbe</i>	ropa	<i>veste</i>	a gowne
<i>lingua</i>	tonghe	<i>langue</i>	lengua	<i>lingua</i>	tongue
<i>cor</i>	therte	<i>le cocur</i>	el coracon	<i>il cuore</i>	the heart
<i>tegula</i>	tichelen	<i>tuiles</i>	tejas	<i>tégole</i>	the tiles
<i>stannum</i>	ten	<i>estain</i>	estaino	<i>stagno</i>	tinne
<i>ramus</i>	tack	<i>branche</i>	ramo	<i>ramo</i>	a branche
<i>scriblita</i>	taerte	<i>tarte</i>	tarta	<i>tarta</i>	a tarte
<i>solutionis</i>	termijn	<i>terme</i>	termino	<i>termino</i>	terme
<i>oculū</i>	temmen	<i>apprivoiser</i>	amanzar	<i>domesticare</i>	to tame
	tennepot	<i>pot d'estain</i>	patte de	<i>estaino vaso di stagno</i>	a tinne pot

Latin.	Duytsch.	François.	Espaignol.	Italiano.	English.
capus	elijf	le corps	el cuerpo	il corpo	the bodie
caput	thoof	la teste	la cabeza	la testa	the head
crines	thaer	les cheueux	los cabellos	li capelli	the beards
cupa	tobbe	cuue	cuba	coppa	a tubbe
funalis	toitse	torche	hacha	torchio	a torch
infundibulum	techter	entonnoir	embudo	lora	a font
pellis	t'uel	kapeau	la pelleja	la pelle	the skin
ignis.	t'vier	le feu.	el fuego.	il fuoco.	the fire
V.	V	V.	V	V	to
Scire, cognoscere	V V Eten	Scavoir	Saber	Sapere	To know
velle	villen	vouloir	querer	volere	to will
expectare	verbeyden	attendre	esperar	aspettare	to tarry
armare	vvapnen	armer	armar	armare	to harness
solare	verstroosten	reconforter	consolar	consolare	to comfort
lactare	voesteren	allaiter	mamar	lattare	to nurse
aidere, celsare	vrberghen	mucor	escouden	nascondere	to hyde
mitigare	vrloeten	adoncir	amanfar	mitigare	to make sweet
congregare	Vergaderen	assembler	ayuntar	adunare	to assemble
proficere	voorderen	auancer	adelantar	auanzare	to aduance
securum reddere	verleeren	asseurer	assegurar	assicurare	to assure
indagere	Voeghen	indiro	ayuntar	congiungere	to loyne

Latijn.	Duytſch.	Françoys.	Eſpaignol.	Italiano.	English.
<i>texere</i>	vveuen	<i>tistre</i>	texer.	<i>teſſere</i>	to weaue
<i>locare</i>	vvtgheuen	<i>expendere</i>	gattar	<i>ſpendere</i>	to ſpende
<i>comminifci</i>	verlieren	<i>ſandere</i>	finger	<i>ſingere</i>	to faint
<i>execrariſique</i>	vloccken	<i>mandare</i>	maldezir	<i>maldire</i>	to curſe
<i>ſapere prehendere</i>	vanghen	<i>prendre</i>	prendre	<i>prendere</i>	to take
<i>iudicare</i>	vervuiſen	<i>auger</i>	iuzgar	<i>giudicare</i>	to iudge
<i>commutare</i>	vviſſelen	<i>changer</i>	cambiar	<i>cambiare</i>	to change
<i>acuere</i>	vvetten	<i>eſguifer</i>	aguzar	<i>aguzzare</i>	to make ſharp
<i>caudefacere</i>	vviſten	<i>blanchir</i>	blanquear	<i>biancheggiare</i>	to whiten
<i>mouere</i>	verroeren	<i>remuer</i>	mouer	<i>mouere</i>	to remoue
<i>motare cunas</i>	vvicghen	<i>bercer</i>	mecer la cuna	<i>ninare, cunare</i>	to rocke
<i>paſcere</i>	vveyden	<i>paſtre</i>	apacentar	<i>paſcolare</i>	to paſture
<i>conſecrare</i>	vviſen	<i>benir</i>	conſagrar	<i>conſacrare</i>	to bleſſe
<i>oſtendere</i>	vertooghen	<i>monſtrer</i>	demoſtrar	<i>monſtrare</i>	to ſhewe
<i>cauſfacere</i>	vvermen	<i>chauffer</i>	caentar	<i>ſcaldare</i>	to warme
<i>prignare</i>	vvechten	<i>combate</i>	pelear	<i>combattere</i>	to fight
<i>co. ſequi</i>	vererijghen	<i>conquerir</i>	conquiſtar	<i>acquiſtare</i>	to conquer
<i>ieiunare</i>	vvaſten	<i>ſeuſner</i>	ayunar	<i>diſiunare</i>	to faſte
<i>conſorquere</i>	vyringhen	<i>torde</i>	torcer	<i>torcere</i>	to twiſt
<i>cadere</i>	vvalen	<i>cheoir</i>	caer	<i>cadere</i>	to fall
<i>habitare</i>	vvoonen	<i>demeurer</i>	morar	<i>habitare</i>	to dwell



Latin.	Duytsch.	Francois.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>quarere</i>	vraghen	<i>demander</i> —	preguntar	<i>domandare</i>	to aske
<i>defendere</i>	vervveeren	<i>defendre</i> —	defender	<i>defenders</i>	to forbid
<i>destruere</i>	verderuen	<i>destruyre</i>	destruir	<i>destruggere</i>	to destroy
<i>submouere</i>	verstecken	<i>debuter</i>	arredtar	<i>ributare</i>	to put aside
<i>fieri, euensre</i>	vvoden	<i>deuenir</i>	venir a ser	<i>diuentare</i>	to become
<i>inaurare</i>	vergulden	<i>dorer</i> —	dorar	<i>indorare</i>	to gilbe
<i>rem absumere</i>	verteeren	<i>despendre</i>	gastar	<i>spendere</i>	to spende
<i>excitare</i>	vvecken	<i>esueiller</i> —	despettar	<i>destare</i>	to waken
<i>deserere</i>	verlaren	<i>delaisser</i> —	desamparar	<i>abbandannare</i>	to forsake
<i>contemnere</i>	verlmeden	<i>despriser</i> —	menospreciar	<i>sprezzare</i>	to dispise [b]ace
<i>admonere</i>	vermanen	<i>vamenteuoir</i>	amonestar	<i>effortare</i>	to put in reme
<i>condemmare</i>	verdoemen	<i>condemner</i> —	condener	<i>condannare</i>	to condemne
<i>intelligere</i>	verstaen	<i>entendre</i> —	entendar	<i>intendere</i>	to vnderstand
<i>delectare</i>	verblijden	<i>resiouir</i> —	alegrar	<i>recreare</i>	to reioyce
<i>terrere</i>	veruaren	<i>espouenter</i>	espantar	<i>spauentare</i>	to make afraid
<i>vim adferre</i>	vercrachten	<i>forcer</i> —	forcer	<i>forzare</i>	to force
<i>explicare</i>	verclaren	<i>declarer</i> —	declarar	<i>dichiarare</i>	to declare
<i>sequi</i>	volghen	<i>suivre</i> —	seguir	<i>seguire</i>	to follow
<i>implere</i>	vullen	<i>emplir</i> —	enchir	<i>empire</i>	to fill
<i>instituerre</i>	vvijfen	<i>enseigner</i> —	enseñar	<i>insegnare</i>	to teach
<i>abalienare</i>	vervremden	<i>estranger</i> —	estañar	<i>alienare</i>	to alienate

Q

	Duytch.	François.	Elpagnol.	Italiano.	English.
perturbare	verluffen	resuer	deluariat	sciocchieggiare	to dzeame
strangulare	vervvorghen	estrangler	ahogor	strangolare	to varie
esse	vvelen	estre	ser	essere	to be
admirari	vervvonderen	esmervaillet	marauillas	marauigliare	to wonder
fricari	vvruiuen	frotter	fregar	fregare	to rubbe
pelliculare vestes	voederen	fouret	afforar	foctare	to nourish
pœnatenens	vesbueren	forfaire	caer en la pena	meritare	to forsycpe
amululare	vvandelen	pourmener	passar	passaggiare	to walke
corrumpere	verderuen	gaster	destruir	guastare	to waste
alere, nutrire	voeden	nourrir	eriar	nodrire	to nourish
pignere sertare	vvoeden	gager	apostat	contendere	to lay a wages
lucrarî	vvinnen	gagner	ganar	guadagnare	to winne
gelare, congelare	vriesen	geler	elar	agghiacciare	to freeze
iacere	vvorpen	jetter	arrojar	gittare	to cast
exire, egredi	vvtgaen	sortir	salir	vscir fuori	to come forth
lauare	vvaschen	lauer	laur	lauare	to wash
submergi	verdrineken	noyer	anegar	sommergersi	to drotone
operari	vvereken	ouurer	obrar	laurare	to worke
offendere	vertoornen	offenser	ofender	offendere	to offende
sollere, auferre	vvechdoen	aster	quitar	togliere	to take away
fieri, plures	vveenen	pleurer	horar	piagnere	to weepe

Latin.	Duytsch.	François.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>publicare</i>	vercondighen	<i>publier</i>	publicar	<i>publicare</i>	to publish
<i>publicari</i>	vifſchen	<i>peſcher</i>	peſcar	<i>peſcare</i>	to aſſe
<i>absra</i>	vvechgaen	<i>ſ'en aller</i>	irſe	<i>andar via</i>	to go a way
<i>ignoscere</i>	vergheuen	<i>pardonner</i>	perdonar	<i>perdonare</i>	to forgive
<i>perficere</i>	voldoen	<i>acheuer</i>	acabar	<i>compire</i>	to make an end
<i>placare</i>	vouven	<i>ployer</i>	plegar	<i>piegare</i>	to ſold
<i>praudere</i>	voortien	<i>preuoir</i>	ver antes	<i>preuedere</i>	to foreſee
<i>perdere</i>	verlieſen	<i>perdre</i>	perdet	<i>perdere</i>	to loſe
<i>ponderare</i>	vveghen	<i>peſer</i>	peſar	<i>peſare</i>	to wey
<i>extrahere</i>	vvtrecken	<i>tirer hors</i>	ſacar fuera	<i>tirar fuori</i>	to draw forth
<i>reddere</i>	vveder gheuen	<i>rendre</i>	boluer	<i>rendere</i>	to give againe
<i>firmare</i>	veſten	<i>fortifier</i>	fortalecer	<i>fortificare</i>	to ſtrifſe
<i>exprobrare</i>	verv vijten	<i>reprocher</i>	ſäherer	<i>riſtaiciare</i>	to reproch
<i>reſiſtere</i>	vvederſtaen	<i>reſiſten</i>	reſiſtie	<i>reſiſtere</i>	to reſiſt
<i>negare</i>	vvcygheren	<i>reſuſer</i>	rehuſar	<i>reſutare</i>	to reſuſe
<i>ſuſpirare</i>	verſuchten	<i>ſouſpirer</i>	ſoſpirar	<i>ſoſpirare</i>	to ſigh
<i>dormitare</i>	vacc hebben	<i>auoir ſommeil</i>	tener ſueno	<i>ſonnocchiare</i>	to be ſleepie
<i>inuenire</i>	viuden	<i>trouuer</i>	hallar	<i>trouare</i>	to find
<i>fallere</i>	vveſchalcken	<i>tromper</i>	engañar	<i>ingannare</i>	to deceyue
<i>fatigare</i>	vermoeden	<i>laſſer</i>	cañſar	<i>ſancare</i>	to wearie
<i>inſicere, imbuer</i>	vccvven	<i>cañdra</i>	cañſar	<i>tingere</i>	to die in colour

	Duytch.	Francyſ.	Eſpaignol.	Italiano.	English.
<i>moleſtia afflicti</i>	verdrieten	<i>ennuyer</i>	peſar	<i>riuereſcere</i>	to thinke the ti
<i>terere</i>	verſlijten	<i>uſer</i>	— vſar	<i>tyndare</i>	to vſe (me long
<i>expauere</i>	verſchrieken	<i>eſpouenter</i>	eſpantat	<i>ſpauentare</i>	to make afraid
<i>viſare</i>	viſiteren	<i>viſiter</i>	— viſitar	<i>viſitare</i>	to viſit
<i>ventilare</i>	vwayen	<i>venter</i>	auentar	<i>ſuentare</i>	to want
<i>vleiſen</i>	vvreken	<i>venger</i>	vengar	<i>vendicare</i>	to reuenge
<i>vigilare</i>	vvalen	<i>veiller</i>	velar	<i>vegghiare</i>	to watch
<i>volare</i>	vliegghen	<i>voler</i>	— bolar	<i>volare</i>	to flie
<i>vincere</i>	vervvinnen	<i>vaincre</i>	vencer	<i>vincere</i>	to conquer
<i>purgare</i>	vaghen	<i>nettoyer</i>	limpiar	<i>nettare</i>	to make cleane
<i>comburre</i>	verbranden	<i>bruſter</i>	quemar	<i>abbruſciare</i>	to burne
<i>frigore conſtrin-</i>	veruriefen	<i>engeller</i>	clarſe	<i>agghiacciarsi</i>	to freeſe
<i>obliuiſca</i>	(gi) vergheten	<i>oublier</i>	— oluidan	<i>ſcordarsi</i>	to forget
<i>timere</i>	vreeſen	<i>craindre</i>	temar	<i>temere</i>	to feare
<i>corollaria, am-</i>	Voordool	<i>Auantage</i>	— Ventaja	<i>Vantaggio</i>	Aduantage
<i>amicus (plius)</i>	vrient	<i>amy</i>	amigo	<i>amico</i>	friend
<i>amicè</i>	vriendelije	<i>amiablement</i>	amigablemente	<i>amoreuolmente</i>	friendly
<i>fortis</i>	vroom	<i>vailant</i>	— valichte	<i>valente</i>	a valiant man
<i>fortitudo</i>	vroomheyt	<i>vailantife</i>	valentia	<i>gagliardezza</i>	valiamnelle
<i>fortiter</i>	vromelije	<i>vailamment</i>	— valientemente	<i>gagliardamento</i>	valiantly
<i>ſapiens</i>	vvija	<i>ſage</i>	ſabio	<i>ſauio</i>	wiſe

Latin.	Duytsch.	Françoys.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>sapientia</i>	vvijsheyt	<i>sagesse</i>	—	<i>sabiduria</i>	wisdom
<i>prudenter</i>	vvijslijc	<i>sagement</i>	—	<i>sabiamente</i>	wisely
<i>quatuor</i>	viere	<i>quatre</i>	—	<i>quattro</i>	four
<i>quadratus</i>	viercant	<i>quarré</i>	—	<i>quadrato</i>	square
<i>quinque</i>	vijue	<i>cing</i>	—	<i>cinque</i>	five
<i>quindecim</i>	vijftien	<i>quinze</i>	—	<i>quindecim</i>	fifteene
<i>quingenta</i>	vijfuch	<i>cinquante</i>	—	<i>cinquanta</i>	fiftie
<i>feniculum</i>	venckle	<i>fenoil</i>	→	<i>finocchio</i>	fennell
<i>impuritas</i>	vileyfchap	<i>vilenie</i>	→	<i>fur fanteria</i>	vilanie
<i>de</i>	vanden	<i>de</i>	—	<i>de</i>	of
<i>quid</i>	vvat	<i>que</i>	—	<i>che</i>	what
<i>cuius est?</i>	vviens is dat	<i>a qui est cela</i>	—	<i>di chi é questo</i>	whose is this
<i>quid rei?</i>	vvat dinc	<i>quelle chose</i>	—	<i>che cosa</i>	what thing
<i>multum</i>	vele	<i>beaucoup</i>	—	<i>molto</i>	much
<i>plenus</i>	vol	<i>plein</i>	—	<i>pieno</i>	full
<i>plene, perfectè</i>	volcomelije	<i>pleinement</i>	—	<i>perfectamente</i>	fully
<i>quis</i>	vvic	<i>qui</i>	—	<i>chi</i>	who
<i>unde es</i>	van vvaer sijdy	<i>d'ou estes vous</i>	→	<i>di dove siete.</i>	frō whence are
<i>quorsum</i>	vvaer toe	<i>à quoy</i>	—	<i>à che</i>	to what [you
<i>eur</i>	vvaer omme	<i>pourquoy</i>	—	<i>per che</i>	wherefore
<i>quis</i>	vvelc	<i>lequel</i>	—	<i>il quale</i>	the which

		Frans. Oys.	Espaignol.	Italiano.	English.
guo	vvaermede	à tout quoy	con que	con che	with what
virus, mirabilis	vonderlijc	merueilleux	maruilloso	marauiglioso	maruculous
mirè, mirabiliter	vonderlijcken	merueilleux semè	maruilloso samè	marauiglioso samè	maruculously
inconstans	vvanckelbaer	variable	mudable	(te inconstante	(te variable
mirum	vonder	merueille	marauilla	marauiglia	wonder
tenax, avidus	vroet	chiche	escasso	scarso	hard
tenacitas	vroetheyt	chicheté	escasseza	scarsezza	hardnesse
benè	vvel	bien	bien	(hana ben	well
bene, mape	vvel vroech	bien tempore	tempore, de ma-	molto a bu hora	early in the mor
ante oculos tuos	voor v	deuant vous	delante vos	dauanti voi	before you (nig
ex	vte	dehors	fuera	fuori	without
quò abi?	vvaer gaedy	ou allez, vous	adondeis	doue andate	whither go you
viox, propere	vlus	incontinent	luego	subito	by and by
longinquum	vetre	loin	lexos	lontano	farre of
vbi	vvaer	ou	adonde	doue	where
de quo	vvaer af	de quoy	de quo	di che	of what
viam	vvant	car	ca	percioche	for
quantum	voor hoe veel	pour combien	por quanto	per quanto	for how much
hrens	vwinter	guer	inuierno	inuerno	winter
hilaris	vrolijc	joyeux	alegre	allegre	merie
mercurialis dies	vvoensdach	mercredi	miercoles	mercoledì	wednesday

Latin.	Duytsch.	François.	Espaignol.	Italiano.	English.	
<i>Junius</i>	VVedemaent	<i>Iuing</i>	—	<i>Iunio</i>	<i>Zugno</i>	June
<i>albus, candidus</i>	vvit	<i>blanc</i>	—	<i>blanco</i>	<i>bianso</i>	white
<i>syluestris</i>	vvildt	<i>sauage</i>	—	<i>saluage</i>	<i>saluatico</i>	wilde
<i>nos</i>	vvv	<i>nous</i>	—	<i>nosotras</i>	<i>noi</i>	we
<i>uester</i>	vvve	<i>uestre</i>	—	<i>uestro</i>	<i>uestro</i>	yours
<i>immundus</i>	vvyl	<i>ord</i>	—	<i>szuo</i>	<i>sporco, sozzo</i>	fouie
<i>immunde</i>	vvuylije	<i>ordement</i>	—	<i>szuamente</i>	<i>sporcamente</i>	foule and fil-
<i>Mulier</i>	VVijf	<i>Femme</i>	—	<i>Muger</i>	<i>Moglie</i>	A woman
<i>frons</i>	voorhoof	<i>front</i>	—	<i>fronie</i>	<i>fronte</i>	a forehead
<i>digitus</i>	vingher	<i>doigt</i>	—	<i>dado</i>	<i>dito</i>	a finger
<i>verus</i>	vvact	<i>vray</i>	—	<i>verdadero</i>	<i>vero</i>	true
<i>pes</i>	voet	<i>pied</i>	—	<i>pie</i>	<i>pie</i>	a foote
<i>vidua</i>	vveduue	<i>vefuo</i>	—	<i>viuda</i>	<i>vedova</i>	a widow
<i>auriga</i>	vvaghenare	<i>charrier</i>	—	<i>carriero</i>	<i>carrattiero</i>	a wagoner
<i>carpentarius</i>	vvaghenaker	<i>charlier</i>	—	<i>carpintero</i>	<i>maestro di carri</i>	a wagon maker
<i>conflator armæ</i>	vvapenmaker	<i>armurier</i>	—	<i>armero</i>	<i>armarolo</i>	an armorer
<i>textor</i> (rum	vvueer	<i>tisseran</i>	—	<i>texedor</i>	<i>tefitore</i>	a weaver
<i>pinguiarius</i>	vettevatier	<i>graisier</i>	—	<i>candelero</i>	<i>candellaro</i>	a chandler
<i>infector</i>	vetver	<i>sainturier</i>	—	<i>tintorero</i>	<i>tintore</i>	a dyer
<i>flabellum</i> (riij	vvayer	<i>euentor</i>	—	<i>aventadero</i>	<i>ventolo</i>	to vaine
<i>pefrinij aqua</i>	vvatermalen	<i>molin a cane</i>	—	<i>mollino de a</i>	<i>molino d'acqua</i>	a watermill

(gua

	Duytſch.	françois.	Elpaignol.	Italiano.	English.
<i>piſtiniū</i>	vētila- vintmeulen	<i>molin à vent</i>	molino de viē.	<i>molino da vento</i>	a windmill
<i>ventrale</i>	(in voorschoot	<i>tablier</i>	—	mandil	(to cinto) an apron
<i>ſcabellum</i>	voetbanc	<i>marchepied</i>	—	banco de piés	<i>ſcabello</i> a footſtoole
<i>thorax</i>	vvambeys	<i>pourpoint</i>	—	jabon	<i>guippone</i> a doublet
<i>nutrix</i>	voeſter	<i>nourrice</i>	—	ama	<i>nodrice</i> a nurce
<i>dolum</i>	vade	<i>sonneau</i>	—	barril	<i>botta</i> a drie fate
<i>ventus</i>	vvint	<i>vent</i>	—	viento	<i>vento</i> winde
<i>aqua</i>	vvater	<i>eau</i>	—	agua	<i>acqua</i> a ſeller
<i>caro</i>	vleefch	<i>chair</i>	—	carne	<i>carne</i> fleſhe
<i>lupus</i>	vvolf	<i>loup</i>	—	lupo	<i>lupo</i> a woolf
<i>vermis</i>	vvorm	<i>veſ</i>	—	gusao	<i>verme</i> a worme
<i>vana</i>	vorſch	<i>grenouille</i>	—	rauo	<i>vana</i> a frogge
<i>pulex</i>	vloo	<i>puce</i>	—	pulga	<i>pulce</i> a flea
<i>farcimen, lucani</i>	vvorſten	<i>ſauciſſes</i>	—	longaniças	<i>ſalcificio</i> a ſauſedge
<i>olus</i>	(ca vvaetmoes	<i>porée</i>	—	berca	<i>ortaglia</i> greene pottage
<i>placenta</i>	vlayen	<i>flans</i>	—	tortar	<i>terte</i> flatones
<i>vinum</i>	vvijn	<i>vin</i>	—	vine	<i>vino</i> wine
<i>cera</i>	vvas	<i>cire</i>	—	cera	<i>cera</i> ware
<i>nubes</i>	vvolcken	<i>nuées</i>	—	nube	<i>nube</i> cloudeſ
<i>purgatoriū</i>	ig- vageuick	<i>purgatoire</i>	—	purgatorio	<i>purgatorio</i> purgatorie
<i>ignis</i>	(in vier	<i>feu</i>	—	fuego	<i>fucio</i> a fire



Latin.	Duytsch.	Françoys.	Elpaignol.	Italiano.	English.
<i>vinea</i>	vviyngaert	<i>vigne</i>	viña	<i>vigna</i>	a vine
<i>salix</i>	vvilghe	<i>sauz</i>	salze	<i>salzo</i>	willowe
<i>pater</i>	vader	<i>pere</i>	padre	<i>padre</i>	father
<i>fenestra</i>	venster	<i>fenestre</i>	ventana	<i>fenestra</i>	a windowe
<i>aqualis</i>	vwaterpot	<i>esguiere</i>	pichel	<i>aiguera</i>	a waterpot
<i>avis</i>	voghel	<i>oyseau</i>	auc	<i>auc</i>	a birde
<i>aqua</i>	vwater	<i>eau</i>	agua	<i>acqua</i>	water
<i>quarta pars</i>	vierendeel	<i>quarte partie</i>	quarta parte	<i>quarte parte</i>	fourte partes
<i>pisces</i>	visch	<i>poisson</i>	peſcado	<i>peſce</i>	fiſe
<i>carnarium</i>	vleech huys	<i>boucherie</i>	carniceria	<i>beccaria</i>	boucherie
<i>carcer</i>	vangheniſſe	<i>prison</i>	carcel	<i>prigione</i>	prison
<i>porcus</i>	vceſen	<i>porceau</i>	puerco	<i>porco</i>	porke
<i>hebdomas</i>	vveke	<i>ſemaine</i>	ſemana	<i>ſettimana</i>	a weeke
<i>lana</i>	vvolle	<i>laine</i>	lana	<i>lana</i>	wolle
<i>caupo</i>	vveert	<i>hoſte</i>	hueſped	<i>hoſto</i>	a hoaſte
<i>hac caupo</i>	vveerdinne	<i>hoſteſſe</i>	hueſpeda	<i>hoſteſſa</i>	an oſteſſe
<i>radix</i>	vvoetele	<i>racine</i>	raiz	<i>radice</i>	a roote
<i>taberna, officina</i>	vvinckel	<i>boutique</i>	tienda	<i>bottega</i>	a ſhoppe
<i>ſenſita</i>	voetvvech	<i>pied ſente</i>	ſen-da	<i>ſentiero</i>	footeaway
<i>pabulum</i>	vocyere	<i>fourrage</i>	paſto	<i>paſtura</i>	paſture
<i>forma</i>	vorme	<i>forme</i>	forme	<i>forma</i>	forme

Veneris dies hora pax pabulum, pastio.	Vrydach vte vte, te vveyde.	francoys. Vendredy heure paix pasture.	— — — — —	Espaignol. Viernes hora paz pasta.	Italiano. Venerdi hora pace pascalo.	English. Friday an hompe peace a pasture.
---	--------------------------------------	--	-----------------------	--	--	---

Finis verborum communi-  
um. Hier eynde die gemeyn vwoorden.  
Icy finissent les mots, plus vulgaires.  
Aqui fenecẽ las diciones mas communes.  
Qui finiscono le dictioni piu comuni.  
Here endeth the common words.

De quatuor partibus orationis indeclinabilibus.  
Vandẽ vier deelē der Oratiē dien niet declinerẽ eumach  
Des quatre parties l'Orasē ion declinables.  
De las quatro partes indeclinables de la Oracion.  
Delle quattro parti indeclinabili della Orations.  
Of the foure partes of oratio that are not declined.

Aduerbia  
Loc.  
Hic  
ibi  
illuc  
inde  
tus

Vã d'Aduerbiẽ.  
Van der plaetsen  
Hier  
daer  
dervvaerte  
van daer  
binnen

Des Aduerbes.  
Du lieu.  
Cy  
la  
en ce lieu  
de la  
de, deus

Los Aduerbios.  
Del lugar.  
Aqui  
ay, alli  
aculla, alla  
de alli, de alla  
dentro

De li Aduerbiẽ.  
Dil luoco.  
Qui  
lo  
là à quel luoco  
di li, di la  
dentro

The Aduerbe.  
Of the places.  
Here  
there  
in that place  
from thence  
within

Latin.	Duytſch.	Francoyſ.	Eſpaignol.	Italien.	without
foras	buuyte vvaerts	dehors	fuera	fuori	without
intro	binne vvaerts	par dedans	adentro	di dentro	within
foris.	buuyten.	dehors.	fuera.	fuori.	without.
Temporis.	Vanden tijde.	Du temps	Del tiempo.	Del tempo.	Of time:
Hodie	Heden	Aujourd'hui	Oy	Hoggi	This day
nunc	nu	maintenant	agora	adesso	now
super	leſtmael	nagueres	poco ha	poco fa	not long agoe
heri	ghisteren	hier	ayer	hier	yesterday
eros	morghen	demain	mañana	domane	to morrow
aliquando	ſomvvylen	aucune fois	alguna vez	qualche volta	ſometime
olim	hier voortijde	jadis	en tiempo paſ.	per lo paſſato	in time paſt
tunc	doen	alors	entonces (lado	alhora	at that time
quum	vvanneet	quand	quando	quando	when
iam	ter vvylen	ce pendant	mientras	mentre	in the mean t-
ſemper	altijt	touſiours	ſiempre	ſempre	alwayes (me
ſero	ſpade	tard	tarde	tardi.	late
mane	vvrech.	demain.	demahana ee.	mattina.	early.
Numerandi.	Van ghetal.	De nombre.	De cõtar (prano	Del contare.	Of numbre.
Semol	Een vverf	Vne fois	Vna vez	Vna volta	one time
bis	tvvee vverf	deux fois	dos vez	dos volte	twiſe
ter	dry vverf	trois fois	tres vezes	tres volte	thriſe

	Fransoys.	Espagnol.	Italiano.	English.	
quater	vier vverf	quatre fois	quattro vezes	quattro volte	four times
quinquies	vijf vverf	cing fois	cineo vezes	cinque volte	five times
sexies	ses vverf	six fois	seis vezes	sei volte	six times
septies	seuen vverf	sept fois	siate vezes	sette volte	seuen times
octies	acht vverf	huyt fois	ocho vezes	otto volte	eight times
nouies	neghen vverf	neuf fois	nueue vezes	noue volte	niene times
decies.	ghien vverf.	dix fois	diez vezes	dieci volte	ten times
Negandi.	Van loochenē.	De nyet.	De negar.	Di negare.	Of denying.
Haud	Niet, neen	Non, nenny	No	Non	No, not
neque	nuch ooc	ne ausy	ni tampoco (nora	ne, mance	no neither
nequaquam	gheenins	nullement, non	en ninguna ma	in modo nessuno.	in no wise, not.
Affirmandi.	Yet toe te seggē.	D'affirmer.	De affirmer.	Di affirmate.	To affirm.
Etiam	Ja, ooc	Voir ausy	Si tambien	Si, anhora	Yes,
immo	ja dat meer is	ouy mais qui plus	Si, mas antes	anzi, ma, inanzi	yes but there
quā	maer	mais (est	mas	ma	but is more
quinimo	ja vvel meer	mais ausy, en gou	antes, mas ātes	ma ancora anzi	yes but more
certe	sekerlijc	certes	cierto, ciertamē	certainente	certainly
potius.	lieuer	plustoft	mas antes (te piu tosto		rather
Demonstrandi.	Yet te bevuyfen	De demōstrer	De demōstrar.	Di dimostrare	To shew.
En, Ecce	Siet hier	Voicy, voila	Ha aqui	Ecco, eccous	see here, & there
Optandi.	Yet te begheerē.	De desirer	De dessear	Di desiderate.	For to vvisit.

Latin.	Duytsch.	François.	Espagnol.	Italiano.	English.
<i>Vtinam Hortandi</i>	Och oft Van vermanen	<i>La miene volūtē</i> De enhortet	Oxala De amensster.	<i>Voleſſo iddio</i> Di eſſortate.	That it pleaſeth To exhort. (God)
<i>Eia age, agedum.</i>	So fray met eenē moēt or auāt, or ſus	<i>Auant</i>	Ea ca pucs	<i>Auanti</i> or ſu, or là	So too wel go to, now (on
<i>Ordinis.</i>	<i>Vā te ordinere</i>	D'ordonner.	<i>De ordenar.</i>	D'ordinare.	To ordayne.
<i>Primum poſtea in ſuper denuo poſtremo</i>	Ten eerſten daer na bouēn dien van nieus aen ten laetſten	<i>Premierement</i> depuis outrē ce derechef	Primeramente deſ pucs allende adello de nueuo, otra	<i>Primamente</i> dapoī oltra di queſto di nuouo	fiſt & forme ſith that time aboue that now againe in the ende
<i>Subinde ad extremum rurfus</i>	dien navolgēde ten aldorlaetſtē vvederom.	<i>conſequemment</i> <i>à la fin, finale</i> derechef.	<i>coſecutinamētē</i> finalmente otra vez	<i>conſequentemētē</i> finalmente di nuouo	ſolowing to the final end on new againe
<i>Interrogandi cur, quare? quid?</i>	Van te vragen. VVaerom vvat	D'interroguer Pourquoy que	<i>De preguntar.</i> Porque que	<i>De domandare</i> Perché che	To enquire. wherefore what
<i>Similitudinis. Quasi, ceu tanquam</i>	Van gelyckeniffe. Gheijckertvvijs als	<i>De ſimilitudo.</i> Ainſi comme comme	<i>De ſemeianca.</i> Aſſi como como	<i>Di ſimilitudine.</i> Si come come	Of likenesse. So as like
<i>Qualitatis.</i>	Van qualiteyt.	<i>De qualité.</i>	<i>De qualidad.</i>	<i>De qualita.</i>	Of qualitie.

Latin.	Duytsch.	Francoyls.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>Doctē pulchrē fortiter bene male suauiter.</i>	Gheleerdelijc genselijc sterckelijc yvel qualijc soetelijc.	Scenamend solyments puiffammend bien manuaisement doucement.	Doctamente hermosamente fueramente biē. buenamēte mal, malamente dulcemente.	Doctamente gentilmente fortemente bene male dolcemente.	Learnedly lofly strongly well euilly sweetely.
<i>Quantitas. Medium parum modicum minimum minimē valde.</i>	<i>Van quantiteys.</i> Veel vycytsch kuttel alderminst ghoenins laer	<i>De quantitē.</i> Beaucoup peu vn petit plus petit nullement moult.	<i>De cantidad.</i> Mucho poco vn poco, muy mas pequeño ninguna mane mucho, muy (a	<i>Di quantita.</i> Molto poco (poco poco muy mucho poco piu piccolo in modo nessuno molto.	<i>Of quantitie.</i> Much little a little more smalls in no wise much.
<i>Dubitandi. Forsitan Personalia. Mecum tecum secum nobiscum vobiscum.</i>	<i>Kan twyffelen.</i> By auontueren: <i>Vandi personē.</i> Met my met v met hem met ons met v lieden.	<i>De douter.</i> <i>Par auenture.</i> <i>De persones.</i> Avec moy avec toy avec soy avec nous avec vous.	<i>De dudar.</i> Por ventura. <i>De personas.</i> Con migo con tigo con figo con nosottos con vosotros	<i>Di dubitare.</i> <i>Per ventura.</i> <i>Di persone.</i> Meco, con esse me teco, con esse te seco, con esse lui con noi con voi	<i>Of doubting.</i> <i>Per aduenture.</i> <i>Of persones.</i> With me with thee with him selfe with vs with you

Latin.	Duytsch.	François.	Espaignol.	Italiano.	English.
Séparandi. <i>Seorsum retorsum, retro</i>	Van te scheidn. Te endersijden achtervvaerts	De separer. <i>A part, de costé</i> par derrière	De apartar. A parte de tras	Di separare. A parte dietro	To separate. Apart, ande behinde
Eligendi. <i>In uno quoniam potius.</i>	Van te kiezen. la veel meer ia dat meer is lieuer	D'estire. <i>Beaucoup plus mais qui plus est plus tost</i>	De escogar. Mucho mas mas antes, mas mas átes (aun mas presto.	Di eleggere. Molto piu ma ancora piu presto.	To chof. Much more but that more sooner [is gatherig together Together
Congregandi. <i>una, pariter.</i>	Vā te vergaderē Te samen	D'assembler. Eussemble —	De ayuntar. Iuntamente	Di congregare. Insiems	Gatherig together Together
Prohibendi. <i>Ne</i>	Tet te verbjede. Op dat niet	De deffendre. <i>A fin que non</i>	De defender. Para que no	Di defendere. Accioche non	Of forbidding. So that not
Evencus. <i>Fortē</i>	Van gheualle. By gheualle	D'auenture. Per auenture.	De acaccimiento A calo, por di- (cha	Di accadere. Per sorte	Of aduventure. Weradventure
Comparandi. <i>Magis minus doctē doctius doctissime.</i>	Tet te gelycken. Meer min ghelcerdelijc geleertdelijcker aldergeleertste	De compater. D'auantage, plus moins — seuamment plus seuamment preseuamment	De comparar. Mas menos doctamente mas doctamente doctissimamente	Di assimigliare. Piu, dauantage meno dottamente piu dottamente dottissimamente	Of comparison. More lesse learned by more learned much more lear- (ned)

Latin.	Duytsch.	Françoys.	Espaignol.	Italiano.	English.
Conjunctiones Copulati- uz.	<i>Cōiūctien vvaer</i> me mē yet by eē. voegen mach.	Conjunctions copulati- ues.	<i>Coniunctiōnes</i> copulati- uas.	Congjontio- ni copula- tiue.	Coniunctiōns of coupling.
<i>Et, que</i> <i>et, aff.</i>	En ende maer	<i>Et aussi</i> mais	y, tambien mas	<i>&amp;</i> ma	and also but
Disiunctiuz.	<i>Cōiūctien vvaer</i> me mē yet vā eē scheiden mach.	Disiunctiues.	<i>Disiunctiuas.</i>	Disiunctiue.	Coniunctiōns to separate.
<i>Aut, ve, vel</i> <i>ne</i> <i>nec, neque.</i>	Of niet noch ooc <i>Cōiūctiē vvaer</i> mede mē yet vol brenghen mach.	<i>Ou</i> ne <i>&amp; ne</i>	ò ni ni, tampoco	ó ne ne anche	Where not no, neither
Expletivuz.	<i>Quisidem</i> <i>quidem</i> <i>saltem</i> <i>quam</i> <i>quāuis</i> <i>quoque</i>	Expletivues.	<i>Expletivuas.</i>	Per fornire.	Coniunctiōns to assure.
	seker ic seker ten minsten dan al ist so ende ooc maer	<i>Certes</i> <i>se certes</i> <i>au moins</i> <i>que</i> <i>sa soit que</i> <i>&amp; aussi</i> mais	cierto, ciertamē io de verdad (te al menos que aunque y tambien mas	<i>Certo, certamēte</i> io veramente al manca che ancora che, bēche & ancora ma	Certainly yes, sure at least that although that and also but



Latin.	Duytsch.	Françoys.	Espaignol.	Italiano.	English.
<i>Etiam</i>	nochtans	<i>toutes fois</i>	mas, pero	<i>pero, nondimenc</i>	and yet
<i>si autem.</i>	ten sy.	<i>si ce n'est.</i>	mas si	<i>ma' se.</i>	if it be not.
Causales.	<i>Oorsake</i> geuende	Causales.	Causales.	Causali.	<i>Causes</i> giuen.
Si	ist sake	Si	Si	Se.	If
<i>et si</i>	al ist soo	<i>ia soit que</i>	dado que	<i>benche, posto che</i>	although that
<i>etiam si</i>	al oft	<i>comme si</i>	como li	<i>como si</i>	as if
<i>nam, namque</i>	vvant	<i>car</i>	porque	<i>percioche</i>	for
<i>quandoquidem</i>	om dat	<i>pource que</i>	pues que	<i>poi che</i>	because that
<i>si</i>	maer ist	<i>mais en car</i>	mas si	<i>ma' se</i>	but if
<i>scu, siue</i>	oft	<i>ou, si</i>	o	o	or if
ne	op dat niet	<i>afin que non</i>	afin que no	<i>accio che non</i>	so that not
<i>ni, nisi</i>	ten sy dat	<i>si ce n'est que</i>	si nō fuote que	<i>si non</i>	if it be not that
sed	maer	<i>mais</i>	mas	<i>ma'</i>	but
<i>interca</i>	daet en tusse	<i>ce pendant</i>	ente tanto	<i>fra tanto</i>	thetwene whie
<i>quamobrem</i>	vvaerom	<i>pourquoy</i>	porque	<i>perche</i>	wherefore
<i>praesertim</i>	bysonder	<i>principalement</i>	principalmente	<i>massimamente</i>	chiefly
Item	noch	<i>derechef</i>	otra vez	<i>de nouou</i>	now againe
<i>alioqui</i>	ten vvaer dat	<i>ne fust cela</i>	si no fuera esto	<i>se no fosse questo</i>	and it were not
<i>praterca.</i>	daet en bouen.	<i>outré ce</i>	allende desto.	<i>oltra di questo.</i>	moreouer (t)
Rationales.	<i>Redene</i> gemende.	Rationales.	Rationales.	Rationali.	Of giuing reas
Ita	Alsoe	<i>Ainsi</i>	Ainsi	<i>Cosi</i>	Also

Latin.	Duytsch.	Franceys.	Eſpaignol.	Italiano.	English.
<i>itaque</i>	ende alſoo	<i>doneques ainſi</i>	y alſi	<i>per tanto</i>	andſo
<i>enim, et enim</i>	vvan	<i>car</i>	porque	<i>perciache</i>	for
<i>quoniam quidem</i>	vvan	<i>car certes</i>	porque <i>certo</i>	<i>perche veramētē</i>	for certaine
<i>quapropter</i>	vvaerom	<i>pourquoy</i>	porque	<i>perche</i>	wheretoe
<i>quō, quoniam</i>	om, dat	<i>pour ce que</i>	por eſto que	<i>percio che</i>	becauſe thas
<i>ſcietur</i>	evvoten	<i>à ſcavoir</i>	cōviene à ſabcr	<i>ciō</i>	to wit
<i>tunc</i>	dan	<i>doneques</i>	pues alſi que	<i>dunque</i>	then

Præpoſitiones.	Præpoſitiën.	Propoſitions.	Præpoſitiones.	Præpoſitioni.	Præpoſitioni.
<i>Ad</i>	Tot, aen	<i>A, inſques</i>	A	<i>A</i>	Till when
<i>apud</i>	by	<i>aupres,</i>	acerca	<i>appreſſo</i>	by
<i>ante</i>	voor	<i>deuant</i>	— ante, delante	<i>dananti, inanzi</i>	before
<i>aduerſus</i>	teghen	<i>contre</i>	— contra	<i>contra</i>	againſt
<i>in, intra</i>	op dees ſyde	<i>deſa, au deſa</i>	— aquedo	<i>di qua</i>	at this ſide
<i>circum</i>	ottient	<i>environ</i>	— cerca	<i>inſerca</i>	thereabout
<i>circa</i>	om ende om	<i>al'entour</i>	— al deredor	<i>intorno</i>	about
<i>contra</i>	teghen	<i>alencontre</i>	— contra	<i>a l'incontro</i>	againſt,
<i>extra</i>	vvt	<i>dehors</i>	— fuera	<i>fuori</i>	withoute
<i>inter</i>	tuffchen	<i>entre</i>	— entre	<i>tra</i>	betweene
	binnen	<i>dens</i>	— dentro	<i>di dentro</i>	with in
	by	<i>près, iouante</i>	— iunto	<i>appreſſo</i>	by

Latin.	Duytſch.	François.	Eſpagniol.	Italiano.	English.
ab	om	pour	por	per	for
pone	achter	derriere	detras	di dietro	be, inde
per	door	par	por	per	by
poſt	na	apres	deſpuas	appreſſo, poi	after
preter	ſonder	fors, ſans	ſin	ſen'a	for without
ultra	daer ouer	oultre, par dela	ol'tende, de la o-	otra, di la	for, or, beyond
uſquo	tot	iufques	baſta (tra parte ſin	fin	until
à, ab, abs	van, met	de, avec	de con	di con	from
ciam	heymelije	ſecretement	ſecretamente	naſcoſamente	ſecretly
palazn	oper. baer	publicquement	publicamente	paſſamente	openly
pra	voor	pour	por	per	for
In	in, binen	en, d'ens	en, dentro	in dentro	wichin
ſub	onder	deſſoubz	deſaxo	ſotto	under
ſuper	op, bouen	ſur, deſſus.	ſobre encima	ſopra	upon
interjectiones.	Interiectiones.	Interiectiones.	Interiectiones.	interiectioni.	Interiectiones.
Gaudentis.	Van bliſſchap.	De plaiſir.	De a'legria.	Di allegrezza.	Of pleaſure.
Eux	lou, heiz, hou	He, bien	O bueno	O ben	How, hey
Dolentis.	Van droefheyt.	De douleur.	De dolor.	Di dolore.	Of ſorrow.
Heu, hei	Ey lacy	Las, helas	hay, ax, ox, ayde	Oj me	Ah, alah
Admirantis.	Vá veruonderē	D'admiration.	Admiration.	Marauigliate.	Of admirat
Pape.	Ay my	Ay my	Valamedia.	Oj ſu.	O Lord.

F I N I S.

# Om perfectelijck Françoyste leeren lesen.

**O**M perfectelijck Françoys te leeren lesen, is te vveten, datter veel letteren sijn, diemen in sommige vvoorden niet heel pronuncieren en mach, ende in sommige vvoordē geen-sins, vvant daer door coempt meerder soeticheyt, lichricheyt, ende cortheyt. Nochtans moctmen die voorschreuen letteren schrijuen om veel redenen vville, die te lanc soudē sijn om hier te schrijuen. Daerom vwillen vvy voorder procederen, ende hier sommige regulen setten, om te vveten vvanneer mē de vvoordē letteren achterlaten sal. Maer om vvoort. regulē vvel te verstaē, so moctmen

# Pour apprendre parfaitement lire la langue Françoise.

**P**our apprendre parfaitement lire la langue Françoise, il faut sçavoir quil y a plusieurs lettres, lesquelles, en aucuns motz, ne faut du tout prononcer, & en aucuns motz, nullement, pour ce qu'il en vient plus grande douceur brievete & facilité. Il faut toutefois escrire lesdites lettres, pour plusieurs raisons, qui seroyent icy trop prolises à escrire. Pourquoy nous voulons proceder plus auant, & donner aucunes regles, par lesquelles on pourra sçavoir, quand on doit laisser les sudstes lettres. Mais pour

Español.

*Para aprender per  
fettamente a leer  
François.*

**P**ara aprender a leer perfectamente la lengua Francesa, es de saber que ay muchas letras, que en algunas palabras no se pronuncian absolutamente, y en algunas en ninguna manera, porque de alli le viene mayor suauidad, breuedad y facilidad. Toda via es menester escriuir aquellas letras, por muchas razones que aqui serian prolixas de contar. Por lo qual queremos proseguir mas adelante, y poner algunas reglas para saber quando se deuen omitir aquellas letras. Mas para entender las dichas reglas,  
con-

Italiano.

*Per imparare a leg  
gere perfettamente  
Francese.*

**B**isogna sapere per imparare a leggere perfettamente Francese, che vi no mol'e lettere, lequali in alcune parole non se pronunciano perfettamente, & in alcune niente se pronunciano, percioche neriesce piu facilità, breuità, & suauità. Pur bisogna scriuere le dette lettere, per diuerse ragioni che sarebbono troppo prolisse da raccontare. Passaremo dunque oltra, & annotaremo alcune regole, per insegnare quando si bisogno di pronunciar, & quando no. Ma accio queste regole siano meglio in te,  
bisog

## Duytsch.

Die eerst versegene dat hier na volcht.

Nota tot onsen behoeue en niet voor der, dat de letters van onsen A, b, c ghe-  
deylt sijn in letteren diemen vocals heet,  
dat sijn die voys ma'ers, ghelijc sijn dese  
vyue, a, e, i, o, u, Ende alle dandere vvor-  
den gheheten consonen oft medeluy-  
ders, vvant sy by hem seluen gheenen  
voys en connen ghema' en, maer sy heb-  
ben haer geluyt op die vijf vocalen ghe-  
lijck sijn b, c, d, f, g, r, t, m, n, p, q, s, l, x, z.  
Ende desghelijcx vworden dese twee vo-  
calen i, ende v, ooc consonen ende verlie-  
sen haer macht vvauncer si comen in een  
vvoort voor een vanden anderen drie vo-  
calen, oft voor haer selue. Als hier: *L'ay*  
*pris vivant,* &c. Item van dese consonen  
sijndet twee die Liquidem heeten als l,  
ende r, Dit vvel verstaen sijnde soo be-  
ghinnen die reguen, vvaer van die eer-

## Françoys.

*entendre lesdites regies, faudra promie-  
rement scauoir ce que s'ensuit.*

*Nota quant à nostre propos. & point plus  
auant, que les lettres, de nostre alphabet,  
sont diuisées en lettres qu'on appelle voyel-  
les, cest à dire, faisans voix, come ces cinq,  
a, e, i, o, u, toutes les autres sont appellées con-  
sones, pour autant que d'elles mesmes ne ren-  
dent aucun son, mais bien quand elles sont  
coniointes aux cinq voyelles: & sont b, c, d,  
f, g, h, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z. Semblablement  
les deux voyelles i, & u, deuiennent aussi con-  
sonances, & perdent leur force, quant elles  
sont en vne syllabe avec vne des autres trou-  
uées, ou quand elles sont premisses de-  
uant elles mesmes, comme icy: *L'ay prins*  
*vivant,* &c. Puis desdites consonances en  
y a deux qu'on appelle Liquidem comme l,  
& r. Ce ainsi entendu, nous commencerons les regies, desquelles la premiere  
est.*

## Español.

conviene primero saber lo que sigue.

Nota, quanto a nuestro proposito, y no mas, que las letras de nuestro alphabeto son repartidas en vocales así dichas, porque hazen voz, y son estas cinco, a, e, i, o, u, todas las otras se llaman consonantes, por causa que de si mesmas no rinden algun son, pero lo tienen siendo anexas con alguna de las cinco vocales que son b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z. Tambien las dos vocales i, & u, paran en consonantes, y pierden su fuerza quando en vna mesma syllaba se ponen con otras vocales, ó quando se preponen á si mismas, como aqui: *Iuuu, Viuuu, &c.* Destas ay dos que llaman Liquidas, que son l, y r, lo qual así entendido, comenzaremos las reglas. De que la primera es.

Re-

## Italiano.

*bisogna sapere quello che di sotto se dice.*

*Et primo, per quello si fa bisogno solamente, è da notare che le nostro lettere sono diuise in vocals & consonanti. Le vocals sono quelle che rendono voce: como a, e, i, o, u, l'altra sono consonanti: così chiamate, perche per se medesime non danno suono alcuno, ma giunte con alcune de vocals, danno suono, che sono b, c, d, f, g, h, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z. & poi sono doi vocals, cioè i, & u, che possono farsi consonanti, quando in la medesima syllaba se pongono dauanti altri vocals, ó dauanti se medesima, come qui: *Iuuu, Viuuu, &c.* Poi delle d'ite consonanti sonno doi che si chiamano Liquide, l & r, le quali così conosciute, comincieremo a insegnare regole, De quale la prima è.*

R 4

Duytsch.

## Die eerste regule,

Om perfectelijc Françoys te lesen ende te spreken, soo moet men veel leeren pronuncieren dese vijf vocalen, a, e, i, o, u, als die Françoysen doen: desghelijcx alle consonen ende syllaben die haer gheluyt op haer hebben.

## Die tweede regule.

Nota. Vvanneer datter een vvoort coemt, vvaer van die leste letter een consona is, ende het na elghende vvoort beghint ooc met een consona, altoos die consona vanden voorste vvoorde moet versveghen sijn, al coemter drie oft vier sulcken vvoorden oft meer achter een, als hier: *Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez prins mes livres.* Alle die leste letteren van dese voorschre-  
ven vvoorden moeten versveghen sijn, benomen twee: te wisten t, van  
tort

François.

## La premiere Reigle.

*Pour parfaitement lire & parler François, faut bien apprendre à prononcer ces cinq voyelles, a, e, i, o, u, comme font les François, semblablement toutes consonnes & syllabes, qui étant conjointes à icelles rendent aucun son.*

## La seconde Reigle.

*Quand vous trouvez un mot duquel la dernière lettre est consonne, & que le mot ensuyvant commence aussi par une consonne, sera la consonne du premier mot toujours supprimée, non obstant qu'il y aye trois ou quatre semblables mots, ou d'avantage suyvans l'un apres l'autre: come icy, Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez prins mes livres. Toutes les dernières lettres des mots susdits doivent être supprimées, hors mis deux ascensoirs, du tort, pour ce qu'en se pause la:*



Español.

## Reigla primera.

Para perfectamente leer y hablar Frances, es menester aprender a pronunciar muy bien estas cinco vocales, a, e, i, o, u, como hazen los Franceses, y tambien todas los consonantes y sillabas que annexas a ellas hazen algun son.

## Regla segunda.

Quando hallardes alguna dicion, de la qual la vltima letra es consonante, y la dicion siguiente tambien empece por consonante, siempre la consonante, de la dicion precedente sera suprimida, aunque luego sigan tres quatro, o mas semejantes diciones, como aqui: *Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez prins mes liures.* Todas las vltimas letras de las diciones susodichas deuen ser suprimidas, sacando facta dos: conuiene saber t, de tort, pour-

Italiano.

## La prima Regola.

*Per pronunciare perfettamenteamente la lingua Francesa, bisogna imparare a proferrare perfettamenteamente le cinque vocali, a, e, i, o, u, del modo che li Francesi le sogliono pronunciare, & ancora le consonanti, & sillabe, che alle vocali congiunte danno suono.*

## La seconda Regola.

*Quando occorrera una parola, che finirà in una consonante, & seguitara una altra che cominciará in una consonante, bisogna tacere la consonante della precedente parola, ancora che tre ó quatro simile parole seguitino l'una l'altra, ó piu, come qui. *Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez prins mes liures.* Nelle quale parole non bisogna pronunciarle le vltime, eccetto queste doi, cioe t, tort, imperoche la bisogna respirare*

R 5

11

## Duytsch.

tert, vvanmē daer rust; en s, van *liures*,  
vvanr naer s, en coemt gheen consona.  
Dese regule heeft drie exceptien.

### Die eerste Exceptie.

Van desen regule vvorden vtgheho-  
men consonanten van vvorden daer-  
men op rust als men leest, ghelijck voor  
seyt is van *tert*: vvanr daermed rust,  
moetmen pronuncieren die leste lette-  
ren.

### Die tweede exceptie.

Itē vvanneer die leste letteren van den  
voortē vvoorde is een van dese twee  
liquiden l, of r. Als hier: *Mettez le sel  
premier sur la table.* Hier l, van *sel* coemt  
voor p, vā *premier*, en r vā *premier* coēt  
voor l, vā *sur*, en r, van *sur* voor l, van  
*de*, en nochtans pronuncieert men se al.

Die

## François.

*& s, du liures, pour ce que apres, ne  
suyt aucune consonne. Ceste regle a trois  
exceptions.*

### La premiere exception.

*De ceste regle sont exceptées les consonnes  
des mots, sur lesquels on se pause quant  
on lit, comme auons cy dessus touché du tort,  
car ou lon se pause faut prononcer la dernie-  
re lettre.*

### La seconde exception.

*Quand la derniere lettre du mot precedent  
est vne de ces deux liquides l, ou r. Comme  
icy: Mettez le sel premier sur la table. Icy  
l, de sel precede p, de premier, & r, de pre-  
mier precede l, de sur precede l, de la, toute-  
fois on les prononce toutes.*

La

## Español.

porque alli se pausa: ys, de liures porque  
tras e, no sigue alguna consonante. Esta  
regla tiene tres excepciones.

### Exception primera.

Esta regla son exceptadas las conso-  
nantes de las dictiones, tras las quales ley-  
endo se separa, como arriba es dicho de tort  
porque donde paramos, es manifestar pro-  
nunciar la ultima letra.

### Exception segunda.

Quando la ultima letra de la diction  
precedente es vna destas dos liquidas l,  
or, Como aqui: Mettoz, le sel premier sur  
la table: a qui l, de sel precede p, y r, de  
premier precede l, de sur, y r, de sur pre-  
cede l, de la, toda via se pronuncian  
todas.

Exc-

## Italiano.

nella parola liures, imperoche non segue let-  
tera alcuna da poi quella consonante. Ma  
questa regola ha tre eccezioni.

### La prima eccezione.

Escludonsi di questa regola le consonan-  
ti deli ditioni, nelle quali intrauiene respi-  
rare, como è detto della voce, tort, nella  
quale percio che vi si respira, bisogna pro-  
nunciare l'ultima lettera.

### La seconda eccezione.

Quando vna delle due liquide l, & r, so-  
no le ultime lettere de la voce precedente.  
Como in questa oratione. Mettez le sel pre-  
mier sur la table, qui l, della voce sel, pre-  
cede la lettera p, di premier & r, della do-  
ta voce precede la lettera s, della voce sur, &  
r, di questa precede l, de la, & pur se pro-  
nunciano tutte.

La

## Die derde exceptie.

Item vvanneer *s*, coemt int eynde van namen veel dinghen beteeckenende. Als hier: *J'ay trouue les liures de Pierre*: hier *s*, van *liures*, vvoert ghepronunciert, hoe veel datter een ander cōsona volcht, vwant *liures* beteeckent veel boecken.

## Die derde Regule.

Item vvanneer *st*, coemt na *a*, in een vvoort, *s*, vvoert ghepronunciert, als *Astrologue, pasteur, chaste*, vvtghenomé, *hastif, haster, gaster, taster, chastier*, daermen, *s*, niet en pronunciert.

## Die vierde Regule.

Item vvanneer *st*, coemt na *e*, en pronunciert men, *s*, niet, Als *Estrener, prestre, feste, cost, est*: vvtghenomen  
mani-

## La tierce Exception.

*Quand s*, vient en la fin d'un mot plurier. Comme icy: *J'ay trouue les liures de Pierre*: icy *s*, de *liures*, est prononcée, non obstant qu'il y aye une autre consonne apres ensuyuant: car *liures* signifie plusieurs *liures*.

## La tierce Reigle.

*Quant st*, vient en un mot apres *a*; lors *s*, se prononce, comme, *Astrologue, pasteur chaste, Excepte, hastif, haster, gaster, taster, chastier*, aux quelles on ne prononce point de *s*.

## La quatrieme Reigle.

*Quant st*, vient apres *e*, on ne prononce point de *s*. Comme *estrener, prestre, feste, cost, est*. *Excepte* manifeste.

## Exception tercera.

Quando *s*, fenece vna dicion del plural numero. Como aqui: *I'ay trouue les liures de Pierre*: Aqui *s*, de *liures* se pronuncia, aunque siga luego otra consona; porque *liures* significa muchos libros.

## Regla tercera.

Quando *st*, en vna dicion sigue luego *ras a*, entonces *s*, se pronuncia, como *Astrologue, pasteur, chaste*. Excepto, *hastif, haster, gaster, taster, chastier*, en las quales *s*, non es pronunciada.

## Regla quarta.

Quando *st*, viene *tras e*, non se pronuncia *s*, como *estrenar, prestre, feste, cest, est*, Excepto, *manifestar, estimer*.  
estime

## La terza Eccettione.

Quando *s*, finisce vna ditione de plural numero. Come qui: *I'ay trouue les liures de Pierre*: qui *s*, de *liures* se pronuncia, ben che seguiti vna consonante, impero che *liures* significa parce che libri.

## La terza Regola.

Se *st*, seguita la lettera *a*, in vna medesima parola *s*, se pronuncia: come, *Astrologue, pasteur, chaste*: Excepto, *Haster, gaster, taster, chastier, hastif, nelle quali s*, se preferisce.

## La quarta Regola.

Se *st* seguita la lettera *e*, non se pronuncia *s*, come *Estrenar, prestre, feste, cest, est*: Eccetto in *queste*, *Manifestar, estimer*.

## Duytsch.

manifestter, estimer, estime, veste, peste, protestter, molestter, predestiner, honeste, dehoneste, dishonestement, daermen s, pronuncieert.

## Die vijfste Regule.

Item vvanneer st, coemt na i, men pronuncieert s. Als distance, historie, cisterne, &c. VVtghenomen maistre, pastre, cloistre. Oock vvanneer st, deynde van den vvoorde is. Als dist, fist, vvolist, daer en pronuncieert men t niet.

## Die fefte Regule.

Item vvanneer st, coemt na o, t, en vvort niet ghepronuncieert: als nostre hoste sera tandoft apostre. Luttel vvtghenomen: Le roy Coste, postule d'estre poste apostolique, obstine, obstination.

## Die seuenste Regule.

Item

## François.

Aer, estimer, estime, veste, peste, protestter, molestter predestiner, honeste, deshoneste, dishonestement, aux quelle s, est prononcée.

## La cinquieme Reigle.

Quant st, vient apres i, on prononce s. Comme, histoire, cisterne, &c. Excepte maistre, pastre, cloistre. Aussi quand st, fait la fin du mot comme dist, fist, vvolist, aux queir s, n'est point prononcée.

## La sixieme Reigle.

Quand st, vient apres o, t, ne se prononce point: comme Nostre hoste sera tantost apostre Excepte bien peu, comme: Le Roy Coste, postule d'estre poste apostolique, obstinè, obstination.

## Septieme Reigle.

Quant

## Español.

*estime, reste, peste, protefter, molefter, predestiner, honeste, de honeste, deshonestement, en las quales, es pronunciada.*

## Regla quinta.

Quando si, sigue tras, i, entonces s, se pronuncia: como *dist, ance, histoire, cisterne, &c.* Excepto, *maistre, paistre, cloistre.* Tambien quando si, es la fin de la dición, como: *dist, fist, voulist, donde l, no es pronunciada.*

## Regla sexta.

Quando si, sigue tras o, l, no es pronunciada, como: *Nostre hoste sera tantost apostre.* Exceptos muy pocos, como: *Le voy Coste, postule destre peste apostolique, obstine, obstination.*

## Regla septima.

Quan-

## Italiano.

*mer, estime, reste, peste, protefter, molefter, predestiner, honeste, deshoneste, deshonestement, nelle quali s, se pronuncia.*

## La quinta Regola.

*Se si, segue la lettera i, s, si profetisco, ut Distance, histoire, cisterne, &c, se escludone Maistre, paistre, cloistre. Item se si fin d'oratione: ut dist, fist, voulist, ni se pronuncia s.*

## La sesta Regola.

*Se si, segue la lettera o, s, non se pronuncia, como, Nostre hoste sera tantost apostre: Eccetti alcuni pochi, Leroy Coste postule d'estre poste apostolique, obstine, obstination.*

## La septima Regola.

Quan-

## Duytsch.

Item vvanneer st, coemt nae v, s, vvoort ghepronuncieert, als iuste iustice, luttel vtighenomen *coustume accoustumée.*

### Die achtste regule.

Item s, voor c, l, m, n, p, in een vvoort en vvoert niet heel vt ghepronuncieert.

Voor e, ende na e, als *escheuer, escheuin, escuuer, escouter.*

Voor l, als *masle, passe, mestler, eslire, iste, bruster.*

Voor m, als *pasmer, mesme, tesmoin, abisme.*

Voor n, als *chesne, asne, fresne.*

Voor p, als *aspre, espaul, esprit, esproouer, luttel vtighenomen, Crispin, Crispian, prosperite, prosperer, spirisuel, disputer.*

### Die neghenste Regule.

Item na au, ou, ende eu, en pronun-

## Françoys.

*Quand st, vient apres v, s, s. prononce, comme, iuste, iustice : excepte aucuns, peu, comme Coustume, accoustumée.*

### Huytième Reigle.

*Quant s, vient deuant e, l, m, n, p, en un mot, elle n'est du tout prononcée.*

*Deuant e, & apres e, comme escheuer, escheuin, escumer, escouter.*

*Deuant l, comme masle, passe, mestler, eslire, iste, bruster.*

*Deuant m, comme, pasmer, mesme, tesmoin, abisme.*

*Deuant n, comme: chesne, asne, fresne.*

*Deuant p, comme, aspre, espaul, escrit, esproouer. Excepte. Crispin, Crispinian, prosperite, prosperer, spirisuel, disputer.*

### Neufuième Reigle.

*Après au, eu, ou, l'on ne prononce point*



## Español.

Quando *st*, sigue tras *v, s*, es pronunciada como *iuste, iustice*, muy pocos exceptos, como: *Coustume, accoustume*.

## Regla octaua.

*S*, puesta delante *c, l, m, n, p*, en vna misma dicion, no se pronuncia absolutamente.

Delante *c*, y tras *c*, como *escheuer, escheuin, escumer, escouter*.

Delante *l*, como *masla, pasta, mester, eslira, isle, brusler*.

Delante *m*, como *pasmer, mesme, tesmoin, abisme*.

Delante *n*, como *chesne, asne, fresne*.

Delante *p*, como *aspre, espaule, esprit, esprouer*, Exceptos pocos. *Crispin, Crispinian, prosperité, prosperer, spiriuel, disputer*.

## Regla nouena.

Tras *au, eu, ou*, no se pronuncia *l*, como

## Italiano.

Quando *st*, seguida *v, alhora, s*, se pronuncia, como *qui iuste, iustice*: *Eccetti alcuni pochi: come sono, Coustume, accoustumée*.

## L'ottaua Regola.

Quando *s*, precede le lettere *c, l, m, n, p*, in vna voce, non se esprime del tutto.

Precede qui *c*, in *Escheuer, escheuin, escumer, escouter*.

Precede *l*, qui in *Masle, passe, mester, eslire, isle, brusler*.

Precede *m*, in *pasmer, mesme, tesmoin, abisme*.

Precede *v*, in *Chesne, asne, fresne*.

Precede *p*, qui *Espaule, esprouer, aspre. Eccetti pochi, Crispin, Crispinian, prosperite, prosperer, spiriuel, disputer*.

## La nona regola.

Se la lettera *l*, seguida queste sillabe, a

nunciëertmen | niet, als *aultre, aultremës,*  
*haut, moult, ceulx, culx.*

## Die thiende Regule.

Nota, dat die vocale e, vvoert in twee manieren ghepronunciëert. VVan int eynde van sommighe vvoorden, vvoert sy volcomelijc ghepronunciëert, als oft sy alleen vvaere, oock vvat letter datter naer coemt, ghelijc in dese navolgende vvoor den. *Verité, charité, liberalité, auctorité, humanité, bonté, sainté, aduersité, &c.*

### Exemple.

*Verité est bonne dite, Charité à son prochain. Liberalité vault mieux que, &c.*

Ende int eynde van sommighe vvoorden vvert, e, onvolcomelijck ghepronunciëert, ende niet oft sy alleen vvaere, ende dan vvanneer datter een ander vvoordt coempt, daer van die eerste

ste

francoys.  
point l, comme: *aultre, autrement, haut,*  
*moult, ceulx, culx.*

## Dixième Reigle.

*La voyelle e, se prononce en deux manieres: car en la fin d'aucuns mots en la prononce parfaitement, comme celle y fut seule, non obstant quelque lettre qui s'ensuiue apres: comme en ces mots, ensuiuans, Verité, charité, liberalité, autorité, humanité, bonté, santé, aduersité, &c.*

### Exemple.

*Verité est bonne dite. Charité à son prochain. Liberalité vault mieux que, &c.*

*Mais en la fin d'aucuns mots, e, ne se prononce parfaitement, ne comme, s'elle fut*

## Espagnol.

come *autre*, *autrement*, *hauts*, *mouls*,  
*ceulx*, *eulx*.

## Regla dezena.

La vocal *e*, se pronuncia en dos mane-  
ras: Porque en la fin de algunas dicio-  
nes es pronunciada absolutamente como  
si fuera sola, aunque sigue qualquiera o-  
tra letra despues como en las diciones  
siguientes, *Verité*, *charité*, *liberalité*, *auto-  
rité*, *humanité*, *bonté*, *santé*, *aduersité*,  
&c.

## Exemplo.

*Verité est bonne dite*, *Charité à son  
prochain*. *Liberalité vault mieux que*,  
&c.

Empero en la fin de algunas dicio-  
nes no se pronuncia, e cumplidaman-  
te, ni como si fuera sola, como quan-  
do

## Italiano.

*eu*, *ou*, non se pronuncia, vt *autre*, *autre-  
ment*, *hauts*, *moult*, *ceulx*, *eulx*.

## La decima regola.

Bisogna sapere che la lettera *e*, se pro-  
nuncia a doi modi. Perche nella fine a'al-  
cune ditioni se pronuncia perfectamen-  
te, como se fusse sola, ancora che segua-  
ta qual si voglia lettera, come in questi,  
*Verité*, *charité*, *liberalité*, *autorité*, *hu-  
manité*, *bonté*, *santé*, *aduersité*. &c.

## Essemplio.

La *verité est bonne dite*, *charité à  
son prochain*, *liberalité vault mieux  
que*, &c.

Ma in fine d'alcune voci la lettera  
*e*, non se pronuncia intramente ne como  
se fusse sola, como quando la prima lettera

ste letter een van dese vijf vocalen a, e, i, o, u, is, soo en voort sy niet ghepronuncieert, maer die syllabe, die op e, vallen soude, valt op dander naervolghende vocale. Ghelijck dese, *bonne, belle, pomme, femme, homme, ie vous donne une.*

### Exemple.

*Vne, aultre, enseigne, poire, un liure, ou vne usance. Elle est bonne a manger, belle a veoir, &c.* In desen voorschreuen exemplen en voort, e nerghens gheensins ghepronuncieert.

### Dieelfste regule.

Item voor dese Françoysche syllaben, *qua, que, qui,* pronuncieert men, *ka, ke, ki.*

Exemple.

*Quand y allez vous? Que dites vous?  
Qui le dit?*

Die

### Françoys.

*fust seule: comme quand la premiere lettre du mot ensuyuant est une de ces cinq voyelles, a, e, i, o, u, alors n'est elle prononcée, mais la syllabe qui rencontre sur e, se transferte sur la voyelle ensuyvante. Comme Bonne, belle, pomme, femme, homme, je vous donne vne.*

### Exemple.

*Vne, aultre, enseigne, poire, un liure, ou vne usance. Elle est bonne a manger, belle a veoir, &c.* Aux exemples susditz, n'est e, en aucune maniere prononcée.

### Onzième reigle.

*Pour ces syllabes Francoyses, qua, que, qui, l'en prononce ka, ke, ki.*

Exemple.

*Quand y allez vous? Que dites vous?  
Qui le dit?*

Don.

## Espagnol,

do la primera letra de la dición siguiente es vna destas cinco vocales a, e, i, o, u, entonces no se pronuncia e, mas la syllaba que cae sobre ella, se transpone sobre la vocal siguiente, como *Bonne, belle, pomme, femme, homme, is vous donne une.*

### Exemplo.

*Vne, autre, enseigne, poire, un liure ou une usance, Elle est bonne a manger, belle a veoir &c.* En los exemplos susodichas, e no es en alguna manera pronunciada.

### Regla onzena.

Por las syllabas Francesas, *qua, que, qui,* se pronuncia *ka, ke, ki.*

#### Exemplo.

*Quand y allez vous? Que dites vous? Qui le dit?*

Re.

## Italiano.

della voce seguente, è vna di queste cinque vocali, a, e, i, o, u, all' hora non se pronuncia il precedente e, ma la syllaba che messo cade, se transporta nella seguente vocale: *comme sono Bonne, belle, pomme, femme, homme, jè vous donne vne.*

### Essempio.

*Vne, autre, enseigne, poire, ou liure: ou vne usance. Elle est bonne à manger, belle a veoir, &c.* Nelle supra detti *esserspij*, e, no è in alcun modo pronunciata.

### Regola vndecima.

*Per le syllabe Francese, qua, que, qui, se pronuncia, ka, ke, ki.*

#### Essempio.

*Quand y allez vous? Que dites vous? Qui le dit?*

Die twelffte regule.

Item voor dese vvalsche syllabe *gue*, pro  
auncieertmen *ge*.

Exemple.

Voor *langue*, *lange*, voor *dague*, *dage*,  
voor *longuement*, *longement*, voor *bague*,  
*bage*.

Douzieme reigle.

Pour *gue* syllabe Françoise lon prononce  
*ge*.

Exemple.

Pour *langue*, *lange*, pour *dague*, *dage*,  
pour *longuement*, *longement*, pour *ba-*  
*gue*, *bage*.

Espagnol.

Regla dozena.

Por gue silaba Francesa se pronuncia  
ge.

Exemplo.

Por langue, lange, por dague, dage, por  
longuement, longement : por bague, bage.

Italiano.

Regola duodecima.

Per gue silaba Francesa se pronuncia  
ge.

Essempio.

Per langue, lange, per dague, dage, per lon  
guement, longement, per bague, bage.

*Die maniere om te  
schrijven ende pronun-  
cieren die Spaensche  
sprake.*

**D**ie Spainiaerden ghelijc die Latijnsche, schrijven ghelijc sy spreken, ende spreken ooc ghelijc sy schrijven. Die Spaensche schrift en heeft oock gheen contractie van vocalen, diemen heet Syualephe, oft, vervorpinghe van letteren, diemen heet Apostrophe, maer men schrijft ende pronuncieertse ghelijc die Latijnsche, niet tegenstaende datse inde pronunciatien oock ontfanghen vvorden, naer seldē. Die Spaensche sprake heeft soo vele vocalen ende consonanten, van sulc, cracht ende figure, als die Latijnsche haer moeder: niet tegenstaē

*La maniere descripti-  
re & prononcer la  
langue Espai-  
gnole.*

**L**ES Espaignols, comme les Latins, escriuent comme ilz parlent, & parlent comme ilz escriuent: ainsy n'a l'escriure d'Espagne aucune contraction de voyelles, qu'on appelle Synalephe: ou reiettement de lettres, qu'on dit Apostrophe: mais elles s'escrient, & pronont comme la Latine, non obstant que la prononciation les reçoit quelque fois, mais peu souvent. La langue d'Espagne ha aussy pareillement autant des voyelles, & de consonantes, & de telle figure, & puissance, comme ha sa mere la Latine:  
Com



de, dat in sommighe vvoornden sijn sommighe vocalen en consonanten alsoo onder den anderen ghevoecht, datse een verscheyden pronuntiatiē maēen vandē Latijnsche, de vvelcke der Spaensche sprakē bysondere en eygen is. Ende soo vvie dese maniere van pronuncierē niet en heeft ten sal hem niet mogelijc sijn vvel te moghen die Spaensche vvoorndē profererē datse eenighe gratie hebben sullen. Daerom ist van noode dat vvy eerst toonen die veranderinge ende natuere der seluer spraken, die vvelcke in twee dingen gheleggen is: te vveten in vocalen, ende consonanten, alsoo sullen vvy eerst schrijuen van die veranderinghe der vocalen.

Die vocalen als sy by een ghevoecht sijn (vvelcke voeghinghe die Griec en heeten Diphthonghen) hebben dan een eyghen pronuntiatiē. Van dese voeghinghe van vocalen vvorden ghemaect vijf diph-

*Combien que en aucuns motz, il y a certaines voyelles & consonantes, tellement entre elles conioinctes, qu'elles rendent une prolation totalement diuersc à la Latine. & peculiere & propre à l'Espaignole. Laquelle maniere quiconque ne tiendra en prononçant, il ne luy sera possible de bien proferer plusieurs motz, de la langue Espaignole, & ne leur donnera la grace qu'ilz requerent. Et pour ceste cause la variété, & nature d'icelle nous est preallablement à monstrier, laquelle consiste en deux, à sçauoir en voyelles & en consonantes. Parquoy dirons premiere-ment de la variété des voyelles.*

*Les voyelles quant elles sont conioinctes ensemble (laquelle conuinction les Grecz appellent Diphthongue) lors elles ont une propre pronuntiation: de laquelle conuinction des voyelles sont faictes cinq diphthongue*

## Duytsch.

### diphthonghen.

Die eerste is in *Ay* oft in *Ai*, welke twee ghelijc is. Hierinne vwort *A* ghepronuncieert: endey oft *i*, vwort slechts een vveynich geroert, als *Baile*, *audays*, *traigo*.

Die tweede in *Au*, inde welke. *A* vwort ghepronuncieert: ende men hoort nauvelijck die *u*. als *jaula*, *audencia*. Dese diphthongus is gheheel Latijn, als in *audio*, ende ander dierghelijc en.

Die derde is in *Eu*, inde welke *E* vwort ghepronuncieert, en men hoort nauvelijc de *u*, als *feudo*, *deudo*, ende desen is ooc Latijn, als in *eu*, *Perseu*, en andere.

De vierde is in *Ey*, in die welke men pronuncieert die *E*, en die *y* vwort een vveynich ghehoort, als *Rey*, *Ley*.

Die vijfde is in *Oy*, in die welke men pronuncieert die *O*, ende men hoort vveynich die *y*, als *soy*, *voy*,

77.

Tis

## François.

### thongues.

*La premiere en Ay ou Ai, qui est tout un, en laquelle on profere A, & on touche legerement y, ou i: comme Audays, traigo, baillo.*

*La deuxieme en Au, en laquelle on prononce a & u a demy, comme jaula, audiencia. Ceste diphthongue est entièrement Latine: comme en audio & autres semblables.*

*La troisieme en Eu, en laquelle E & V se profèrent aussy à demy: comme feudo, deudo: & ceste cy est aussy Latine, comme en eu, perseu, & semblables.*

*La quatrieme en Ey, en laquelle se prononce e, & legerement on sent y, comme Rey, Ley.*

*La cinquieme en Oy, en laquelle on prononce o, & on oye bien peu y: comme loy, toy, doy.*

## Duytsch.

Tis nu ghenoch gheseyt van die veranderinghen die in die vocalen toecomen laet ons nu vvat segghen vanden consonanten.

Die consonanten die inghebracht hebben die diuersiteit der Spaenscher pronunciatien, sijn vveer: te vveten, ç, ch, ll, h, ende j als sy consona is: van de vveleke vvy spreken sullen, volghende onse ordinantie.

Men pronuncieert aldusdanighen ç vvet heeter dan die s, ende vvat soeter dā die z, daerom sijn middelbaerlycke pronunciatien tusshē die tyvee, en geeft een getēpert gheluyt onder die tyvee, als çapato, schoene: çebolla, auyne: çeniza assien. Ch. heeft alfulde pronunciatie als k kappant Griecx doet voor e, oft is oft alsoo, als die Frācoysen pronuncierē charretier, chapeau, en in Spaens Muchos, Muchachos.

Tyveemael ll, pronuncieert men in Spaens

## François.

C'est assez dit de la variété qui aduient aux voyelles, disons maintenant de celle qui se fait aux consonantes.

Les consonantes, qui ont induit diuersité de prononciation en la langue Espagnole, sont cinq: ç, ch, ll, h, & j. quand elle est prinse pour consonante, desquelles nous parlerons suivant nostre ordre.

On prononce un semblable ç, plus durement, que s. & plus mollement, que le z, & pourtant elle est moyenne entre les deux, & rend une voix tempérée des deux, comme çapato, soullie, çebolla, oignon, ceniza, cendres.

Ch. n'a une telle prolatiou, comme K Çappa en Grec, deuant c ou z: comme les François prononcent Charretier, Chapeau, & en Espagnol, muchos, muchachos.

Deux fois ll, se prononcent en Eff.

## Duytsch.

Spaens met minder cracht ende soetelike ker dan int Latijn: ghelijc die Françoysen pronuncieren *Vielle*, *veillart*, alsoo oock die Spaegniaerden *ella*, *ellos*, *llamo*, *h*, met enen tittel bouen, vvoort ghepronunciëert in die selue maniere ghelijck die Grieken doen als sy staet voor die vocale *i*, ghelijc oock sommige Italianen ende Francoysen doen als sy pronuncieren *gn*, in die Latijnsche vvoorden, als in dit vvoort, *Magnum*. Vvat dit voor een prolatie sy salmen mercken iat pronuncieten van desen vvoort *Gneo*, in alsulcker voeghen salmen pronuncieren *ñ*, al *niño*, *daño*, *español*. *j*, moetmen pronuncieren sijnde voor een vocale als consona, ghelijc in die Latijnsche sprake, als *Iulius iulio*: ende ghelijck die Françoysen pronuncieren *je*, *jamais*. alsoo die Spaegniarden, *viejo*, *ojo*, *jamais*.

F I N I S.

## Françoys.

*nol plus mollement & doucement, que en Latin: comme les Françoys prononcent Vielle, viellart, ainsy fruit il prononcer en Espagnol Ella, ellos, llamo. ñ. avec un tître dessus, se prononce en la mesme maniere, comme font les Grecz. K quant elle est promise à la vocale i, & comme font aucuns Italiens, & Francoys prononcant gn, es mots Latins, comme en ce mot icy, Magnum. Quelle est ladite prolation, se peult facilement appercevoir en ce nom cy Gneo: en la mesme sorte faut il aussi prononcer en Castellan ñ, comme niño, daño, español. j. mis deuant une voyelle estant consonante: se prononce en la mesme sorte comme en la langue Latine, comme Iulius, julio: & comme les Françoys disent je, jamais, pareillement les Espagnolz, prononcent viejo, ojo, jamas.*

# Præuilegie.

**O**pt verſueck ghedaen inden ſtade van Brabant/ van wegghen Ian  
Verwithaghen, gheswozen Druckere en Boecvercoopere binnen  
der Stadt van Antwerpen. Tenderende ten eynde dat hem toeghelaſ-  
ten en ghepermitteert ſoude worden/ te mogghen drucken en vercoope  
ſekere Boeck oft Boeckken/ gheintituleert Colloquien in ſeſſe talen :  
te weten Latijn, Duytſch, Françoys, Spaenſch, Italiaen en Engheliſch.  
De Hertoghe van Brabant nadien hem van voorſ. Boeck gheblecken  
is/ niet quaets begrippeſſe oft inhoudende / heeft den voorſeyden Ian  
Verwithaghen ſuppliant ghegundt / gheconſenteert / ende gheacordeert  
gundt/ conſenteert / ende accordeert by deſen / dat hy t'voorſchey-  
den Boeck oft Boeckken ſal mogghen drucken en vercoopen / alomme  
binnen deſen Lande van Brabant/ daert hem ghelieuen en goetdun-  
ken ſal/ ſonder daeromme tegghen zijne Hoocheynt oft zijn Placcaten  
miſſoene. Behoudt ſijc dat die voorſcheyuen ſuppliant/ ghehouden

zijn/hem in desen te reguleren / naer volghende d'ordinantie opt stuck  
vander Printerijē gemaect. Interdicrende voorts; yne voorf. Hoogh-  
heit allen anderen Librariers oft Boeckvercoopers/den voorf. Boeck-  
oft Boeckhen na te drucken, binnen d'w. Jaren naectcomende/beghin-  
nende op Datum van desen/opte pene van confiscatie ende verbeurte  
vanden sekien Boeckhen oft Boeckkens/ende daerendouen te incurre-  
ren de amende van twintich Marcinsguldenen / tot behoef van yne  
voorf. Hoogheit/biden ghenen die contrarie daerof doen sal. Ghes-  
daen binnen der voorschreuen Stadt van Anwerpen / ses daghen inde  
maent van februario. In i aer ons Heere, M. D. LXXIX J J J J.

Ondetteeckent VVouuvere.

1 Ballance et Bârigodon.

2 Courtelem en avunleten Evre

3 Aunspace en Journand &c

4 Courtelem pour a l'icep flos a l'hem

5 Bloz et Gais . . . . .

6 Courtelem pour a l'icep flos a l'hem

7 Courtelem pour a l'icep flos a l'hem

8 Courtelem pour a l'icep flos a l'hem

9 Courtelem pour a l'icep flos a l'hem

